

дарение
интонация
в немецком
языке

Ударение и интонация в немецком языке

Пособие для студентов
педагогических институтов

*Допущено Министерством просве-
щения СССР в качестве учебного
пособия для студентов институ-
тов и факультетов иностранных
языков*

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОСВЕЩЕНИЕ»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1973

4И (Нем)
К 78

М. Г. КРАВЧЕНКО, М. А. ЗЫКОВА,
Н. Д. СВЕТОЗАРОВА, И. В. БРАТУСЬ

К 78 **Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов пед. ин-тов.** Л., «Просвещение», 1973.

• 288 с.

На обороте тит. л. авт.: М. Г. Кравченко, М. А. Зыкова, Н. Д. Светозарова и др.

Пособие предназначено для студентов II и III курсов факультетов иностранных языков педагогических институтов.

Цель пособия — помочь студентам в практическом усвоении ударения и интонации немецкого языка.

Пособие содержит краткие теоретические сведения о немецком ударении и об интонации, иллюстрируемые примерами, и упражнения. Кроме того, даются прозаические и стихотворные тексты в орфографии и транскрипции. В конце пособия помещен немецкий фонетический словарь.

К $\frac{0714-050}{М\ 103\ (03)-73}$ БЗ 40—38—73

4 И (Нем)

© Издательство «Просвещение», 1973

ОТ АВТОРОВ

Настоящее пособие предназначено для студентов II и III курсов немецкого отделения педагогических институтов, прошедших вводный фонетический и основной курс фонетики I курса. Пособие составлено с учетом требований программы для этих курсов. Основная цель его — помочь студентам в практическом усвоении ударения и интонации немецкого языка.

Пособие может быть использовано на практических (лабораторных) занятиях по фонетике и для самостоятельной работы студентов.

Материал подобран таким образом, что часть наиболее легких упражнений на ударение и интонацию и часть текстов хрестоматии может по усмотрению преподавателя использоваться для повторения пройденного на I курсе материала. Например, упражнения на ударение в простом слове или в разделе интонации упражнения на простейшее синтагматическое членение и мелодическое оформление синтагм более простых типов.

Пособие состоит из трех частей:

I. Теоретические сведения по ударению и интонации с упражнениями к каждой теме.

II. Хрестоматия, включающая прозаические и стихотворные тексты в орфографии и транскрипции.

III. Фонетический словарь.

Теоретическая часть пособия содержит два раздела:

1. Словесное ударение; 2. Интонация предложения.

В разделе «Словесное ударение» излагаются краткие теоретические сведения о природе ударения и основные правила словесного ударения в немецком языке.

Цель раздела — предвзявля более углубленное изучение интонации немецкого языка, повторить тему «Ударение в слове», так как фразовое ударение, являясь одним из компонентов интонации, связано с местом

и характером ударения в слове. Программа по фонетике для II курса пединститутов включает помимо сведений о соотношении звука и слога также изучение ударения в сложных словах, сведения о редукции неударенных слогов, о произношении заимствованных и иностранных слов. Исходя из этого, в данный раздел включены главы о физических характеристиках ударения, о редукции неударенных слогов, об ударении в различных типах сложных слов.

Упражнения этого раздела предполагают тренировку ударения в различных типах слов с учетом фонетических трудностей и в ряде случаев связываются с разговорными и грамматическими темами. Часть заданий выполняется с помощью включенного в пособие фонетического словаря, например: сопоставление ударения в немецких и соответствующих русских словах, выявление случаев передвижения ударения, транскрибирование слов, заимствованных из французского и английского языков, и другие.

Раздел «Интонация предложения» подготавливает студентов к последующему прохождению на IV курсе теоретической фонетики немецкого языка. Поэтому в пособие вошли как основные вопросы общей теории интонации, так и интонации немецкого языка. Раздел состоит из трех частей.

В I части рассматривается фонетическая природа интонации и ее компоненты; интонация как средство различения коммуникативных типов предложения; интонация как средство синтагматического членения (понятие синтагмы); интонация как средство выражения синтаксических, логических связей и эмоциональных оттенков в речи.

Во II части излагается интонационный строй предложения в немецком языке, правила синтагматического членения, мелодическая характеристика разных типов синтагм.

В III части дается интонационная характеристика различных типов предложений немецкого языка: а) простого, с разными распространениями (обособлением, вводными элементами, с распространенным определением); б) сложносочиненного и сложноподчиненного предложения; в) целых периодов.

Эту часть следует распределить между II и III курсами, учитывая параллельное прохождение соответствующих синтаксических конструкций на занятиях по грамматике.

К каждой интонационной теме даются упражнения, составленные преимущественно на материале литературных источников. В заданиях к упражнениям по интонации подчеркивается главным образом их специфика (на что следует обратить внимание), а вид работы (чтение, транскрибирование, составление тонограмм и др.) оставляется на усмотрение преподавателя. Предполагается обязательное чтение вслух каждого упражнения. Главная цель упражнений — научить студентов анализировать те внутренние связи в предложении, которые обусловили данную

интонацию в данном примере, а также дать материал для тренировки мелодических рисунков немецкого предложения и правильного членения немецкой речи, что является основной предпосылкой для приобретения навыков чтения и разговора на немецком языке.

Вторая часть пособия — хрестоматия — содержит тексты, записанные на грампластинках, выпущенных в ГДР и имевшихся в продаже в ГДР и СССР.

Использование оригинальных немецких пластинок позволило авторам дать транскрипцию приведенных текстов на основе интерпретации их дикторами-немцами (актерами, а также самими авторами данного произведения: Т. Манном и И. Р. Бехером). Тексты расположены с учетом нарастания трудности, что определяет их использование на том или ином курсе.

Фонетический словарь, включенный в пособие, содержит не только справочный, но и тренировочный материал. С его помощью выполняется ряд упражнений на ударение и транскрипцию. Отбор слов обусловлен тематикой разговорной практики, материалом аудиторного и домашнего чтения. В словарь вошли: 1. слова, в которых место ударения расходится с ударением аналогичных слов в русском языке, включая имена собственные; 2. слова, в которых есть передвижение ударения при словообразовании или словоизменении; 3. географические названия, имена; 4. наиболее употребительные иностранные слова: заимствования и интернационализмы.

В основу словаря положен словарь Зибса¹. Первый вариант транскрипции слова дается по Зибсу. Второй вариант дается в том случае, если он есть у Зибса или в одном из двух наиболее употребительных словарей немецкого произношения².

Всего словарь включает около 600 слов.

В словаре, как и во всем пособии в целом, применяется фонетическая транскрипция на основе фонетического алфавита Международной Фонетической Ассоциации (МФА). Некоторые отклонения от нее вызваны методическими соображениями: например, специальным значком (') обозначается твердый приступ гласного, сохраняется знак полудолготы в виде одной точки после гласного у фонематически долгих закрытых гласных в безударном положении.

Интонационный рисунок дается в пособии двумя наиболее употребительными способами: 1) в транскрипции, где направление изменения мелодики указывается стрелками над словом, несущим синтагматическое ударение; 2) в тонограммах. Тонограммы строятся по принципу

¹ T h. S i e b s. Deutsche Hochsprache, Berlin 1961.

² Wörterbuch der deutschen Aussprache, Leipzig 1969; D u d e n. Aussprachewörterbuch, Bd. 6, Mannheim 1962.

схем Отто фон Эссена¹ с некоторыми непринципиальными изменениями, обусловленными спецификой работы с русскими учащимися. Преподаватель может использовать оба способа или один из них по своему усмотрению.

Несмотря на то, что вопросы словесного ударения и интонации изложены в разных разделах, в практической работе эти два аспекта фонетики необходимо объединять; в частности, при выполнении упражнений на отдельные слова следует предварительно дать указания учащимся, с какой мелодикой эти слова должны быть произнесены. И, наоборот, при выполнении упражнений на мелодику необходимо помнить о правилах словесного ударения.

Авторы ограничиваются литературной нормой, а также не останавливаются специально на возможных оттенках интонации, связанных с разнообразными эмоциями. Особое внимание обращено на те моменты ритмико-интонационной структуры немецкого языка, которые наибольшим образом отличают ее от интонации русского языка.

При составлении пособия учитывались опубликованные за последние годы работы по немецкой интонации и ударению как теоретического, так и экспериментального характера советских и зарубежных фонетистов, а также работы по интонации русского языка.

¹ O. v. Essen. Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation, Ratingen/Düsseldorf 1956.

СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

1. Характеристика словесного ударения в немецком языке

1. ПОНЯТИЕ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ. ФУНКЦИИ УДАРЕНИЯ

Под словесным ударением понимается выделение одного из слогов слова по отношению к другим слогам этого слова. В языках, которым присуще словесное ударение (в том числе русском и немецком), отдельные (прежде всего знаменательные) слова несут на себе ударение не только в изолированном положении, но и в потоке речи. Ударение оформляет слово в единое фонетическое целое, в котором неударенные слоги объединены вокруг ударенных.

Приведенное выше определение словесного ударения показывает, что последнее мыслится обычно как некое относительное понятие — один слог относительно другого оказывается выделенным. Кроме такого взгляда на ударение существует и другая точка зрения, согласно которой ударение обнаруживает не только относительный, но и абсолютный характер. Ученые, стоящие на этой точке зрения, считают, что в языках со словесным ударением существуют два качественно разных типа слогов — ударенные и неударенные. Ударенный слог характеризуется особыми свойствами, которых нет в неударенном. Благодаря этому мы можем воспринимать слоги и слова как ударенные и в том случае, если рядом с ними нет неударенных. Так, в предложении *Тут брат взял ключ* каждый слушающий ощущает четыре ударения, несмотря на то, что в нем отсутствуют неударенные слоги.

В языках, имеющих словесное ударение, последнее может обладать словоразличительной и словоразделительной функцией.

С л о в о р а з л и ч и т е л ь н а я функция выражается в возможности различать посредством ударения как разные слова, так и разные формы одного и того же слова. Очень

ясно эта функция выступает там, где есть пары слов, в которых ударение является единственным словоразличительным признаком, например в русском языке: му'ка — 'мука, за'мок — 'замок, в немецком — 'lutherisch — lu'therisch. Однако таких пар слов в языках, имеющих словесное ударение, очень немного. В то же время в подавляющем большинстве слов изменение места ударения разрушает само слово. Так, невозможен перенос ударения в немецких словах Tage или Butter с первого слога на второй, так как в таком случае слова разрушатся, будут представлять собой бессмысленные сочетания звуков. Таким образом, словоразличительная функция проявляется прежде всего в том, что для каждого данного слова ударение на определенном слоге является обязательным, оно является неотъемлемой чертой всего облика слова, без него слово невозможно узнать, понять. Поэтому иногда говорят не о словоразличительной, а о словоопознавательной функции ударения.

С л о в о р а з д е л и т е л ь н а я ф у н к ц и я (т. е. обозначение границ слова) свойственна ударению обычно в тех языках, в которых оно всегда во всех словах падает на определенный слог (первый, последний, предпоследний и т. д.).

2. ФИЗИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УДАРЕНИЯ

Ударенный слог отличается от неударенного различными акустическими свойствами: большей силой, изменением высоты тона, большей длительностью.

В тех случаях, когда ударенный слог в слове отличается от неударенного большей силой, принято говорить о д и н а м и ч е с к о м ударении.

Если ударенный слог имеет характерное движение основного тона, говорится о м у з ы к а л ь н о м ударении.

При увеличении длительности ударенного слога по сравнению с неударенным говорится о к о л и ч е с т в е н н о м ударении.

Все указанные средства (или некоторые из них) выступают в языках в единстве друг с другом, но какое-то из них может оказаться для данного языка ведущим. Так, в немецком языке принято считать словесное ударение динамико-музыкальным, т. е. ведущим признаком является сила, а движение основного тона — сопутствующим, выражающимся в более четкой мелодической оформленности ударного гласного. Ударенности может сопутствовать и некоторое увеличение длительности.

3. МЕСТО УДАРЕНИЯ

Вопрос о месте ударения в слове возникает, когда речь идет об ударении слов, состоящих из двух и более слогов.

Словесное ударение в языках может быть свободным, т. е. падать на любой слог в слове, или связанным, т. е. быть закрепленным за определенным слогом (первым, последним, предпоследним).

К языкам со связанным ударением относятся, например, чешский язык (ударение падает на первый слог слова), французский (ударение в изолированном слове падает на последний слог), польский (ударение на предпоследнем слоге) и т. д.

Словесное ударение в немецком языке, как и в русском, является фонетически свободным, т. е. может падать на любой слог в слове, например: 'richtig (на первый слог), ver'stehen (на второй), unter'werfen (на третий), vergegen'wärtigen (на четвертый).

Корневой слог в немецких словах часто несет ударение; имеет ударение большинство приставок, как глагольных, так и именных, ударенны и многие суффиксы (см. стр. 19). Словесное ударение в немецком языке никогда не падает на окончание (в отличие от русского, где возможно ударение на окончании: *и'ду, до'ма, и'ди* и т. д.).

Примечание. Как установлено в ходе исторических исследований, ударение в индоевропейском языке-основе было свободным, затем оно стало связанным и закрепилось в германских языках за первым слогом. В древневерхненемецкий период развития немецкого языка ударение в нем опять становится свободным. Это доказывается, например, безударностью целого ряда глагольных приставок, а также сохранением исконного ударения в иностранных заимствованиях того периода. В большинстве немецких слов ударение до сих пор традиционно сохраняется на первом слоге корня. Но есть ряд слов, где ударение изменило свое место, перешло с первого слога на другие слоги, например, в словах Fo'relle, Ho'lunder, Hor'nisse, Wa'cholder.

Принцип свободного ударения используется в немецком языке (как и в русском и других языках со свободным ударением) для различения слов, например: 'lutherisch — lu'therisch, 'Passiv — pas'siv, 'Aktiv — ak'tiv и т. д. Особенно четко это обнаруживается в глаголах с приставками durch-, über-, im-, unter-, wieder-. Возможность поставить в этих глаголах ударение и на приставке и на корне используется для различения слов:

'durchziehen	протаскивать	durch'ziehen	проезжать
'übersetzen	переправлять	über'setzen	переводить
	перевозить		(на другой язык)
'umgeben (j-n)	накинуть на плечи (что-л. кому-л.)	um'geben	окружать
'unterstellen	подставлять	unter'stellen	подчинять
'wiederholen	принести снова	wieder'holen ¹	повторять

Использование этого же принципа видно в некоторых прилагательных с префиксом *un-* и с суффиксами *-lich*, *-ig*, *-sam*, *-bar*, *-haft*. В тех случаях, когда приставка *un-* имеет значение отрицания, ударение падает на нее: *'unmenschlich* (*nicht menschlich*), *'unvorteilhaft* (*ohne Vorteil*), *'unzerreißbar* (*nicht zu zerreißen*). В тех случаях, когда приставка не придает прилагательному отрицательного значения, а лишь усиливает его основное значение, ударение падает обычно на корень, например: *un'menschlich* (*übermäßig*), *unzer'reißbar* (*sehr fest*) и т. д.

4. ПОДВИЖНОСТЬ УДАРЕНИЯ

В одних языках, например в русском, ударение может переноситься с одного слога на другой при изменении форм слова или при словообразовании, сравни: *во'да* — *во'дой* — *'воды*. В других же языках при словоизменении ударение остается всегда на одном и том же слоге. В первом случае говорится о *п о д в и ж н о м* ударении, во втором — о *н е п о д в и ж н о м*.

В немецком языке до настоящего времени ударение в значительной мере является неподвижным. В словоизменении старых немецких слов, существительных и прилагательных, ударение остается на одном и том же слоге, во всех глагольных формах ударение также неподвижно.

Вместе с тем и в немецком языке в ряде случаев наблюдается подвижность ударения. Так, в существительных с суффиксом *-ог* во множественном числе ударение переходит на суффикс: *'Doktor* — *Dok'toren*. Во множественном числе старого немецкого слова *'Hornis* ударение передвигается на второй слог — *Hor'nisse*.

¹ Единственный случай, когда приставка *wieder-* неотделяема.

Есть и еще несколько слов с подвижным ударением: 'Kleinode — Klei'nodien, Cha'rakter — Charak'tere, A'nalylis — Ana'lysen и т. д.

Перемещение ударения происходит иногда при словообразовании, например le'bendig (от основы 'leben).

При появлении в слове одного из ударных суффиксов (см. стр. 19) ударение переходит с корня на суффикс: 'Bäcker—Bäcke'rei, 'Schatten — schat'tieren и т. д.

5. КОЛИЧЕСТВО УДАРЕНИЙ В СЛОВЕ

Простое слово в немецком языке, как и в большинстве других языков, обладающих словесным ударением, произносится с одним ударением: 'decken, 'heute.

В сложных словах немецкого языка имеется два ударения: один компонент несет обычно более с и л ь н о е (главное) ударение, объединяющее все сложное слово, другой компонент несет с л а б о е (второстепенное) ударение. В небольшой группе сложных слов отмечаются два ударения одинаковой силы.

Наличие двух ударений дает возможность различить в сложном слове определяющий и определяемый компонент: первый несет сильное ударение, второй — слабое, например: 'Schlaf,zimmer (комната, где спят, а не столовая и т. д.) или ,Jahr'zehnt (десятилетие, а не столетие, не пятилетие и т. д.).

Распределение ударений в сложном слове (сильное—слабое) отличает его от словосочетания из двух знаменательных слов, где имеются два сильных ударения, сравни: 'Rot,käppchen и 'Rot'Front.

В отдельных сложных словах единственным различающим признаком является употребление соответствующего типа ударения. Так, слова 'stein,reich (каменистый, богатый камнем) и 'stein'reich (несметно богатый) различаются тем, что в первом из них есть слабое и сильное ударение и компонент stein- имеет свое прямое лексическое значение. Во втором слове распределение ударений другое, приближающееся к словосочетанию.

Компоненты сложного слова (речь идет в первую очередь о существительных) могут, в свою очередь, быть сложными, состоять из двух и более основ, например: 'Steinkohlen,bergwerk, 'Straßenbahn,haltestelle. Распределение фонологически значимых сильного и слабого ударений остается здесь таким же, как и в двучленном соединении, так как эти

многочленные существительные состоят в общем из двух (пусть сложных) частей — определения и определяемого.

6. КОЛЕБАНИЯ В УДАРЕНИИ

В ходе истории развития языка характер ударения может изменяться. В языках, имеющих словесное ударение, место его в слове не является абсолютно стабильным. На любом этапе развития языка могут появляться колебания и изменения в ударении слов. В языке всегда имеется какое-то количество слов с колеблющимся ударением. Так, в русском литературном произношении существует *'иначе* наряду с *и'наче*, *'заперта* наряду с *запер'та*. Оба варианта воспринимаются как правильные, и смысл слова не нарушается от переноса ударения. Такие колебания в месте ударения, т. е. варианты в ударении, которые не образуют различных слов, имеются и в немецком языке. В некоторых случаях оба варианта могут считаться орфоэпически правильными, например: *'ausführlich* — *aus'führlich*, *'allgemein* — *allge'mein*, *'notwendig* — *not'wendig* и т. д.

В других случаях один из вариантов считается нелитературным, например *Nibe'lungen*, а другой — орфоэпически правильным: *'Nibelungen*.

Существование тех или иных дублетов в произношении — в том числе и в ударении — объясняется сложностью взаимодействия разных диалектов, а также отчасти освоением слов иноязычного происхождения.

Справочники по немецкому произношению отмечают, что в речи колебание места ударения свойственно, например, наречиям и прилагательным на *all-*, *aller-*, *aus-*, *außer-*, сложным наречиям на *fern-*, *fort-*, *hier-*.

Колебания ударения имеют место также в названиях грамматических категорий на *-iv* и в производных от них прилагательных.

Иногда в дублетах обнаруживается лексическая дифференциация. Так, ее можно наблюдать в прономинальных наречиях: *da'gauf* — *'darauf*. В зависимости от контекста указательное значение, свойственное компоненту *da-*, может усиливаться, что обозначается переносом ударения на него.

7. РЕДУКЦИЯ НЕУДАРЕННЫХ СЛОГОВ

Слог, находящийся под ударением, имеет более четкую и энергичную артикуляцию, чем неударенный. Неударенный слог отличается более вялой артикуляцией, а также меньшей

длительностью. Это качество неударенного слога называется редукцией. Редукция в первую очередь проявляется в вершине слога — в гласном звуке, в изменении его качества и количества.

К а ч е с т в е н н а я редукция гласных в той или иной мере присуща всем языкам, но в некоторых языках она выражена очень сильно. Одним из таких языков является русский. Так, в русском языке гласный [a] в слове *голова* [gɔl'a] по мере отдаления от ударного слога становится менее четким, приобретает ы-образный оттенок.

Немецким гласным свойственна в основном к о л и ч е с т в е н н а я редукция. Так, долгие гласные в неударенном слоге могут быть значительно короче, чем в ударенном, иногда почти сравниваясь в длительности с кратким гласным. Однако они не теряют своего качества и сохраняют свой характер присоединения к последующему согласному¹.

Некоторое качественное изменение претерпевает гласный в приставках *be-*, *ge-*, в безударных суффиксах *-e*, *-el*, *-es*, *-er*, *-em*, *-en* и окончаниях. Этот гласный изображается в транскрипции знаком [ə], обозначающим е-образный звук, который может довольно сильно варьировать в зависимости от соседних звуков и иногда даже исчезать в речи.

П р и м е ч а н и е. Учитывая характер редукции гласных в немецком языке, необходимо при произнесении безударных слогов корня, а также безударных суффиксов и префиксов (кроме тех, в которых произносится [ə]) артикулировать гласные четко, следя за тем, чтобы они не изменили своего качества.

Некоторые фонетисты² считают, что на так называемые тяжелые суффиксы (*-bar*, *-sam*, *-haft*, *-ung* и т. д.) в речи падает легкое дополнительное ударение. Однако это ударение очень слабое, поэтому при произношении этих суффиксов достаточно ограничиться их четкой артикуляцией, не допуская сдвига на них основного ударения в слове.

8. РИТМИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ

Характерной для немецкого языка является тенденция к чередованию ударенных и неударенных слогов. Поэтому, если в потоке речи происходит скопление нескольких рядом стоящих ударенных или неударенных слогов, ударение в

¹ В современных произносительных словарях безударные варианты долгих фонем даются в транскрипции без точек: [pɔ'e:t, pɔ'e:zi:]. В учебниках и учебных пособиях принято обозначать неударенный вариант долгого гласного знаком с одной точкой: [pɔ:·e:t, pɔ:·e:zi:].

² Th. Siebs. Deutsche Hochsprache, Berlin 1961.

многосложном слове может сдвигаться на слог, который обычно является неударенным, или может появляться второе, слабое ударение. Так, можно услышать: 'warte, te, er'inner, te, ver'vollstän, digte вместо 'wartete, er'innerte, ver'vollständigte или 'Handar, beiten вместо 'Hand, arbeiten и т. д.

Такой перенос или появление нового ударения вызывает ритмом, свойственным немецкой речи. В фонетической литературе отмечается, что разница в силе звучания ударенных и неударенных слогов и тенденция к их чередованию создает в немецком языке особый, чеканно четкий ритм речи.

II. Правила словесного ударения в немецком языке

Поскольку немецкое ударение свободно, дать всеобъемлющие правила ударения невозможно, но в некоторых частях речи можно указать тенденции к выделению ударением той или иной морфемы.

Ударение во многих заимствованных словах сохраняется исконное, поэтому в трудных случаях необходимо обращаться к словарю произношения. Многие иноязычные заимствования имеют ударение на суффиксе, наиболее употребительные из них приводятся в правилах.

А. Слова с одним ударением

Очень большое количество слов немецкого языка имеет ударение на первом слоге. Это чаще всего корневые слова либо производные с неударенными суффиксами.

1. УДАРЕНИЕ НА ПЕРВОМ (КОРНЕВОМ) СЛОГЕ

С у щ е с т в и т е л ь н ы е

На первом (корневом) слоге получают ударение имена существительные бесприставочные, имеющие в суффиксе (-e, -er, -el, -en, -tel) редуцированный гласный [ə]. В некоторых существительных эти безударные слоги входят в состав корня:

'Ware	'Kragen
'Gürtel	'Alte
'Boden	'Reisende

Такое же место занимает ударение в существительных с суффиксами -heit, -keit, (-igkeit), -ung, -schaft, -tum, -ling, -ing, -nis, -sal, -lein, -in:

'Freiheit	'Zeugnis
'Rundung	'Schicksal
'Reichtum	'Fischlein
'Fäustling	'Hündin

Следует помнить, что суффиксальные гласные (кроме редуцированного [ə]) не подвергаются качественной редукции (см. стр. 12).

П р и л а г а т е л ь н ы е

С ударением на первом корневом слове произносятся очень большое число прилагательных. Сюда относятся прилагательные с окончаниями -e, -er, -es и суффиксами -ern, -er(e), -e)ste (в том числе субстантивированные прилагательные), а также прилагательные с нередуцированными суффиксами -ig, -lich, -isch, -bar, -sam, -haft (-haftig):

'schöner	'gläsern	'richtig	'furchtbar
'schöne	'besser	'ärmlich	'strebsam
'schönes	(der)'kleinste	'kindisch	'namhaft

Г л а г о л ы

Большинство бесприставочных глаголов с суффиксами -en, -ern, -eln имеют ударение на первом (корневом) слове, например: 'helfen, 'feuern, 'ähneln.

Н а р е ч и я

С одним ударением на первом (корневом) слове произносятся наречия простые и производные с суффиксами -s, -lings, -wärts, -lich, -dings, -wegen, -willen, -halben (-halber), -weg:

'drücklings	'neuerdings	'deinetwillen
'vorwärts	'jenseits	'übungshalber
'wahrlich	'meinetwegen	'vornweg

М е с т о и м е н и я

Ударение на первом слове имеют следующие местоимения: 'etwas, 'jemand, 'jedermann, 'niemand.

Кроме перечисленных выше ударение на первом слове имеют местоимения, состоящие из корня и флексии, например: 'deine, 'jede, 'jedes, 'alle, 'dieser, 'manche.

Ч и с л и т е л ь н ы е

Ударение на первом слоге несут числительные *hundert* и *tausend*, а также порядковые числительные с суффиксами *-te*, *-ste*: 'fünfte, 'sechste, 'zwanzigste, 'tausendste.

Так же акцентируются числительные дробные с суффиксами *-tel* (*-stel*): 'Drittel, 'Hundertstel и числительные с полусуффиксами *-mal*, *-fach* и суффиксами *-zig* (*-zigstel*), *-ig* (*-igstel*), например: 'dreimal, 'zweifach, 'vierzig, 'dreißig, 'Dreißigstel, 'Vierzigstel.

П р е д л о г и

Простые предлоги имеют ударение на первом слоге, например: 'über, 'hinter, 'gegen.

Ударение на первом слоге имеет также часть сложных предлогов, например 'unfern, 'unweit, а также сложные предлоги с компонентами *-seits*, *-halb*, например: 'jenseits, 'innerhalb, 'außerhalb.

2. УДАРЕНИЕ НА ПЕРВОМ (ПРИСТАВОЧНОМ) СЛОГЕ

С у щ е с т в и т е л ь н ы е

Ударение на первом (приставочном) слоге имеют существительные с приставками *in-*, (*im-*), *un-*, *ur-*: 'Inhalt, 'Imbiß, 'Unglück, 'Ursprung.

Существительные с приставкой *miß-* имеют в большинстве случаев ударение на приставке, например 'Mißgeschick. Но есть случаи, когда приставка в существительном безударна, например *Miß'artung*, *Miß'gönner*. В слове *Mißhandlung* ударение колеблется.

П р и л а г а т е л ь н ы е

Ударение на приставке имеют простые прилагательные и причастия с префиксом *un-* (приставка имеет значение отрицания). Эти прилагательные могут быть как немецкого, так и иноязычного происхождения:

'ungenau	'ungezogen
'unlieb	'unsolide
'unbedacht	'unpopulär
'unverzagt	'unmoralisch

Ударение на префиксе, согласно орфоэпической норме, предпочтительно в следующих прилагательных: 'unerhört, 'ungefähr, 'unbedingt, 'unentwegt, хотя в речи можно наблюдать сдвиг ударения на корень.

Ударение на первом слоге несут прилагательные с приставкой un- и суффиксами -lich, -ig, -sam, -bar, -haft, если приставка в них означает отрицание, например: 'unmenschlich (nicht menschlich), 'unvorteilhaft (ohne Vorteil), 'unzerreißbar (nicht zu zerreißen).

Примечание. В этих многосложных прилагательных может появляться дополнительное ударение на корне или суффиксе, например 'unzer, reißbar. (См. также ударение в прилагательных, где префикс un- имеет усиливающее значение, стр. 10).

3. УДАРЕНИЕ НЕ НА ПЕРВОМ СЛОГЕ

С у щ е с т в и т е л ь н ы е

Ударение на втором слоге (первом слоге корня) имеют существительные с приставками be-, ge-, например: Be'such, Ge'stalt.

Некоторые старые немецкие бесприставочные слова, имевшие первоначально ударение на первом слоге, претерпели перенос ударения, например: Fo'relle, Ho'lunder, Wa'cholder, Herme'lin.

П р и л а г а т е л ь н ы е

Некоторые прилагательные с первым компонентом all- имеют ударение на втором слоге, например: all'täglich, all'mählich, all'mächtig.

К некоторым из них есть пары, отличающиеся местом ударения: 'alltäglich — ежедневный, all'täglich — повседневный. В словах allseitig, allgemein допускается колебание в ударении (без изменения смысла слова). В разговорной речи очень многие прилагательные на all- (aller-) имеют вариативное ударение (см. стр. 12).

С ударением на корне произносятся прилагательные ab'scheulich, vor'trefflich.

Ударение на корне имеют прилагательные с префиксом un- и суффиксами -lich, -ig, -sam, -bar, -haft, в которых префикс не придает слову отрицательного значения, а лишь усиливает значение прилагательного (см. стр. 10), например:

un'menschlich — eine unmenschliche Anstrengung
 unzer'reißbar — eine unzerreißbare Freundschaft
 uner'setzlich — ein unersetzlicher Verlust

Среди прилагательных с префиксом un- и перечисленными суффиксами есть небольшая группа слов, имеющих ударение на корне, хотя приставка в них имеет значение отрицания (обычно в таком случае в языке отсутствует соответствующее прилагательное без un-); прилагательные этой группы можно трансформировать в пассивные конструкции с глаголом kann, например: unbe'schreiblich — kann nicht beschrieben werden. Следует отметить, что в этих прилагательных между префиксом и корнем есть еще безударные слоги. На префиксе здесь может появляться дополнительное ударение:

,unaus'stehllich	,uner'bittlich
,unauf'hörlich	,unwieder'holbar
,unab'sehbar	,unaus'führbar

В немногих очень употребительных производных прилагательных с приставкой un-, стоящей непосредственно перед корнем и выражающей отрицание, орфоэпическая норма требует ударения на корне, например: un'endlich, un'säglich, un'möglich, un'tadelig.

Примечание. В руководствах и справочниках по орфоэпии отмечается, что во всех прилагательных на un- в случае эмпазы ударение может быть поставлено на префиксе.

Глаголы

Глаголы с неотделяемыми приставками be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp- имеют ударение на корне:

be'kommen	zer'fallen
ge'nesen	ent'stehen
er'zählen	emp'fehlen
ver'gessen	emp'fangen

В глаголах с приставкой miß- ударение колеблется. Приставка бывает ударной, если после нее стоит еще одна приставка, например 'mißver'stehen. Если приставка стоит непосредственно перед корнем, то в одних глаголах она может быть безударной, например miß'raten, miß'lingen, miß'deuten; в других — ударной, например 'mißtönen.

Глаголы с неотделяемыми приставками *um-, durch-, über-, hinter-, wider-, voll-, unter-* также несут ударение на корне, например:

<i>um'gehen</i>	<i>wider'stehen</i>
<i>durch'queren</i>	<i>voll'ziehen</i>
<i>über'setzen</i>	<i>unter'stellen</i>
<i>hinter'ziehen</i>	<i>unter'richten</i>

Примечание. Существительные, образованные от одних основ с глаголами, обычно имеют то же ударение, например *über'setzen* — *die Über'setzung*. В глаголах и существительных с приставками *wider-, unter-* эта закономерность может нарушаться:

<i>unter'richten</i>	— <i>der 'Unterricht</i>
<i>wider'stehen</i>	— <i>der 'Widerstand</i>

Глаголы, производные от некоторых существительных иностранного происхождения, несут ударение на втором слове, например: *kra'keelen, kra'wallen, ru'moren, po'saunen, sti'bitzen, kre'denzen*.

4. УДАРЕНИЕ НА СУФФИКСЕ

Во многих словах немецкого языка ударение падает на суффикс, особенно часто это происходит в заимствованных словах (чаще всего романского происхождения).

1. В именах существительных словесное ударение падает всегда на следующие суффиксы:

- al: *Lo'kal, Admi'ral, Jour'nal*
- ant: *Pe'dant, Prakti'kant, Musi'kant*
- aner: *Afri'kaner, Pri'maner*
- är: *Legio'när, Funktio'när*
- at: *Kandi'dat, Advo'kat, Postu'lat*
- graph: *Bio'graph, Topo'graph, Baro'graph*
- ent: *Do'zent, Stu'dent, Assis'tent*
- eur, -ieur: *Fri'seur, Regis'seur, Inge'nieur*
- ist: *Sla'wist, Akti'vist, Sozia'list*
- (l)og(e): *Philo'log(e), Geo'log(e), Päda'gog(e)*
- nom: *Agro'nom, Öko'nom, Astro'nom*
- (t)ät: *Fakul'tät, Universi'tät, Di'ät*
- (t)ion: *Na'tion, Revolu'tion, U'nion*
- soph: *Philo'soph, Anthro'poph*
- ur: *Fri'sur, Abi'tur, Korrek'tur*
- ismus: *Mar'xismus, Rea'lismus, Sozia'lismus*

Всегда имеют ударение на суффиксе существительные с суффиксом -ei. С этим суффиксом (восходящим к ударному французскому суффиксу -ie) образуются существительные как от немецких корней, так и от корней, заимствованных из других языков, например: Kar'tei, Büche'rei.

Суффиксы -ie и -ik бывают в одних словах ударенными, в других — неударенными. Суффикс -ie в большинстве слов несет ударение и произносится как [i:], например: Melodie [me·lo·'di:], Partie [par'ti:]. В том случае, когда ударение падает на один из предыдущих слогов, суффикс -ie произносится как [iə], т. е. неслоговое [i] + редуцированное [ə], например: Komödie [ko·'mø:diə], Tragödie [tra·'gø:diə], Aktie ['akt͡siə], Linie ['li:n̩iə], Familie [fa·'mi:l̩iə].

Суффикс -ik в тех словах, где он несет ударение, произносится с долгим гласным — [i:k], а в тех словах, где ударение на него не падает, — с кратким гласным — [ɪk]:

Musik [mu·'zi:k]	Ästhetik ['es'te:tik]
Physik [fy·'zi:k]	Phonetik [fo·'ne:tik]
Rubrik [ru·'bri:k]	Metrik ['me:trik]
Politik [po·li·'ti:k]	Poetik [po·'e:tik]

Существительные с суффиксом -or (суффикс греческого происхождения) имеют во множественном числе ударение на суффиксе. Суффикс -or под ударением произносится с долгим [o:], в безударном положении — с кратким [ɔ]:

Doktor ['dɔktɔr]	—	Doktoren [dɔk'to:rən]
Lektor ['lɛktɔr]	—	Lektoren [lɛk'to:rən]
Professor [pro·'fɛsɔr]	—	Professoren [pro·fɛ'so:rən]

Примечание. Словарь немецкого произношения, изданный в ГДР, «Wörterbuch der deutschen Aussprache» (Leipzig 1969), допускает в безударном положении также форму с закрытым гласным ['dɔkto:r].

2. В именах прилагательных всегда ударными являются заимствованные суффиксы -al, -ell:

minimal [mi·ni·'ma:l]	reell [re·'ɛl]
optimal ['ɔpti·'ma:l]	offiziell ['ɔfi·'t͡siəl]
sozial [zo·'t͡si:a:l]	formell [fɔr'mel]

3. В глаголах стоят под ударением заимствованные суффиксы -ieren (-isieren), -eien:

studieren [ʃtu·'di:rən]	halbieren [hal'bi:rən]
operieren ['o·pe·'ri:rən]	ironisieren ['i·ro·ni·'zi:rən]
buchstabieren [bu·xʃta·'bi:rən]	prophezeien [pro·fe·'t͡sæən]

Б. Слова с двумя ударениями

Как было сказано выше, сложные слова имеют в немецком языке два ударения. В одних группах слов это могут быть ударения разной силы (главное и второстепенное), в других — равные по силе.

По расположению ударений в слове все слова с двумя ударениями можно разбить на три группы.

1. СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ГЛАВНЫМ УДАРЕНИЕМ НА ПЕРВОМ КОМПОНЕНТЕ

Сложные существительные

Самую обширную группу слов составляют сложные определительные существительные с главным ударением на первом компоненте и второстепенным на втором:

'Schreib,tisch	'Erd,beben
'Schnell,zug	'Bildungs,kraft
'Vieh,zucht	Minia'tur,bahn

Компоненты сложного существительного могут состоять как из одной основы (подобно приведенным выше), так и из нескольких основ, например:

'Flugzeug,halle	'Hochschul,funk
'Festtags,feuerwerk	'Schulfunk,sendeplan

Каждое многочленное сложное существительное распадается на два компонента — определение и определяемое — и имеет, так же как существительное, состоящее из двух основ, главное и второстепенное ударение.

В сложных существительных, состоящих из трех основ, часто может происходить сдвиг ударения, обусловленный ритмическими причинами. Так, слово Althochdeutsch, составленное из Alt+Hochdeutsch, получает обычно дополнительное ударение на слове deutsch: 'Althoch,deutsch; такой же сдвиг может быть в словах 'Urgroß,vater, 'Nachmit,tag и т. д.

С другой стороны, в трехчленных сложных словах может наблюдаться перенос главного ударения на второй компонент, например: Ober'postdirektor, Ober'landsgericht, Haupt'bahnhof. В некоторых из этих слов сдвиг ударения может стать нормой, например: Oberst'leutnant, Gene,ral'leutnant, Gene,ral'feldmarschall (но Gene'ralmajor).

Такое же ударение (т. е. главное на первом компоненте) имеют сложные существительные, представляющие собой заставшие словосочетания, например:

'Springins,feld	Inbe'trieb,nahme
'Tauge,nichts	Ver'gißmein,nicht

Примечание. В этих существительных распределение ударения может быть и иным, что зависит от характера синтаксической связи между словами (ср. стр. 23).

Сложные слова-соединения и слова-сдвиги, состоящие из двух основ, всегда имеют главное ударение на первой части, например: 'Lang,ohr, 'Zwei,kampf, 'Blau,strumpf.

Сложные прилагательные

Сложные прилагательные, в которых первый компонент является определяющим по отношению ко второму, также несут главное ударение на первом компоненте, второстепенное — на втором, например:

'braun,lockig	'kugel,förmig
'gelb,reif	'dunkel,rot

Глаголы с отделяемыми приставками и сложные глаголы

Глаголы с отделяемыми приставками и сложные глаголы несут главное ударение на приставке, дополнительное — на корне:

'an,fangen	'mit,teilen	'statt,finden
'aufmar,schieren	'vor,kommen	'heim,kehren
'nach,denken	'wieder,geben	be'kannt,geben
sich 'aus,schlafen	'aufer,stehen	'kalt,stellen

В некоторых сложных глаголах первая часть не отделяется, но ударение распределяется так же, как и при отделяемой первой части, например:

'mut,maßen,	'mut,maßte,	ge'mut,maßt
'lieb,kosen,	'lieb,koste,	ge'lieb,kost

В глаголе liebkosen ударение колеблется: первая часть может быть слабо ударенной: lieb'kosen.

Такое же распределение ударений имеют глаголы с полупрефиксом voll- и с отделяемыми приставками im-,

über-, durch-, unter-, wider-, которые сохраняют здесь свое самостоятельное значение, сходное со значением тех слов, от которых они произошли (прилагательные, наречия и предлоги):

'voll,gießen	'unter,gehen
sich 'um,sehen	'durch,fallen
'über,fliegen	'wider,hallen
'über,setzen	'wider,streben

Примечание. В редких случаях глаголы этой группы имеют одно ударение на корне, например, wider'sprechen «возражать, противоречить», хотя приставка и употребляется здесь в своем основном значении; существительное 'Wider,spruch имеет главнѳе ударение на приставке.

Существительные, образованные от глаголов с voll-, имеют то же ударение, что и глаголы, например Voll'endung (от глагола с неударной приставкой voll'enden) и 'Voll,füllung (от 'voll,füllen).

Глаголы с ударным префиксом miß- имеют главное ударение на префиксе и дополнительное на корне, но префикс miß- здесь неотделим, он имеет ярко выраженное отрицательное значение. Между префиксом и корнем в этих глаголах имеется часто еще один префикс, например: 'mißver,stehen, 'mißge,stalten.

В существительных одного корня с глаголами ударения распределены так же (см. стр. 16): 'Mißver,ständnis, 'Mißemp,findung.

Сложные наречия

Сложные наречия с полусуффиксами -weise и -maßen имеют главное и дополнительное ударения: 'ausnahms,weise, 'folgender,maßen, 'einiger,maßen.

2. СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ГЛАВНЫМ УДАРЕНИЕМ НА ВТОРОМ КОМПОНЕНТЕ

Сложные существительные

Существительные с определяющим вторым компонентом несут на нем главное ударение, например:

,Jahr'tausend	,Jahr'fünft
,Jahr'hundert	,Süd'ost
,Jahr'zehnt	,Nord'west

Сложные слова, представляющие собой застывшие словосочетания и предложения (сращения и сдвиги), могут

иметь главное ударение на втором компоненте (здесь место ударения определяется характером синтаксической связи между членами сочетания):

,Viertel'meile	,Mutter'gottes
,Lange'weile	Je,längerje'lieber
,Lebe'wohl	

Сложные прилагательные и наречия

Немногочисленные сложные прилагательные и наречия несут главное ударение на втором компоненте, например: ,berg'auf, ,berg'ab, ,strom'aufwärts.

Сложные глаголы

Главное ударение на второй части имеют несколько сложных глаголов, например: ,froh'locken, ,will'fahren, ,offen'baren.

3. СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ОДИНАКОВО УДАРЕННЫМИ КОМПОНЕНТАМИ

К этой группе относятся:

1) немногочисленные сложные существительные, в которых первый компонент имеет усиливающее значение: 'Erz'gauner, 'Mords'hunger, 'Erz'narr;

2) сложные прилагательные, в которых один компонент определяется сравнением с другим, например: 'riesen'groß (groß wie ein Riese), сложные прилагательные сочинительного типа, например: 'rot'gelb, а также сложные прилагательные, в которых первый компонент имеет усиливающее значение, например: 'blitz'blank, 'stock'finster, 'mause'tot.

Примечание. Разное расположение главного и второстепенного ударения используется иногда для различения слов, полностью совпадающих по звуковому составу:

'strein,reich (каменистый) — 'stein'reich (очень богатый)
'blut,arm (малокровный) — 'blut'arm (очень бедный)

3) сложные числительные, например:

'drei'tausend	'dreiundein'halb
'dreiund'zwanzig	'drei'hundert

Примечание. При счете это соотношение ударений может измениться, например:

einund'zwanzig, einund'dreißig и т. д.
'einund, zwanzig, 'zweiund, zwanzig и т. д.

В. Ударение в именах собственных

Ударение в именах собственных и географических названиях может стоять на первом или на любом другом слоге:

'Otto	Re'nate	'Bremen
'Anna	Ma'thilde	'Leipzig
'Uwe	Friede'rike	Pa'ris
'Helga	Eve'line	Kar'paten

Только географические названия на -in имеют постоянное место ударения: Ber'lin, Schwe'rin, Stet'tin.

В сложных именах собственных и географических названиях место ударения также может быть различным. В одних словах оно падает на первый компонент сложного слова, в других — на второй:

'Beethoven	'Stralsund	Schar'lottenburg	Schön'brunn
'Tempelhof	'Norddeich	Ce'cilienhof	Bremer'hafen
'Schönefeld	'Elberfeldt	Heil'bronn	Saar'brücken

В названиях, состоящих из многих слов, главное ударение стоит обычно на последнем слове:

Schleswig-'Holstein
'Sachsen-'Anhalt
'Sachsen, Coburg-'Gotha

Иногда справочники указывают на возможность произнесения двойных географических названий с равновесным ударением. Так, «Wörterbuch der deutschen Aussprache» (Leipzig 1969) дает ударение Baden-'Baden, а словарь «Der große Duden. Aussprachewörterbuch» (Mannheim 1962) — Baden-'Baden.

В названиях типа Karl-Marx-Stadt и в существительных типа Sieben-Punkte-Programm различаются определяющая часть, которая несет главное ударение, и определяемая часть, несущая дополнительное ударение. Определяющая часть представляет собой словосочетание, в котором второй член несет более сильное ударение.

Г. Ударение в аббревиатурах

Постановка ударения в аббревиатурах (сокращениях) зависит от того, что представляет собою аббревиатура: 1) буквенное сокращение, в котором читаются названия букв; 2) буквенное сокращение, в котором произносятся звуки, обозначаемые данными буквами; 3) аббревиатура состоит из буквы+слово; 4) аббревиатура является сокращенным словом.

1. В первой группе ударение стоит обычно на последнем слоге:

DHZ [de·ha·'tʂet]
FDGB ['ɛfde·ge·'be:]
SED ['ɛs'e·'de:]

Примечание. При частом употреблении некоторых сокращений подобного рода наблюдается смещение ударения на первый слог, например: LKW произносится ['ɛlka·'ve:] и [''ɛlka·ve·], PKW — [pe·ka·'ve:] и ['pe:ka·ve·].

2. Во второй группе ударение обычно падает на первый слог:

UNO [''u:no·]
NATO ['na:to·]
Нарпг ['ha:pa·k]

3. Сокращения третьей группы имеют два ударения — главное на названии буквы и второстепенное на слове:

D-Zug ['de:tsu:k]
E-Werk [''e:vɛrk]
S-Bahn [''ɛs,ba:n]

4. Аббревиатуры, представляющие собой сокращенные слова, имеют обычно ударение на первом слоге:

Auto [''aɔto·]	Kino ['ki:no·]
Foto ['fo:to·]	Ober [''o:bər]

Примечание. Сокращение Labor [la·'bo:r] имеет ударение на втором слоге.

Д. Ударение в междометиях

Междометия, которые чаще всего бывают двусложными, получают ударение обычно на последнем слоге, например:

hoi'ho	herr'jeh
tra'ra	na'nu
o'weh	olla'la

Изложенные выше правила являются основными правилами ударения в немецком языке. Однако может встретиться целый ряд слов, особенно имен, названий, заимствований, где место ударения неясно. Поэтому в трудных случаях следует пользоваться справочниками по немецкому произношению (основные из них указаны в списке литературы в конце пособия).

Упражнения

Упражнение 1. Прочтите слова с ударением на первом слоге; правильно произносите [y:] и [ø:].

blühen	lösen
Blühte	Lösung
lügen	lyrisch
Lüge	Frühling

Упражнение 2. Затранскрибируйте следующие слова, прочтите их, обращая внимание на произношение безударных гласных.

Pyramide	Melodie	Notar	Hotel
Hyazinthe	Demokratie	Novelle	obwohl
Hydrant	Resultat	November	Oktober
Glyzerin	Etappe	Oase	Opposition
Lysol	Periode	Odeon	Orthographie
Hyäne	Telegramm	Kino	Orthoepie

Упражнение 3. Прочтите следующие наречия, объясните, когда ударение в них может передвигаться на первый слог.

da'rum	da'rauf	wo'rum	wo'rauf
da'ran	da'raus	wo'ran	wo'raus
da'von	da'rüber	wo'vor	wo'rüber

Упражнение 4. Читайте слова, часть из которых составляет исключение из правил чтения, следите за ударением в словах.

Beschwerde	Wüste — wüßte
Behörde	Lotse — Lotte
Gespräch	Ostern — Osten
Geburt	Schote — Schotte
Bewertung	Herde — Härte
Gebäude	husten — mußte
Geflügel	Kloster — Klotze
Gemäuer	vier — Viertel

Упражнение 5. Прочтите глаголы с ударением на корне слова, назовите их в трех основных формах, посмотрите значение их в словаре.

vollführen	vollziehen
vollbringen	vollstrecken
vollenden	

Упражнение 6. Прочтите сложные глаголы с главным ударением на первом компоненте; посмотрите их значение в словаре; образуйте три основные формы глагола.

vollgießen	vollfüllen
vollschreiben	vollzeichnen
vollstopfen	vollbereiten
vollmachen	vollmechanisieren

Упражнение 7. Затранскрибируйте следующие слова, прочтите их с ударением на суффиксе.

real	reel	charakterisieren	
modal	offiziell	marschieren	
verbal	originell	renovieren	
pyramidal	parallel	kalkulieren	
Abitur	Saboteur	Materialismus	Druckerei
Partitur	Monteur	Imperialismus	Bäckerei
Biologe	Expedition	Nationalismus	Wäscherei
Philologe	Union	Impressionismus	Gärtnerei

Упражнение 8. Прочтите сложные наречия с правильным ударением; употребите их в предложениях.

'größtenteils	zu'rück	hin'weg
'gleichfalls	zu'frieden	hi'nauf
'keineswegs	zu'handen	hi'nab
'allenthalben	über'haupt	hi'nunter
'jederzeit	bis'weilen	
he'rauf	da'her	mit'unter
he'rab	bis'her	viel'leicht
he'runter	be'vor	so'gleich
he'ran	zu'wieder	so'fort
neben'her	als'dann	so'eben

Упражнение 9. Прочтите следующие междометия, употребите их в соответствующей ситуации в предложении.

He'he!	Hur'ra!	'Hoppla!
Juch'he!	O'je!	Na'nul!
Juch'heisa!	O'ho!	'Heda!

Упражнение 10. Затранскрибируйте слова с ударенным и неударенным суффиксом, проверьте транскрипцию по фонетическому словарю, прочтите слова.

Familie	Philosophie	Fabrik	Plastik
Linie	Demokratie	Kritik	Optik
Tragödie	Poesie	Politik	Stilistik
Furie	Fantasie	Musik	Linguistik
Materie	Theorie	Replik	Thematik
Magnolie	Manie	Physik	Phonetik

Упражнение 11. Затранскрибируйте слова; поставьте на них ударение, пользуясь фонетическим словарем; сравните с ударением в аналогичных русских словах.

Almanach	Limit	Akkordeon
Domino	Pharao	Rekrut
Dominion	Proton	Terror
Pasquill	Asteroid	Schimpanse
Faksimile	Kakadu	Pingpong

Упражнение 12. Образуйте множественное число от следующих слов; затранскрибируйте их и прочтите.

Kleinod	Couch
Kaktus	Kasus
Kanu	Kubus
Kolon	Revue

Упражнение 13. Образуйте сложные существительные с первым определяющим компонентом; переведите их и прочтите с правильным ударением.



Упражнение 14. Прочтите транскрипцию следующих слов, обращая внимание на место ударения. Найдите их написание по словарю и установите значение.

'kafē — ka·'fē:
 'staen'raeç — 'staen,raeç
 'ap,taelʊŋ — 'ap'taelʊŋ
 'aɡɡʊst — 'aɡ'ɡʊst
 'mo:dərn — mo·'dərn
 'blu:t'arm — 'blu:t,'arm
 'fɔrməl — fɔr'məl

Упражнение 15. Переведите следующие слова на немецкий язык. Затранскрибируйте их. Проверьте произношение по словарю. Прочтите, обращая внимание на подвижность ударения.

словарь — словарный	критика — критический
метафора — метафорический	ирония — иронический
мозаика — мозаичный	поэзия — поэтический
академия — академический	анализ — аналитический
алгебра — алгебраический	республика — республи-
апатия — апатичный	канский
энклиза — энклитический	океан — океанский
	этимология — этимологи-
	ческий

Упражнение 16. Прочтите сложные прилагательные с главным ударением на первом компоненте. Объясните, в каких из них возможно появление второго сильного ударения.

arbeitsfähig	zornentbrannt	bildschön
glaubenswert	siegestrunken	riesengroß
ordnungsgemäß	braunlockig	kerzengrade
brandfest	zuckersüß	wachsweich
gasdicht	kirschrot	eiskalt
schneebedeckt	daumendick	stockfinster

Упражнение 17. Прочтите следующие глаголы с главным ударением на приставке или первом компоненте; образуйте три основные формы.

teilnehmen	wegnehmen	aufblühen
stattfinden	gutheißen	nachlaufen
heimkehren	wachbleiben	zufliegen
achtgeben	kennenlernen	aufstellen
fehlgreifen	stehenbleiben	aufklappen

Упражнение 18. Прочтите сложные слова с главным ударением на первом компоненте, объясните, в каких словах возможен сдвиг ударения.

Regenbogenglanz
Hochschulfunk
Haushaltskonferenz
Eisenbahnfrachtverkehr
Verständigungsmöglichkeit
Hauptbahnhof
Weltfestspiele

Füllfederhalter
Großvaterstuhl
Frühstückszeit
Ostbahnhof
Geburtstagskind
Fünffahrplan
Sommernachtstraum

Упражнение 19. Прочтите слова с главным ударением на втором компоненте, объясните акцентуацию.

Jahrfünft
Jahrzehnt
Jahrtausend

Nordost
Südwest

Упражнение 20. Установите разницу в месте ударения в существительных и глаголах одного корня, используя немецко-русский словарь под редакцией О. И. Москальской¹.

Widerstand — widerstehen
Unterricht — unterrichten
Widerspruch — widersprechen
Widerstreit — widerstreiten
Mißgönner — mißgönnen

Mißtrauen — mißtrauen
Mißwachs — mißwachsen
Mißglück — mißglücken
Mißdeutung — mißdeuten
Mißlingen — mißlingen

Упражнение 21. Найдите в словаре произношение следующих слов, прочтите их, правильно произнося носовые гласные; следите за правильной постановкой ударения.

Ensemble
Cousin
Champion
Mannequin
Refrain

Bassin
Nuance
Enjambement
Bouillon
Pavillon

Упражнение 22. Образуйте основные формы от следующих глаголов: а) приставка под ударением, б) приставка безударная; посмотрите значение этих глаголов в словаре и составьте с ними предложения.

umgehen
übersetzen
wiederholen
überziehen

unterstehen
durchlaufen
durchreisen
durchkreuzen

¹ Большой немецко-русский словарь в двух томах. М., 1969.

Упражнение 23. Затранскрибируйте следующие имена и названия. Проверьте транскрипцию по фонетическому словарю. Сравните расположение ударения в соответствующих словах русского языка.

Laos	Madagaskar	Guinea	Lakme
Senegal	Stockholm	Kanada	Laokoon
Kordova	Lothringen	Budapest	Maximilian
Belgrad	Normandie	Bukarest	

Упражнение 24. Просмотрите в фонетическом словаре пособия слова на букву «В», выпишите транскрипцию тех слов, в которых ударение отличается от ударения в аналогичных словах русского языка, например, нем. 'Baldachin и русск. *балда'хин*. Прочтите эти слова и образуйте от них множественное число.

Упражнение 25. Проверьте произношение следующих слов по словарю и прочтите их, обращая внимание на произношение [ŋ] и [ŋg].

Singular	Singapur	Mongolai
Angola	Ankara	Langeweile
Bandung	Camping	Wange
Angine	Ursprung	ursprünglich

Упражнение 26. Употребите в рассказе о Берлине следующие сложные слова; следите за правильной расстановкой ударений.

Arbeiter-und-Bauern-Staat	HO-Warenhaus
Elektro-Apparate-Werke	Pergamon-Museum
DDR-Produktion	Werner-Seelenbinder-Halle
Karl-Liebknecht-Haus	Walter-Ulbricht-Stadion
Marx-Engels-Platz	Clara-Zetkin-Straße
Maxim-Gorki-Theater	Alfred-Brehm-Haus

Упражнение 27. Составьте рассказ о Лейпцигской ярмарке, употребляя следующие сложные слова; предварительно проанализируйте в них ударение.

Messstadt	Handelsstraßen
Ost-West-Handel	Warenmarkt
Handelshof	Verkaufsgewölbe
Konsumgütermessen	Produktionsmittelschau
Messehalle	Binnenhandel
Außenhandel	Handelsvertrag
Weltmarkt	Mustermesse
Ausstellungsfläche	Messeaussteller

Упражнение 28. Прочтите с правильным ударением следующие сокращения; назовите полностью словосочетания, из которых образованы эти сокращения, и поставьте ударения в каждом из слов словосочетания.

DDR	VEB	ABC
HO	SED	UKW
UdSSR	FDJ	VAR
USA	MAS	PKW
FDGB	ZK	LKW
ABF	KPD	DEFA

Akku	Trafo	S-Bahn
Uni	Labor	H-Schreibung
Abi	Kripo	U-Boot
Mathe	Velo	U-Bahn
Bio	Ober	U-Bahnstation

Упражнение 29. Объясните расстановку ударения в словах.

Alt' weiber, sommer	Ver' giß mein, nicht
Gute' nacht, kuß	Sieben' meilen, stiefel
Arme' sünd er, glocke	Hundert' frank, note
Arme' leute, haus	Vier' groscher, brot
Steh' auf, männchen	' Tunicht, gut
' Rühr mich nicht, an	Drei' zimmer, wohnung

Упражнение 30. Прочтите с главным ударением на втором компоненте следующие слова; придумайте аналогичные примеры.

bergauf	stromabwärts
bergab	treppauf
stromaufwärts	treppab

ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Интонация, ее природа и функции

1. ПОНЯТИЕ ИНТОНАЦИИ

Наша речь не представляет собой сплошного потока, она распадается на предложения, т. е. на «наименьшие единицы речи, содержащие сообщение»¹ и обладающие смысловой и фонетической самостоятельностью и законченностью. Самостоятельный смысл, который присущ каждому предложению, передается не только через его лексический состав и грамматическое оформление, но и через его интонацию. Интонация присутствует в речи всегда, и без нее смысл предложения может оказаться совершенно неясным. Роль интонации особенно возрастает, если грамматические и лексические средства недостаточно явно передают мысль.

С фонетической точки зрения интонация представляет собой сложное явление. Иногда интонацию понимают суженно, ограничивая ее только мелодикой, которая является лишь одним из ее компонентов. Другими компонентами интонации являются: фразовое (синтагматическое) ударение, пауза, интенсивность и относительный темп произнесения. Удельный вес каждого из этих компонентов для характеристики предложения неодинаков. Ведущим фонетическим средством в интонации является мелодика в тесной связи с фразовым ударением.

Функции интонации очень многообразны, ибо она одновременно характеризует и самый тип предложения, и связь между его компонентами, и его модальность, и эмоциональную окраску.

Кроме того, интонация отражает индивидуальные особенности речи говорящего, его состояние. Индивидуальные

¹ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева. Современный немецкий язык, М., 1957, стр. 230.

особенности интонации настолько разнообразны у разных людей, что это нередко приводит к неправильному выводу, будто интонация субъективна и не подчиняется никаким общим нормам. Однако тот факт, что говорящие на данном языке одинаково понимают смысл, передаваемый интонацией, и замечают интонационные ошибки, которые искажают смысл не меньше, чем ошибки в произнесении звуков, говорит о том, что интонация, как средство общения, не может не подчиняться нормам, обязательным для всех носителей этого языка. Индивидуальными, т. е. субъективными, могут быть лишь интонационные характеристики некоторых оттенков смысла при членении предложения. Субъективен и мелодический диапазон — более или менее широкий. Общее же направление мелодики и соотношение ударенных и неударенных элементов по силе остается неизменным и определяется широким контекстом, который обеспечивает правильное понимание данного отрезка речи. Это тот предел объективности интонации, за который не может выйти ни один говорящий на данном языке, не исказив смысла высказывания.

Несмотря на все многообразие предложений с точки зрения их лексического состава, грамматической структуры и интонационных вариантов, можно установить очень небольшое число устоявшихся интонационных типов, которые характерны для данного языка и обеспечивают взаимопонимание говорящих на нем. Существование в языке таких основных интонационных типов позволяет, отбросив все индивидуальные и эмоциональные оттенки, дать схематическое выражение интонационной системы данного языка.

Под интонацией, таким образом, мы понимаем совокупность фонетических средств, которые оформляют предложение как единое целое, служат для выражения его смысла и участвуют в образовании в языке ограниченного числа интонационных типов, обязательных для всех носителей данного языка и противопоставленных друг другу по их функции.

Функции интонации сводятся в основном к следующему:

1. Объединяя каждое предложение в единое целое, интонация одновременно расчленяет поток речи на отдельные предложения. При этом интонация может одновременно связывать соседние предложения в более крупные отрезки

речи — периоды или абзацы. Эту функцию интонации можно назвать *структурной* или *организующей*.

2. Другая функция интонации — *коммуникативная* — заключается в характеристике типа предложения в зависимости от цели высказывания (повествовательное, вопросительное, повелительное).

3. Интонация служит также для выделения того нового и наиболее важного, что сообщается в предложении. Эту функцию интонации можно назвать *логической*.

4. Выражая смысловые связи в предложении, интонация выявляет также грамматические и синтаксические связи, облегчая тем самым понимание смысла предложения. Эту функцию интонации можно назвать *синтаксической*.

5. Отношение говорящего к предмету высказывания содержится в любом предложении, но не всегда выражается лексически. Нередко единственным средством выражения отношения говорящего к высказыванию является интонация. Эту функцию интонации можно назвать *модальной*.

Все вышеуказанные функции интонации имеют лингвистическое значение. Функция выражения интонацией чувств или эмоций, которая обычно называется эмоциональной, стоит как бы на грани лингвистики, так как характер выражения эмоций включает в себе очень много индивидуального. Поэтому эту функцию интонации нередко считают нелингвистической. Однако провести границу между лингвистическим и нелингвистическим значением в этом вопросе весьма трудно.

Функции, которые несет интонация, могут брать на себя и другие языковые средства (грамматические, лексические, а в письменной речи — пунктуация). Так, для оформления предложения как целого существенное значение имеет и определенный порядок слов. Для немецкого языка с широким применением в нем рамочной конструкции это особенно важно. Выделение данного и нового в предложении осуществляется не только интонацией, но и порядком слов в предложении или особыми конструкциями, например оборотом с *es*. Модальность высказывания выражается помимо интонации целым рядом лексических и грамматических средств (модальными глаголами, модальными наречиями, конъюнктивом и т. д.).

Однако и при наличии лексических и грамматических средств выражения передача смысла предложения без ин-

ЖС
тонации немислима. Присутствуя в любом предложении, интонация может выступать в совокупности с другими языковыми средствами, а может и заменять их, беря на себя функцию выражения всех рассмотренных значений.

2. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ИНТОНАЦИИ И ЕЕ КОМПОНЕНТЫ

Интонация представляет собой комплекс различных фонетических средств. При этом некоторые из них оказываются более связанными с выражением определенных функций. Так, мелодика является наиболее важным средством характеристики коммуникативного типа предложения, ударение является главным средством выражения логических отношений в предложении. Для членения предложения наиболее важным из всего комплекса средств является пауза.

Отдельные компоненты интонации функционируют в речи не изолированно, а в тесной связи между собой. Взаимосвязь между компонентами интонации выражается, например, в том, что наиболее значительные мелодические изменения происходят обычно на ударных слогах, а одним из средств осуществления ударения является мелодика. Членение потока речи осуществляется паузами, которые всегда сопровождаются мелодическими изменениями на границах разделяемых ими отрезков речи. Эти мелодические изменения на границах речевых отрезков при отсутствии фактического перерыва в звучании могут заменять паузу.

Несмотря на то, что в речи все компоненты интонации реально выступают в тесном единстве, каждый из них обладает своей спецификой. Поэтому следует остановиться на каждом из них в отдельности.

а) М е л о д и к а

Важнейшим и наиболее разнообразным по своим функциям интонационным средством является мелодика. Под мелодикой понимается изменение высоты основного тона голоса¹ на протяжении

¹ Всякий звук, в том числе и звук речи, является результатом сложных колебаний упругого тела (в данном случае голосовых связок) в воздушной среде. Самая низкая составляющая этого сложного колебания, которая одновременно является и самой сильной, определяет высоту тона звука в целом и носит название «основной тон». Остальные, более высокие и более слабые составляющие называются парциальными тонами, или обертонами. Обертоны придают звуку определенную окраску, т. е. определяют его качество, или тембр.

предложения или его отрезка. Мелодика объединяет все компоненты предложения в единое целое, а при более дробном членении предложения — компоненты его отрезков. Мелодика имеет важнейшее значение для выявления коммуникативного типа предложения (повествовательного, вопросительного, побудительного), причем в этой функции она может, в случае отсутствия грамматического выражения коммуникативного типа предложения, выступать как единственный показатель. Во взаимодействии с ударением мелодика выступает как средство выражения логических отношений в предложении. И наконец, мелодика имеет важнейшее значение для выражения различных эмоциональных оттенков речи.

Нормальная, естественная речь характеризуется постоянным чередованием мелодических подъемов и спадов. Даже самая маловыразительная речь никогда не является полностью монотонной. Однако величина интервалов мелодических подъемов и спадов обуславливается целым рядом факторов: индивидуальной манерой говорящего (одни говорят монотонно, другие — с более яркой мелодикой; для одних характерен в целом более низкий мелодический диапазон, для других — более высокий и т. д.), ситуацией, контекстом. Несмотря на сравнительно большую свободу выбора мелодики говорящими, существует ряд мелодических типов, обязательных для всех носителей определенного языка. Некоторые наиболее общие мелодические закономерности можно считать универсальными, т. е. собственными большинству языков. Так, в подавляющем большинстве языков выражение законченного повествовательного высказывания связано с понижением тона голоса в конце предложения, а выражение вопроса или по крайней мере определенных типов вопроса — с обязательным повышением тона, хотя рисунок и место этого повышения в разных языках могут различаться.

При описании мелодической характеристики предложения в немецком языке в последнее время широко используется теория Отто фон Эссена¹, согласно которой различают три основных типа мелодики:

1. Завершающая мелодика (terminale Melodik), характеризующаяся конечным понижением тона.

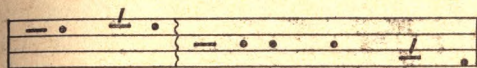
¹ Otto von Essen. Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation, Ratingen/Düsseldorf 1956.

2. Мелодика незавершенности (*progressive oder weiterweisende Melodik*), характеризующаяся отсутствием конечного понижения.

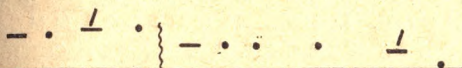
3. Вопросительная мелодика (*interrogative Melodik*), характеризующаяся конечным повышением тона.

Эти три мелодических типа составляют основу немецкой интонации, на которой строится все разнообразие реальных мелодических рисунков немецкой речи. Поэтому этими тремя мелодическими типами и их сочетаниями можно ограничиться при упрощенном описании мелодики немецкого языка.

Существует несколько способов обозначения мелодики. Одни авторы дают общую кривую мелодики для целого предложения или его части, другие используют нотную запись, третьи применяют цифровое обозначение мелодических уровней и т. д. Наиболее наглядными и широко распространенными являются два способа. Один из них дает схему (тонограмму) движения мелодики на протяжении всего предложения или его части, отражая одновременно степень ударенности или безударности слогов. Ударные слоги обозначаются чертой, безударные — точками. Слоги, несущие усиленное ударение, обозначаются чертой со знаком ударения; эти черточки и точки располагаются на разной высоте по отношению друг к другу, либо на частотной шкале из трех-четырех линеек, либо выше некой условной черты.



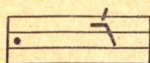
Heute Morgen fahre ich nach Moskau.



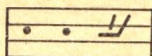
Heute Morgen fahre ich nach Moskau.

Следует заметить, что в таких интонационных схемах-тонограммах показывается лишь общий высотный уровень слога и не отражается возможное движение тона внутри слога. Лишь в том случае, если наиболее сильно ударенный слог является последним, изменение мелодики отражается

внутри слога при завершающей или вопросительной мелодике:

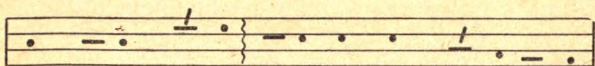


Er schreibt!



Ist es kalt?

За последнее время интонационные схемы такого типа получили широкое распространение благодаря работам Отто фон Эссена и его последователей. В настоящем пособии такие схемы используются наряду с другим способом обозначения мелодики. Этот второй способ передает мелодике в значительно более общем виде, обозначая стрелками направление движения основного тона голоса только на наиболее выделенном участке предложения, т. е. на слоге, несущем усиленное (синтагматическое) ударение. Оба способа могут быть использованы как при орфографической, так и при транскрипционной записи текста. Ниже приводится обозначение мелодики двумя рассмотренными способами.



Die kleinen Kinder gehen in den Kindergarten.

di: 'klaenən "kindər { 'ge:ən 'in de-n "kindər,ɡartən||

б) Фразовое ударение

Как в отдельно взятом слове могут иметься безударные, слабуюдарные и сильноударные слоги, так и в предложении отдельные слова могут иметь различную степень ударенности или быть вовсе без ударения. В каждом предложении или его отрезке есть одно наиболее ударенное слово. Ударение, выделяющее самое важное по смыслу слово, называют фразовым или, точнее, синтагматическим¹. Под синтагматическим ударением следует понимать выделение какого-либо элемента данного отрезка речи на фоне прочих слабо или вовсе никак не выделенных элементов. Таким образом, оно является организующим фактором, объединяющим все компоненты данного речевого отрезка и тем самым отграничивающим его от соседних отрезков, в свою очередь объединяемых своим усиленным ударением.

¹ Подробнее о понятии синтагмы см. стр. 58—64.

Синтагматическое ударение с физической точки зрения может осуществляться теми же средствами, что и словесное ударение: динамическими, мелодическими и темпоральными. В немецком языке для выделения слова синтагматическим ударением используется комбинация динамического и мелодического факторов. При этом ударение реализуется не на одном только ударном гласном, а на целом слоге¹.

Выделение слова, несущего синтагматическое ударение, происходит через выделение его ударного слога. Место ударения в слове остается неизменным, меняется лишь степень ударенности в зависимости от удельного веса слова в общем смысле предложения. Таким образом, в предложении мы имеем еще более сложную и разнообразную градацию степени ударенности, чем в отдельном слове.

В транскрипции разные степени ударенности слов в синтагме или во фразе обозначаются следующими значками, которые ставятся перед ударным слогом:

1. усиленное (синтагматическое) "—
2. сильное '—
3. слабое ,—

Отсутствие ударения на слове никак не обозначается.

Синтагматическое ударение всегда падает на самое важное по смыслу слово в синтагме, выражающее то новое, что сообщается в данном отрезке. Слова, выражающие уже известные из предыдущего контекста или ситуации понятия (данное), несут сильное ударение. Ср. следующие примеры:

(Ich habe einen Bruder.) Mein 'Bruder 'heißt "Hans.

(Das ist Hans.) 'Hans ist mein "Bruder.

В первом примере новое понятие выражено словом Hans, а во втором — словом Bruder. Они и несут усиленное ударение. Некоторые служебные слова в предложении вообще не имеют ударения, примыкая в качестве проклитик или энклитик к соседнему слову². Наконец, слова, играющие в предложении подчиненную роль, а также определяемый компонент сложных слов получают ослабленное ударение. В следующем предложении представлены все возможные степени ударения:

¹ Подробнее о природе ударения см. стр. 8—9.

² Проклитикой называется служебное неударное слово, присоединяющееся к последующему ударному слову, например: zu 'Hause. Энклитикой называется служебное неударное слово, присоединяющееся к предшествующему ударному слову, например: 'Lesen Sie!

Die 'kleinen 'Kinder ,müssen in den "Kindergarten 'gehen. Артикль die как служебное слово остается неударенным. Знаменательные слова kleinen и Kinder получают сильное ударение. Модальный глагол müssen несет ослабленное ударение, предлог in и артикль den безударны. Существительное Kindergarten, согласно правилам ударения в сложных словах, имеет два ударения — главное на определяющем и побочное на определяемом компоненте сложного слова. В данном предложении слово Kindergarten является наиболее важным по смыслу, и поэтому на его первом компоненте ставится усиленное (синтагматическое) ударение. Наконец, глагол gehen как однозначный несет одно сильное ударение.

Помимо организационно-выделительной функции, присущей синтагматическому ударению в любом случае, оно выполняет еще и специфическую функцию логического выделения слов, в частности слов, противопоставленных друг другу в данном контексте. Для усиленного ударения, выступающего в этой функции, обычно используется термин логическое ударение. В отличие от синтагматического ударения, место которого в предложении определяется смыслом и структурой высказывания, логическое ударение может приходиться на любое слово, в том числе и на обычно безударные слова. С фонетической точки зрения логическое ударение осуществляется теми же физическими средствами, что и синтагматическое, но характеризуется более яркой мелодикой, большей силой, а нередко и большей длительностью выделяемого компонента. Для обозначения логического ударения используется тот же значок, что и для синтагматического ударения (").

Нередко в качестве разновидности фразового ударения выделяют так называемое эмфатическое ударение, проявляющееся в предложениях с яркой эмоциональной окраской. Однако едва ли следует говорить о нем как об особом типе ударения. Скорее, мы имеем здесь дело с тем же синтагматическим (или логическим) ударением, но при более яркой эмоциональной окрашенности всего высказывания в целом.

в) П а у з а

Третьим компонентом интонации является пауза. Под паузой понимается больший или меньший перерыв в звучании, являющийся сигналом границы между двумя более или менее самостоятельными по смыслу отрезками речи. Одновременно пауза может исполь-

зоваться и для пополнения запаса воздуха в легких, т. е. для вдоха, который, однако, всецело подчиняется смысловой стороне речи и возможен лишь там, где перерыв в звучании допускается смыслом. Таким образом, если необходимость появления паузы в речи и связана с физиологией дыхания, то место паузы целиком определяется смыслом.

Впечатление границы между отрезками речи может, помимо фактического перерыва звучания (т. е. паузы), создавать также большой мелодический интервал между этими отрезками.

Основной характеристикой паузы является ее длительность, которая колеблется в значительных пределах, в зависимости от различных причин (количественный состав разделяемых отрезков, смысловые отношения между ними и т. д.). Отделяться паузами могут целые периоды, включающие в себя по несколько предложений, отдельные предложения в составе этого периода, части предложений в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях и, наконец, отдельные синтагмы внутри предложений.

Величина паузы может изменяться в зависимости от степени связанности отрезков речи, разделяемых паузой. Чем теснее связь между ними, тем пауза обычно короче. Это можно проиллюстрировать на примере сложных предложений. В сложноподчиненных предложениях, где смысловая связь между главным и придаточным предложениями более тесная и выражена соответствующим порядком слов и наличием служебных слов, характеризующих эту связь, пауза обычно меньше, чем в сложносочиненных и бессоюзных предложениях, где связь между предложениями слабее и не всегда выражена формально. Ср.

Er wußte, | daß sie kommt.

Er wußte, | sie kommt.

В первом (сложноподчиненном) предложении пауза короче, чем во втором (бессоюзном).

Длительность паузы определяется также количественным составом разделяемых паузой отрезков: чем больше знаменательных слов они содержат, тем пауза обычно больше. Ср.

Der verwundete Tiger | brüllte laut.

Der tödlich verwundete Tiger | brüllte laut auf.

Во втором предложении пауза, как правило, длительнее.

Если в предложении встречается ряд однородных членов, то длительность пауз между ними зависит от того,

В первом случае мы имеем простую последовательность двух высказываний, выраженных двумя самостоятельными предложениями. Слабую зависимость этих предложений друг от друга отражает знак паузы |. Во втором примере характер паузы (}) выражает более тесную (в данном случае причинно-следственную) связь между предложениями. Таким образом, различный смысл предложений выражается в этих примерах чисто интонационными средствами: различным типом пауз и различной мелодикой — падение тона в конце первой части при знаке | и повышение его при знаке }.

Выбор паузы в значительной степени зависит и от грамматического строя предложения: большая пауза (|) разделяет отрезки предложений, самостоятельные в грамматическом отношении и приближающиеся по своей структуре к предложению, например:

Plötzlich brach sie [Musik] ab, | ein Sessel wurde geschoben, | ein Kleid rauschte. (P. H e y s e)

Пауза же, обозначаемая знаком }, обычно разделяет компоненты простого предложения:

Die Stadt Göttingen, {berühmt durch ihre Würste und Universität, {gehört dem Könige von Hannover {und enthält 999 Feuerstellen, {diverse Kirchen, {eine Entbindungsanstalt, {eine Sternwarte, {einen Karzer, {eine Bibliothek {und einen Ratskeller, { wo das Bier sehr gut ist. (H. H e i n e)

Как видно из приведенных примеров, тип паузы оказывается связанным также и с характером мелодики, т. е. восходящая мелодика сочетается с краткой паузой (}), а нисходящая — с более длительной (|).

Таким образом, при выборе паузы внутри предложения необходимо учитывать степень смысловой связи между его частями, ее грамматическое выражение и направление мелодики.

г) Темп

Четвертым компонентом интонации является темп речи, т. е. скорость произнесения элементов предложения, причем функциональную нагрузку несет не абсолютный, а относительный темп, т. е. соотношение скорости произнесения отдельных элементов предложения. Если первые три компонента интонации присутствуют в речи всегда, то темповые различия используются более ограни-

ченно, главным образом для выделения вводных слов и предложений, которые обычно отличаются по темпу от соседних отрезков предложения. Например:

Er ist, wie bekannt, der beste Läufer.

Du mußt, ich habe es dir schon früher gesagt, tüchtig sein.

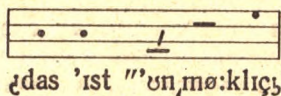
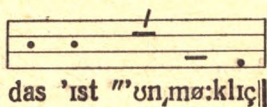
Ускорение или замедление темпа может использоваться также для выделения или противопоставления каких-либо компонентов предложения. Например, в предложении *Thomas Mann, der weltberühmte deutsche Schriftsteller, war zugleich ein großer Musikkenner* приложение *der weltberühmte deutsche Schriftsteller* может выделяться более быстрым по сравнению с остальной частью предложения темпом. В предложении *Das ist mein Buch und nicht dein* противопоставляемые друг другу слова *mein* и *dein* характеризуются не только усиленным ударением, но и увеличением их длительности, т. е. замедлением темпа произнесения.

Рассмотренные четыре компонента являются, по общему признанию, основными для характеристики интонационного строя речи. Иногда в их число включают также и *интенсивность и тембр*. Что касается интенсивности, или силы произнесения, то степень различия элементов предложения по этому признаку, безусловно, является важнейшим моментом его интонационной организации, но проявляется интенсивность в значительной степени через фразовое (синтагматическое) ударение.

Под тембром понимается общая окраска звука, обуславливаемая определенным количеством обертонов и их соотношением между собой. Тембр, наряду с длительностью, интенсивностью и высотой основного тона, является одной из основных физических характеристик звуков речи и индивидуальных особенностей их произнесения. На различиях тембров основано различие отдельных звуков между собой. Именно поэтому тембр играет сравнительно малую роль в интонации. Исключение тембра из числа основных компонентов интонации имеет следующие основания: обычно, говоря о тембре применительно к интонации, имеют в виду некую общую качественную окраску речи, вызванную различными эмоциями и отличающуюся от обычной неэмфатической речи. Поскольку данное учебное пособие не рассматривает эмоционально окрашенную речь, то и вопросы, относящиеся к тембру, в нем также не освещаются.

3. ИНТОНАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗЛИЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Важнейшая функция интонации — это противопоставление предложений по цели высказывания. В немецком языке это противопоставление обычно выражено уже в самой структуре предложения порядком слов, а в письменной речи еще и знаками препинания. Однако в некоторых случаях интонация может быть и единственным средством выражения такого противопоставления. Например, слово *wirklich* или предложение *Das ist unmöglich* могут, при соответствующей интонации, быть и вопросом и ответом на вопрос. Ср.



В зависимости от цели высказывания различают следующие коммуникативные типы предложений: повествовательное, вопросительное и побудительное. Каждый из этих типов имеет свои подвиды. Так, повествовательное предложение может содержать просто сообщение, быть ответом на вопрос или представлять собой эмоционально окрашенное сообщение. Например:

Das Wetter ist schön.
(Von wem ist der Brief?) — Von meinem Freund.
Es war herrlich auf dem Lande!

Вопросительное предложение может содержать просто вопрос, на который требуется ответ (вопрос с вопросительным словом и общий вопрос) — *Wer ist da? Hast du ihn schon gesehen?* или быть формальным риторическим вопросом, не требующим ответа от собеседника, например: *Wie sollte ich es wissen? Habe ich es dir nicht einmal gesagt?*

Побудительные предложения могут выражать: собственно побуждение — *Gehen wir ins Kino!*
приказ — *Hör auf mit dem Plaudern! Stillgestanden!*
просьбу — *Gib mir bitte das Buch!*
желание — *Soll er mir doch verzeihen!*

Эти три основных коммуникативных типа предложений — повествовательное, вопросительное и побудительное (повелительное) — различаются как по структуре, так и интонационно. Однако однозначного соответствия между интонацией и коммуникативным типом предложения не наблюдается.

Рассмотрим возможное интонационное оформление для каждого коммуникативного типа предложений в немецком языке, а также некоторые наиболее важные отличия от русского языка.

а) Повествовательное предложение выражает законченное сообщение. Поэтому наиболее общим интонационным признаком его является мелодика завершенности (*terminale Melodik*). В русском языке это понижение тона приходится, как правило, на последнее слово, так как наиболее важное по смыслу слово обычно занимает в повествовательном предложении последнее место. В немецком языке оно происходит на наиболее важном по смыслу слове, независимо от его места в предложении. Ср.

↓
'Он при'шел до"мой.

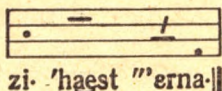
↓
Er 'kam nach "Hause.

↓
Er ist nach "Hause ge'kommen.

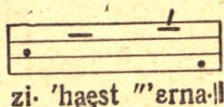
Понижение тона в повествовательном предложении сопровождается спадом интенсивности (силы). Обычно в конце повествовательного предложения следует большая пауза, свидетельствующая о его законченности. Что касается мелодики слова с наиболее сильным (синтагматическим) ударением, то она может быть и чисто нисходящей и восходяще-нисходящей, т. е. иметь небольшой подъем в начале ударного слога. Последнее является характерной особенностью мелодики повествовательного предложения в немецком языке. Восходяще-нисходящая мелодика на слове, несущем син-

тагматическое ударение, может использоваться для его выделения на фоне других слов, например, при логическом подчеркивании или противопоставлении:

Sie heißt Erna.

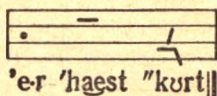


Sie heißt Erna. (Du kennst sie doch.)

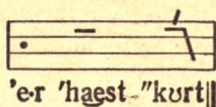


Этот тип мелодики используется также в повествовательном предложении, представляющем собой ответ на вопрос. Ср.

а) сообщение
Er heißt Kurt.



б) ответ на вопрос
(Wie heißt er?) Er heißt Kurt.

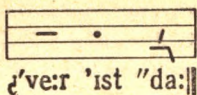


Повествовательные предложения, содержащие сообщение, характеризуются сравнительно ровным темпом произнесения. В ответных предложениях слово, содержащее ответ на вопрос, выделяется более замедленным темпом по сравнению с остальными компонентами предложения.

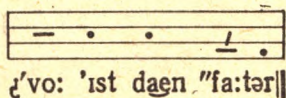
б) В о п р о с и т е л ь н ы е предложения, в отличие от повествовательных, имеющих только один основной тип интонационного оформления, могут, в зависимости от их грамматической структуры, получать принципиально различное интонационное оформление.

Вопросительное предложение с вопросительным словом (Ergänzungsfrage), в котором уже само вопросительное слово является показателем цели высказывания, как правило, характеризуется той же мелодикой завершенности, что и повествовательное предложение:

Wer ist da?



Wo ist dein Vater?



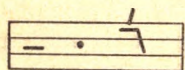
Такие предложения в немецком языке могут быть произнесены и с некоторым повышением тона в конце, при наличии определенной эмоциональной окраски (заинтересованности, подчеркнутой вежливости и т. п.). Ср.

Wie heißt du? (обычный вопрос)

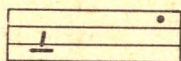
Wie heißt du, Kleiner? (эмоционально окрашенный вопрос)

Иную мелодику имеет вопросительное предложение без вопросительного слова (Entscheidungsfrage). При том что и здесь вопрос выражен грамматически (порядком слов), оно имеет еще особую интонационную характеристику. Общим интонационным признаком этого типа предложений является сильное повышение тона в конце предложения (interrogative Melodik).

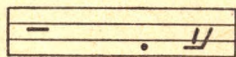
В русском языке этот тип вопроса также характеризуется повышением мелодики, однако не в абсолютном конце предложения, а на ударном слоге выделяемого по смыслу слова, после чего возможно понижение на безударных слогах. В немецком же языке мелодический подъем происходит в абсолютном конце предложения, независимо от того, чем оно кончается (ударным или неударным словом). Например:



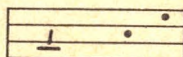
Ты поймешь?



"Kommst du?



Kommst du "mit?

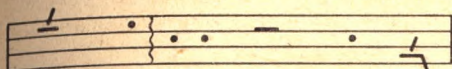


"Weißt du es?

Более того, в немецком языке обычно происходит даже некоторое понижение тона на ударном слоге по сравнению с предшествующими слогами. Таким образом, вопросительное предложение без вопросительного слова характеризуется в немецком языке особой вопросительной мелодикой.

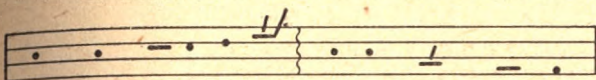
Более сложным типом вопросительного предложения является альтернативный вопрос (Doppelfrage), представляющий собой сочетание двух или более вопросительных предложений без вопросительного слова, связанных между собой союзом *oder*. Например:

Kommst du, oder kommst du nicht?



ˈkɔmst du. ˈo-dər ˈkɔmst du. ˈnɪçt||

Bist du heute allein, oder kommt jemand?

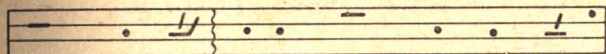


ˈbɪst du. ˈhɔɪtə ˈaˈlaɪn ˈo-dər ˈkɔmt ˈje:mant||

Интонация такого сложного вопроса характеризуется большей частью сочетанием незавершенной и завершенной мелодики. Первая часть альтернативного вопроса произносится с восходящей, а вторая — с нисходящей мелодикой. Между частями альтернативного вопроса возможна пауза.

Подобные предложения могут произноситься и с использованием вопросительной мелодики как в первой, так и во второй части:

Kommst du mit, oder bleibst du zu Hause?



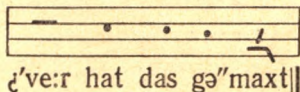
ˈkɔmst du. ˈmɪt ˈo-dər ˈblaɪpst du. tʃu. ˈhaʊzə;

Такой интонационный рисунок приводит к большей самостоятельности частей альтернативного вопроса: его можно рассматривать как два отдельных вопросительных предложения, из которых второе является как бы дополнительным вопросом к первому.

Пауза между частями такого вопроса обязательна, тогда как при первом типе интонации она может и отсутствовать.

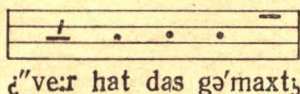
Особую интонационную характеристику получает вопрос с вопросительным словом при его повторении, переспросе (Nachfrage) либо самим спрашивающим, либо тем, к кому вопрос обращен. При переспросе спрашивающий обычно логически выделяет вопросительное слово более сильным ударением и произносит вопрос с вопросительной мелодикой (с очень резким повышением тона). Ср.

Wer hat das gemacht?



(вопрос)

Wer hat das gemacht?



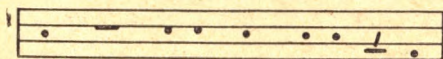
(переспрос)

Wer?

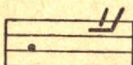


(переспрос)

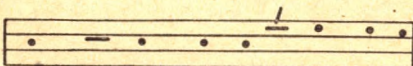
Если же вопрос повторяет отвечающий перед тем как дать ответ, то он может произносить его либо с вопросительной мелодикой, либо с мелодикой незавершенности. Ср.



Von wem haben Sie das erfahren?



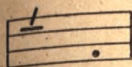
Von wem? (— Von meinem Bruder.)



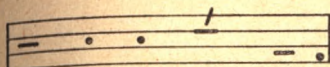
Von wem ich das erfahren habe?
(— Von meinem Bruder.)

в) П о б у д и т е л ь н ы е предложения выражают приказ, просьбу, приглашение и т. д. Общим для этого коммуникативного типа предложений является то, что ответом на

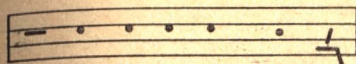
них служит какое-либо действие. Они могут произноситься с завершающей мелодикой, например:



Setz dich!

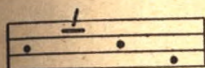


Gib mir das Buch, bittel



Machen Sie es sich bequem!

Предложения этого типа имеют более яркую эмоциональную окраску, поэтому вариации мелодического рисунка в них могут быть очень разнообразны, вплоть до приближения к мелодике незавершенности и даже к вопросительной мелодике. Так, например, неполное понижение тона в конце побудительного предложения является признаком ослабленной степени приказа с оттенком вежливости или некатегорического приказа. Ср.



Sei aufmerksam!

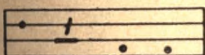
(категорический приказ)



Sei aufmerksam!

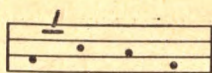
(смягченный приказ)

Такое же смягчение приказа может быть достигнуто за счет мелодического подъема предударной части, например:

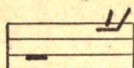


Sei aufmerksam!

Впечатление особой категоричности приказа получается при резком подъеме тона на ударном гласном слоге при низком положении безударных слогов, например:

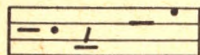


Beeilen Sie sich!

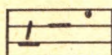


Links um!

Те же самые приказы, произнесенные с вопросительной мелодикой, приобретают оттенок вежливости, предупредительности, например:



Alle aussteigen!



Zuhören!

Нередко в качестве особого коммуникативного типа выделяют восклицательные предложения. Однако, строго говоря, эти предложения не составляют отдельного коммуникативного типа, а представляют собой эмоционально окрашенные варианты любого из трех вышеназванных типов: повествовательного, вопросительного и побудительного. Так, например, предложение *Es war herrlich auf dem Lande* может быть и повествовательным, и восклицательным, что определяется только контекстом, а на письме разными знаками препинания. Ср.

Es war herrlich auf dem Lande.

Es war herrlich auf dem Lande!

Следующее предложение может быть как вопросом, каковым оно и является по форме, так и эмоциональным утверждением. Ср.

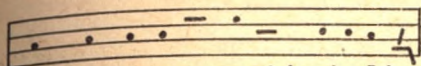
Ist es herrlich draußen?

Ist es herrlich draußen!

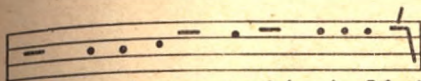
Побудительное предложение *Mach mit* также может быть произнесено как восклицательное — *Mach mit!*

Определить какой-либо один интонационный тип для так называемых восклицательных предложений при таком разнообразии их вариантов не представляется возможным, поскольку они эмоционально очень насыщены и разнообразны по форме. В целом их мелодика приближается к завершающей (восходяще-нисходящей) мелодике, с полным или неполным понижением тона в конце. Общим интонационным признаком этих предложений являются резкие мелодические скачки внутри предложения, усиление всех ударений, появление добавочных ударений. Вообще для таких предложений характерна очень яркая выраженность всех интонационных факторов, т. е. расширение всех мелодических интервалов и общего мелодического диапазона, большие динамические контрасты между ударными и безударными слогами и большие контрасты в темпе произнесения.

Сравни простое повествовательное и эмоционально окрашенное предложение:



Das war eine ausgezeichnete Idee.

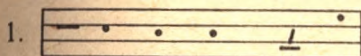


Das war eine ausgezeichnete Idee!

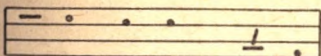
В немецком языке весьма распространены такие предложения, которые не могут быть отнесены ни к одному из названных коммуникативных типов. Эти предложения содержат определенную оценку говорящим того или иного явления, предмета или лица. Они всегда имеют яркую эмоциональную окраску, а со структурной стороны отличаются неполнотой. Все эти признаки дают некоторым авторам основание для выделения таких предложений в четвертый коммуникативный тип — эмоционально-оценочные предложения¹. Примером такого типа могут служить следующие предложения: *Ach, diese Stimme! Eine schöne Sache! Nein, solch eine Unverschämtheit!*

Упражнения

Упражнение 1. Определите, какими средствами достигается противопоставление коммуникативных типов сравниваемых предложений.



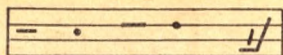
Fahren wir nach Moskau?



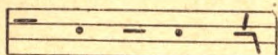
Fahren wir nach Moskau.

¹ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева. Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка. Л., Учпедгиз, 1962.

2.

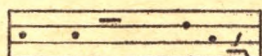


Ist das Wetter schön?

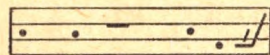


Ist das Wetter schön!

3.

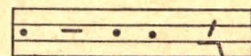


Er studiert Medizin.

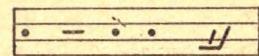


Er studiert Medizin?

4.

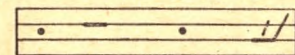


Er hat einen Sohn.

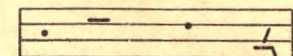


Er hat einen Sohn?

5.

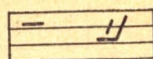
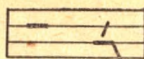


Du machst nicht mit?



Du machst nicht mit.

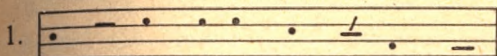
6. (Was kostet das Buch?) — Zwei Mark. Zwei Mark?



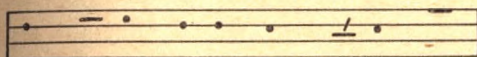
Упражнение 2. Составьте тонограммы к следующим предложениям, различающимся по коммуникативному типу.

1. a) Sein Bruder ist Arzt.
b) Sein Bruder ist Arzt?
2. a) Das hat er gesagt.
b) Das hat er gesagt?
3. a) Fangen wir damit an.
b) Fangen wir damit an?
4. a) Sie erteilen heute Stunden in Deutsch.
b) Sie erteilen heute Stunden in Deutsch?
c) Sie erteilen heute Stunden in Deutsch!
5. a) Du hast mich nicht verstanden.
b) Du hast mich nicht verstanden?
6. a) (Was studiert er?) — Medizin.
b) Medizin?

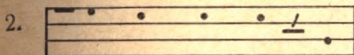
Упражнение 3. Определите коммуникативный тип следующих предложений, исходя из их мелодики.



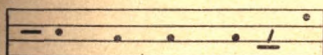
'um 'zi:bən ha-bən vi-r "'a:bənt, bro:t||



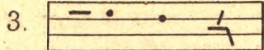
ɛ'um 'zi:bən ha-bən vi-r "'a:bənt, bro:t₃



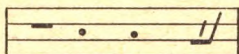
'ge:ən vi-r 'ins te" a:tər||



ɛ'ge:ən vi-r 'ins te" a:tər₃



'maxən vi-r "ʃlus||



ǝ'maxən vi-r "ʃlus,

Упражнение 4. Определите в следующем отрывке коммуникативный тип предложений и интонационные средства их различия.

Und nun erzählte die Mutter Löwenhaupt, wie sehr sich die Kinder — vor allem Peterle — an Auguste, die Gans, gewöhnt hätten und daß es ganz unmöglich sei...

«Was ist unmöglich?» fragte Vater Löwenhaupt.

Die Mutter schwieg und sah ihn nur an...

«Ihr glaubt, ich habe die Gans als Spielzeug für die Kinder gekauft? Ein nettes Spielzeug! Und ich? Was wird aus mir?!»

«Aber Luitpold, verstehe doch!» suchte die Mutter ihn zu beschwichtigen.

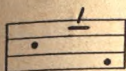
«Natürlich, ich verstehe ja schon!» zürnte der Vater. «Ich muß wie stets hintenanstehen!» Und als habe diese furchtbare Feststellung seine sämtlichen Energien entfiesselt, donnerte er jetzt los: «Die Gans kommt auf den Weihnachtstisch mit Rotkraut und gedünsteten Äpfeln! Dazu wurde sie gekauft! Und basta!»

Eine Tür knallte zu. (F r. W o l f)

4. ИНТОНАЦИЯ КАК ФОНЕТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ И ЧЛЕНЕНИЯ ПОТОКА РЕЧИ. ПОНЯТИЕ СИНТАГМЫ

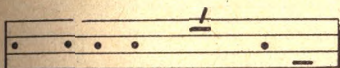
Наша речь редко представляет собой последовательность изолированных предложений; обычно она строится из ряда более или менее связанных между собой по смыслу предложений. Фонетическим средством выражения этих связей является интонация. Оформляя предложение как фонетически законченное целое, интонация одновременно отделяет его от соседних предложений и таким образом расчленяет речевой поток на законченные смысловые единицы.

Фонетическая организация каждого предложения выражается в наличии в нем своего мелодического и динамического центра, приходящегося на наиболее важный в смысловом отношении компонент, к которому тяготеют остальные компоненты предложения. Центром, объединяющим предложение, является слово, несущее усиленное ударение. Оно получает наиболее яркую мелодическую характеристику и выделяется также большей силой и длительностью, т. е. всеми фонетическими средствами, составляющими интонацию. На границах между предложениями обычно происходит ослабление всех интонационных характеристик. Схематически интонационное оформление предложения может быть представлено в виде некоей «интонационной дуги». Как правило, предложение начинается с постепенного нарастания всех интонационных характеристик, достигающих своей кульминации на наиболее важном в смысловом отношении участке предложения; за ним следует ослабление всех интонационных характеристик. Например:



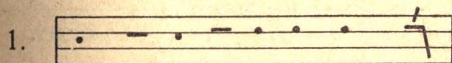
Wir lesen.

Наиболее выделенный участок не обязательно приходится на середину дуги. Он может быть смещен в зависимости от типа предложения к ее началу или концу. Наиболее простым примером дугообразного интонационного оформления предложения является законченное повествовательное предложение с усиленным ударением не на последнем слове, например:

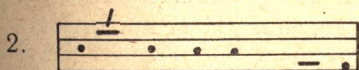


Ich habe ein Buch gekauft.

Очень часто кульминационный пункт располагается ближе к концу (1) или ближе к началу предложения (2):

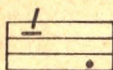


Die Kinder gehen in den Wald.



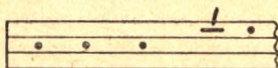
Besuchen Sie uns, bittel

Одна из составных частей интонационной дуги, начало или конец, может вообще отсутствовать. Отсутствие начальной (восходящей) части наблюдается, например, в тех случаях, когда предложение начинается со слога, несущего усиленное ударение:



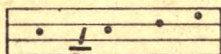
Laß das!

Отсутствие конечной (нисходящей) части дуги наблюдается, например, в незавершенном отрезке предложения:



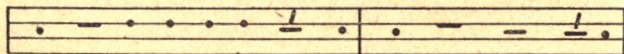
Wie Sie wohl wissen, (kommt er morgen).

Наконец, мелодическая дуга может быть как бы перевернутой, что встречается главным образом при вопро- сительной мелодике:

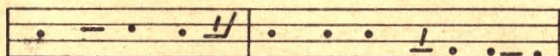


Verstehen Sie es?

В конце предложения ослабление интонационной ха- рактеристики, служащее сигналом конца предложения или границы между предложениями, может быть и не абсолют- ным, если существует тесная смысловая зависимость между соседними предложениями. В таком случае конец всех свя- занных между собой предложений, кроме предложения, за- вершающего этот ряд, обычно характеризуется неполным мелодическим понижением:



Wir kamen an eine Kirche. Die Tür stand offen.



Wir gingen hinein. Es wurde Messe gelesen.

(H. Paul)

Этот пример показывает, что в процессе речи предложения могут объединяться в более крупные единицы, в свою очередь характеризующиеся смысловой и фонетической цельностью.

Являясь минимальным фонетическим единством, содержащим законченное сообщение, предложение, тем не менее, может расчленяться на более мелкие отрезки, каждый из которых является также фонетическим единством и содержит какую-то более или менее самостоятельную, законченную часть сообщения. Такие отрезки, объединенные по смыслу и фонетически, называются *синтагмами*. По определению Л. В. Щербы, синтагма представляет собой «фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи—мысли»¹. С точки зрения смысла единство синтагмы заключается в том, что она передает всегда «в данном контексте одно, хотя бы и сложное понятие»². Синтагма может поэтому состоять из одного слова, из группы слов, связанных между собой по смыслу, а также совпадать с целым предложением. В отличие от слова и устойчивого словосочетания, которые в языке являются уже данными единицами, синтагма, подобно свободному словосочетанию, каждый раз строится заново, в зависимости от ситуации и содержания высказывания в данном контексте³.

Наиболее существенным признаком единства синтагмы является ее дальнейшая неделимость, т. е. невозможность постановки паузы между словами внутри нее. Вторым признаком единства синтагмы является то, что в каждой синтагме имеется один выделенный наибольшим ударением слог, около которого группируются менее ударенные или вовсе неударенные слоги. Третьим признаком синтагмы является характер ее мелодического рисунка, который определяется коммуникативным типом предложения, местом синтагмы в нем и местом ударенного слога в синтагме.

Таким образом, синтагма с фонетической точки зрения может быть определена как *отрезок потока*

¹ Л. В. Щ е р б а. Фонетика французского языка. М., 1957, стр. 86.

² Это положение Л. В. Щербы цитируется по ст. В. В. Виноградова «Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка». — В сб.: «Вопросы синтаксиса современного русского языка». М., 1950.

³ Под контекстом понимается такой отрезок речи, который обуславливает единственно возможное толкование данной языковой единицы (предложения или синтагмы). Объем этого отрезка может быть весьма различным: от нескольких предложений, находящихся в непосредственном соседстве с данным, до абзаца, главы или даже всего произведения.

речи, заключенный между двумя паузами и характеризующийся усилением ударения на ударном слоге наиболее важного по смыслу слова (т. е. синтагматическим ударением) и объединяющей мелодикой.

Членение потока речи на синтагмы происходит при взаимодействии всех основных компонентов интонации. Основным средством членения является пауза.

Между концом предыдущей и началом последующей синтагмы обычно наблюдается более или менее значительный мелодический интервал. Таким образом, существует связь между паузой, непосредственно членящей предложение на синтагмы, и мелодикой, которая всегда выступает одновременно с паузой, а в некоторых случаях и заменяет ее; в последнем случае вместо паузы как перерыва в звучании наличествует большой мелодический интервал, который и выполняет функцию членения.

В качестве дополнительных средств синтагматического членения могут быть названы синтагматическое ударение и относительный темп произнесения. Объединяя синтагму в единое целое, синтагматическое ударение тем самым участвует в отделении одной синтагмы от другой. Поскольку в синтагме может быть только одно наиболее сильное ударение, то наличие в речевом отрезке, например в предложении, двух или более таких ударений свидетельствует о факте членения этого отрезка на две или более синтагмы.

Различия в темпе произнесения двух смежных отрезков речи могут служить косвенным показателем прохождения синтагматической границы между ними.

Как правило, синтагматическое членение предложения не идет вразрез с его синтаксическим строем, так как оба имеют целью выразить смысловые отношения. Поэтому отдельные синтаксические единицы (например, члены предложения или их группы) образуют часто одну синтагму. Однако синтагматическое членение может и не совпадать с синтаксическим. В немецком языке, где часто встречается рамочная конструкция, случаи подобного несовпадения довольно часты. Например:

Er hat infolge seiner Krankheit { die Stunde versäumt.

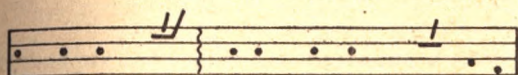
В этом примере вспомогательный глагол *hat* может быть отделен паузой от относящегося к нему причастия второго *versäumt*.

Случай несовпадения синтагматического и синтаксического членения мы имеем также и в следующем примере, где глагол-связка *ist* отделен от своего предикатива вводными словами, образующими отдельную синтагму:

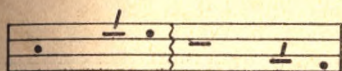
Er ist, { wie bekannt, } ein großer Gelehrter.

Различная степень смысловой связи между предложениями и синтагмами мелодически выражается следующим образом: наиболее тесная связь выражается незавершенной мелодикой, менее тесная связь — неполным понижением тона, а наименьшая зависимость — мелодикой завершенности, т. е. полным понижением тона.

Примером выражения тесной связи элементов речи с помощью интонации могут служить простые предложения, произносимые в две или более синтагмы; в этом случае в конце первой синтагмы используется мелодика незавершенности, которая и передает тесную смысловую связь между синтагмами и относительную несамостоятельность каждой из них:

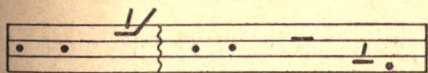


In diesem Jahr waren wir im Kaukasus.

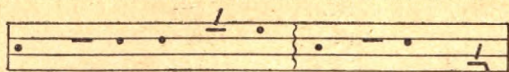


Mein Bruder heißt Walter.

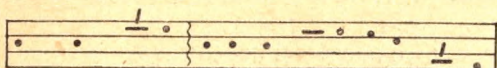
Примером тесной связи, выраженной интонационно, могут служить сложные предложения. Эта связь может выражаться как грамматически и интонационно, так и только интонационными средствами:



Als er kam, war es schon Abend.

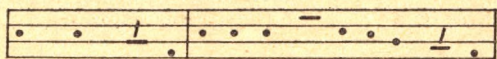


Ich kenne den Sänger, der gestern sang.



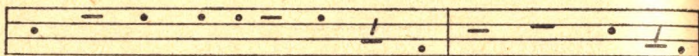
Er war müde, aber er arbeitete weiter.

В первых двух сложноподчиненных предложениях налицо тесная грамматическая связь, и поэтому в них возможен только один мелодический вариант. В последнем примере, где грамматическое выражение связи между синтагмами несколько ослаблено, возможен и другой вариант произнесения первой синтагмы — с понижением тона, что характеризует большую самостоятельность обеих частей предложения:

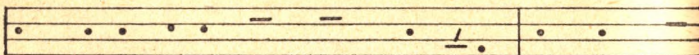


Er war müde, aber er arbeitete weiter.

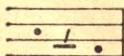
Большая самостоятельность компонентов характерна, как правило, для сложносочиненных предложений: первый из них характеризуется обычно полным или неполным падением тона в зависимости от степени связи между частями сложного предложения. Например:



Der Himmel würde immer dunkler, bald kam der Regen.



Ich hatte keine Lust mehr zu lesen, und ich ging



spazieren.

Из сказанного видно, что одной из важных функций интонации является выражение наличия или отсутствия связи между компонентами предложения или между отдельными предложениями, а также степени этой связи.

Упражнения

Упражнение 1. Объясните, чем обусловлен выбор того или иного типа пауз в следующих предложениях.

1. Bald wußten wir's ganz genau: weiße Birkenstämme, Papierfetzen, Wäsche auf der Leine, eine weiße Taube, die vorüberfliegt, ein Blütenzweig, der im Frühlingswind pendelt — alles das sind Dinge, die Pedro Furcht einjagen. (E. Strittmatter)

'balt 'vʊstən vi:rs 'gants gə'naʊ | 'væəsə 'bɪrkən,ʃtɛmə {
pa.'pi:r,fɛtsən { 'vɛʃə 'aʊf de:r 'lænə { 'ænə 'væəsə 'taʊbə {
di.fo.'ry:bər,fli:kt { 'æn 'bly:tən,tʃvæk { de:r 'ɪm 'fry:lɪŋs-
vɪnt 'pɛndəlt { 'aləs 'das zɪnt 'dɪŋə { di. 'pe:dro. 'fʊrçt
'æn,jə:gən||

2. Als ich in die Höhe der Kalksteinhügel hinaufstieg, dachte ich an die Kinder. (A. Stifter)

'als 'ɪç 'ɪn di. 'hø:ə de:r 'kalkʃtɛn,hy:gəl hɪ'naʊf,ʃti:k {
'daxtə 'ɪç 'an di. 'kɪndər||

3. Schließlich bekannte er verlegen, daß er Maler sei. (B. Uhse)

'ʃli:ʃliç bə'kantə 'e:r fər'le:gən { das 'e:r 'ma:lər zəe ||

4. Befangen und enttäuscht stand der Buchhändler neben den beiden. (B. Uhse)

bə'fapən 'ʊnt 'ɛnt'tʃʊʃt { 'ʃtənt de:r 'bu:x,hɛndlər ne-
bən de:n 'bædən||

5. Kaczmierzczik hatte recht; dieses Leben mußte ein Ende haben, sonst gab es eine Katastrophe. (F. C. Weiskopf)

ka'ʃmi:rʃik hatə "rɛçt | di-zəs 'le:bən ,mʊstə 'æn
 "endə ha-bən | 'zɔnst 'ga:p 'es 'ænə ka-ta-"stro:fə||

Упражнение 2. Укажите, какими смысловыми вариантами предложений определяется тип пауз.

1. Du mußt dich beeilen, sonst kommst du zu spät.

a) du ,mʊst diç bə"ælən | 'zɔnst 'kɔmst du. tsu. "ʃpe:t||

b) du ,mʊst diç bə"ælən | 'zɔnst 'kɔmst du. tzu. "ʃpe:t||

2. In seinen Worten lag eine Drohung, aber sie lachte.

a) 'in zæənən 'vɔrtən 'la:k 'ænə "dro:ʊ | 'a-bər zi. "laxtə||

b) 'in zæənən 'vɔrtən 'la:k 'ænə "dro:ʊ | 'a-bər zi. "laxtə||

3. Wir müssen auf die Bootpartie verzichten, denn das Meer ist heute unruhig.

a) vi-r ,mysən 'aɔf di. 'bo:tpar,ti: fər"ʃiçtən | den das
 'me:r 'ist 'hɔətə "ʊn,ru:ɪç||

b) vi-r ,mysən 'aɔf di. 'bo:tpar,ti: fər"ʃiçtən | den das
 'me:r 'ist 'hɔətə "ʊn,ru:ɪç||

4. Die Mutter ruft den Sohn, der Sohn kommt nicht.

a) di. 'mʊtər 'ru:ft de-n "zo:n | de-r 'zo:n "kɔmt niçt||

b) di. 'mʊtər 'ru:ft de-n "zo:n | de-r 'zo:n "kɔmt niçt||

5. Er konnte nicht lesen, er hatte Kopfschmerzen.

a) 'e-r ,kɔntə niçt "le:zən | 'e-r hatə "kɔpf,ʃmertsən||

b) 'e-r ,kɔntə niçt "le:zən | 'e-r hatə "kɔpf,ʃmertsən||

Упражнение 3. Расставьте в следующих предложениях паузы, исходя из характера связей между их компонентами и характера мелодики.

1. a) de·r 'fa:tər, vɔltə 'niçts da·'fən "hø:rən 'e·r va·r "my:də||

b) de·r 'fa:tər, vɔltə 'niçts da·'fən "hø:rən 'e·r va·r "my:də||

2. a) 'iç ha·bə das 'bu:x niçt gə"le:zən 'a·bər de·n "inhalt

"kəpə 'iç||

b) 'iç ha·bə das 'bu:x niçt gə"le:zən 'a·bər de·n "inhalt

"kəpə 'iç||

3. a) zi· hat ziç 'ei"kəltət 'unt ,kəntə niçt "ziçən ||

b) zi· hat ziç 'er"kəltət 'unt ,kəntə niçt "ziçən ||

Упражнение 4. Обозначьте стрелками мелодику на слове, несущем синтагматическое ударение, исходя из характера последующей паузы.

1. Am Abend, zur vereinbarten Stunde, klopfte ich an, mir wurde sofort aufgetan: das Zimmer lag in einem matten Zwielficht, nur die kleine Leselampe auf dem Tisch warf einen gelben Kegel in den sonst dämmerhaft dunklen Raum.
(S t. Z w e i g)

'am "'a:bənt { tsu·r fər"'aenba·rtən "ʃtəndə { 'klɔpftə 'iç
"an | mi·r vurdə zo·'fɔrt "'aɔfgə,ta:n|| das 'tʃimər 'lā:k 'in
'aenəm 'matən "tʃvi:lɪç | nu·r di· 'klæənə 'le:zə,lampə
'aɔf de·m "tɪʃ { 'varf 'aenən 'gəlbən "ke:gəl { 'in de·n 'zɔnst
'dæmərhaft 'dʊŋklən "raum ||

2. Das Kind wurde ruhig, schlief ein. Lissy bettete es in seinen Korb. Es streckte sich, bewegte die Lippen, aber wachte nicht auf. Lissy blieb über den Korb gebeugt und betrachtete es. Eigentlich seltsam, daß sie Mutter war.
(F. C. Weiskopf)

das 'kɪnt vurdə "ru:iç | 'ʃli:f "'aen || 'lisi· 'betətə 'es 'in
zaenən "kɔrp || 'es 'ʃtrɛktə ziç { bə've:ktə di· "lɪpən { 'a·bər
'vaxtə niçt "'aɔf || 'lisi· 'bli:p 'y·bər de·n "kɔrp gə'bɔçkt | 'unt
bə'traxtətə 'es || "'ægəntliç "zɛltza·m { das zi· "mʊtər va·r ||

3. Willenlos ließ sich der Rittmeister von seinem Gepäckträger in den Wartesaal führen, gedankenvoll setzte er sich hin, gab dem Manne Geld und bestellte sich einen Kaffee. (H. Fallada)

'vɪlənlo:s, li:s zɪç de:r 'rɪt,maɛstər fən zaenəm gə'pæk, tre:.
gər 'ɪn de:n "vartə,za:l 'fy:rən | gə'daŋkən,fəl 'zɛtstə 'e-r zɪç
"hɪn ɪ 'ga:p de-m 'manə "gɛlt ɪ 'ʊnt bə'stɛltə zɪç 'aenən "kafɛ. ||

Упражнение 5. Определите, в каких предложениях могут быть использованы различные типы пауз, а в каких смысл допускает только один тип.

Schleen hatte inzwischen sein Haus erreicht. Schweigend ging er an Dora vorüber, die ihn erwartet hatte. Das Gespräch hatte Bitterkeit in ihm hinterlassen, zugleich aber einen tiefen Eindruck auf ihn gemacht. Er war ein Mann, dem weder Urteil, noch Sinn für das Rechte fehlte. Mehr noch, er sah ein, daß er zu weit gegangen war, daß er sich ins Unrecht setzte. Über seine Kraft aber ging es, das zuzugeben. (F r. G. J ü n g e r)

Упражнение 6. Определите, с помощью каких интонационных средств осуществляется членение следующего отрывка на предложения.

Ein warmer Frühlingwind ging. Über mir in den Kiefern rauschte das große Mahlwerk des Waldes. Die Drosseln sangen. Der Pirol ließ sich ohne Scheu auf seinen Astknorren nieder und sang mir sein Lied ins Gesicht. Wildenten schwammen weitab vom schützenden Schilfrand im See. Der Fuchs patschte im Ufersumpf umher. Er jagte junges Wassergeflügel. Weshalb waren die Tiere im Wald und am See so voll Zutrauen? Ich ging auf vier Tierbeinen über die schmalen Wege zwischen Wald, Sumpf und See. Meine eigenen Beine baumelten ungenutzt herab. Ich ritt auf Pedro. Ich lenkte ihn. Er trug mich, wohin ich wollte. Wir waren zu einem Wesen verschmolzen. Ich lieh diesem Doppelwesen meinen Kopf, Pedro lieh ihm seine vier behuften Beine. Zusammen waren wir ein Zentaur, eines jener Fabelwesen, von denen alte Sagen berichten. (E. Strittmatter)

Упражнение 7. Проанализируйте следующий отрывок, транскрибируйте его, расставив паузы и указав стрелками направление движения тона.

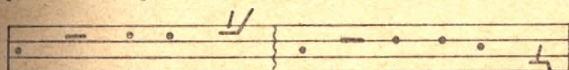
Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen wie Gespenster b. im dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte

mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel hübsches wiedererzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah.
(H. Heine)

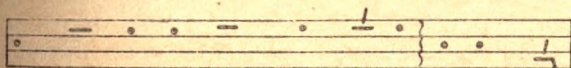
5. ИНТОНАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ

Правильное понимание всех семантических и синтаксических связей в предложении обеспечивается синтагматическим членением его при помощи всех интонационных средств. В большинстве случаев, когда имеется грамматическое выражение этих связей, синтагматическое членение сопутствует грамматическому, и это обеспечивает однозначное понимание смысла предложения. Иногда же синтаксические связи в немецком предложении вне контекста оказываются неясными вследствие их невыраженности формальными грамматическими признаками (например, флексиями) или в результате грамматической омонимии. В таких случаях понимание смысла предложения затрудняется, так как данное предложение может быть истолковано по-разному. Например, разное толкование возможно благодаря совпадению форм родительного и дательного падежа у существительных женского рода: *Er brachte das Buch der Mutter seiner Frau.*

Единственным средством выражения смысла и синтаксических связей этого предложения является произнесение его с той интонацией, которая соответствует мысли говорящего и вытекает из общего контекста. Основное фонетическое средство противопоставления возможных его вариантов друг другу — это синтагматическое членение, в первую очередь правильная расстановка пауз. Разное синтагматическое членение вызывает и перераспределение всех других интонационных средств: места синтагматического ударения, направления движения основного тона. Ср.



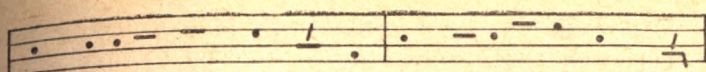
Er brachte das Buch der Mutter seiner Frau.



Er brachte das Buch der Mutter seiner Frau.

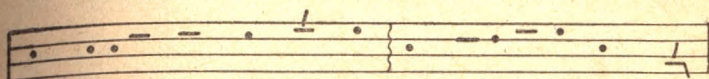
Однако не следует думать, что функция выражения синтаксических связей выполняется интонацией только в таких неясных случаях. Сами правила синтагматического членения, допускающие проведение синтагматической границы только в определенных местах и в определенном соответствии с синтаксическим строем предложения, являются отражением этой функции интонации.

Синтаксическая функция интонации находит свое выражение и в сложных предложениях, где интонация, наряду с грамматическими средствами (союзы, порядок слов и т. д.), характеризует связь между компонентами сложного предложения. Если грамматические средства в основном выражают тип связи, т. е. смысловые отношения между компонентами предложения (причинные, временные отношения и т. д.), то интонация, прямо не отражая тип связи, указывает лишь на степень связанности компонентов. Только по интонации нельзя судить о том, какое придаточное предложение стоит при главном: определительное, дополнительное или какое-либо другое; интонация характеризует лишь большую или меньшую зависимость компонентов предложения друг от друга. Так, большая самостоятельность частей сложного предложения (т. е. меньшая зависимость их друг от друга) характеризуется спадом мелодики в конце первого компонента, за которым следует обычно довольно большая пауза. Тесная же связь (т. е. меньшая самостоятельность частей) характеризуется повышением мелодики в конце первого компонента сложного предложения и меньшей паузой между компонентами или даже отсутствием ее. Таким образом, признаком слабой зависимости частей сложного предложения друг от друга является завершающая или близкая к ней мелодика, а признаком более тесной связи — мелодика незавершенности в конце первого компонента. Выбор того или иного типа мелодики зависит в первую очередь от смысла, который говорящий вкладывает в данное высказывание. Поэтому одинаковые по составу предложения могут иметь разное мелодическое оформление, в зависимости от контекста и ситуации. Так, предложение *Der Kapitän gab das Zeichen, und alle eilten aufs Deck* может быть интерпретировано двояко: как ряд последовательных, не связанных между собой действий и как ряд действий, между которыми существует некая связь (причинная, временная и т. д.). В первом случае интонация характеризует большую самостоятельность компонентов падением тона на стыке синтагм:



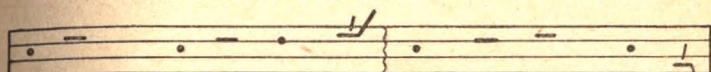
Der Kapitän gab das Zeichen, und alle eilten aufs Deck.

Во втором случае мелодика незавершенности характеризует наличие тесной связи между компонентами:

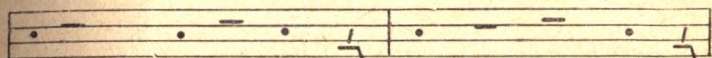


Der Kapitän gab das Zeichen, und alle eilten aufs Deck.

В предложении *Du kommst zur rechten Zeit, denn bald fährt der Zug* уже самой лексикой (союзом *denn*) выражена пояснительная связь. Однако степень этой связи может пониматься говорящими по-разному. Это может быть действительно пояснительная связь, и тогда на стыке компонентов будет применена мелодика незавершенности. Если же второй компонент предложения выражает просто некую дополнительную мысль, то тогда связь будет ослаблена. В этом случае мы имеем на стыке синтагм завершающую мелодику с полным или неполным понижением:



Du kommst zur rechten Zeit, denn bald fährt der Zug.

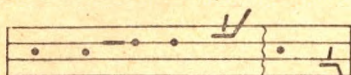


Du kommst zur rechten Zeit, denn bald fährt der Zug.

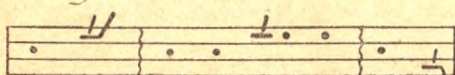
Как видно из этих примеров, выбор того или иного типа мелодики зависит в первую очередь от интерпретации предложения говорящим.

Однако влияние на выбор мелодики оказывает и сама структура предложения. Так, для предложений, где тесная связь между компонентами уже выражена подчинительными союзами и особым порядком слов, более типичной является мелодика незавершенности. Например, в сложных предложениях с определительным придаточным, где связь между определяемым и определяющим очень тесна и обязательно имеет грамматическое выражение, интона-

ция также передает эту тесную связь при помощи мелодики незавершенности, причем пауза нередко отсутствует. Ср.

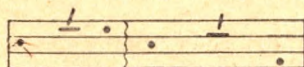


Das zulesende Buch ist da.

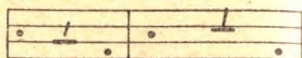


Das Buch, das zu lesen ist, ist da.

В предложениях с прямой речью связь между прямой речью и вводящими ее словами более свободная и, следовательно, возможны оба типа мелодики, например:



Er sagte: „Ich komme.“



Er sagte: „Ich komme.“

В выражении разной степени связи помимо мелодики и пауз участвуют как сопутствующие факторы длительность и относительный темп произнесения. Так, более значимые компоненты предложения (как простого, так и сложного) произносятся медленнее, а зависимые от них — быстрее. Например, в предложении Jetzt heißt es kühn sein глагол heißen приближается по функции к служебному слову, а в предложении Er heißt Hans этот глагол выступает как знаменательное слово. Длительность его в первом предложении будет соответственно меньше, чем во втором.

Таким образом, интонация тесно связана с грамматическим строем предложения, сопутствует ему всегда, но в отдельных случаях может целиком брать на себя функцию выражения синтаксических связей в предложении.

Упражнения

Упражнение 1. Определите различия в смысле сравниваемых предложений, возникающие при различном синтагматическом членении.

1. a) Karl sagte, er sei krank.

'karl 'za:ktə { 'e:r zae 'kranʃ ||

b) Karl, sagte er, sei krank.

"karl { "za:ktə 'e·r { zæ "kraŋk ||

2. Dieses Buch hat der Gast aus Moskau gebracht.

a) 'di:zəs "bu:x { hat de·r 'gast 'aəs "mɔskaʊ gə'braxt ||

b) 'di:zəs 'bu:x hat de·r "gast { 'aəs "mɔskaʊ gə'braxt ||

3. Er wußte, daß dieses Gedicht von Heine übersetzt ist.

a) 'e·r "vʊstə { das 'di:zəs gə'diçt fɔn "hæne { 'y.bər'zɛtst
'ist ||

b) 'e·r "vʊstə { das 'di:zəs gə'diçt { fɔn "hæne 'y.bər'zɛtst
'ist ||

4. Wir freuten uns, daß der erste Geiger von dem symphonischen Orchester so bejubelt wurde.

a) vi·r "frʊtən 'ʊns { das de·r "e:rstə 'gægər fɔn de·m
zym'fo:nɪʃən 'ɔr'kɛstər { zo. bə'ju:bəlt vʊrdə ||

b) vi·r "frʊtən 'ʊns { das de·r "e:rstə "gægər { fɔn de·m
zym'fo:nɪʃən 'ɔr'kɛstər zo. bə'ju:bəlt vʊrdə ||

5. a) Im Labor befanden sich der Direktor und sein Stellvertreter, Fachleute und Mitarbeiter des Instituts.

'im la."bo:r { bə'fandən zɪç { de·r di.'rɛkto·r 'ʊnt zæ
"ʃtɛlfər,tre:tər { "fax,lɔtə { 'ʊnt 'mɪt',arbaɛtər dɛs 'ɪnsti-
"tu:ts ||

b) Im Labor befanden sich der Direktor und sein Stellvertreter — Fachleute und Mitarbeiter des Instituts.

'im la."bo:r { bə'fandən zɪç { de·r di.'rɛkto·r 'ʊnt zæ
"ʃtɛlfər,tre:tər | 'fax,lɔtə 'ʊnt 'mɪt',arbaɛtər dɛs 'ɪnsti-"tu:ts ||

6. a) Es bleibt uns nur ein Weg zum Sieg.

'es 'blæpt 'uns nu-r "'aen 've:k tsəm 'zi:k||

b) Es bleibt uns nur ein Weg — zum Sieg.

'es 'blæpt 'uns nu-r "'aen 've:k | tsəm "zi:k||

Упражнение 2. Определите, какие оттенки смысла возникают при разном синтагматическом членении следующих предложений.

1. Kommen Sie morgen um sechs!

↓
| 'kəmən zi. 'mɔrgən 'um "zɛks |

2. Kommen Sie morgen, um sechs.

↓ ↓
'kəmən zi. "mɔrgən | 'um "zɛks ||

3. Die zweite ältere Frau war eleganter gekleidet.

↑ ↓
di. 'tsvætə "'eltərə "frao { va-r 'e-le-"gantər gə'klædət ||

4. Die zweite, ältere Frau war eleganter gekleidet.

↑ ↑ ↓
di. 'tsvætə { "'eltərə 'frao { va-r 'e-le-"gantər gə'klædət ||

5. Ein kleines niedliches Häuschen stand in der Ferne am Waldrand.

↑
'aen 'klaenəs 'ni:tlɪçəs "hɔsçən { 'ʃtant 'in de-r 'fɛrnə
↓
'am "valt,rant ||

6. Ein kleines, niedliches Häuschen stand in der Ferne, am Waldrand.

↑ ↑ ↑
'aen "klaenəs { 'ni:tlɪçəs "hɔsçən { 'ʃtant 'in de-r "fɛrnə {
↓
'am "valt,rant ||

Упражнение 3. Затранскрибируйте следующие предложения; определите возможное место паузы в них.

1. In der Zeitung stand die Anzeig^ze, daß das Haus am Meer zu verkaufen ist.
2. Wir erfuhren, daß das Haus am Meer steht.
3. Es ist klar, daß die Touristengruppe aus Berlin kommt.
4. Man sagte uns, daß die Touristengruppe aus Berlin schon da ist.
5. Es ist bekannt, daß dieses Gedicht von Heine ins Russische übersetzt worden ist.
6. Es ist bekannt, daß dieses Gedicht von Heine während seines Pariser Aufenthaltes übersetzt worden ist.

Упражнение 4. Объясните, какие различия в смысле следующих предложений отражают данные паузы.

1. Er war sehr glücklich, er war vor kurzem verheiratet.

'e-r va-r 'ze:r "gl'yxliç { 'e-r va-r fo-r 'kurtſəm fər"hae-
ra-tət ||

'e-r va-r 'ze:r "gl'yxliç | 'e-r va-r fo-r 'kurtſəm fər"haera-tət ||

2. Ich habe Eile, um fünf muß ich an Ort und Stelle sein.

'iç ha-bə "aelə | 'um 'fynf ,mus 'iç 'an "ort 'unt "stələ zaen ||

'iç ha-bə "aelə { 'um 'fynf ,mus 'iç 'an "ort 'unt "stələ
zaen ||

3. Es schlug elf, und die Gäste verabschiedeten sich.

'es 'flu:k "elf { 'unt di. 'gəstə fər"ap,ʃi:dətən zıç ||

'es 'flu:k "elf | 'unt di. 'gəstə fər"ap,ʃi:dətən zıç ||

4. Er mußte eine Brille tragen, denn er war kurzsichtig.

'e-r ,mustə 'aenə "brilə 'tra:gən { den 'e-r va-r "kurts,zıçtıç ||

'e-r ,mustə 'aenə "brilə 'tra:gən | den 'e-r va-r "kurts,zıçtıç ||

6. ИНТОНАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Говоря о выражении логических отношений в предложении точки зрения их интонационного оформления, обычно имеют в виду не все многообразие смысловых связей, а лишь

Как видно из этого примера, единственным средством различения этих предложений по смыслу является интонация, а именно различное место синтагматического ударения и вытекающее из этого изменение мелодического рисунка. Различия в мелодическом рисунке предложения, возникающие в зависимости от места синтагматического ударения, в свою очередь обусловленного контекстом, иллюстрируют следующие примеры:

[illegible]

2. (Wer hat den ersten Platz während der Europameisterschaft belegt?)

1940-1945

1940-1945 1945-1950 1950-1955 1955-1960 1960-1965

Помимо интонационных средств в немецком языке существуют еще и грамматические средства выражения подобных логических отношений. Это, в первую очередь, порядок слов, при котором наиболее важный член высказывания ставится в конце предложения. Ср.

Dieser 'Arbeiter ist mein "Sohn.

Наиболее важное для смысла предложения слово может выноситься и на первое место, что также служит средством его выделения, например: "Kalt ist es 'heute. Выделительная функция порядка слов в этих примерах поддерживается постановкой синтагматического ударения на первое слово.

Еще одним специфическим способом характеристики логического предиката в немецком языке является использование оборота с es, например: Es ist mein "Bruder, der nach Moskau fährt.

Несмотря на важность порядка слов, ведущими для выражения логических отношений в предложении являются интонационные средства. Это можно проиллюстрировать на примере предложения Mein Bruder fährt nach Moskau, которое только благодаря интонационному оформлению получает однозначность. Оно может быть понято и прочитано либо как сообщение о лице, которое совершает поездку, либо как о цели этой поездки. Ср.

Mein "Bruder 'fährt nach 'Moskau.

Mein 'Bruder 'fährt nach "Moskau.

Изменение порядка слов в этом предложении, т. е. вынесение на первое место обстоятельства места nach Moskau, оставляет две возможности его понимания, реализуемые с помощью изменения места синтагматического ударения:

Nach 'Moskau 'fährt mein "Bruder.

Nach "Moskau 'fährt mein 'Bruder.

И все же в немецком языке постановка какого-либо компонента предложения на последнее или первое место служит средством некоторого его логического выделения. Глагол же, по законам немецкого синтаксиса, всегда занимает в повествовательном предложении второе, то есть «слабое» место и не может быть выделен порядком слов. Поэтому единственным средством выделения глагола fährt в данном примере является интонация, т. е. постановка на нем синтагматического ударения. Ср.

Mein 'Bruder 'fährt nach "Moskau.

Mein 'Bruder "fährt nach 'Moskau.

В первом из этих предложений сообщается о поездке брата в город Москву, а смысл второго заключается в утверждении самого факта поездки.

Последний пример особенно отчетливо показывает, что синтагматическое ударение выступает здесь не только в своей

организующей, но еще и в особой — выделительной функции (функция выделения нового). Эта функция синтагматического ударения хорошо передается немецким термином *Neuheitsdruck*¹. В русском языке синтагматическое ударение в этой функции принято называть логическим.

Синтагматическое ударение, являясь одним из основных факторов организации речи, обязательно присутствует в каждой синтагме. Логическое же ударение появляется только тогда, когда этого требуют определенные условия: ситуация, контекст, грамматические ограничения (например, невозможность перемещения глагола в повествовательном предложении на одно из «сильных» мест). Оно может приходиться на любое слово в предложении, в том числе и на служебное. Это свойство логического ударения особенно ярко проявляется в тех случаях, когда оно не просто выделяет какое-либо понятие как центр сообщения, а противопоставляет его другому понятию. В немецком языке такое ударение обозначается термином *Gegensatzdruck*². В русском языке специальный термин отсутствует, и в таких случаях можно говорить о функции противопоставления.

При определенной ситуации в следующем предложении логическим ударением может быть выделено каждое из знаменательных слов.

Mein 'Bruder 'fährt nach "Moskau (nicht nach Kiew).

Mein "Bruder 'fährt nach 'Moskau (nicht mein Mann).

Mein 'Bruder "fährt nach 'Moskau (fliegt nicht).

"Mein 'Bruder 'fährt nach 'Moskau (nicht dein).

В принципе возможна даже такая ситуация, при которой в этом предложении логически выделяется предлог *nach*, например, когда внимание учащихся нужно обратить на несовпадение предлогов, употребляемых в немецком и русском языках:

(Im Deutschen sagt man:) Mein 'Bruder 'fährt "nach 'Moskau (und nicht "in Moskau).

Противопоставление одного понятия другому может быть выражено в предложении лексико-грамматическими средствами, а может лишь подразумеваться, т. е. выявляться из широкого контекста. Это видно из сопоставления двух следующих примеров:

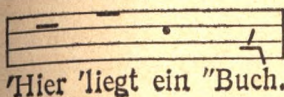
¹ О. Jespersen. Lehrbuch der Phonetik, Leipzig-Berlin 1932, S. 214.

² Там же, стр. 214—215.

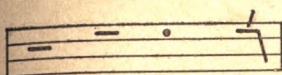
Das ist "mein 'Buch und nicht "dein.
Das ist "mein 'Buch.

В последнем примере единственным средством выражения противопоставления является интонация.

Одним из широко используемых интонационных средств выражения логического противопоставления является специфическое движение тона в ударном слоге выделяемого слова (восходяще-нисходящая мелодика), сопровождаемое нередко общим увеличением мелодического диапазона. Ср.



'Hier 'liegt ein "Buch.



'Hier 'liegt ein "Buch (und kein Heft).

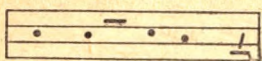
Наряду с ударением и мелодикой в качестве средства выражения логических отношений в предложении может выступать пауза, являющаяся непосредственным показателем синтагматического членения.

Независимо от своего количественного состава каждое предложение, состоящее из двух и более знаменательных слов, может передавать одну, хотя бы и сложную мысль и логически не требовать членения. То же самое предложение может быть расчленено на две части, если каждая из них имеет известную самостоятельность и одна из них является некоторым высказыванием по поводу содержания другой. По терминологии Л. В. Щербы, предложения первого типа называются *о д н о ч л е н н ы м и*, а предложения второго типа — *д в у ч л е н н ы м и*¹. Одночленность и двучленность связаны со смысловыми отношениями и не связаны непосредственно со структурой предложения; одночленными и двучленными могут быть как простые, так и сложные предложения.

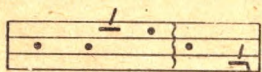
Предложение *Der Di'rektor ist "da* может быть произнесено как одночленное и содержать простую констатацию факта, а также как двучленное *Der Di"rektor } ist "da*, где

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1957, стр. 122—123.

логический субъект и логический предикат четко противопоставлены друг другу. Фонетическим средством различения этих двух простых предложений является наличие во втором из них паузы, делящей предложение на две части, в каждой из которых имеется свое синтагматическое ударение и соответственное изменение мелодики. Ср.

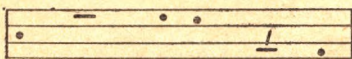


Der Direktor ist da.

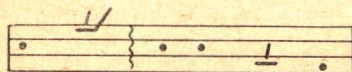


Der Direktor ist da.

Аналогичные отношения мы имеем в следующем примере:

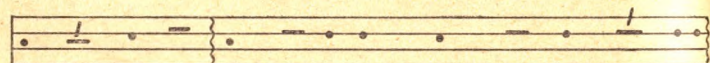


Ich weiß, daß er krank ist.

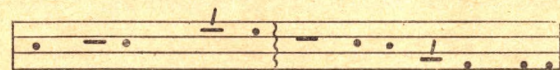


Ich weiß, daß er krank ist.

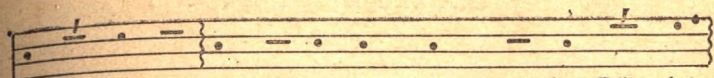
Каждый член двучленного предложения при достаточной распространенности может содержать больше одной синтагмы. С другой стороны, не всякое многосинтагменное предложение должно восприниматься как двучленное. Таким образом, нельзя ставить знак равенства между двучленностью и двусинтагменностью. Следующее предложение, состоящее из четырех синтагм, может быть воспринято и как одночленное, и как двучленное. Ср.



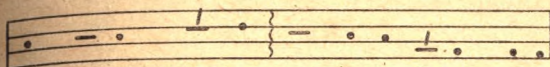
Es war einmal ein kluges und verschmitztes Bäuerlein,



von dessen Streichen viel zu erzählen wäre.



Es war einmal ein kluges und verschmitztes Bäuerlein,



von dessen Streichen viel zu erzählen wäre.

(Brüder Grimm)

Второй, двучленный вариант этого предложения отличается от первого тем, что после слова *Bäuerlein* синтагматический раздел характеризуется более яркими интонационными средствами (большим мелодическим интервалом, большей длительностью паузы и большей степенью ударности слова, несущего синтагматическое ударение).

Упражнения

Упражнение 1. Определите место синтагматического ударения в следующих парах предложений.

1. a) Kennen Sie einen Ausweg?
b) Kennen Sie nur einen Ausweg?
2. a) Zu dieser Arbeit sind auch einige Studenten zugelassen.
b) Zu dieser Arbeit sind nur einige Studenten zugelassen.
3. a) Für meine Arbeit brauche ich dieses Buch.
b) Für meine Arbeit brauche ich gerade dieses Buch.
4. a) Du hast es mir schon einmal gesagt.
b) Du hast es mir nur einmal gesagt.
5. a) Das wollte ich dir gestern sagen.
b) Gerade das wollte ich dir sagen.

Упражнение 2. Определите место синтагматического ударения в выделенных предложениях, исходя из контекста.

1. Der Mann kam heran und fragte: «Ist Herr Lensch zu Hause?» — «Nein», antwortete Christa. **«Meine Mutter ist in der Stube.»** (J. B r è z a n)

2. «Warum schlafen nur Menschen im Bett? Gustje friert unten; **Gustje soll oben schlafen.**» (F r. W o l f)

3. Eines Abends aber begann das siebenjährige Peterle in seinem Bettchen zu klagen, daß «Gustje» — **man hatte die Gans aus einem nicht erfindbaren Grunde Auguste genannt** — bestimmt unten im Keller friere. Seine Schwester, Elli...

suchte das Brüderchen zu beruhigen, daß Auguste ja ein dickes Daunengefieder habe, das sie aufplustern könne wie eine Decke.

«Warum plustert sie es auf?» fragte das Peterle.

«Ich sagte doch, daß es dann wie eine Decke ist.»

«Warum braucht Gustje denn eine Decke?»

«Mein Gott, weil sie dann nicht friert, du Dummerjan!»

«Also ist es doch kalt im Keller!» sagte jetzt Gerda. (F r. W o l f)

Упражнение 3. Определите, чем вызвана постановка ударения на выделенных словах, обычно не несущих ударения.

1. Das Wort heißt **der** Gesang und nicht **das**.

das 'vɔrt 'hæst "de:r gə'zɑŋ | 'unt 'nɪçt "das ||

2. Man dachte, daß **es** **meine** Schuld war, doch in Wirklichkeit war **er** der Schuldige.

man 'daxtə ɛ das 'es "mænə 'ʃult va:r | dɔx 'ɪn 'vɪrk-
lɪçkæt va:r "e:r de:r 'ʃuldɪgə ||

3. Kommen Sie unbedingt fünf Minuten **vor** zehn, nicht **nach** zehn.

'kɔmən zi. "ʊnbə'dɪŋt 'fʏnf mɪ.'nu:tən "fo:r 'tʃe:n |
nɪçt "na:x 'tʃe:n ||

4. In diesem Fall gebraucht man die Präposition «für».

'ɪn 'di:zəm "fal ɛ gə'brʌʊxt man di. prə.po.zi.'tʃi:ən
"fʏ:r ||

5. In welchen Fällen sagt man «ich **bin** gelaufen» und in welchen «ich **habe** gelaufen»?

ɛ 'ɪn "vɛlçən 'fɛlən 'za:kt man ɛ 'ɪç "bɪn gə'laʊfən ɛ 'unt
'ɪn "vɛlçən ɛ 'ɪç "ha:bə gə'laʊfən ||

6. Willst du Käse oder Wurst?—Ich will Käse und Wurst!

ɛ'vilst du: "kɛ:zə ɛ 'o·dər "vurst || 'ɪç 'vɪl "kɛ:zə ɛ
 'unt 'vurst ||

Упражнение 4. Определите, чем вызвано выделение разрядкой некоторых слов в следующих отрывках. Затранскрибируйте предложения, содержащие выделенные слова.

1. Da der Heger schwieg, setzte er fort: «Ich habe mich also entschlossen, Christa mit nach Hause zu nehmen.» «Zu Hause», brummte der Heger, «ist sie h i e r.» «Ja, nun ja», wand sich der Kaufmann, «das stimmt ja im gewissen Sinne, ihr z w e i t e s zu Hause ist bei Ihnen, das ist, so zu sagen, ganz richtig. Aber schließlich bin ich ja doch der Vater.»

2. «Sie haben also nichts dagegen, wenn ich Christa gleich heute heimnehme?»—«Wir haben nichts dagegen, daß Sie unsere Christa mitnehmen. Wenn sie mitgehen w i l l, meine ich.»

3. «Wir haben keine Not», antwortete der Heger, «und sind — wie Sie gesagt haben — rechtschaffene Leute. Die geben ohne Not nicht ihre Kinder weg.»

«Ihr Kind!» schrie der Kaufmann in hellem Zorn. «Es handelt sich hier um m e i n Kind!» (J. B r è z a n)

7. ИНТОНАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ОТТЕНКОВ В РЕЧИ

Во всяком предложении помимо его смысла всегда выражается еще и отношение говорящего к данному высказыванию. Он может просто констатировать факт высказывания или сомневаться в нем, рассматривать его как желательный или нежелательный. Одно и то же предложение может быть произнесено с чувством радости, негодования, сожаления, упрека и т. п., а также без особой эмоциональной окраски, нейтрально, что само по себе уже является выражением определенного отношения говорящего к предмету высказывания. Ср.

Er hat es nicht gewußt. (нейтрально)

Er hat es nicht gewußt! (с сожалением)

Er hat es nicht gewußt?! (с возмущением)

Некоторые из этих оттенков могут выражаться специальными лексико-грамматическими средствами, например модальными словами: Er hat es leider nicht gewußt или наклоном: Hätte er es doch gewußt!

Основным фактором выявления отношения говорящего к предмету высказывания является интонация, которая при отсутствии лексико-грамматических средств становится единственным выразителем этого отношения.

Определенный эмоциональный оттенок выражается всем комплексом интонационных средств. Особое значение при оформлении предложения с ярко выраженной эмоциональностью приобретает тембр. Для выявления модально-эмоциональных оттенков необходим широкий контекст, определяющий ситуацию. В определенном контексте предложение *Da hast du es* может означать факт передачи кому-то какого-то предмета и являться нейтральным в эмоциональном отношении, например: (*Ich habe dir das Buch vorgesprochen.*) *Da hast du es.* В другом контексте смысл предложения сводится к некой угрозе или злорадству (*Du hast nicht hören wollen.*) *Da hast du es!* Во втором случае все интонационные средства более ярки: происходит усиление синтагматического ударения на слове *hast*, увеличение мелодического интервала внутри этого слова, увеличение интенсивности, появляется особый тембр, соответствующий данной эмоции. Поэтому общим признаком интонации модально-эмоционально окрашенных высказываний при всем их индивидуальном разнообразии являются: большие мелодические интервалы, более резкие спады или подъемы мелодики, большая интенсивность и большие контрасты в темпе произнесения, чем при высказываниях нейтральных. Несмотря на то, что интонационное отличие эмоционально окрашенных высказываний от нейтральных выступает очень резко, дать определенные интонационные типы, соответствующие данным эмоциональным оттенкам, не представляется возможным вследствие очень большого разнообразия их выражения.

II. Интонационный строй предложения в немецком языке

1. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА СИНТАГМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Как уже говорилось выше, членение на синтагмы не является раз навсегда данным; во многом оно зависит от намерения говорящего передать тот или иной смысл или смысловые оттенки, а также от данной ситуации и контекста. Вместе с тем для каждого языка можно сформулировать некоторые наиболее общие правила членения предложения на синтагмы, исходя из строя предложения, поскольку последний отражает смысловые связи.

Предложение может состоять из одного знаменательного слова или из одной так называемой ритмической группы, например: Ja. Morgen. Feuer! Auf der Höhe (как заглавие или как ответ на вопрос). В таком случае вопрос о членении естественно отпадает. В предложении же, состоящем из двух или более знаменательных слов, появляется возможность членения. Например, нераспространенное предложение Der Knabe läuft может произноситься и как односинтагменное, т. е. без паузы, и как двусинтагменное, т. е. с паузой между подлежащим и сказуемым. Другого членения здесь быть не может, так как артикль, стоящий перед существительным, никогда от него не отделяется, образуя с ним одну ритмическую группу, внутри которой пауза невозможна.

Предложения с большим числом компонентов допускают различные варианты членения. Так, например, предложение Der Herbsthimmel blaute heiter über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brockens (H. Heine) может быть произнесено как односинтагменное, как двусинтагменное в двух вариантах: Der Herbsthimmel } blaute heiter über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brockens; Der Herbsthimmel blaute heiter } über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brok-

kens; или как трехсинтагменное: Der Herbsthimmel } blaute heiter } über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brockens.

Исходным при синтагматическом членении предложения является степень смысловой связи между его компонентами. Связь между элементами внутри синтагмы всегда теснее, чем между соседними элементами на стыке двух синтагм. Таким образом, граница между синтагмами всегда проходит в месте наиболее слабой связи. Слабость связи сама по себе еще не является достаточной для появления паузы. Наиболее же тесная связь является сигналом невозможности членения. Поэтому, говоря о правилах синтагматического членения в немецком языке, прежде всего следует рассмотреть факторы, исключающие членение. Абсолютно нечленимыми являются так называемые ритмические группы, состоящие из одного ударенного знаменательного слова и примыкающих к нему служебных неударенных слов.

Как правило, нечленимыми являются следующие группы знаменательных слов:

1. Сочетание нескольких существительных, в которое входят слова, обозначающие родство, профессию, титул, звание и т. д., одно из которых является приложением к другому:

- a) Heinrich Heine, Johann Wolfgang Goethe, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann;
- b) Bruder Hans, Schwester Anna;
- в) Herr Meier, Frau Zille;
- г) Professor Meier, Doktor Kunze, Bürgermeister Anna;
- д) Herr Doktor Meier, Frau Professor Meier, Graf Apriani.

2. Прилагательное и существительное в атрибутивной связи: alte Frau, der gestrige Tag, ein hübscher Junge, eine hübsche Frau.

3. Два существительных, одно из которых является определением к другому: Goethes Werke, die Werke von Goethe, der Vortrag über Heine.

4. Переходный глагол и существительное, являющееся прямым дополнением к нему: einen Brief schreiben.

5. Глагол и предложная группа, выполняющая функцию обстоятельства или косвенного дополнения: mit dem Schiff fahren, nach Hause gehen.

6. Глагол и относящееся к нему наречие в функции обстоятельства: tüchtig arbeiten, schnell laufen.

7. Два наречия, одно из которых является уточнением другого: sehr gut, ziemlich groß.

8. Нерасчленимыми являются и любые словосочетания, если они представляют собой фразеологическое единство: auf und ab, mit Mann und Maus, im Stich lassen, Hals über Kopf, einem einen Floh ins Ohr setzen.

Количественный состав синтагмы может быть различным — от одного слова до целого ряда их, например: «Gestern { ... » и «Das hast du mir schon gestern abend sagen können», | meinte sie. В последнем примере первая синтагма логически не требует членения.

Грамматическая двусоставность предложения (т. е. наличие подлежащего и сказуемого) не является обязательным признаком членения на синтагмы. Например, предложение Kurt ist Lehrer может быть произнесено и в одну и в две синтагмы.

Для того чтобы членение предложения на синтагмы было возможно, должны иметь место следующие условия:

1. Двучленность предложения, т. е. четкое выделение в нем двух частей, одна из которых содержит высказывание по поводу другой. Например, предложение Bei gutem Wetter gehen wir in den Wald может быть произнесено как односинтагменное, а может быть расчленено паузой после обстоятельства: Bei gutem Wetter { gehen wir in den Wald. В первом случае предложение сводится к сообщению самого намерения, а во втором это намерение ставится в зависимость от определенных обстоятельств (Wenn das Wetter gut ist, so gehen wir in den Wald).

2. Необходимость выделить какое-либо слово логически или для противопоставления его другому слову:

Mein Buch ist es { und nicht dein.

Der Vater { ist Arbeiter, | die Mutter { eine Angestellte.

Во втором примере пауза после слова die Mutter обусловлена еще и опущением глагола-связки, т. е. грамматическим моментом.

3. Распространение одного из членов предложения посредством введения однородных членов или уточняющих и обстоятельственных элементов. Ср.

Der Knabe spielt.

Der kleine Knabe { spielt Ball.

Der kleine schlanke blondhaarige Knabe { spielt Ball.

4. Наличие обособленных членов предложения, вводных слов и предложений, слов, вводящих прямую речь и т. д., например:

Dr. Meyer, { der berühmte Kinderarzt, { hat seine Sprechstunde am Freitag.

«Ich komme morgen», | sagte er, | «sobald ich fertig bin.»
Sie ist, } soviel ich weiß, } eine gute Sportlerin.
Mein Bruder } —er ist Ihnen wohl nicht unbekannt } —
kommt morgen.

5. Вероятность членения во многом обуславливается порядком слов в предложении. Так, при вынесении на первое место обстоятельства или дополнения, которые тем самым приобретают больший вес и большую самостоятельность, вероятность появления паузы больше, чем при прямом порядке слов. Ср.

Ich war im Theater gestern Abend.

Gestern Abend } war ich im Theater.

Wir machen einen Ausflug bei gutem Wetter.

Bei gutem Wetter } machen wir einen Ausflug.

Во втором и четвертом предложениях условий для двучленного понимания предложения больше. Еще больше оснований для членения мы имеем при вынесении на первое место дополнения. Ср.

Der Gegner brachte in diesem Kampfe große Opfer.

Große Opfer } brachte in diesem Kampfe der Gegner.

Предложения с большим количеством компонентов называются не всегда в равных условиях членения. Например, предложение Der Herbsthimmel blaute heiter über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brockens (H. Heine) может свободно члениться на синтаксические единицы без нарушения художественной целостности: Der Herbsthimmel } blaute heiter } über dem dunkelgrünen Tannenwald des Brockens. Напротив, предложение Die Nebel flohen wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei (H. Heine), скорее, нечленимо с точки зрения художественной целостности, несмотря на то, что синтаксически оно легко может быть расчленено, так как отделить сказуемое flohen от обстоятельства wie Gespenster и обстоятельство wie Gespenster от обстоятельства beim dritten Hahnenschrei означало бы разрушить смысловую целостность художественного образа.

Упражнения

Упражнение 1. Определите, чем обусловлено данное синтагматическое членение предложений в следующем отрывке.

Das zweite, kleinere Zimmer hatte schneeweiße, in dichte Falten gelegte Fenstervorhänge, in der Nähe der Fenster stand ein Tisch, aber nicht zum Darauflegen schöner Sachen, sondern zu häuslichen Zwecken bestimmt. Dann war ein großes

Ruhebett, verschiedene Sessel und Schæmel. Im Hintergrunde stand das weiße Bett der Frau, von weißen Vorhängen umhüllt, an demselben war ein Nachttischchen mit einem Leuchter, mit einer Glocke, mit Büchern, Zündzeug und anderen Dingen. (A. Stifter)

das "tsvætə { "klaenərə 'tsimər { hatə "fne: væsə { 'in
 'diçtə 'faltən gə'le:ktə "fənstər,fo:rhepə||'in de·r 'nə:ə de·r
 "fənstər { 'stant 'æn "tʃ | 'a·bər 'niçt tsu da·'raof,le:gən
 'ʃə:nər "zaxən { zəndərən tsu· 'həsliçən "tsvekən bə'ʃtɪmt||
 'dan va·r 'æn 'gro:səs "ru:ə,bet { fər'si:dənə 'zəsəl 'unt
 "ʃe:məl || 'im "hɪntər,gründə { 'stant das 'væsə 'bet de·r
 "frao { fən 'væsən "fo:r,həpən 'um'hɪlt | 'an de·m'zələn
 va·r 'æn "naxt,tʃʃən { mit 'ænəm "lœçtər { mit 'ænər
 "gløkə { mit "by:çərən { "tsynt,tʃœk { 'unt "andərən 'dɪpən ||

Упражнение 2. Найдите в следующих предложениях проклитики и энклитики.

1. Die Bücher holen wir aus der Bibliothek.
2. Ich studiere an der philologischen Fakultät.
3. Kennen Sie einen guten Kinderarzt?
4. Sie promovierte bei Professor Meyer mit einer Arbeit über die deutschen Dialekte.
5. Diese Dame kleidet sich mit Geschmack.
6. Man wunderte sich, daß er es nicht gelesen hat.

Упражнение 3. Выпишите из следующих отрывков все нечленимые сочетания слов.

1. Draußen lag der winterliche Garten mit Matten über den Beeten, verschneiten Grotten und vereinsamen Tempelchen, und zwei Hausdiener schleppten vom Wagen her, der auf der Chaussee vor der Gitterpforte hielt, — denn es führte keine Anfahrt zum Hause —, die Koffer der neuen Gäste herbei. (Th. Mann)

2. Marianne führte ihre Mutter zum Frühstückstisch. Die alte Dame schaute wohlgefällig auf See und Garten. Dann setzte sie sich, überschaute behaglich den Frühstückstisch, stutzte, als sie den ungefügen Topf sah, Dachte einen Augenblick nach, brach dann in ein herzhaftes Gelächter aus. (L. Feuchtwanger)

3. In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. Es war still. Es war zu still, und als sie mit der Hand über das Bett neben sich fuhr, fand sie es leer. Das war es, was es so besonders still gemacht hatte: sein Atem fehlte. Sie stand auf und tappte durch die dunkle Wohnung zur Küche. In der Küche trafen sie sich. (W. Borchert)

Упражнение 4. Определите, на какие синтагмы можно разделить следующие предложений.

1. Diese Zusammenkunft der beiden findet in einem langen zugigen Gange statt, dessen getünchte Wände ganz vollgepflastert mit Plakaten sind. (H. Fallada)

2. Und wenn sie recht tief in das Land gesehen hatten, erzählte ihnen die Großmutter auch von den Männern, die in demselben gelebt hatten, von den Rittern, die herumgeritten, von den schönen Frauen und Mädchen, die auf Zeltern gesessen seien, von den Schäfern mit den klugen Schafen und von den Fischern und von den Jägern. (A. Stifter)

3. Alle Gefangenen ohne Ausnahme schrieben ihre Briefe, und alle Briefe wurden, genau dem Versprechen gemäß, ungesehen von der Inspektion von den Briefträgern noch in derselben Stunde an ihre Adressen befördert. (B. Travençolo)

4. Wir heirateten rasch und führten das sorglose Leben unserer Gesellschaftskreise, ein Vierteljahr in London, ein Vierteljahr auf unseren Gütern, die übrige Zeit hotelabstreifend in Italien, Spanien und Frankreich. (St. Zweig)

Упражнение 5. Дополните транскрипцию следующего текста необходимыми паузами в соответствии с местом синтагматического ударения и характером мелодики.

Erwin Strittmatter

Der Kohlweißling

Er flog mit Ausdauer und solcher Macht gegen die Scheiben meines Blumenfensters, daß ich es als ein leises Klopfen vernahm und hinsah. Es war ein Schmetterling, ein Kohlweiß-

ling, und er schien es auf die bunten Blüten meiner Geburts-
tagsblumen abgesehen zu haben. Den Duft der Nelken konnte
er wohl nicht wahrnehmen; es mußten die Farben sein, die
seinen Willen reizten.

Und er flog an und flog ab und flog wieder an und drückte
sich ein Auge ein und verkrüppelte sich die Fadenbeinchen,
und er nahm die menschliche Zivilisation nicht zur Kenntnis,
bis er matt auf den Hofsand fiel, und als ich hinaus und nach
ihm sehen ging, wippte er noch einmal mit den Flügeln— wie
aus alter, alter Gewohnheit.

"ervm "stritmatər ||
 de·r "ko:l, væsliŋ ||
 'e·r 'flo:k mit "aəs, daəər 'unt 'zəlçər "maxt 'ge:gən di.
 'jaebən maenəs "blu:mən, fenstərs das 'iç 'es 'als 'aen 'laezəs
 "kləpfən fer'na:m 'unt "hin, za: || 'es va·r 'aen "smetərliŋ
 'aen "ko:l, væsliŋ || 'unt 'e·r 'si:n 'es 'aof di. 'buntən 'bly:
 tən maenər gə"bu:rtsta·ks, blu:mən "apgə, ze:ən tsu. ha·bən ||
 de·n 'duft de·r "nelkən, kəntə 'e·r vo·l niçt "va:r, ne:mən
 'es, mustən di. "farbən zaen di. zaenən 'vilən "raetstən ||
 'unt 'e·r 'flo:k "an 'unt 'flo:k "ap 'unt 'flo:k "vi:dər
 "an 'unt 'dryktə zıç 'aen "aəgə "aen 'unt fer'krypəltə zıç
 di. "fa:dən, baençən 'unt 'e·r 'na:m di. 'menflicə tsı·vi·
 li·za·'tsjo:n niçt tsu·r "kentnis bis 'e·r 'mat 'aof de·n
 "ho:f, zant 'fi:l 'unt 'als 'iç hi"naəs 'unt 'na·x 'i·m "ze:ən
 'gıŋ 'vıptə 'e·r nox 'aen'ma:l mit de·n "fly:gəln vi. 'aəs
 "altər "altər gə"vo:nhaet ||

2. СТРУКТУРА СИНТАГМЫ И ПРАВИЛА СИНТАГМАТИЧЕСКОГО УДАРЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Синтагмы различаются по количеству входящих в них знаменательных и служебных компонентов, а также по характеру отношений между этими компонентами. Синтагма может содержать всего одно знаменательное слово или состоять из нескольких знаменательных слов и в зависимости от этого иметь различную ритмико-мелодическую структуру. Однако для немецкого языка, в котором, в отличие от русского, очень много служебных слов, не имеющих собственного ударения, особое значение для структуры синтагмы имеет не только количество знаменательных, т. е. ударных слов, но и количество безударных. Две синтагмы с одинаковым количеством знаменательных слов могут иметь различную ритмико-мелодическую структуру, в зависимости от количества и расположения безударных компонентов в них.

В предыдущей главе приводились примеры словосочетаний, обычно входящих в одну синтагму. Рассмотрим теперь эти же примеры с точки зрения того, на которое из слов обычно падает синтагматическое ударение в нейтральной в эмоциональном отношении речи и при отсутствии логического противопоставления.

В неделимых словосочетаниях (включающих два и более знаменательных слова) синтагматическое ударение может приходиться на разные слова, в зависимости от конкретных отношений между ними.

В немецком языке в отношении распределения ударений в синтагме наблюдаются две тенденции. Согласно одной из них, более сильное ударение несет слово, определяющее, в широком смысле, какое-либо другое слово данной синтагмы; согласно другой — более сильно ударенным оказывается последнее знаменательное слово в синтагме. Так, в словосочетании *ein "Buch 'lesen* более сильное ударение падает на дополнение, которое в данном случае определяет направленность действия глагола. В словосочетании *ein 'neues "Buch* более сильно ударенным является последнее слово, несмотря на то, что определяющим здесь является слово *neues*. Очень часто эти две тенденции сочетаются, т. е. слово, определяющее другое слово, оказывается последним в синтагме, и оно же несет более сильное ударение, например: *Er 'liest ein "Buch*. В конкретных примерах эти отношения выражаются следующим образом:

1. 1. Определение, выраженное прилагательным, получает менее сильное ударение, чем существительное, которое оно определяет: 'schönes "Wetter, ein 'schönes "Wetter, das 'alte "Haus, die 'Moskauer Universi"tät, die 'dreißiger "Jahre.

То же самое относится и к распространенному определению: 'die 'gestern 'Abend 'eingetroffene "Nachricht, 'das 'schon 'früher er'wähnte "Beispiel.

2. Определение в препозиции, выраженное существительным в родительном или дательном падеже, также получает менее сильное ударение, чем определяемое им существительное: 'Goethes "Werke, des 'Vaters "Haus, des 'Kaisers 'neue "Kleider, dem 'Vater seine "Pfeife.

3. Постпозитивное определение, выраженное существительным, получает более сильное ударение, чем определяемое им существительное: die 'Werke "Goethes, die 'Werke von "Goethe, ein 'Kleid mit "Spitzeneinsatz, ein 'Brief aus "Moskau, ein 'Glas "Wasser, eine Par'tie "Schach.

4. В словосочетаниях с необособленным приложением более сильное ударение получает приложение, если оно стоит в постпозиции: 'Peter der "Große, 'Nathan der "Weise.

В словосочетаниях с приложением, стоящим в препозиции, более сильное ударение падает на определяемое существительное: Pro'fessor 'Doktor "Meyer, die 'Stadt "Leningrad, 'Heinrich "Heine, 'Ernst 'Theodor Ama'deus "Hoffmann, 'Schwester "Anna, 'Herr Di'rektor "Schulze, 'Monat "Mai.

5. В словосочетании, состоящем из двух наречий, первое из которых определяет второе, более сильное ударение получает второй компонент, например: 'sehr "gut, 'recht "schön.

Как видно из приведенных примеров, во всех рассмотренных словосочетаниях более сильное ударение приходится на последнее слово, независимо от отношений между компонентами словосочетания.

II. В глагольных словосочетаниях, независимо от порядка слов в них, более сильное ударение всегда падает на определяющий компонент, например:

einen "Brief 'schreiben	Er 'schreibt einen "Brief.
mit dem "Schiff 'fahren	Er 'fährt mit dem "Schiff.
"ein,kaufen 'gehen	
'früh"morgens 'auf,stehen	

III. Словосочетания из двух или более однородных членов (с союзом или без союза) всегда имеют более

сильное ударение на последнем компоненте, например:
 Profes'soren, 'Lehrer und Stu"denten 'groß oder "klein
 'Sonne, 'Mond und "Sterne 'schalten und "walten
 mit 'Mann und "Maus 'hin und "her

В немецком языке в пределах одной синтагмы могут встречаться словосочетания и с более сложной структурой, чем перечисленные выше. Например, при существительном может стоять одновременно и препозитивное и постпозитивное определение; в этом случае более сильное ударение падает на последний компонент, т. е. на постпозитивное определение. Ср.

der 'auf,haltsame "Auf,stieg
 der 'auf,haltsame 'Aufstieg des Ar'turo "Ul
 das 'kosmische "Schiff
 das 'kosmische 'Schiff mit "Menschenbe,satzung

В предложении Er 'geht "schnell действие, выраженное глаголом geht, характеризуется наречием schnell, которое и получает более сильное ударение. Такое же уточнение действия мы имеем в предложении Er 'geht nach "Hause. Если же в одном предложении объединяются два уточнителя действия, то более сильное ударение несет на себе последний из них. Ср.

Er 'geht 'schnell nach "Hause.
 Er 'geht nach 'Hause "schnell.

В немецком языке наблюдается определенная связь между порядком слов в предложении и их удельным весом, а следовательно, и местом синтагматического ударения. Так, вынесение на первое место в предложении тех компонентов, которые обычно не занимают этого места, сопровождается перенесением на него синтагматического (логического) ударения, например: Dem "Lehrer ,sollst du das 'Heft 'geben.

Не подчиняются вышеперечисленным правилам синтагматического ударения случаи, когда в предложении содержится явное противопоставление, например: Er 'gab mir das "grüne 'Heft & und meinem 'Bruder das "blaue. Это противопоставление может быть явно и не выражено, а только подразумеваться, например: Gib mir das "größere 'Blatt (подразумевается: nicht das kleinere).

Вообще при наличии противопоставления синтагматическое (логическое) ударение может падать на любое слово

синтагмы, включая и обычно неударенные слова (артикли, союзы и т. д.), например: Das 'Wort 'heißt "der 'Stuhl ; und nicht "das или (Willst du Käse oder Wurst?) 'Mein, ich will 'Käse "und 'Wurst.

Следует отметить одну особенность синтагматического ударения в немецком языке, отличающую его от других, например от русского языка. В русском языке в подавляющем большинстве случаев синтагматическое ударение падает на последнее слово синтагмы. В немецком же языке имеется много случаев, когда синтагматическое ударение приходится не на последнее слово. Ср. русское предложение 'Он 'хочет чи'тать "книгу, где при характерном для русского языка порядке слов синтагматическое ударение стоит на последнем слове, с немецким предложением Er will ein "Buch 'lesen, где синтагматическое ударение падает на предпоследнее слово. Если принять во внимание еще и большое количество слабоударных или совсем неударных слов в немецком языке, часто скопляющихся в конце предложения (модальные и вспомогательные глаголы), то окажется, что синтагматическое ударение может довольно далеко отстоять от конца синтагмы и предложения в целом. Это придает немецкой речи характерный ритм. Например:

Man "sagte mir, ; daß er im Insti"tut gewesen war.
Wir "dachten, ; daß es "Karl gewesen sein könnte.

Упражнения

Упражнение 1. Обоснуйте расстановку синтагматического ударения в транскрипции следующих отрывков.

1. In einem abgelegenen, aber sehr schönen Teile unseres Vaterlandes steht ein stattlicher Hof. Er steht auf einem kleinen Hügel und ist auf einer Seite von seinen Feldern und seinen Wiesen und auf der anderen von seinem kleinen Wald umgeben.

2. . . . Der Besitzer des Hofes war einmal als ein sehr junger Mensch in die Welt gegangen und hatte viele Dinge erfahren und viele Menschen kennengelernt.

3. . . . Auf demselben lebte auch seine Mutter, welche nie aus ihrer Heimat entfernt gewesen war, nur die nächsten Orte kannte und bloß ein einziges Mal in der Hauptstadt des Landes gewesen war.

(A. Stifter)

'in 'aenəm "apgə,le:gənən { 'a.bər 'ze:r 'fə:nən 'taelə
 'unzərəs "fa:tər,landəs { 'fte:t 'aen 'statliçər "ho:f || 'e.r
 'fte:t 'aof 'aenəm 'klaenən "hy:gəl | 'unt 'ist 'aof "'aenər
 'zaetə { fən zaenən "feldərn { 'unt zaenən "vi:zən { 'unt 'aof
 de.r "'andərən { fən zaenəm 'klaenən "valt 'um'ge:bən ||

de.r bə'zitsər des "ho:fəs { va.r "'aen,ma:l { 'als 'aen
 'ze:r 'juŋər "mənʃ { 'in di. "vəlt gə'gagən | 'unt hatə 'fi:lə
 "diŋə 'er'fa:ren { 'unt 'fi:lə "mənʃən 'kənəŋgə,lərnt ||

'aof de.m'zəlbən 'le:ptə 'aox zaenə "mütər | vəlçə 'ni:
 'aəs 'i.rər 'haema.t 'ent'fernt gəve.zən va.r { nu.r di.
 'ne:çstən "'örtə 'kantə { 'unt 'blo:s 'aen "'aentsigəs "ma:l {
 'in der 'həopt,ʃtat des "landəs gəve.zən va.r ||

Упражнение 2. Определите, на какое слово падает синтагматическое ударение в следующих предложениях.

1. Das Mädchen trat ins Zimmer ein.
2. Das Mädchen schien aufgeregt zu sein.
3. Das Zimmer war hell und gemütlich.
4. Er war so verlegen, daß er keine Antwort geben konnte.
5. Er wußte, daß er es nicht hat tun sollen.
6. Er behandelte dieses Thema eingehend.
7. Dieses Thema hat er eingehend behandelt.
8. Den Nelken ziehe ich rote Rosen vor.
9. Dieser Satzbau ist für die deutsche Sprache sehr typisch.
10. Dieser Satzbau ist besonders für die deutsche Sprache typisch.

Упражнение 3. Определите возможное синтагматическое членение в следующих предложениях и место синтагматического ударения в каждой синтагме.

1. Wie ein schwerer Druck legte sich Fromeyer die Atmosphäre des Arbeitsamtes auf Kopf und Brust. (F. C. Weiskopf)

2. In seinem harten, mürrischen Ton lag so deutliche Abweisung, daß sie es aufgaben, weiter mit ihm zu reden. (B. U h s e)

3. Um fünf Uhr in der Frühe, bevor meine Arbeit begann, trat ich vor die Haustür. (E. S t r i t t m a t t e r)

4. Das Mondlicht war matter geworden, aber irgend eine andere gelbe Helle zitterte schon unsicher in der Luft, und Wind flog manchmal leicht wie eine Brise her. (S t. Z w e i g)

Упражнение 4. Определите, от каких различий в смысле зависит место синтагматического ударения.

1. Ich komme morgen.

a) 'iç 'kɔmə 'mɔrgən ||

b) 'iç 'kɔmə 'mɔrgən ||

2. Alle blickten den Vorsitzenden an.

a) 'alə 'blikʔən de·n 'fo:r,zɪʦəndən ''an ||

b) 'alə ,blikʔən de·n 'fo:r,zɪʦəndən ''an ||

3. Es freute ihn, Erna kennengelernt zu haben.

a) 'es 'frɔʊtə 'i·n { ''erna· 'kənəŋə,lərnt ʦu· ha·bən ||

b) 'es 'frɔʊtə 'i·n { ''erna· 'kənəŋə,lərnt ʦu· ha·bən ||

4. Jetzt muß Tony singen.

a) 'jetʃ ,mʊs 'to:ni· 'ziŋən ||

b) 'jetʃ ,mʊs 'to:ni· 'ziŋən ||

5. Ich entscheide mich für dieses Kleid.

a) 'iç 'ent'ʃædə miç fy·r 'di:zəs 'klaet ||

b) 'iç 'ent'ʃædə miç fy·r 'di:zəs 'klaet ||

6. Die junge Frau zitterte vor Angst.

a) di· 'juŋə "fraŋ { 'tʃɪtərtə fo·r "'aŋst ||

b) di· 'juŋə "fraŋ { "tʃɪtərtə fo·r "'aŋst ||

7. Hier ist der Ausgang, bitte.

a) i'hi:r 'ist de·r "'aʊs,gaŋ { 'bɪtəɪ

b) i'hi:r 'ist de·r "'aʊs,gaŋ { 'bɪtəɪ

8. Ich habe diese Erzählung gern.

a) 'ɪç ha·bə 'di:zə 'er'tʃe:lʊŋ "gɛrn ||

b) 'ɪç ha·bə 'di:zə 'er'tʃe:lʊŋ 'gɛrn ||

Упражнение 5. Прочтите следующие предложения, обращая внимание на неударенность слов в конце некоторых синтагм.

1. Da wir größer geworden waren, bekamen wir einen Lehrer, der bei uns im Hause wohnte. (A. St i f t e r)

da· vi·r "grø:sər gəvɔrdən va·rən { bə'ka:mən vi·r
'æənən "le:rər { de·r bæ 'ʊns 'ɪm "haʊzə 'vo:ntə ||

2. Er ging vergnügt und ausgeruht aus dem Zimmer, in dem es gespielt worden war. (A. S e g h e r s)

'e·r 'gɪŋ fər'gny:kt 'ʊnt "'aʊsgə,ru:t 'aʊs de·m "tʃɪmər {
'ɪn de·m 'es gə'spi:lt vɔrdən va·r ||

3. Nun war es gewiß: er mußte früher Zirkusclown gewesen sein, denn alles brüllte vor Lachen. (W. B o r c h e r t)

'nu:n va·r 'es gə'vɪs | 'e·r ,mʊstə 'fry:ər "tʃɪrkʊs,klaʊn
gə've:zən zæŋ | den "'aləs 'brʏltə fo·r "laxən ||

4. Heinz redete bald von dem, was ihm auf dem Herzen lag, aber bei Thomas kein Echo gefunden hatte. (A. Se g h e r s)

'haents 're:dətə 'balt fən "de:m { vas 'i:m 'aʊf de:m
'hertsən 'la:k | 'a:bər bæ 'to:mas kæn "'eçə. gə'fundən
hatə ||

5. Nachdem nun abermals heftig geklopft worden war, hörte ich halblaut draußen reden. (B. T r a v e n)

na·x'de:m nu·n "'a:bər,ma:ls 'heftiç gə'klɔpft vɔrdən
va·r { 'hø:rtə 'iç 'halp,laʊt 'draʊsən "re:dən ||

Упражнение 6. Затранскрибируйте следующие предложения. Обратите особое внимание на концы синтагм.

1. Das Geschäft blühte, und weil die Arbeiten gleich gut geblieben waren und die Kundschaft sich noch vermehrt hatte, waren die Einnahmen aus dem Geschäft besser geworden, als sie zu Lebzeiten des Vaters waren. (B. T r a v e n)

2. Die Schwester klingelt zweimal, wie es mit dem Stationsarzt verabredet ist. (B. U h s e)

3. Ich fühlte den Tag kommen, an dem ich nicht mehr würde schreiben können. (E. S t r i t t m a t t e r)

4. Wenn ich einmal heimkommen sollte, dann werde ich dir alles erzählen..., was man jetzt nicht schreiben kann. (F r. W o l f)

5. Es stand für ihn fest, daß die Vorzüge einem nicht geschenkt wurden, sondern erkämpft werden mußten. (F. C. W e i s k o p f)

6. Jetzt wußte ich, was los war und was mir nicht verraten werden sollte. (B. T r a v e n)

3. МЕЛОДИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗНЫХ ТИПОВ СИНТАГМ

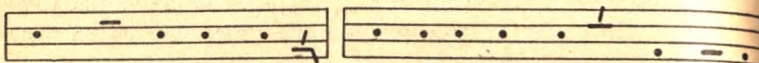
Мелодическая характеристика синтагмы зависит в первую очередь от положения синтагмы в предложении, т. е. от того, является ли она конечной (или совпадает с предложением) или неконечной. Однако полного соответствия между положением синтагмы в предложении и типом мелодики, с которой она произносится, не существует.

Поэтому в данном разделе рассматривается, какая мелодика характерна для тех или иных типов синтагм. Под мелодической характеристикой синтагмы понимается не только использование того или иного типа мелодики в данном типе синтагмы, но и особенности конкретного мелодического рисунка, зависящего от ритмической структуры и количественного состава синтагмы, а также от места слова, несущего синтагматическое ударение.

А. Конечная синтагма

1. ЗАВЕРШАЮЩАЯ МЕЛОДИКА

Наиболее общим формальным признаком завершенности высказывания в немецком языке, как и в большинстве других, является понижение тона в конце синтагмы (предложения) на слове, несущем синтагматическое ударение, после чего дальнейшего повышения тона на ударных слогах уже не происходит. В немецком языке, как уже указывалось, слово, несущее синтагматическое ударение, необязательно стоит в конце синтагмы: после него может стоять еще ряд слабоударенных или вовсе неударенных слов, которые произносятся на низком мелодическом уровне. Ср.



Wir schreiben ein Diktat. Wir haben ein Diktat geschrieben.

В наиболее общем виде завершающая мелодика представляет собой некую дугу с восходящей мелодикой в начальной части синтагмы и нисходящей — в конечной. Этот тип мелодики характерен для законченного высказывания, т. е. для предложения с законченной мыслью или конечной синтагмы такого предложения.

Конкретный мелодический рисунок конечной синтагмы зависит от количества ударных слов в ней и от ритмической структуры синтагматически ударного слова (количества и положения безударных слогов по отношению к ударному).

Мелодическая дуга конечной синтагмы может иметь два варианта: с низким и с высоким положением ударного слога в слове, несущем синтагматическое ударение. Что касается движения тона внутри этого ударного слога, то оно может быть чисто нисходящим или же восходяще-нисходящим (в последнем случае падению тона предшествует небольшое

повышение в начале слога). Если чисто нисходящее движение имеет соответствие в русском языке, то восходяще-нисходящее движение тона в высказываниях, нейтральных в эмоциональном отношении, специфично для немецкого языка¹.

Рассмотрим теперь конкретную реализацию завершающей мелодики в синтагмах различной структуры.

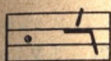
а) Конечная синтагма с одним ударным словом

Если ударное слово состоит всего из одного слога, то в этом единственном слоге и реализуется мелодическая дуга синтагмы в одном из двух ее вариантов: либо просто нисходящая, либо восходяще-нисходящая. Например: 'Kommt! 'Ja!

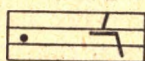
При наличии предударных слогов ударный слог также характеризуется либо нисходящим, либо восходяще-нисходящим движением тона, а предударные слоги могут произноситься либо выше начала ударного слога, либо ниже его, создавая тем самым те же два варианта: чисто нисходящий и восходяще-нисходящий.

Например: Er kommt. Er kommt.

Большинство немецких авторов считает более характерной для немецких синтагм такой структуры восходяще-нисходящую мелодику с положением предударных слогов на среднем уровне:



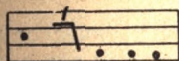
Sie liest.



Es schneit.

Если после ударного слога следует заударный (заударные), то возможно несколько случаев:

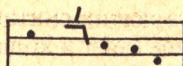
1) полное падение тона происходит на ударном слоге, а последующий (последующие) безударный произносится на достигнутом мелодическом уровне:



Sie arbeiteten.

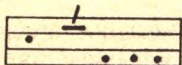
2) на ударном слоге происходит частичное понижение тона, которое продолжается дальше на безударных слогах:

¹ См. список литературы в конце пособия: O. v. Essen, H.-H. Wängler, U. Stötzer.



Sie arbeiteten.

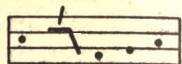
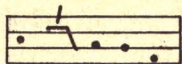
3) на ударном слоге понижения не происходит, он повышается на сравнительно высоком уровне, а следующие за ним безударные начинаются сразу на очень низком уровне:



Sie arbeiteten.

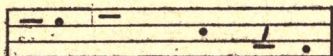
В данном случае между ударным и заударными слогами появляется большой мелодический интервал.

Если понижение тона произошло уже на ударном слоге, то высотное положение заударных оказывается безразличным: они могут находиться на том же уровне, что и ударный, или несколько ниже, на них возможен даже небольшой подъем, который, однако, не нарушает общего впечатления падения (завершенности). Например, предложение *Sie arbeiteten* может быть произнесено в следующих вариантах:



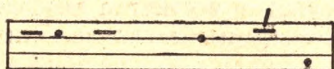
б) Конечная синтагма с двумя и более ударными словами

В таких синтагмах возможны оба мелодических типа — с высоким и низким положением синтагматически ударенного слога, однако более распространенным является низкое положение синтагматически ударенного слога.



Peter kommt aus Moskau.

Высокое положение слога, несущего синтагматическое ударение, воспринимается в таком типе синтагм как логическое подчеркивание слова или выделение его. Например:

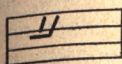


Peter kommt aus Moskau.

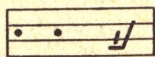
Мелодика знаменательных слов, предшествующих синтагматически ударенному слову (в данном примере *Peter* и *kommt*), характеризуется большей свободой направления движения основного тона — оно может быть и восходящим, и нисходящим, и ровным. Эти слова располагаются в пределах среднего и высокого мелодического уровня.

2. ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ МЕЛОДИКА

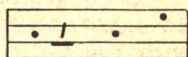
Общим признаком вопросительной мелодики является значительное повышение тона в конце синтагмы (предложения) без последующего понижения, независимо от места синтагматически ударенного слова и его ритмической структуры, т. е. от наличия и количества безударных слогов, например:



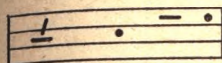
1. Stimmt's?



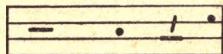
2. Ist es Karl?



3. Gefällt es dir?



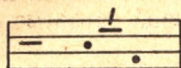
4. Kommt er heute?



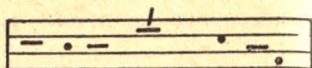
5. Kommt er heute?

Как видно из тонограмм, для немецкого языка повышение тона при данном типе мелодики характерно именно в абсолютном конце синтагмы. В зависимости от конкретной структуры синтагмы мы имеем и различные мелодические рисунки. Если синтагматически ударный слог является последним в синтагме, то повышение происходит внутри этого ударного слога (примеры 1,2); если же за ним следует безударный слог, то повышение происходит на нем. Ударный же слог произносится на гораздо более низком уровне, чем предшествующий ему безударный (безударные), который располагается на среднем уровне, и чем заударные, на которых происходит повышение (примеры 3,4). Такой тип вопросительной мелодики, с наиболее низким положением ударного слога синтагматически ударенного слова, чрезвычайно характерен для немецкого языка и существенно отличается от вопросительной мелодики в русском языке. В русском языке синтагматически ударенный слог всегда характеризуется наиболее высоким положением в синтагме. Если за ним следуют безударные слоги, то на них обычно происходит понижение (примеры 1, 2 см. ниже). Если же ударный слог

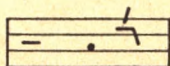
последний, то он сразу же начинается на очень высоком уровне, причем дальнейшего повышения тона внутри этого слога не происходит (пример 3), а возможно даже небольшое понижение в самом конце слога.



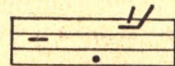
1. Ты приедешь?



2. Разве он был при этом?

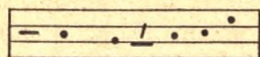


3. Ты приедешь?

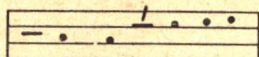


4. Ты приедешь?

В немецком языке нередко встречается и более высокое положение синтагматически ударного слога при вопросительной мелодике. Однако в отличие от русского языка и в этом случае в немецком языке происходит обязательное повышение тона на заударных слогах.



Ist er dabeigewesen?

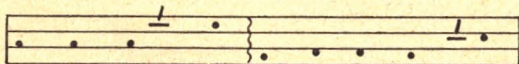


Ist er dabeigewesen?

Таким образом, высотное положение синтагматически ударного слога в немецком языке оказывается для вопросительной мелодики несущественным. Характерным для вопросительной мелодики в немецком языке является резкое повышение тона на последнем слоге (словах) синтагмы, независимо от того, ударен он или нет, а в русском — сильное повышение тона на ударном слоге синтагматически ударенного слова.

3. МЕЛОДИКА НЕЗАВЕРШЕННОСТИ

Этот тип мелодики встречается в конечной синтагме крайне редко, обычно в предложениях с оборванной, не высказанной до конца мыслью, например:



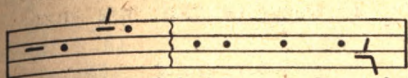
Ich bin gekommen, um Ihnen zu sagen...

Подробнее особенности реализации этого мелодического типа в синтагмах различной структуры рассматриваются ниже.

Б. Неконечная синтагма

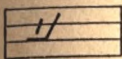
1. МЕЛОДИКА НЕЗАВЕРШЕННОСТИ

Наиболее типичной для неконечной синтагмы является мелодика незавершенности, как в первой синтагме следующего примера:

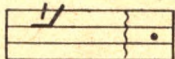


Heute Abend haben wir Besuch.

Характерным признаком мелодики незавершенности является отсутствие понижения тона в конце синтагмы. Этим данный тип мелодики отличается как от завершающей мелодики, где существенным является понижение тона в конце синтагмы, так и от вопросительной мелодики, где существенным является повышение тона в конце синтагмы. Конкретно мелодика незавершенности может реализоваться по-разному, в зависимости от ритмической структуры синтагмы. Если неконечная синтагма заканчивается ударным слогом, то он произносится на довольно высоком и сравнительно ровном тоне, в отличие от вопросительной мелодики, при которой внутри этого последнего слога происходит резкое движение тона вверх. Ср.

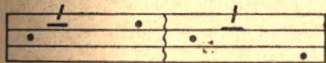


Stimmt's?



Stimmt's, so ...

Если за ударным слогом следует безударный (безударные), то он (они), как правило, остается на том же высоком уровне или же очень незначительно отклоняется вверх или вниз. Например:



Gefällt's dir, so nimm es.

Таким образом, наиболее важным для мелодики незавершенности оказывается высокий и сравнительно ровный тон на синтагматически ударенном слоге неконечной синтагмы (т. е. отсутствие на нем существенного понижения или повышения тона). Этот ровный высокий тон создает ощущение

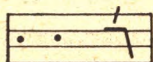
незаконченности и указывает на то, что мысль будет продолжена, что хорошо отражено в немецком термине *weiterweisende Melodik*.

2. ЗАВЕРШАЮЩАЯ МЕЛОДИКА

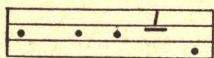
В неконечной синтагме кроме мелодики незавершенности может встречаться и завершающая мелодика. Это имеет место при некоторых типах перечисления, а также в сложном предложении (подробнее о таких случаях изложено в разделе «Интонационная характеристика различных типов предложения в немецком языке»). Конкретная реализация завершающей мелодики в неконечной синтагме в принципе не отличается от реализации ее в конечной синтагме. Следует лишь отметить, что понижение тона в неконечной синтагме может быть неполным, менее глубоким.

Упражнения

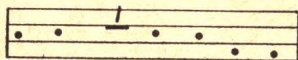
Упражнение 1. Прочтите следующие повествовательные предложения, соблюдая мелодический рисунок, данный в тонограмме. Определите особенности реализации завершающей мелодики в синтагмах различной структуры.



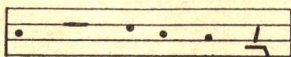
Es ist kalt.



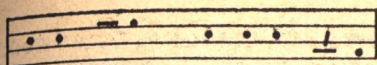
Es wurde kälter.



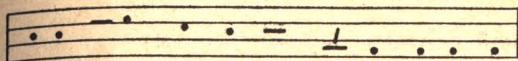
Es ist kälter geworden.



Im Zimmer ist es kalt.



Gegen Abend wurde es kälter.



Gegen Abend ist es viel kälter geworden.

Упражнение 2. Найдите в следующем диалоге предложения или синтагмы с завершающей мелодикой. Затранскрибируйте их, указывая стрелкой характер движения тона на слове, несущем синтагматическое ударение.

DR. INGE: Wenn Sie Ihren Sohn nicht zurückrufen...

MUTTER: Wo ist er?

DR. INGE: Er verkauft Zeitungen.

MUTTER: Wo?

DR. INGE: Am Lehrter Bahnhof. Bleiben Sie! Als er mich sah, da verschwand er wie vom Boden verschluckt; aber wenn die SA ihn schnappt in dieser Aufmachung, dann ist es aus mit ihm.

MUTTER: Kommen Sie, kommen Sie dorthin, wo Sie Rolf sahen, ich bitte Sie!

(Fr. Wolf)

Упражнение 3. Составьте тонограммы следующих предложений на основе данной транскрипции.

1. Es ist Herbst.

'es 'ist "hɛrps̩t ||

2. Es ist Winter.

'es 'ist "vɪntər ||

3. Heute ist es windig.

'hœtə 'ist 'es "vɪndɪç ||

4. Es ist Neuschnee gefallen.

'es 'ist "nœʃne: gə'falən ||

5. Ich habe den Wintersport sehr gern.

'ɪç ha·bə de·n 'vɪntər,spɔrt 'ze:r "gɛrn ||

6. Meine Mutter ist eine Angestellte.

maenə "mutər { 'ist 'aenə "angə,ʃteltə ||

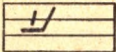
7. Gestern war Richters Klavierabend.

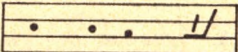
'gestərn va·r 'riçtərs kla."vi:r',a:bənt ||

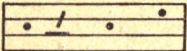
Упражнение 4. Составьте тонограммы к следующим повествовательным предложениям.

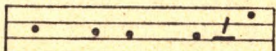
1. Es schneit.
2. Es regnet.
3. Es gefällt mir.
4. Es hat mir gefallen.
5. Er versprach es mir.
6. Er hat es mir versprochen.
7. Der Arzt behandelte das Kind.
8. Der Professor hielt eine Rede.
9. Das hat er mir nicht sagen wollen.
10. Der Lesesaal war überfüllt.

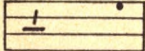
Упражнение 5. Прочтите следующие вопросительные предложения, руководствуясь тонограммами. Определите особенности реализации вопросительной мелодики в синтагмах различной структуры.

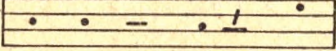
1. 
Reicht's?

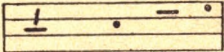
5. 
Hast du ihn gern?

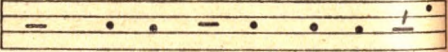
2. 
Gefällt es dir?

6. 
Hast du ihn gesehen?

3. 
Kommt er?

7. 
Wird er bald zurück sein?

4. 
Kommt er heute?

8. 
Kann man es wirklich so verstehen?



Ist es möglich, daß sie es nicht gesehen haben?

Упражнение 6. Найдите в следующих отрывках вопросительные предложения с вопросительной мелодикой, затранскрибируйте их, указывая стрелками, на каких слогах происходит повышение тона.

1. Ich klingelte noch einmal, aber da trat eine Frau an mich heran, die kurz vorher mit der Milchkanne an mir vorbeugegangen war. Sie sah müde aus.

«Zu wem wollen Sie?»

«Meixner», sagte ich.

Sie schüttelte den Kopf: «Der ist doch tot.»

«Und seine Frau?»

«Im Krankenhaus.»

(H. B ö l l)

2. Als er die Flurtür öffnet, tritt dicht vor ihn ein großer, knochiger Mann mit einem finsternen Gesicht und sagt: «Was machen Sie denn hier in der Wohnung von Persickes? Was schleppen Sie denn hier raus? Sie sind doch ohne Koffer gekommen! He, wird's bald? Oder wollen Sie lieber mit mir auf die Polizei kommen?» (H. F a l l a d a)

3. Schließlich wagte ich mich hinein. Ein junger Mann, kaum älter als ich, kam hinter dem Büchertisch vor.

«Haben Sie Novalis?»

«Ja», erwiderte er und sah mich plötzlich aufmerksam an.

«Wollen Sie seine Werke in einem Band?»

«Was kostet das?» fragte ich verlegen.

(L. R e n n)

Упражнение 7. Составьте тонограммы к следующим вопросительным предложениям.

1. Hast du es gehört?

2. Hörst du?

3. Ist er ein Komponist?

4. Gehst du heute ins Theater?

5. Hast du auf den Brief schon geantwortet?

6. Gefällt Ihnen dieser Regenschirm?

7. Darf ich herein?

8. Hat er es nicht machen wollen?

Упражнение 8. Затранскрибируйте из приведенных отрывков вопросительные предложения, обозначая стрелками движение тона на синтагматически ударном слове.

1. Sie zeigte mir ihre vielen Noten.

«Das spielst du dir alles vor?» fragte ich.

«Ach, Junge», sagte sie traurig. «Wenn ich nur könnte!... Ich lese die Noten!»

«Du liest sie?» fragte ich erstaunt. «Wie ein Buch?»

«Ja, ich höre beim Lesen.»

«Wie wenn jemand neben dir Klavier spielt?»

«Hörst du nicht auch die Worte beim Lesen? So höre ich die Töne.»

(L. R e n n)

2. «Oh», sagte meine Frau, «du kannst hart sein.»

«Findest du?» sagte ich.

«Ja, manchmal kannst du es sein.»

(H. B ö l l)

3. DR. INGE: Ist er vom Gaul gefallen?

DR. HIRSCH: Zerschmetterung des Oberschenkels durch Granatsplitter.

DR. INGE: Wissen Sie das genau?

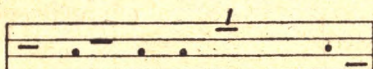
DR. HIRSCH: Weshalb fragen Sie?

DR. INGE: Könnte ja auch 'ne Fliegerbombe in der Etappe gewesen sein.

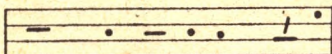
(F r. W o l f)

Упражнение 9.

1. Переведите следующие предложения на немецкий язык. Составьте тонограммы к ним по данному образцу. Сравните мелодический рисунок русского и немецкого предложений.



Ты сегодня пойдешь в кино?



Gehst du heute ins Kino?

1. У тебя есть карандаш?

2. Ты был уже в Берлине?

3. Вы читаете в этом семестре Томаса Манна?

4. Нравятся вам эти туфли?
5. Ты провела это лето на юге?
6. Ты любишь балет?
7. Твоя мама работает?
8. Это твоя сестра?
9. Ты помнишь этот рассказ?
10. Вы любите ходить на лыжах?

II. Переведите следующие предложения на русский язык. Сравните мелодический рисунок немецких и русских предложений.

1. Ist er Lehrer?
2. Ist dein Bruder Arbeiter?
3. Gefällt dir das Buch?
4. Fährst du im Sommer nach Jalta?
5. Warst du gestern zu Hause?
6. Bist du im 3. Studienjahr?
7. Ist dir dieser Mann bekannt?
8. Kommst du heute mit ins Theater?
9. Soll ich Ihnen dieses Buch geben?
10. Brauchen Sie noch etwas?

Упражнение 10. Найдите в следующем отрывке синтагмы с мелодической незавершенности.

In der ersten Dezemberwoche überfiel der Frost, der bis dahin nur einzelne Kälteschauer vorgetrieben hatte, das Land und schlug es in einer einzigen sternklaren Nacht in seine starren Bande. Die graublaue dünne Haut des Teiches wuchs sich zum festen Eis aus, die Pflüge mußten von den Feldern heimkehren, ohne die letzte Furche für den Winter gezogen zu haben, und nur die Eichen hielten ihr raschelndes dunkelbraunes Laub noch fest, während alle übrigen Bäume die letzten Blätter abwarfen und mit nacktem blauschwarzem Gezweig fröstelnd erschauerten. (J. B r e z a n)

'in de·r 'e:rstən de. 'tsembər,voxə { 'y·bər'fi:l de·r
 "frɔst { de·r bis da·'hin nu·r 'æntsələn "kəltə,ʃagər 'fo:r-
 gə,tri:bən hatə { das "lant | 'unt 'ʃlu:k 'es 'in 'ænər 'æ-
 tsɪgən 'ʃternən,kla:rən "naxt { 'in zaənə 'ʃtarən "bandə ||
 di· 'grəʊ'bləʊə 'dɪnə 'haʊt des "tæçəs { ,vu:ks zɪç tsʊm

'fæstən "'æ:s "'a:əs | di·'pfly:gə ,mʊstən fən de·n 'fældərn
 'hæm,ke:rən { 'o·nə di· 'lætstə 'fʊrçə fy·r de·n 'vɪntər gə·
 'tso:gən tsu· ha·bən | 'ʊnt 'nu:r di· "'æçən 'hi:ltən 'i·r
 'rafəlndəs 'dʊŋkəl,brəʊnəs "lɑ:p nɔx 'fɛst { vɛ·rənt "'alə
 "'y:brɪgən 'bɔ:əmə { di· 'lætstən 'blɛtər "'ap,vərfən { 'ʊnt mɪt
 'naktəm 'blɑ:ʃvartsəm gə'tsvæk { 'frɛstəlnt 'ɛr"ʃɑ:gərtən ||

Упражнение 11. Затранскрибируйте следующие многосинтагменные предложения, обозначая стрелками движение тона.

1. Lissy drängte den Gedanken, daß Fredi etwas geschehen sein konnte, zurück. (F. C. W e i s k o p f)

2. Festlich, mit doppeltem Aufwand an Silber und Porzellan, war in dem düsteren Speisezimmer die Tafel gedeckt. (D. N o l l)

3. Pedro merkte sofort, wenn ich nicht bei der Sache war. Er stieg steil auf und versuchte, mir die Zügel zu entreißen. (E. S t r i t t m a t t e r)

4. Er hielt sich zusammen, legte bloß Gabel und Messer nieder, und rührte keinen Bissen mehr an... Erst beim letzten Gang fiel es der Mutter auf, und sie fragte, ob er sich nicht wohl fühle. (S t. Z w e i g)

Упражнение 12. Составьте тонограммы следующих предложений соответственно их транскрипции.

1. Ich war achtzehn Jahre alt, als ich auf die Universität kam.

'ɪç vɑ:r "'axtse·n 'ja:rə "'alt { 'als 'ɪç 'aʊf di· 'u·ni·
 vɛrzi·"tɛ:t 'ka:m ||

2. Bevor du etwas sagst, überleg es dir ordentlich.

bə'fo:r du· "'etvas "za:kst { 'y·bər"le:k 'ɛs di·r "'ɔrdəntlɪç ||

3. «Mein Bruder», sagte er, «weiß nichts davon.»

mæn "bru:dər { "za:ktə 'ɛr { 'væ:s "nɪçts da·fən ||

4. Ich mußte mich beeilen, um den Zug nicht zu verpassen.

'iç ,mʊstə miç bə'ælən { 'ʊm de-n 'tsu:k niçt tsu·fər-
pasən ||

5. Ist das Wetter morgen gut, machen wir einen Ausflug.

'ist das 'vɛtər 'mɔrgən 'gu:t { 'maxən vi-r 'æənən
aʊsflu:k ||

6. Was mich betrifft, bin ich zufrieden.

vas 'miç bə'trifft { bin 'iç tsu·'fri:dən ||

7. Mein Bruder Reinhard ist ein bekannter Arzt.

maen 'bru:dər 'rænhart { 'ist 'æən bə'kantər 'a:rɪst ||

8. Im Schaufenster waren Ketten, Ringe, Spangen und andere Schmucksachen zu sehen.

'im 'ʃaʊfɛnstər { va-rən 'kɛtən { 'rɪŋə { 'ʃpaŋən { 'ʊnt
andərə 'ʃmʊk,zaxən tsu·'ze:ən ||

III. Интонационная характеристика различных типов предложений в немецком языке

Настоящий раздел ставит своей целью помочь студентам, используя сведения об интонации немецкого языка, изложенные выше, приобрести навыки правильного членения и интонирования наиболее распространенных типов предложений немецкого языка. Синтаксический принцип построения данного раздела используется лишь для удобства изложения материала. Пособие не охватывает всех возможных синтаксических конструкций немецкого языка, поскольку число интонационных типов значительно меньше, чем синтаксических. Один и тот же интонационный тип может характеризовать различные по синтаксической конструкции предложения. Особое внимание в разделе уделяется интонации наиболее трудных для усвоения типов

предложений. Практическая направленность этого раздела обусловила привлечение большого количества разнообразных упражнений, которые должны способствовать закреплению используемых при чтении и устной речи наиболее характерных интонационных рисунков в простом и сложном предложении.

А. Интонация простого предложения

Интонация каждого отдельного предложения практически неповторима, но так же как грамматика не ставит своей целью описание всех реально встречающихся в языке предложений, так и фонетика не занимается описанием интонационных рисунков конкретных предложений. Задача ее — показать то общее, что кроется в многообразии интонационных рисунков, и свести это многообразие к небольшому числу интонационных типов, необходимых и объяснительных для всех говорящих на данном языке. Обучение интонации иностранного языка поэтому и строится на усвоении некоторых наиболее общих интонационных типов и сведений о возможной их модификации и комбинировании.

Для правильного интонирования предложения необходимо следующее: определить коммуникативный тип предложения (повествовательный, вопросительный, побудительный); исходя из общего смысла предложения, определить возможное синтагматическое членение; в каждой синтагме найти наиболее важное по смыслу слово, характеризующееся синтагматическим (или логическим) ударением; определить мелодический рисунок синтагмы, исходя из ее места в предложении (конечная — неконечная), ее характера (большая или меньшая смысловая самостоятельность) и ее структуры (количество и расположение в ней ударных и безударных элементов). На полученную в результате такого анализа мелодическую схему в зависимости от эмоциональной окрашенности речи накладываются оттенки в тембре и различия в темпе.

Такой порядок анализа необходим как при чтении, так и при прослушивании магнитофонных записей и пластинок и для последующего транскрибирования текстов. Рассмотрим, как можно определить таким способом интонацию отдельных предложений из данных отрывков.

1. Es arbeitete sich gut an diesem Vormittag. Ich schaute kaum auf. **Gegen Mittag schlug das Wetter um, Die Luft**

wurde warm, und ein Rieselregen fiel. (E. Strittmatt-
ter)

По своему коммуникативному типу выделенное предложение является повествовательным, содержащим простое сообщение. Из контекста видно, что обстоятельство времени gegen Mittag соотносится с упоминавшимся в первом предложении обстоятельством времени am Vormittag. Это говорит о большей значимости этого члена предложения и может быть основанием для выделения его в отдельную синтагму. Таким образом мы получаем двучленное предложение, состоящее из двух синтагм:

1-я синтагма

Gegen Mittag

2-я синтагма

schlug das Wetter um

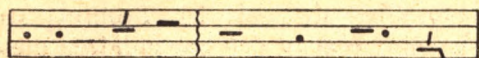
Первую синтагму дальше расчленить невозможно, так как она содержит только одно знаменательное слово; синтагматическое ударение может приходиться в ней только на существительное, так как слово gegen является проклитикой.

Вторая синтагма содержит два знаменательных слова. Поскольку в тексте уже раньше давалось описание погоды, то новым в данном предложении является сообщение о ее перемене, выраженное глаголом umschlagen, на который (точнее, на его отделяемую приставку) и падает синтагматическое ударение.

Мелодический рисунок первой синтагмы определяется ее неконечным положением в предложении и смысловой несамостоятельностью. Эти два момента обуславливают выбор для этой синтагмы мелодики незавершенности. Оба предударных слога произносятся на среднем (нейтральном) уровне. На слоге Mit-, несущем синтагматическое ударение, происходит повышение основного тона голоса; на последнем же слоге синтагмы, -tag, несущем побочное ударение, сохраняется высокий тон, или происходит даже небольшое дальнейшее его повышение.

Мелодический рисунок второй синтагмы определяется ее конечным положением в повествовательном предложении; она произносится с мелодикой завершенности. Характерное для завершающей мелодики понижение тона происходит внутри последнего слога um, несущего синтагматическое ударение. Слова schlug и Wetter произносятся либо на одном уровне, либо на слове Wetter происходит небольшое повышение тона. Длительность паузы между синтагмами небольшая, темп произнесения обеих синтагм ров-

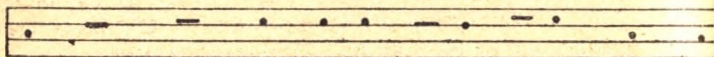
ный. В целом интонация данного предложения может быть представлена следующей тонограммой:



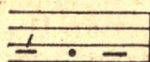
gegən "mɪ,tə:k}ʃlu:k das 'vetər "'um||

2. Der Sommer öffnete noch ein Sonnentor. Im Garten schaukelten dicke Äpfel an den Baumzweigen. Am Waldrand röteten sich die Berberitzen. **Der Storch zog mit seinen flüggen Jungen durch das Wiesental.** Wir waren fröhlich. (E. Strittmatter)

Выделенное предложение по своему коммуникативно-му типу является повествовательным, описательного характера. По своей структуре оно одночленное, т. е. его содержание не допускает членения, о чем свидетельствует тот факт, что оно стоит в ряду предложений, передающих одно общее настроение. Все компоненты данного предложения имеют примерно одинаковый вес; несколько сильнее выделяется лишь стоящая на последнем месте предложная группа обстоятельства *durch das Wiesental*, которая объединяет все предложение в единое целое и несет синтагматическое ударение. Как повествовательное предложение, оно характеризуется завершающей мелодикой. Однако, как и все предшествующие ему предложения в этом отрывке, оно может быть прочитано с неполным падением тона. Полное понижение наступает только в конце предложения, завершающего весь период. В начале предложения, начиная со слова *Storch*, происходит постепенный подъем мелодики, так что каждое последующее знаменательное слово мелодически расположено выше предшествующих. Мелодическая вершина приходится на ударный слог слова *Jungen*, после чего начинается понижение мелодики; самый низкий тон приходится на слово *Wiesental*. Интонация данного предложения отражена в следующей тонограмме:



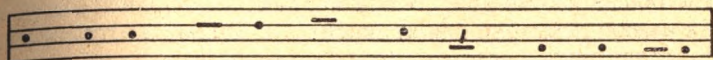
de:r 'ʃtɔrç 'tso:k mit zæənən 'flygən 'juŋən dʊrç das



"vi:zən,tə:l||

3. **Vor meinem Fenster fließt der Bach durch die Wiesen.** Dorthin kommen die Waldvögel zur Tränke. Selbst der scheue Pirol trinkt dort, wenn alles still ist. Im Frühling streben große Hechte auf ihrem Weg zu den Laichplätzen diesen Bach hinauf. In der Dämmerung fahren die Wildenten den Bach hinunter. (E. Strittmatter)

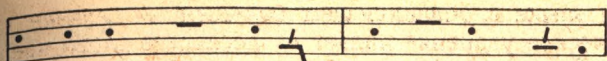
В этом примере мы также имеем отрывок описательного характера. Разберем первое предложение. Это повествовательное односитагменное предложение. То новое и наиболее важное по смыслу, что в нем сообщается, выражено словом *der Bach*. На него приходится синтагматическое ударение. В отличие от рассмотренных выше примеров слово, несущее синтагматическое ударение, стоит здесь не на последнем месте; это положение синтагматически ударенного слова в центре предложения обуславливает следующий интонационный рисунок всего предложения:



for mægnəm 'fɛnstər 'fli:st der "bax dʊrç di- 'vi:zən||

Как видно из тонограммы, синтагматически ударенное слово, образующее смысловой и интонационный центр всего предложения, выделяется понижением тона, характерным для данного коммуникативного типа предложения. Этот интервал понижения создается либо за счет нисходящего движения внутри синтагматически ударенного слога, либо в результате разности мелодических уровней между несущим синтагматическое ударение слогом и предшествующими ему слогам. И в том и в другом случае слог, несущий синтагматическое ударение, выделяется на фоне прочих ударных слогов не только большей силой, но и мелодически, т. е. изменением направления движения основного тона. Предшествующая синтагматически ударенному слову часть предложения характеризуется сравнительно высоким мелодическим уровнем, заударная часть — низким.

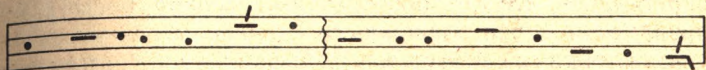
Отдельные знаменательные слова в предударной и заударной части предложения могут выделяться мелодическими интервалами, которые, однако, по величине меньше, чем интервал на синтагматически ударенном слове. Предложения немецкого языка с неконечным положением слова, несущего синтагматическое ударение, представляют особую трудность для русских учащихся, поскольку в



Er hat ihn schon gekannt, vor fünfzehn Jahren.

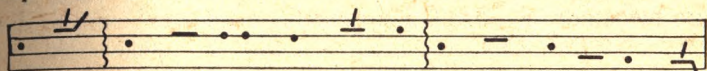
Обособленный член предложения может состоять из одного слова или из нескольких слов, связанных по смыслу и грамматически. Выбор места синтагматического ударения в обособленном словосочетании подчиняется общим правилам синтагматического ударения.

Синтагма, содержащая обособленный член предложения, может занимать любое место в предложении. Если синтагма с обособлением стоит на первом месте, то она произносится с мелодикой незавершенности; граница между этой и следующей синтагмой обозначается в транскрипции волнистой чертой.



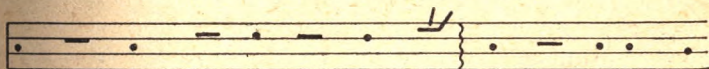
Die Hände in den Taschen, ging er im Zimmer auf und ab.

Если синтагма с обособленным членом стоит в середине предложения, то с мелодикой незавершенности произносится как эта синтагма, так и предшествующая ей часть предложения; паузы и здесь обозначаются волнистой чертой, например:

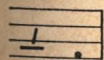


Er ging, die Hände in den Taschen, im Zimmer auf und ab.

Если синтагма, содержащая обособленный член, стоит в конце предложения, то ее интонационная характеристика обуславливается коммуникативным типом всего предложения. Синтагма же, предшествующая обособленной группе, может произноситься либо с мелодикой незавершенности при сравнительно малой паузе, например:

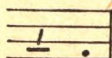
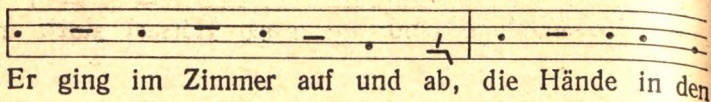


Er ging im Zimmer auf und ab, die Hände in den



Taschen.

либо с понижением тона и большей паузой, обозначаемой в таком случае одной чертой (|), например:

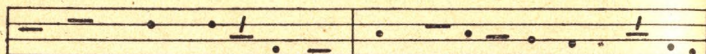


Taschen.

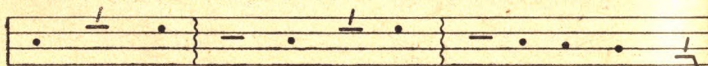
В последнем случае обособленный оборот представляет собой некое дополнительное сообщение, менее тесно, чем в рассмотренных ранее случаях, связанное с высказыванием, содержащимся в первой синтагме.

Не все члены предложения в немецком языке обладают одинаковой способностью к обособлению. Поскольку обособление является средством придать большую самостоятельность тому или иному члену предложения, то обособлению подвергаются в основном зависимые члены предложения, особенно определения и обстоятельства. Грамматическое выражение обособляемых членов предложения весьма разнообразно¹. Так, обособляться может определение, выраженное

а) прилагательным в склоняемой или несклоняемой форме (в постпозиции), например:



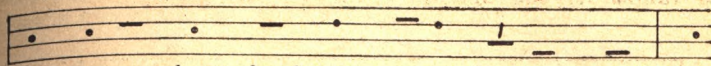
Da brach ein Gewitter aus, ein außerordentlich heftiges.



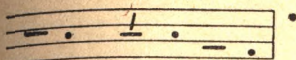
Das Kätzchen, klein und niedlich, spielte mit dem Ball.

¹ См. подробнее: Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева. Современный немецкий язык. М., 1957, стр. 286.

б) предложной группой

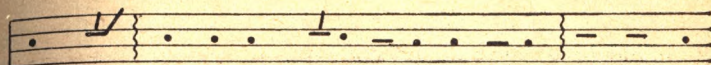


Die Versammlung fand im neuen Hörsaal statt, mit



weißen Marmorsäulen.

в) причастным оборотом

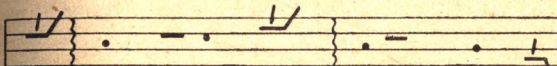


Das Haus, von einer Rosenhecke umgeben, sah friedlich

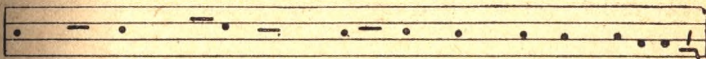


aus.

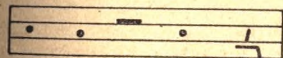
Очень часто обособляется приложение, которое обычно выражается существительным или другими субстантивированными частями речи, а также сочетанием этих частей речи с зависимыми от них словами. Например:



Karl, mein bester Freund, besucht mich oft.



Im Zentrum Leningrads befindet sich die Admiralität,

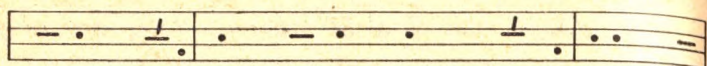
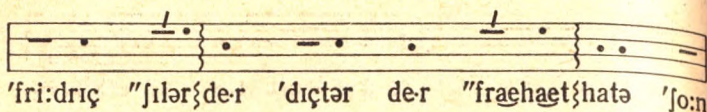


das Symbol der Stadt.

Характерной особенностью интонации обособленного приложения является своего рода мелодический параллель-

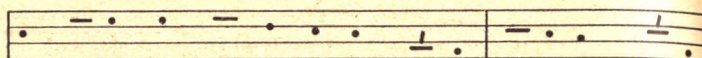
лизм, т. е. мелодика обособленного приложения обычно повторяет мелодический рисунок определяемого им слова. Это отчетливо видно в следующем примере с двумя возможными вариантами мелодики:

Friedrich Schiller, der Dichter der Freiheit, hatte schon frühzeitig erkannt... (J. R. B e c h e r)



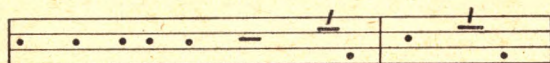
Обособленное обстоятельство, а также предикативный атрибут могут быть выражены

а) наречием



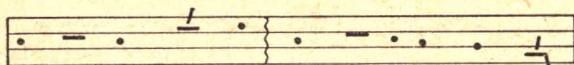
Am Abend erschien er bei uns wieder, müde und traurig.

б) предложной группой



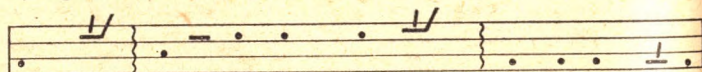
Er wollte es ihr nicht sagen, aus Vorsicht.

в) абсолютным винительным падежом



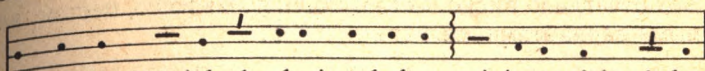
Er trat ins Zimmer, die Mütze in der Hand.

г) причастным оборотом

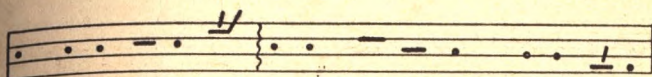


Er stand, verbittert und verstimmt, vor seiner Mutter.

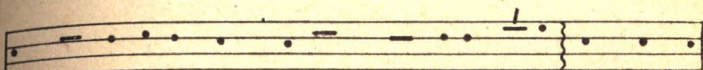
д) распространенным инфинитивом, как правило, обособляющимся



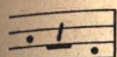
Ohne den Mantel abgelegt zu haben, setzte er sich nieder.



Er hatte keine Zeit, es ihr ausführlich zu erklären.

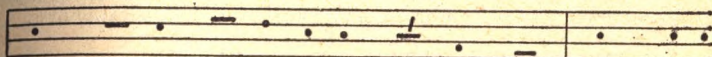


Er wiederholte das Gedicht mehrere Male, um es zu



behalten.

Значительно реже, чем определения и обстоятельства, обособляются дополнения:



Mein Bruder kaufte einen Blumenstrauß, für meine



Mutter.

Анализируя все приведенные тонограммы, мы видим, что интонационный рисунок обособления значительно менее разнообразен, чем его грамматическое выражение. Это объясняется тем, что интонация обособленных словосочетаний зависит не от того, какой член предложения обособляется и чем он выражен, а от степени самостоятельности обособленного члена предложения и его места в предложении. Общим признаком для всех случаев обособления является выделение обособляемого члена предложения в отдельную синтагму. Конкретный интонационный рисунок каждой данной обособленной синтагмы, как и

всякой синтагмы, определяется ее структурой (например, количеством и расположением в ней ударных и неударных элементов), а также, как было указано выше, местом, занимаемым ею в данном предложении.

Упражнения

Упражнение 1. Определите характер интонации предложений в зависимости от наличия или отсутствия в них обособления.

1. a) Das Mädchen war schlank und schön.
b) In der Haustür stand ein Mädchen, schlank und schön.
2. a) Er besitzt ein kleines Haus am Meer.
b) Er besitzt ein kleines Haus, am Meer.
3. a) Wilhelm der Zweite war der letzte Kaiser Deutschlands.
b) Wilhelm, der zweite Sohn, war Kinderarzt.
4. a) Er betrat den Saal mit der Mütze in der Hand.
b) Er betrat den Saal, die Mütze in der Hand.
5. a) Sie kaufte sich ein neues Kleid mit Spitzenbesatz.
b) Sie kaufte sich ein neues Kleid, mit Spitzenbesatz.

Упражнение 2. Прочтите следующие предложения, содержащие обособление, соблюдая интонацию, указанную в транскрипции.

1. Das Mädchen, bisher ganz ruhig, begann heftig zu schluchzen. (F. C. Weiskopf)

das "mæ:tʃən { bis'he:r 'gants "ru:ɪç { bæ'gan 'heftɪç tsu-
"ʃlʊxtsən ||

2. Er stand da, die weißblonden Haare zerzaust und gesträubt. (F. C. Weiskopf)

'e:r 'ʃtant "da: { di 'væ:s,blɒndən 'hɑ:rə tsɛr'tsəʊst 'unt
gə'ʃtrɔɪpt ||

3. Wolfgang, von Natur neugierig, trat näher. (B. Kellermann)

"vɔlfɡaŋ { fɒn na-'tu:r "nʊʒ,ɡi:rɪç { 'tra:t "nɛ:ər ||

4. Der Gegner hatte sein Ziel, die Straße nach Madrid, nicht erreicht. (B. U h s e)

de-r 'ge:gnər hatə zæn "tsi:l { di. 'ʃtra:sə na-x ma-"dri:t {
 'niçt 'er"raeçt ||

5. Und wieder sitzt Lux, der Wolfshund, neben dem Stein. (F r. W o l f)

'unt 'vi:dər 'zits "lʊks { de-r "vɔlfs,hunt { ne-bən de-m
 "ʃtaen ||

Упражнение 3. Найдите в следующем отрывке предложения, содержащие обособления; транскрибируйте эти предложения.

Draußen war es dunkel geworden, und wie in Angst gebannt wartete ich noch einen Augenblick vor der verschlossenen Tür. Da hörte ich sie drinnen schluchzen, laut und wild, sie war an die Haustür gelehnt, nur durch die Dicke des Holzes von mir getrennt, und in diesem Augenblick wünschte ich wirklich, daß das Haus über ihr zusammenbrechen und sie begraben möchte.

Dann tastete ich mich langsam und unheimlich vorsichtig... bis zum Bahnhof zurück. Kleine Lichter brannten in den Totenhäusern, und das ganze Nest schien weit, weit vergrößert. Selbst hinter der schwarzen Mauer sah ich kleine Lampen, die unendlich große Höfe zu beleuchten schienen. Dicht und schwer war der Dämmer geworden, nebelhaft dunstig und undurchdringlich.

In der zugigen, winzigen Wartehalle stand außer mir noch ein älteres Paar, fröstelnd in eine Ecke gedrückt. Ich wartete lange, die Hände in den Taschen und die Mütze über die Ohren gezogen, denn es zog kalt von den Schienen her, und immer, immer tiefer sank die Nacht wie ein ungeheures Gewicht. ...Aber dann wurde die Tür jäh aufgerissen, und der Mann mit der roten Mütze, diensteifrigen Gesichts, schrie, als ob er es in die Wartehalle eines großen Bahnhofs rufen müsse: «Personenzug nach Köln fünfundneunzig Minuten Verspätung!»

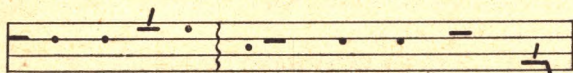
Da war mir, als sei ich für mein ganzes Leben in Gefangenschaft geraten. (H. B ö l l)

2. ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ВВОДНЫМИ СЛОВАМИ И ОБОРОТАМИ

В предложении часто встречаются слова, не связанные по смыслу и грамматически ни с каким членом предложения, а уточняющие все высказывание в целом. В качестве вводных слов могут использоваться некоторые модальные слова, например, natürlich, hoffentlich, gewiß, wahrscheinlich, leider, sicher, glücklicherweise, zweifellos и др., а также некоторые фразеологические обороты типа offen gestanden, meines Erachtens, letzten Endes, kurz und gut, wie bekannt, von mir aus. Наличие в предложении таких вводных элементов еще не означает обязательности их выделения в отдельную синтагму; они могут включаться в общий интонационный рисунок всего предложения. Например: Vielleicht kommt er noch einmal. Однако при определенных условиях вводные модальные элементы могут получать большую смысловую и интонационную самостоятельность и выделяться в отдельную синтагму. В таком случае они интонационно приближаются к обособленным оборотам. Основанием для интонационного обособления вводных элементов может быть необычный порядок слов. На письме такие особо выделяемые вводные слова отделяются запятыми. Ср.

Natürlich hat er das gewußt.
 Natürlich, er hat das gewußt.

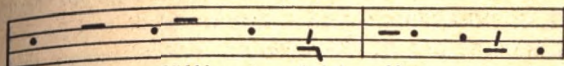
Что касается фразеологических оборотов типа offen gestanden, то они, как правило, содержат попутные замечания, чаще выделяются в самостоятельную синтагму и на письме в этом случае отделяются запятыми:



Offen gestanden, gefällt mir das Buch nicht.

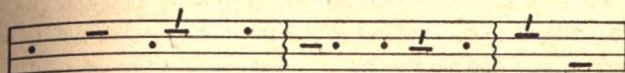
Вынесенные в отдельную синтагму вводные словосочетания такого типа, стоящие в начале предложения, обычно характеризуются, как видно из тонограммы, мелодикой незавершенности и отделяются от последующих компонентов предложения небольшой паузой. Если такой вводный оборот находится в конце предложения, то он имеет характер сопутствующего, добавочного замечания и характеризуется мелодикой завершенности. Предшествующая этому вводному словосочетанию часть предложения также произ-

носится с мелодикой завершенности. Вводный характер этого словосочетания подчеркивается еще и менее яркой мелодической характеристикой. Например:



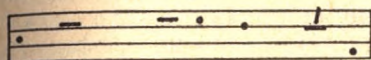
Das Buch gefällt mir nicht, offen gestanden.

Обособленное вводное словосочетание, стоящее в середине предложения, произносится с мелодикой незавершенности, но отличается некоторыми специфическими интонационными признаками: общим понижением всего мелодического уровня, малыми мелодическими интервалами, малым контрастом между степенью ударенности слогов, убыстрением темпа:

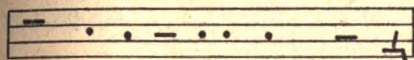


Das Buch gefällt mir, offen gestanden, gar nicht.

Если словосочетания указанных типов не выделяются в отдельную синтагму, то они включаются в общий интонационный рисунок предложения:



Er kommt hoffentlich wieder.



Glücklicherweise ist er schon da.

Упражнения

Упражнение 1. Затранскрибируйте следующие предложения, сохраняющие вводные слова и группы слов. Обратите внимание на характер пауз и мелодику на границах синтагм.

1. «Einen Augenblick, bitte», fuhr er nachdenklich fort. (B. K e l l e r m a n n)
2. Doch — wie gesagt — besaß er zu wenig Reputation, um in der Verwandtschaft Gehör zu finden. (B. K e l l e r m a n n)
3. «Das läßt sich hören, nicht wahr?» (B. K e l l e r m a n n)

4. «Ich habe mich seit zwei Tagen darauf vorbereitet, ganz klar und wahr zu sein; hoffentlich wird es mir gelingen.» (S t. Z w e i g)

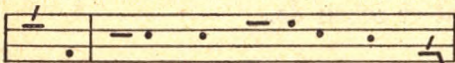
5. «Vielleicht haben wir ein Unrecht an ihm getan, aber wir konnten nicht anders.» (S t. Z w e i g)

Упражнение 2. Измените в следующих предложениях порядок слов таким образом, чтобы выделенные слова и обороты стояли в начале, середине и в конце предложения. Затранскрибируйте предложения, обозначая стрелками направление мелодики.

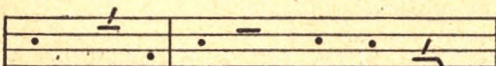
1. **Meines Erachtens** ist von ihm nicht viel zu erwarten.
2. Sie besitzt, **wie bekannt**, eine schöne Bibliothek.
3. Es ist nicht mein Geschmack, **offen gestanden**.
4. Die Gefahr war **glücklicherweise** vorbei.
5. **Letzten Endes** bin ich damit zufrieden.
6. **Von mir aus** kann er auch morgen kommen.
7. Er ist **zweifellos** ein guter Mensch.
8. **Leider** bin ich nicht imstande, Ihre Bitte zu erfüllen.

3. ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, СОДЕРЖАЩЕГО ОБРАЩЕНИЕ

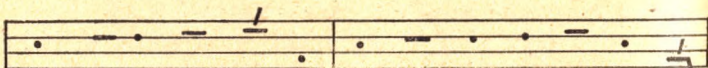
В речи часто встречаются так называемые обращения — слова, грамматически не связанные с остальными членами предложения. На письме обращение всегда выделяется запятой или, при эмоциональной окраске речи, восклицательным знаком. Обращение может образовывать отдельную синтагму или входить в одну синтагму с предшествующим ему отрезком предложения. Интонационное оформление обращения во многом зависит от его места в предложении. Если обращение стоит в начале предложения, то оно, как правило, образует отдельную синтагму и оформляется восходяще-нисходящей мелодикой, например:



Mutti, gehen wir heute in den Zoo.

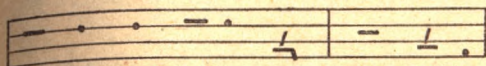


Mein Junge, wie gut, daß du kommst!



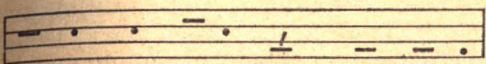
Mein lieber Herr Doktor, Sie kommen zur rechten Zeit!

Если обращение стоит в конце предложения, то с мелодической завершенности произносится и само обращение, и предшествующий ему отрезок предложения. По сравнению с обращением в начальной позиции, обращение, стоящее в конце, имеет, как правило, менее яркую мелодическую характеристику и отделяется паузой меньшей длительности, образуя с предшествующим высказыванием более тесное единство, что выражается также в чисто нисходящем, а не в восходяще-нисходящем движении тона:



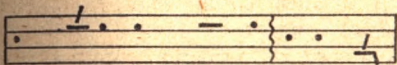
Nehmen Sie, bitte, Platz, Herr Doktor.

Иногда обращение в такой позиции может и не выделяться интонационно в отдельную синтагму, а представлять собой распространенную заударную часть синтагмы:

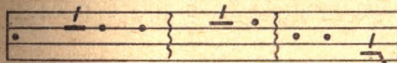


Nehmen Sie, bitte, Platz, Herr Doktor.

Обращение может стоять также в середине предложения. Если оно стоит внутри простого предложения и разрывает его, то само обращение характеризуется мелодикой незавершенности и либо образует отдельную синтагму, т. е. отделяется двумя паузами, либо входит в одну синтагму с предшествующей частью предложения и отделяется паузой только от последующего отрезка предложения. Например:



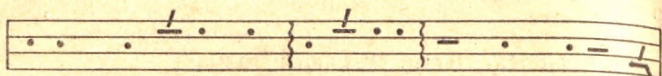
Ich gebe dir, Christa, eine Eins.



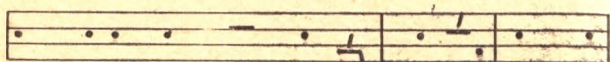
Ich gebe dir, Christa, eine Eins.

В тех случаях, когда обращение стоит между двумя частями сложного предложения, оно может либо выделяться в самостоятельную синтагму, либо примыкать к предшествующей синтагме. Мелодический рисунок обращения зависит от степени связи между частями сложного

предложения. При тесной связи и характеризующей ее восходящей мелодике обращение повторяет этот восходящий рисунок; если же первая часть сложного предложения имеет более самостоятельный характер и вследствие этого нисходящую мелодику, то обращение произносится с такой же мелодикой:

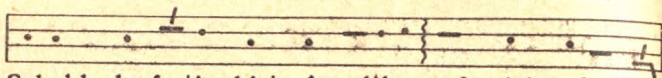


Sobald du fertig bist, Angelika, ruf mich sofort an.

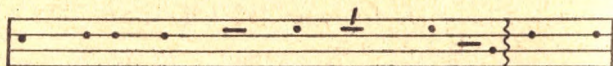


Ich habe noch viel zu tun, Kollege, und bin (erst in einer Woche frei.)

При примыкании обращения к предшествующей синтагме сохраняются также две возможности интонационного оформления в зависимости от степени связи между частями сложного предложения:



Sobald du fertig bist, Angelika, ruf mich sofort an.



Ich habe noch viel zu tun, Kollege, und bin (erst in einer Woche frei.)

Необходимо указать на следующую тенденцию в интонационном оформлении обращения: чем более оно распространено, тем больше вероятность выделения его в самостоятельную синтагму. При этом обращение никогда не может образовывать интонационное единство с последующим отрезком предложения.

Упражнения

Упражнение 1. Прочтите следующие предложения, содержащие обращение, соблюдая указанную в транскрипции интонацию.

1. «Mama, die Baronin Gnadstein lädt mich zu morgen abend ein.» (L. R e n n)

ma. "ma: | di. ba. 'ro:nin "gna:t, ftaen | 'le:t miç tsu. 'mör-
gæn "a:bənt "aen ||

2. «Du mußt dich fertig machen, Max.» (F. C. Weiskopf)

du. ,müst diç "fertiç 'maxən | "maks ||

3. «Sage mal, mein Sohn, sicher suchst du meinen Rat.» (J. Breznan)

"za:gə ma:l | maen "zo:n | 'ziçər 'zu:xst du. maenən
"ra:t ||

4. «Ist denn die Therese nicht mehr im Haus, Konrad?» (B. Kellermann)

ç 'ist den di. te. 're:zə 'niçt 'me:r 'im "haos | "kənra:t ɔ

5. «Du bist hier, Wolfgang?» (B. Kellermann)

ç du. bist "hi:r | "vɔlfɡaŋ ɔ

6. «Sie wissen ja, Herr Lensch, daß ich Ihnen sehr viel Dank schulde.» (J. Breznan)

zi. "visən ja. | 'hər "lenʃ | das 'iç 'i-nən 'ze:r 'fi:l
"danç 'ʃuldə ||

7. «Auch für dich, Frank, wären noch zwei große Räume frei.» (B. Kellermann)

'aɔx fy.r "diç | "frank | vɛ.rən nɔx 'tsvæ 'gro:sə "rɔəmə
'freə ||

Упражнение 2. Составьте тонограммы к следующим предложениям, содержащим обращения.

1. «Es ist Mitternacht, Herr Oberleutnant.» (B. Uhse)

'es 'ist "mitər,naxt | 'hər "o:bər, lɔətnant ||

2. «Erika, möchtest du etwas trinken?» (B. U h a

"e:ri·ka. | ɛ 'mœçtəst du. 'etvas "trɪŋkən }

3. «Heute Nachmittag, meine Herren, landen wir
Kadiz.» (B. U h s e)

'hœtə "na:x,mittə·k { mænə "herən { 'landən vi·r
"ka:dɪs||

4. «Warte, Mama, warte eine Weile, ich werde dir alles
erzählen.» (B. K e l l e r m a n n)

"vartə { ma·"ma: | "vartə 'æənə 'vælə | 'ɪç ve·rdə di·
"aləs 'er"tʃe:lən ||

5. «Ich habe die Ehre, gnädige Frau, Ihnen mitzuteilen,
daß morgen Vormittag um elf Uhr ein Flugzeug für Sie bereit
steht.» (B. K e l l e r m a n n)

'ɪç ha·bə di· "e:rə { 'gne:dɪgə "fraʊ { 'i·nən "mittsu·
,tælən { das 'mœrgən 'fo:r,mittə·k 'ʊm 'elf "u:r { 'æən
'flu:k,tʃœk fy·r zi· bæ"raet 'fste:t ||

Упражнение 3. Измените в следующих предложениях порядок слов так, чтобы обращение в них стояло в начале, середине или в конце предложения. Определите особенности мелодики в каждом из этих предложений.

1. Du mußt glauben, Erna.
2. Willi, kleide dich aus und komm her.
3. Erlauben Sie mir, meine Damen und Herren, Ihnen die herzlichsten Grüße zu überbringen.
4. Weißt du, Wolfgang, wie sie heißt?
5. Sie werden doch nicht vergessen haben, Kollegen, daß heute die Sitzung stattfindet.

Упражнение 4. Вставьте в начало, середину и конец предложения приведенные в скобках обращения; транскрибируйте их.

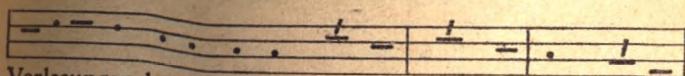
1. Danke für deine Sorge um mich (lieber Freund).
2. Gib zu, daß du Unrecht hast (du, Trotzkopf).

3. Ich meine, wir werden darin einig sein (Otto).
4. Du wirst mir doch nicht böse sein (Mutter).
5. Ihre Bitte konnte ich leider nicht erfüllen (gnädige Frau).

4. ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОДНОРОДНЫМИ ЧЛЕНАМИ

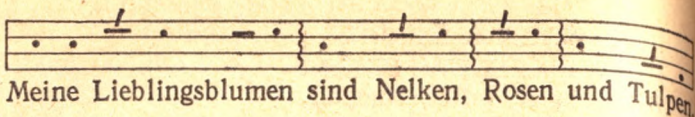
Однородные члены могут объединяться в предложении грамматически, т. е. союзами, и интонационно; при отсутствии союза интонация выступает как единственный признак такого объединения. На письме однородные члены, не объединенные союзами, отделяются друг от друга запятыми. Не являются однородными члены предложения (определения или обстоятельства), характеризующие предмет (или действие) с разных сторон и, следовательно, не объединенные сочинительной связью. В этом случае запятая между ними не ставится. Например, в словосочетании *ein interessantes deutsches Buch* определение *interessantes* характеризует все понятие *deutsches Buch*. Сравните это словосочетание со словосочетанием *ein interessantes, hinreißendes, spannendes Buch*, где все три определения характеризуют слово *Buch* и представляют собой некое перечисление его признаков.

В устной речи однородные члены предложения в большинстве случаев отделяются друг от друга паузами так, что каждый образует синтагму. Каждая синтагма такого рода, кроме последней, характеризуется мелодикой незавершенности. Исключение составляет последний член такого перечисления: его мелодика определяется тем местом, которое он занимает в предложении, подчиняясь закономерностям мелодики предложения в целом. Если последний член перечисления стоит в конце предложения и несет на себе синтагматическое ударение, то он имеет мелодику конца предложения, например, завершающую в повествовательном предложении:

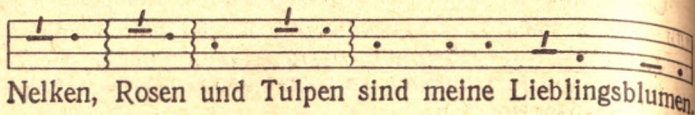


Vorlesungen haben wir am Montag, Dienstag und Freitag.

В других случаях последний член перечисления произносится с незавершенной мелодикой, как и прочие члены перечисления. Ср.



Meine Lieblingsblumen sind Nelken, Rosen und Tulpen.

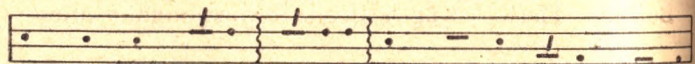


Nelken, Rosen und Tulpen sind meine Lieblingsblumen.

Два однородных члена предложения, объединенных союзом *und*, как правило, не разделяются паузой и запятой. Никогда не разделяются паузой члены устойчивых парных словосочетаний типа *mit Mann und Maus*. Если в ряду однородных членов, содержащих более двух членов, только последние два объединены союзом *und*, то паузой отделяются все однородные члены, кроме последнего; таким образом последний член перечисления образует с предшествующим одну синтагму. В том случае, если союз *und* повторяется перед каждым членом перечисления, такой ряд интонационно приближается к бессоюзному перечислению и после каждого члена, т. е. перед союзом *und*, делается пауза. Союз *und* является здесь проклитикой и входит в одну синтагму с последующим словом, например: *Im Schaufenster waren Puppen, und Hampelmänner, und Plüschbären, und Trommeln zu sehen*. Наконец, возможны такие случаи перечисления, когда однородные члены попарно объединяются союзом *und*. Между парами перечисляемых членов обычно наличествуют отношения сопоставления или противопоставления:

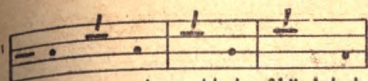
Im Zoo gibt es Löwen und Bären, Nilpferde und Krokodile, Adler und Falken.

Независимо от наличия или отсутствия союза однородные члены, выделяемые в отдельную синтагму, обычно произносятся с мелодикой незавершенности. Однако при большей самостоятельности каждого из однородных членов возможно также произнесение их с мелодикой завершенности. Ср.



Es war ein leiser, stetiger und kühler Regen draußen.

(Н. Böll)



Alles rennet, rettet, flüchtet.

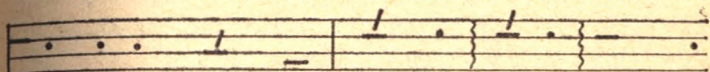
(Fr. Schiller)

Сказанное о союзе und справедливо в какой-то мере и для других союзов, объединяющих однородные члены. При однократном употреблении союза пауза, как правило, не ставится. При повторении же союза вероятность появления паузы возрастает. Ср,

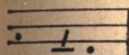
Für diese Art Musik waren weder Kurt noch sein Bruder begeistert.

Er hatte zu dieser Arbeit weder genügende Kenntnisse, } noch Zeit, } noch Lust.

Нередко в предложениях с однородными членами встречаются слова, обобщающие эти члены. Они могут предшествовать ряду однородных членов или следовать за ним. Если обобщающее слово стоит в начале предложения, оно, как правило, произносится с понижающейся мелодикой, и за ним следует большая пауза. Например:

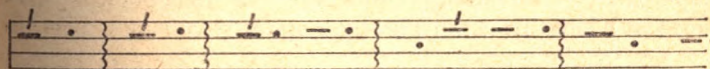


Alles war ihm fremd hier: Menschen, Häuser, selbst die

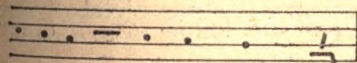


Umgebung.

Если обобщающее слово стоит после ряда однородных членов, то последний член перечисления произносится с повышением тона, а само обобщающее слово включается в состав последующей синтагмы. Например:



Bücher, Hefte, Kugelstifte, Radiergummi — alles lag



übereinander auf dem Tisch.

Упражнения

Упражнение 1. Прочтите следующие предложения с однородными членами, соблюдая интонацию, указанную в транскрипции.

1. Der Wagen kippte um. Es krachte, knackte, spielte und klirrte. (E. Strittmatter)

de-r 'va:gən 'kɪptə "ʊm || 'es "kraxtə { "knaktə { "ʃpɛl-
tə { 'ʊnt "klɪrtə ||

2. Auf einem Tisch in der Mitte des Saales standen Tassen, Teekannen, Vasen, Teller. (L. Ren n)

'aʊf 'æ:nəm "tɪʃ { 'ɪn de-r 'mɪtə dəs "za:ləs { 'ʃtanden
"tasən { "te:kanən { "va:zən { "tɛlər||

3. Man sah Richter und Professoren, Beamte und Lehrer, alle in ihren Uniformen. (B. Kellermann)

man 'za: 'rɪçtər 'ʊnt pro-fɛ"so:rən | bə'amtə 'ʊnt
"le:rər | "alə 'ɪn 'i:rən 'u-ni-"fɔrmən ||

4. Bertram lachte dazu laut, kräftig und selbstbewußt. (B. Uhse)

'bertram 'laxtə da-'tsu: "laʊt { "krɛftɪç { 'ʊnt "zɛlpst-
bə,vʊst ||

5. Alle drei küßten und umarmten ihn, weinten, lachten und fragten durcheinander. (W. Bergengruen)

"alə 'drae 'kʏstən 'ʊnt 'ʊm"armtən 'i:n | "væntən {
"laxtən { 'ʊnt 'fra:ktən dʊrç'æ"nandər ||

Упражнение 2. Распространите предложения за счет однородных членов к выделенным словам; затранскрибируйте их.

1. Die Abteilung für fertige Kleidung bietet Sommermäntel an.

2. Im Sommer treibe ich gern Fußball.

3. Im Garten blühen rote **Dahlien**.
4. Die Kinder lernen **schreiben**.
5. Er kam nach Hause **müde**.

Упражнение 3. Прочтите следующие отрывки, содержащие однородные члены, объединенные обобщающими словами. Определите особенности мелодики в зависимости от места обобщающего слова.

1. Die Eltern gingen früh zur Arbeit, den Kindern war der Haushalt überlassen: sie fegten die Stube, räumten auf, wuschen das Geschirr und schälten Kartoffeln...

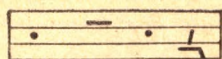
Kamen die Kinder aus der Schule, mußten sie in die Wälder gehen und — je nach der Jahreszeit — Pilze sammeln und Kräuter: Waldmeister und Thymian, Kümmel und Pfefferminz, auch Fingerhut... (H. Böll)

2. Achtzig Prozent war die Stadt zerstört durch den Krieg, und als ich nach Wartha kam, war die Stadt ohne Gesicht, ohne Bewegung, und überall wuchs Gras: auf den Straßen, in den Gedanken, auf den Bürgersteigen, auf den Dächern, in den Kirchen, in den Wohnungen, überall Gras. (K. H. Jakobson)

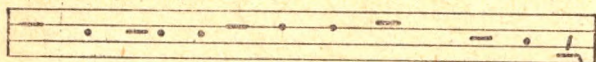
3. Alle Welt marschierte dorthin, Züge von Arbeitern der Werke von Schellhammer, Arbeiter und Arbeiterinnen der Webereien, der Waggonfabriken, der Kesselschmieden und Warenhäuser, der Büros, alle, alle. (B. Kellermann)

5. ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С РАСПРОСТРАНЕННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

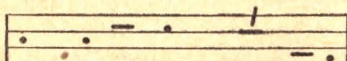
Особенную трудность для произнесения представляет собой в немецком языке конструкция так называемого распространённого определения, не имеющая соответствий в русском языке. Распространённое определение может включать в себя очень большое количество слов и иметь весьма сложную структуру (однородные члены, обособления и т. д.). Все это приводит к тому, что артикль оказывается иногда очень далеко отстоящим от существительного, к которому он относится. Интонационным средством выражения связи между артиклем и существительным, разделёнными распространённым определением, является некоторое усиление ударения на артикле. Сравните в следующих предложениях словосочетание с простым определением, где артикль безударен, и словосочетание с распространённым определением, где он ударен:



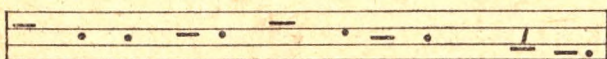
Die schwere Zeit.



Die für alle Bewohner der Stadt schwere Zeit.



Ein bekannter Schauspieler.



Ein in der ganzen Welt bekannter Schauspieler.

Появление ударения на артикле приводит к повышению основного тона на нем. При большом распространении определения возможно даже выделение артикля в отдельную синтагму и синтагматическое членение внутри самого определения. Однако интонационная связь между концом распространенного определения (т. е. между прилагательным или причастием) и существительным остается очень тесной, и поэтому следует избегать паузы между ними. Например:

Das { im Zentrum des Dramas stehende } für die Entwicklung der Handlung wichtige Ereignis { war die Verhaftung des Haupthelden.

Упражнения

Упражнение 1. Составьте тонограммы следующих предложений, содержащих распространенное определение, соблюдая интонационный рисунок, указанный в транскрипции.

1. Er erhielt die von ihm längst erwartete Nachricht.

'e-r 'er"hi:lt { 'di: fən 'i-m 'lɛpst 'er'vartətə "na:x,riçt ||

2. Er suchte nach einem für diese Arbeit geeigneten Ingenieur.

'e-r 'zu:xətə na-x ''ænəm fy-r di-zə ''arbaet gə''æg-nətən 'mʒe-"niø:r ||

3. Der Modesalon bietet einige für die Sommerzeit verfertigte Modelle.

de-r "mo:dəza,lɔ: { 'bi:tət 'ʔænigə fy-r di- 'zəmər,tʃæt
fer'fertiçtə mo-"dələ||

4. Dieser aus sechs Kapiteln bestehende Teil des Buches ist besonders schwer zu übersetzen.

"di:zər { 'əʊs 'zeks ka-'pitəlŋ bə'fste:əndə 'tæl dəz
"bu:xəs { 'ist bə'zəndərs 'fve:r tsu- 'y-bər"zetsən ||

5. Die von mir am meisten geliebte Novelle Storms ist «Immensee».

'di: fən mi-r 'am 'məestən gə'li:ptə no-'vələ "fstorms {
'ist "imən,ze:||

6. Dieser im Erdgeschoß liegende große Raum wurde zu einem Klubraum bestimmt.

'di:zər 'im 'e:rtgə,fɔs 'li:gəndə 'gro:sə "raʊm { vurdə
tsu- 'æənəm "klʊp,raʊm bə'ftimt||

Упражнение 2. Затранскрибируйте следующие предложения с пространенными определениями, характерные для научной прозы.

1. Dem Adverb fällt die Aufgabe zu, die im Satz genannten Umstände nach den allgemeinsten Umrissen zu kennzeichnen.

2. Der Genitiv des vor einem starken Substantiv attributiv stehenden «all» neigt heute sehr zur schwachen Beugung.

3. «Dieser» weist auf ein dem Sprechenden oder Schreibenden näheres Wesen oder Ding, «jener» auf ein entfernteres hin.

4. Das Demonstrativpronomen weist auf ein schon bekanntes oder noch näher zu kennzeichnendes Wesen oder Ding hin.

5. Es (das Substantiv) bezeichnet danach in erster Linie die stofflich vorhandenen und deshalb dem Menschen wahrnehmbaren Dinge oder Lebewesen.

(D u d e n)

Упражнение 3. Преобразуйте в следующих примерах определительные придаточные предложения в конструкцию с распространенным определением. Затранскрибируйте и прочтите их.

1. Die unpersönlichen Wendungen, die im Deutschen sehr beliebt sind, ermöglichen spezifische Aufgaben...

2. Jede Rede, die aus mehr als einer Äußerung besteht, ist in sich gegliedert.

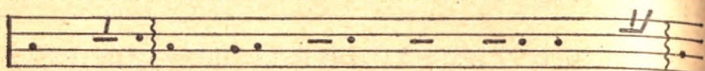
3. Adverbien, die verstärkend zur Präposition hinzutreten, können vor der Präposition oder nach dem Substantiv stehen.

4. «Seit» kennzeichnet ein Verhalten, das bis zur Gegenwart des Sprechers andauert.

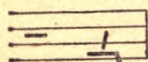
(D u d e n)

Упражнение 4. Прочтите предложения, содержащие определения, одно из которых распространенное; обратите внимание на синтагматическое членение.

1. Das blaue für ihre Augen gut passende Kleid war sehr hübsch.

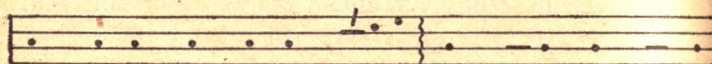


das "bläoəʃy:r 'i:rə "aogən 'gu:t 'pasəndə "klaetʃvar

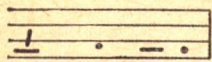


'ze:r "hyps||

2. Wir wurden von einer älteren, doch immer noch schönen Frau empfangen.

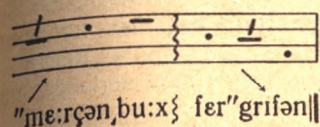
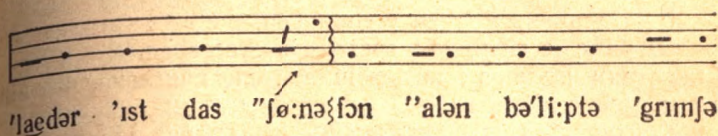


vi:r vurden fən 'æenər "eltərənʃdɔx "imər nɔx 'ʃø:nən

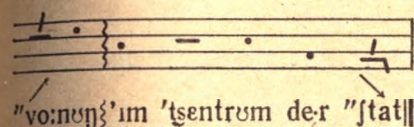
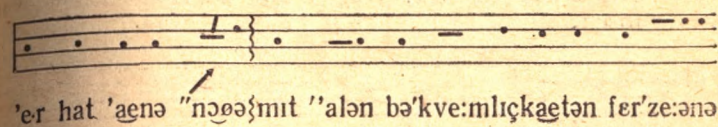


"frao 'em'pfaŋən||

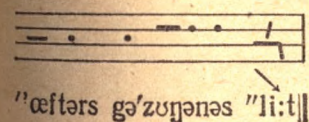
3. Leider ist das schöne, von allen beliebte Grimmsche Märchenbuch vergriffen.



4. Er hat eine neue, mit allen Bequemlichkeiten versehene Wohnung im Zentrum der Stadt.



5. Es war ein bekanntes, schönes, von allen Studenten öfters gesungenes Lied.

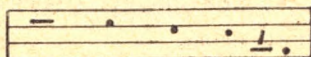


6. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТОНАЦИИ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

В разделе «Интонация как средство различения коммуникативных типов предложений» было показано, что национальное оформление вопросительных и побудительных предложений весьма разнообразно — в них могут использоваться все три основные типа мелодики (завершающаяся, вопросительная и мелодика незавершенности). Выбор типа мелодики в вопросительных и побудительных предложениях зависит от ряда причин. В вопросительных предложениях характер мелодики определяется типом вопроса (с вопросительным словом или без него), структурой вопроса (простой или альтернативный), оттенком вопроса (вежливая форма, вопрос с оттенком угрозы и т. д.). В побудительных предложениях характер мелодики зависит в основном от оттенка побуждения.

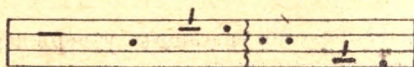
Мелодикой завершенности характеризуются:

а) Вопросительные предложения с вопросительным словом



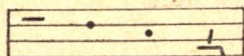
Wann sind Sie geboren?

б) Вторая или конечная часть альтернативного вопроса



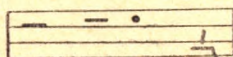
(Kommt er heute) oder morgen?

в) Побудительные предложения нейтрального характера



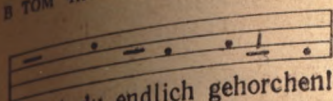
Gib mir das Buch.

г) Побудительные предложения с оттенком категоричности,



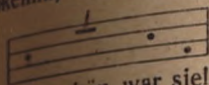
Seid endlich still!

и в том числе предложения, имеющие форму вопроса



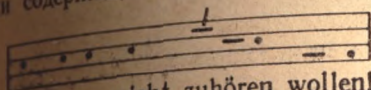
Willst du endlich gehorchen!

д) Большинство так называемых восклицательных предложений, например, выражающие восхищение



Wie schön war sie!

или содержащие оттенок предупреждения или угрозы

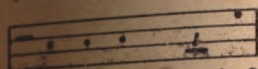


Sie haben nicht zuhören wollen!

(Die Folgen schreiben Sie sich selbst zu!)

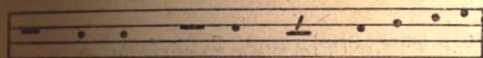
С вопросительной мелодикой произносятся:

а) Вопросы без вопросительного слова,



Ist es deine Schwester?

и в том числе риторические, содержащие утверждение в форме вопроса и не требующие ответа

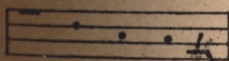


Sind wir nicht einmal Freunde gewesen?

(d. h. Wir sind es gewesen.)

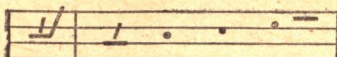
б) Вопрос с вопросительным словом при его повторении (так называемый переспрос), например:

простой вопрос



Wer hat das gesagt?

переспрос

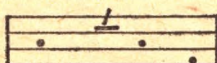


Wer? Wer hat das gesagt?

При переспросе, как правило, происходит не только изменение типа мелодики, но одновременно и перемещение синтагматического ударения на вопросительное слово.

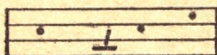
в) Вопросы с вопросительным словом, содержащие оттенок любезности, предупредительности, например:

простой вопрос



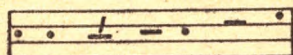
Was meinen Sie?

вопрос с оттенком любезности



Was meinen Sie?

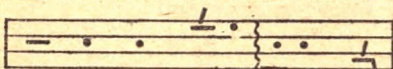
г) Побудительные предложения с оттенком вежливости, любезности



Ihre Fahrkarten, bitte!

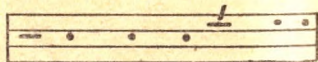
С мелодикой незавершенности произносятся:

а) Первая часть альтернативных вопросов



Möchten Sie Kaffee (oder Tee)?

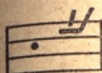
б) Переспрос (при повторении вопроса отвечающим)



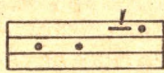
(Wo haben Sie das gehört?) — Wo ich das gehört habe?
(Das weiß ich nicht.)

В переспросе такого типа синтагматическое ударение не переносится на вопросительное слово, однако порядок слов может меняться, и тогда переспрос сближается по форме и интонационно с придаточным предложением.

в) Мелодикой, близкой к незавершенной, характеризуются побудительные предложения типа команд. Например:



Zurück!

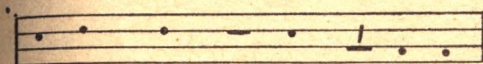


Wiederholen!

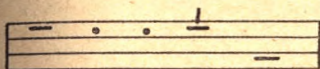
Упражнения

Упражнение 1. Определите коммуникативный тип предложений, произносимых

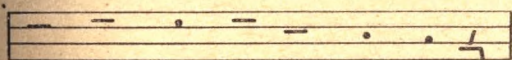
а) с мелодикой завершенности



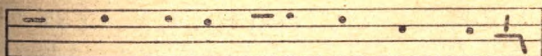
du· wirst mi·r 'vo:l niçt "bø:zə zæ:n||



'max das du· "fört,kə:mst||

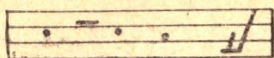


ə'van 'kəmt der 'ʃnɛl,tʃu:k na-x bər"li:n||



'brɪg mi·r 'æ:nən 'tɛlər 'a:ɔs de-m by·"fet||

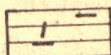
б) с вопросительной мелодикой



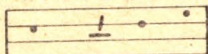
ʤʃtuˈdi:rən ziˈdɔʃʃʏ



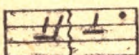
ʤhast duˈfɛrˈʃtandənʏ



(Wieviel kostet das Buch? —) ʤˈviːfi:lʏ

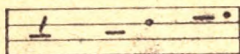


ʤviˈmæɲən ziːʏ

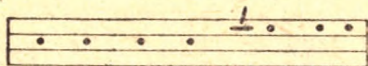


ʤˈviːʃˈbitəʏ

в) с мелодикой незавершенности



lˈaenˌʃtaegən ˈbitəɪ



ʤvan ˈɪç das ˈɛrˈfa:rən ha-bəʏ

Упражнение 2. Составьте тонограммы к следующим побудительным предложениям.

1. Komm. 2. Komm her. 3. Lesen Sie. 4. Lesen Sie laut. 5. Reichen Sie mir bitte das Buch. 6. Reichen Sie mir das Buch, bitte. 7. Einsteigen, bittel. 8. Ihre Fahrkartel. 9. Hört auf mit dem Plaudern!

Упражнение 3. Составьте тонограммы к следующим вопросительным предложениям.

1. Stimmt's? 2. Kommst du? 3. Kommen Sie? 4. Gefällt es dir? 5. Hast du es gehört? 6. Hast du es gesehen? 7. Wie geht's dir? 8. Wann kommst du? 9. Wohin des Weges? 10. Worauf warten Sie? 11. Wo ist dein Bruder? 12. Trinkst du Tee oder Kaffee? 13. Nehmen Sie das gelbe oder das grüne Kleid? 14. Die Vorlesung beginnt um elf? 15. Es ist wohl dein Bruder?

Упражнение 4. Затранскрибируйте выделенные предложения, обозначая стрелками движение тона на синтагматически ударенных словах.

Da wandte sich der Vater zu ihr: **«Was macht die Schule, Christa?»**

«Nichts», sagte Christa.

«Nichts, nichts», schalt er gutmütig. **«Was ist denn los mit dir, Mädchen?»**

«Nichts», entgegnete sie.

Jetzt wurde der Vater ärgerlich.

«Bist du eine Prinzessin, oder was? **Kannst du nicht mehr mit uns reden? Oder bist du krank?»**

Christa schüttelte den Kopf.

«Also, dann laß dein muckisches Wesen und hocke nicht länger herum, als sei dir die ganze Welt zuwider!»
(J. Bréz an)

Упражнение 5. Прочтите следующий отрывок, выпишите из него выделенные предложения, определите их коммуникативный тип и затранскрибируйте их.

Als es dunkelte, kam der Vater nach Hause. Er hängte in der Küche seinen Rucksack an den Haken und trat in die Stube.

«Na, Mutter», fragte er, «wie geht's dir denn heute?»

Die Mutter, die unter der Lampe am Tisch saß und flickte, nickte ihm zu. «Schon besser», sagte sie. «Ich mach' dir gleich das Abendbrot zurecht.»

Sie nahm die Flickwäsche vom Tisch und ging in die Küche. Der Mann wärmte sich am Öfchen, in dem ein helles Feuer brannte, die klammen Hände auf, zog sich ächzend die Stiefel von den Füßen, fuhr in die Pantoffeln und trug die Stiefel hinaus.

«Wo ist denn Christa?» fragte er.

«Oben», antwortete die Mutter.

«Was hockt sie denn da herum in der Kältel!» polterte er. «Und Licht hab' ich auch keins in der Kammer gesehen.»

Er stieg die Treppe hoch.

Christa hörte seinen schweren Schritt, fuhr aus ihren Grübeleien auf und schlug hastig ihr Tagebuch zu.

Der Vater trat in die Kammer.

«Du willst wohl krank werden!» schimpfte er. «Und blind auch! Kannst doch keinen Buchstaben mehr erkennen!»

«Ich wollte gerade Licht aufmachen», entgegnete Christa kleinlaut.

Der Vater drehte den Schalter herum.

«Siehst blaß aus wie 'ne junge Gans», schimpfte er weiter. «Kein Wunder bei der Kälte hier. Los, marsch», befahl er, «in die Stube!»

Christa erhob sich gehorsam. (J. B r e z a n)

Б. Интонация сложного предложения

В отличие от простого предложения, членение которого в основном зависит от смысла, вкладываемого в него говорящим, в сложном предложении место синтагматического членения определяется во многом уже самой синтаксической структурой.

Сложное предложение, как правило, состоит не менее чем из двух синтагм, так как каждое предложение в его составе обычно получает свое интонационное оформление, образуя отдельную синтагму. Каждое предложение, входящее в состав сложного, в свою очередь при определенных условиях может состоять из нескольких синтагм.

Границы между частями сложного предложения на письме обозначаются знаками препинания. В произнесении знаку препинания обычно соответствует пауза или, реже, заменяющий ее значительный перелом в мелодике. Величина паузы, а также мелодическое оформление каждой из синтагм зависит от степени связи между частями предложения, обусловленной синтаксическим строем сложного предложения и пониманием его говорящим.

По степени связи все сложные предложения распадаются на сложноподчиненные предложения, характеризующиеся очень тесной связью между частями, и сложносочиненные, характеризующиеся большей самостоятельностью частей и, соответственно, более слабой связью между ними.

Различный тип сложных предложений отражается в известной степени и в интонации: можно говорить о некоторых особенностях интонации в сложноподчиненных предло-

жениях с одной стороны и в сложносочиненных предложениях — с другой. Для удобства изложения рассмотрим их отдельно, хотя не следует думать, что их интонационная характеристика резко различна и что только синтаксический строй определяет интонацию сложного предложения.

1. ИНТОНАЦИЯ СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Основным структурным признаком сложноподчиненного предложения в немецком языке является обязательное наличие в нем двух частей: главного предложения, близкого по своей структуре к простому предложению, и зависящего от него придаточного. Признаком несамостоятельности придаточного предложения является наличие в нем подчинительных союзов, относительных местоимений и наречий, а также особого порядка слов (постановка спрягаемой части сказуемого на последнее место). Тесная смысловая и грамматическая связь между главным и придаточным предложением выражается в том, что придаточное предложение по функции близко к членам простого предложения, хотя не всякое придаточное предложение может быть механически заменено соответствующим членом простого предложения, так как при этом теряются некоторые оттенки смысла.

Характер связи между главным и придаточным предложениями очень разнообразен. Это может быть

а) определительная связь:

Das ist ein Kleid, das für ein jedes Alter paßt.

б) причинно-следственная связь:

Ich mußte auf den Ausflug verzichten, weil ich krank war.

в) объектная связь:

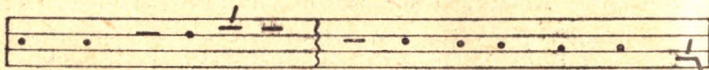
Wir wußten, daß er alle Chancen hat, das Spiel zu gewinnen.

В зависимости от содержания сложноподчиненных предложений в них употребляются разные союзы, относительные местоимения и наречия, которые одновременно осуществляют связь между главным и придаточным предложением и выражают характер этой связи. В устной речи дополнительным средством осуществления связи между частями сложноподчиненного предложения является интонация. Однако она отражает лишь самый факт связи и ее степень, но не выявляет характера связи. Поэтому не сле-

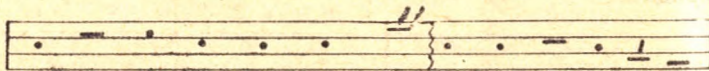
дует думать, что для каждого типа сложноподчиненного предложения имеется своя интонация. Вместе с тем между степенью и характером связи имеется определенная зависимость, в силу которой одни типы отношений характеризуются всегда более тесной, а другие типы менее тесной связью. Так, придаточное определительное предложение всегда характеризуется очень тесным примыканием к главному, что свойственно вообще атрибутивным отношениям. В отличие от определительных придаточных предложений, относящихся к одному определенному члену главного предложения, например: *Für seine Arbeit, die der Weltraumforschung gewidmet war, ist ihm der Leninorden verliehen worden*, придаточные предложения, определяющие все главное предложение, связаны с ним значительно менее тесно и представляют собой некое дополнительное высказывание, например: *Er beherrschte die englische Sprache nicht, was seine Forschungen erschwerte*. Предложения такого рода формально являются сложноподчиненными, а по своему значению близки к сложносочиненным или даже к двум последовательным самостоятельным предложениям.

Наиболее общим интонационным средством объединения частей сложноподчиненного предложения является использование мелодики незавершенности в первой части предложения, которая является сигналом того, что высказывание еще не закончено.

Порядок расположения частей сложноподчиненного предложения может быть различным: придаточное предложение может предшествовать главному, следовать за ним или размещаться внутри главного предложения, разрывая его. Независимо от расположения частей сложноподчиненного предложения все синтагмы, кроме последней, могут оформляться мелодикой незавершенности. Таким образом, мелодикой незавершенности может оформляться как придаточное, так и главное предложение. Ср.



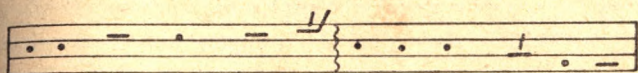
Als die Sonne aufging, machten wir uns auf den Weg.



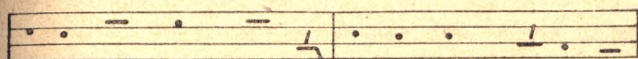
Wir machten uns auf den Weg, als die Sonne aufging.

Такое интонационное оформление сложноподчиненного предложения является наиболее типичным. Повышение тона перед паузой в конце первой части обусловлено здесь тем, что ее содержание требует объяснения.

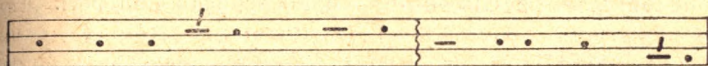
Однако встречаются случаи, когда центр высказывания находится уже в первой части сложноподчиненного предложения, тогда эта часть оформляется мелодикой завершенности, а интонационная связь между частями предложения осуществляется за счет неполного понижения тона в конце первой части. Такое смысловое соотношение частей сложноподчиненного предложения чаще наблюдается при постановке главного предложения на первое место и более редко, лишь при особом логическом подчеркивании, при начальном положении придаточного предложения. Сравните смысловые отношения в следующих парах предложений:



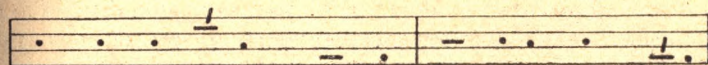
Seine Frau war schon da, als er nach Hause kam.



Seine Frau war schon da, als er nach Hause kam.

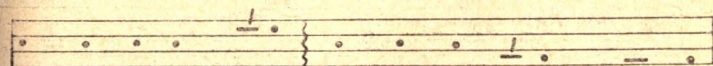


Weil mir die Augen schmerzten, konnte ich nicht lesen.



Weil mir die Augen schmerzten, konnte ich nicht lesen.

Предложения последнего типа встречаются сравнительно редко, например, как ответ на вопрос Warum konntest du nicht lesen? Гораздо чаще используется для выражения такого смыслового отношения постпозитивное положение придаточного предложения:

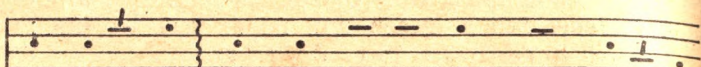


Ich konnte nicht lesen, weil mir die Augen schmerzten.

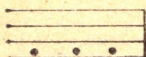
Широко распространенной в немецком языке разновидностью сложноподчиненных предложений с придаточным дополнительным является так называемая косвенная речь. В таких конструкциях в главном предложении обычно содержится какой-либо глагол говорения (*verbum dicendi*), например:

Er sagte, daß ihm diese Oper nicht gefalle.
Er erwiderte, daß er damit einverstanden sei.

Интонационно такие предложения оформляются так же, как и сложноподчиненные предложения с тесной связью между своими частями, т. е. мелодикой незавершенности в первой части:

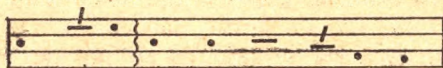


Man erzählte, daß das Abkommen schon genehmigt

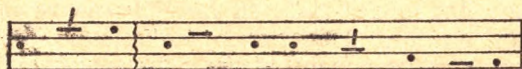


worden ist.

Тем же мелодическим оформлением характеризуются и так называемые сложные, или косвенные, вопросы:



Er fragte, ob wir bald fertig sind.



Er fragte, wohin wir im Sommer fahren.

Упражнения

Упражнение 1. Составьте тонограммы следующих предложений, руководствуясь приведенной транскрипцией.

1. Er redete so sicher, daß Christa ihm glaubte.
(J. B r e z a n)

'e-r 're:dətə zo. "ziçər { das 'krista. 'i-m "glaoptə ||

2. Je näher sich Jakob Lensch seinem Haus näherte, um so zorniger wurde er. (J. B r ë z a n)

je: 'næ:ər zɪç 'ja:kəp 'lɛnʃ zæənəm "haʊs 'næ:ərtə { 'ʊm
zo: "ʒɔrnɪgər vʊrdə 'e:r ||

3. Als ich abends den Klubraum betrat, waren dreizehn Mann anwesend. (K. H. J a k o b s)

'als 'ɪç "'a:bənts de:n "klʊp,raʊm bə'tra:t { va:rən
'draɛtʃe:n "man "'an,ve:zənt ||

4. Jeder Schritt gegen ihn zu tat ihm, so leise er auch war, weh in der Brust. (S t. Z w e i g)

'je:dər 'ʃrɪt ge:gən 'i:n "ʒu: { "ta:t 'i:m { zo: "læzə
'e:r 'aʊx va:r { "ve: 'ɪn de:r 'brʊst ||

Упражнение 2. Найдите в следующем отрывке сложноподчиненные предложения; проанализируйте их интонацию.

In der Wohnstube wurde das Öfchen aufgestellt, um Feuerung zu sparen. Im großen Ofen wurde nur noch vormittags gefeuert, während das Mittagessen und die Futterkartoffeln kochten. Trotz der Kälte zog sich Christa mehr und mehr in ihre Kammer zurück, wo sie lernte, las und schrieb.

Mittags, wenn sie nach Hause kam, aß sie mit der Mutter zusammen am Tisch in der Stube. Schweigend und in sich gekehrt leerte sie ihren Teller.

Die Mutter, die immer noch an ihren Rückenschmerzen litt und kaum aus dem Hause kam, forderte sie wohl auf, zu erzählen, was es neues gäbe in der Schule oder im Dorf. Aber Christa zuckte nur mit den Schultern und meinte, sie wüßte nichts, worüber sie berichten könnte. (J. B r ë z a n)

Упражнение 3. Измените порядок следования компонентов в следующих сложноподчиненных предложениях и прочтите их с соответствующей интонацией.

1. Als ich diese Nachricht erfuhr, freute ich mich sehr.
2. Wenn meine Uhr richtig geht, ist es jetzt zwölf.
3. Am Abend erreichten wir die Stadt, obgleich der Zug unterwegs eine wesentliche Verspätung hatte.

4. Weil ich mich heute unwohl fühle, muß ich auf das Konzert verzichten.

5. Daß er morgen kommt, erfahren wir erst heute.

6. Daß ich dieses Buch gefunden habe, freut mich ganz besonders.

7. Er führte aus, was er geplant hatte.

8. Während ich meinen Kaffee trank, brachte die Schwester meine Sachen in Ordnung.

9. Ohne daß er es merkte, beschleunigte er den Schritt.

10. Damit du es nicht vergißt, schreibe ich es dir auf einen Zettel.

Упражнение 4. Затранскрибируйте следующие сложноподчиненные предложения с придаточным предложением в интерпозиции.

1. Der junge Mann, der vor uns saß, stand plötzlich auf.

2. Der Kranke, den man vor zehn Tagen operiert hat, kann schon ohne Krücken gehen.

3. Er kam, ohne daß sie ihn darum gebeten hätte, ihr zur Hilfe.

4. Jedes Mal, wenn ich das Kind sah, war es für mich eine große Freude.

5. Das Häuschen, wo ich in meiner Kindheit wohnte, steht noch immer da.

Упражнение 5. Преобразуйте предложения с прямой речью в предложения с косвенной речью; составьте их тонограммы.

1. Er fragte: «Bist du fertig?»

2. Der Professor sagte: «Dieses Kapitel ist besonders interessant.»

3. Der Schaffner sagte: «Hier müssen Sie umsteigen.»

4. Er erkundigte sich beim Arzt: «Soll ich weiter das Bett hüten?»

5. Die Mutter klagte immer: «Das Geld reicht nicht aus!»

6. Die Kinder jubelten: «Morgen haben wir frei!»

7. Der Ansager erklärte: «Die 2. Folge des Fernsehfilmes können Sie Dienstag, um 17 Uhr sehen.»

8. Am nächsten Tag schrieb sie den Eltern: «Am fünfzehnten kommen wir zurück.»

9. Er behauptete: «Ich kenne den Täter.»

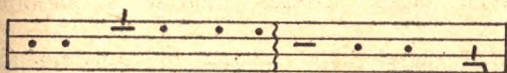
10. Der Gefragte gab zu: «Ich habe ihn wirklich gesehen.»

2. ИНТОНАЦИЯ СЛОЖНОСОЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

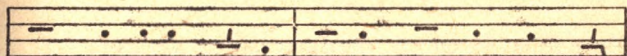
Сложносочиненные предложения представляют собой ряд простых предложений, связанных по смыслу и объединенных сочинительными союзами. По сравнению с частями сложноподчиненного предложения, предложения, входящие в состав сложносочиненного, обладают большей структурной и смысловой самостоятельностью. Союзы, объединяющие части сложносочиненного предложения, одновременно указывают на самый факт связи и на ее характер (временная, причинно-следственная, противительная связь и т. д.).

Некоторые из этих типов связи (например, причинно-следственная, временная и т. п.) характерны как для сложноподчиненного, так и для сложносочиненного предложения. Другие же, например, сопоставительная или противительная связь, характерны лишь для сложносочиненного предложения.

В отличие от сложноподчиненного предложения, где тесная связь между его частями выражена грамматически и подчеркивается интонацией, предложения, входящие в состав сложносочиненного, и по смыслу, и по структуре более самостоятельны и связь между ними, как правило, слабее. Большая интонационная самостоятельность частей сложносочиненного предложения и меньшая степень связи между ними выражается в том, что части сложносочиненного предложения могут получать мелодическое оформление, близкое к интонации простого предложения, но нередко с неполным понижением тона в неконечной части. Ср.



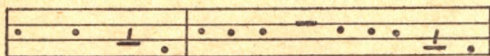
Da es dunkel wurde, kehrten wir heim.



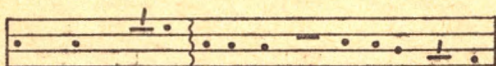
Bald wurde es dunkel, deshalb kehrten wir heim.

Однако при соответствующих условиях, определяемых контекстом, может быть выражена и тесная связь между частями сложносочиненного предложения. Средством выражения этой более тесной связи является интонация, а именно

использование мелодики незавершенности на стыках предложений, входящих в состав сложного предложения. Оставаясь грамматически самостоятельными, части сложного предложения при таком мелодическом оформлении оказываются по смыслу более связанными, и отношения между ними приближаются к отношениям в сложноподчиненном предложении. Ср.



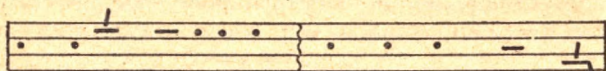
Er war müde, aber er arbeitete weiter.



Er war müde, aber er arbeitete weiter.

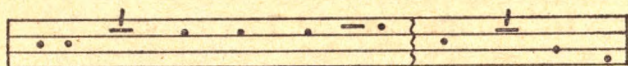
Таким образом, для сложносочиненного предложения существуют две возможности интонационного оформления. При одном типе отношений между частями сложносочиненного предложения и при наличии соответствующих союзов предпочтительно употребление мелодики незавершенности, при другом — мелодики завершенности, а при некоторых типах отношений могут встречаться оба варианта интонационной связи.

Предложения с присоединительной связью, выраженной союзом *denn*, характеризуются, как правило, мелодикой незавершенности в конце первой части:

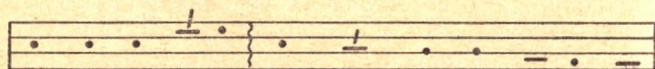


Er verabschiedete sich, denn es war schon spät.

Мелодика незавершенности на стыке частей сложносочиненного предложения характерна при наличии в нем таких парных союзов, как *bald — bald*, *teils — teils*, *weder — noch*, *entweder — oder*, например:

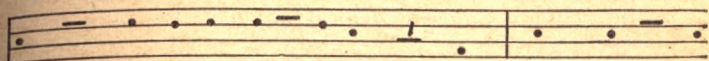


Weder kann ich dich verstehen, noch will ich es.

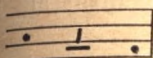


Bald ist sie lustig, bald weint sie den ganzen Tag.

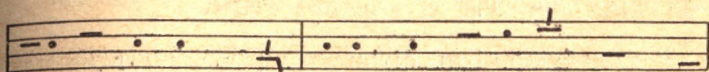
Тенденцию к преимущественному использованию понижающейся мелодики проявляют сложносочиненные предложения с союзами *dann, sogar, besonders*.



Er brachte seine Papiere in Ordnung; dann verließ er



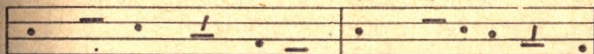
das Zimmer.



Alle sangen im Chor; sogar der kleine Tom sang mit.

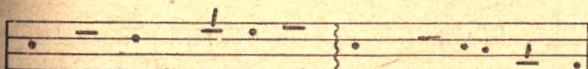
Большинство сочинительных союзов допускает оба вида мелодического оформления. Показателем слабой связи между частями сложносочиненного предложения может являться знак точки с запятой. В устной речи этому знаку соответствует понижение тона.

Особенно большое значение приобретает интонация в предложениях с такими союзами, которые указывают не столько на тип связи, сколько на ее наличие. Так, союз *und*, сам по себе имеющий лишь самое общее соединительное значение, в сочетании с восходящей мелодикой в предшествующей ему синтагме может приобретать значение временного или следственного союза при определенном лексическом составе предложения. Сравните интонацию при простой последовательности действий



Der Wecker schrillte laut, und Tony erwachte.

и при причинно-следственной связи:



Der Wecker schrillte laut, und Tony erwachte.

В бессоюзных сложных предложениях, весьма распространенных в немецком языке, интонация выступает в качестве единственного показателя их связи (см. следующий раздел).

Упражнения

Упражнение 1. Определите характер смысловых различий в следующих сложносочиненных предложениях при разном мелодическом оформлении.

1. Man gab ihm die Arznei, aber er hörte nicht auf zu husten.

a) man 'ga:p 'i:m dl.'arts"nae { 'a.bər 'e.r ,hø:rtə niçt
"aof tsu."hu:stən ||

b) man 'ga:p 'i:m dl.'arts"nae | 'a.bər 'e.r ,hø:rtə niçt
"aof tsu."hu:stən ||

2. Sie bekam eine zwel, doch sie war damit nicht zufrieden.

a) zi. bə'ka:m 'aenə "tsvae { dɔx zi. va.r da.'mit niçt
tsu."fri:dən ||

b) zi.bə'ka:m 'aenə "tsvae | dɔx zi. va.r da.'mit niçt
tsu."fri:dən ||

3. Du mußt gehorchen, sonst wirst du es bereuen.

a) du.'mʊst gə'hørçən { 'zɔnst virst du.'es be'rœən ||

b) du.'mʊst gə'hørçən | 'zɔnst virst du.'es bə'rœən ||

4. Er wohnt weit von seinem Betrieb, deshalb muß er früh aufstehen.

a) 'e.r 'vo:nt 'vaet fɔn zænəm bə'tri:p { 'deshalp ,mʊs
'e.r 'fry: "aof ,ste:ən ||

b) 'e·r 'vo:nt 'vaet fən zaenem bə'tri:p | 'deshalp ,mʊs
'e·r 'fry: "aɒf,ʃte:ən ||

Упражнение 2. Проанализируйте характер смысловых связей между компонентами следующих сложносочиненных предложений и за-транскрибируйте их.

1. Begeistert schenkte ich meinen Freunden das Buch, aber von keinem der Freunde hörte ich je etwas über den Inhalt des Geschenks. (E. Strittmatter)

2. Es gab keinen Abschiedstrunk, denn der Krämer hatte bereits alles verpackt. (B. Uhse)

3. Eine Sekunde leuchteten seine Augen in die meinen, dann duckten sie sich wieder unter die schlaffen Lider. (St. Zweig)

4. Herrn Klöterjahns Gattin dachte zuweilen nach über ihn, denn sie hatte sehr viel Zeit zum Nachdenken. (Th. Mann)

5. Fabians getrübt Laune verschwand schnell, und schon nach kurzer Zeit fühlte er sich zu Hause. (B. Keller-
mann)

6. Salis Herz klopfte bald wie mit Hämmern, bald stand es still. (G. Keller)

Упражнение 3. Составьте тонограммы следующих предложений, руководствуясь их транскрипцией.

1. a) Das Nachschlagebuch war schon vergriffen, deshalb konnte er keine Auskunft bekommen.

das 'na:xʃla·gə,bu:x va·r 'ʃo:n fər'grɪfən | 'deshalp
,kɒntə 'e·r kaənə "aɒs,kʊnfɪt bə'kɒmən ||

b) Da das Nachschlagebuch schon vergriffen war, konnte er keine Auskunft bekommen.

da· das 'na:xʃla·gə,bu:x 'ʃo:n fər'grɪfən va·r ɪ ,kɒntə
'e·r kaənə "aɒs,kʊnfɪt bə'kɒmən ||

2. a) Sobald der Regen aufgehört hatte, ging ich einkaufen.

zo·balt de·r 're:gən "aɒfgə,hø:rt hatə ɪ 'gɪŋ 'ɪç "æɪn-
kaʊfən ||

b) Der Regen hatte aufgehört, dann ging ich einkaufen.

de-r 're:gən hatə "'aʊfɡə,hø:rt | 'dan 'ɡɪŋ 'ɪç "'æŋ,kəʊfən||

3. a) Wenn du sofort nicht einschläfst, kannst du nicht früh aufstehen.

ven du· zo·'fɔrt nɪçt "'æŋ,ʃle:fst { ,kanst du· nɪçt 'fry:
"'aʊf,ʃte:ən ||

b) Du mußt sofort einschlafen, sonst kannst du nicht früh aufstehen.

du· ,mʊst zo·'fɔrt "'æŋ,ʃla:fən | 'zɔnst ,kanst du· nɪçt
'fry: "'aʊf,ʃte:ən ||

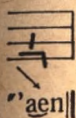
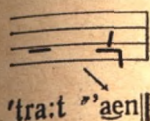
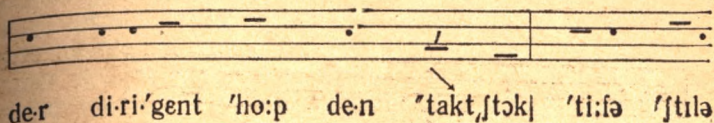
3. ИНТОНАЦИЯ БЕССОЮЗНОГО СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

По своей структуре бессоюзные предложения отличаются от других сложных предложений тем, что в них отсутствует основной формальный показатель связи — союз. Это является основанием для выделения их в особую группу. По своему грамматическому строю бессоюзные предложения, за исключением условных и уступительных предложений, отличающихся особым порядком слов, являются последовательностью двух или более простых предложений, что сближает их со сложносочиненными. Однако по характеру смысловых связей бессоюзные сложные предложения очень разнообразны: одни из них по степени и характеру связи между частями совпадают со сложноподчиненными, другие — со сложносочиненными. Тип отношений между частями бессоюзного сложного предложения наглядно выявляется при сравнении его с соответствующим союзным предложением. Ср.

- a) Der Professor trat herein, die Studenten erhoben sich.
Als der Professor hereintrat, erhoben sich die Studenten.
b) Ich kam zum Bahnhof, der Zug war schon fort.
Ich kam zum Bahnhof, aber der Zug war schon fort.

Отсутствие формальных показателей характера связи между частями бессоюзного предложения приводит к уве-

личению роли интонации. Некоторые типы бессоюзных предложений приобретают тот или иной смысл только будучи произнесены, т. е. оформлены той или иной интонацией. Сравните два варианта прочтения предложения: Der Dirigent hob den Taktstock, tiefe Stille trat ein.

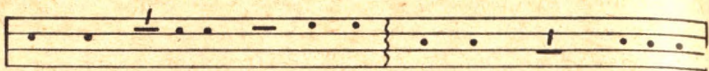


В первом варианте понижение тона в конце первой синтагмы приводит к большей самостоятельности каждого из предложений, находящихся в отношении простой временной последовательности. Во втором варианте повышение тона в конце первой синтагмы объединяет оба высказывания в одно целое, указывая на тесную связь между ними, которая при данном лексическом составе предложения может быть понята как временная (Als der Dirigent den Taktstock hob, trat tiefe Stille ein) или как причинная (Da der Dirigent den Taktstock hob, trat tiefe Stille ein).

Таким образом, и в бессоюзных предложениях мелодика сама по себе не является носителем значения. Она указывает лишь на большую степень связи между частями бессоюзного предложения; значения же условия, причины,

следствия и т. д. возникают из взаимодействия повышающейся мелодики с лексическим составом предложения. Таким образом, в бессоюзных предложениях возможно использование и мелодики незавершенности, и завершающей мелодики на стыке частей бессоюзного предложения. Некоторые типы бессоюзных предложений уже по своему лексическому составу и, следовательно, по значению требуют всегда мелодики незавершенности. Таковы, например, бессоюзные предложения, содержащие в своей первой части глаголы говорения и мышления. В этих предложениях в качестве формального показателя связи выступает конъюнктив во второй части предложения.

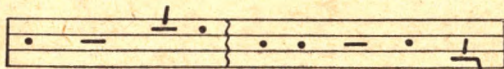
Zur Entschuldigung sagte er, er sei krank gewesen.



tsu-r 'ent'fʊldigʊŋ 'za:ktə 'e:rʃ 'e-r zae 'kraŋk gəve-zən||

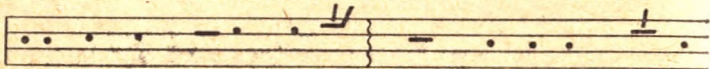
С мелодикой незавершенности всегда произносятся бессоюзные условные и уступительные предложения, характерной особенностью которых и показателем типа связи является положение спрягаемой части сказуемого на первом месте. В качестве дополнительного показателя связи в этих предложениях возможны корреляты *so* или *dann*. Сравни:

Bist du glücklich, so bin ich es auch.

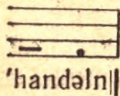


bist 'du: 'glyklicʃ zo- bin 'iç 'es 'aʊx||

Hätte ich es früher gewußt, dann würde ich anders handeln.



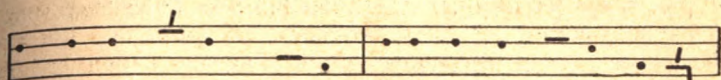
hetə 'iç 'es 'fry:ər gə'vʊstʃ 'dan vʏrdə 'iç 'andərs



'handəlŋ||

При ином расположении частей бессоюзного предложения этого типа в конце первой синтагмы возможна и нисходящая мелодика.

Ich würde anders handeln, hätte ich es früher gewußt.



'iç vʏrdə "andərs 'handəlŋ|hətə 'iç 'es 'fry:ər gə'vʊst||

При такой мелодике смысловый вес условной части бессоюзного предложения уменьшается.

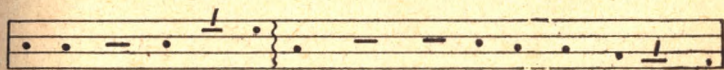
Из сказанного следует, что выбор типа мелодики (восходящей или нисходящей) внутри бессоюзного предложения определяется, так же как и в союзных предложениях, степенью связи между его частями, вытекающей из контекста и понимания смысла, вкладываемого говорящим в его высказывание.

К числу интонационных признаков, характерных для бессоюзных предложений, можно отнести нередко встречающуюся большую яркость интонационных средств по сравнению с союзными: большие мелодические интервалы, увеличение длительности пауз, более частое употребление контрастов в темпе произнесения частей бессоюзного предложения.

Упражнения

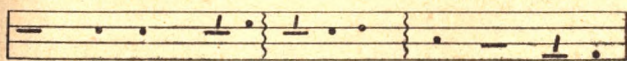
Упражнение 1. Объясните характер связи между частями следующих бессоюзных предложений, исходя из интонации, указанной в тонограмме.

1. Das Signal ertönte, der Zug setzte sich in Bewegung.



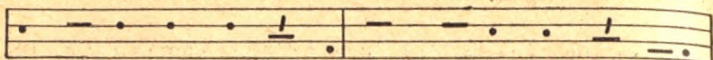
das zig'nal: 'er'tø:ntə}der 'tsu:k 'zetstə zıç 'ın bæ've:guŋ||

2. Siehst du ihn heute, sage ihm, er soll kommen.



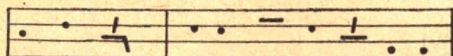
'zi:st du 'i-n 'høtə}za:gə 'i-m} 'er ,zəl 'kəmən||

3. Die Arbeit ist zu Ende, jetzt können wir ausruhen.



di. 'arbaet 'ist tsu. 'endə | 'jetst ,kœnən vi-r 'aəs,ru:ən||

4. Sie erschrak, ihre Hände zitterten.



zi. 'er'fra:k | 'i-rə 'hendə 'tsitərtən||

Упражнение 2. Определите различия в смысле следующих пар предложений в зависимости от их мелодики.

1. Der Kapellmeister gab das Zeichen, der Chor begann zu singen.

a) de-r ka-'pəl,maestər 'ga:p das 'tsæçən { de-r 'ko:r
bə'gan tsu. 'ziŋən ||

b) de-r ka-'pəl,maestər 'ga:p das 'tsæçən | de-r 'ko:r
bə'gan tsu. 'ziŋən ||

2. Die Mutter lud zum Tisch, die Kinder nahmen Platz.

a) di. 'mʊtər 'lu:t tsʊm 'tɪf { di. 'kindər 'na:mən 'plats ||

b) di. 'mʊtər 'lu:t tsʊm 'tɪf | di. 'kindər 'na:mən 'plats ||

3. Das neue Kleid ist ganz verdorben, ich kann es nicht anziehen.

a) das 'nœə 'klaet { 'ist 'gants fer'dɔrbən | 'iç ,kan 'es
nɪçt 'an,tʃi:ən ||

b) das 'nœə 'klaet 'ist 'gants fer'dɔrbən { 'iç ,kan 'es
nɪçt 'an,tʃi:ən ||

4. Meine Schwester ist heute angekommen, ihr Mann kommt erst morgen.

a) maenə 'ʃvɛstər 'ist "hɔ̯tə "angə,kəmən | 'i-r 'man
'kɔ̯mt "e:rst "mɔ̯gən ||

b) maenə 'ʃvɛstər 'ist "hɔ̯tə "angə,kəmən | 'i-r 'man
'kɔ̯mt "e:rst "mɔ̯gən||

Упражнение 3. Затранскрибируйте следующие предложения и определите характер смысловой связи между компонентами бессоюзного предложения, подставив в них возможный союз.

1. Wir traten heran, er merkte es nicht. (St. Z w e i g)
2. Es wurde dunkel, bald würde die Nacht eintreten. (B. U h s e)
3. Mariannes Angst wuchs, das Herz klopfte ihr bis zum Hals hinauf. «Er will mich vergiften», ging es ihr durch den Kopf, «er hat den bösen Blick.» (B. U h s e)
4. Deine Mutter und ich, wir schliefen schon, dein Großvater saß in seinem Studierzimmer. (J. B r è z a n)
5. Aber eins stimmte: der Mensch stirbt! (L. R e n n)
6. Ich weiß, du hörst nicht gern davon. (L. R e n n)
7. Das Abendbrot stand im Schrank bereit, das wußte er. (F. C. W e i s k o p f)
8. Lissy fürchtete damals, es sei Diphtherie. (F. C. W e i s k o p f)
9. Er wurde nicht ausgestoßen, er wurde befördert. (F. C. W e i s k o p f)
10. Sie überkletterten den Zaun, eine Bahn ihres Kleides reißt scharf an einer Nagelspitze durch. (H. F a l l a d a)
11. Die Damen sind nicht mehr hier, sie sind heute morgen mit dem Auto abgereist. (B. K e l l e r m a n n)

Упражнение 4. Преобразуйте следующие сложноподчиненные предложения с условной и уступительной связью в бессоюзные условные или уступительные предложения. Составьте тонограммы к ним.

1. Wenn ich mehr Zeit gehabt hätte, würde ich auch diese Arbeit übernehmen.
2. Er könnte viel mehr leisten, wenn er nicht so faul wäre.
3. Wenn du auch älter bist als ich, sollst du meinen Rat nicht scheuen.

4. Falls dir diese Zeit paßt, so treffen wir uns um fünf.
5. Wenn er eine Baßstimme hat, so kann er in unserem Chor mitsingen.

Упражнение 5. Преобразуйте следующие конструкции с прямой речью в бессоюзные сложные предложения, употребив в них конъюнктив. Составьте тонограммы к ним.

1. Er sagte: «Ich bin schrecklich müde.»
2. Sie behauptete: «Ich weiß nichts davon.»
3. «Du mußt es schaffen», sagte sie.
4. Die Mutter erklärte: «Das ist meine Nichte.»
5. Der Arzt stellte fest: «Die Krankheit ist sehr ernst.»

4. ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, СОДЕРЖАЩЕГО ПРЯМУЮ РЕЧЬ

Конструкции, содержащие прямую речь, во многом близки к сложным и, в частности, к бессоюзным сложным предложениям, так как они представляют собой объединение двух или более простых предложений в единое смысловое и фонетическое целое. Однако эти конструкции обладают рядом особенностей, в том числе и интонационных, что позволяет выделить их в особую группу. Конструкции с прямой речью всегда состоят из двух частей: первая часть содержит глаголы говорения и мышления (sagen, sprechen, versetzen, antworten, meinen) или другие глаголы, выступающие в этой функции (schreien, stottern, bitten, lachen); вторая часть дословно передает высказывание или мысль говорящего. Часть, вводящая прямую речь (слова автора), может занимать разное положение по отношению к прямой речи: она может предшествовать прямой речи, следовать за ней или вклиниваться в прямую речь, разрывая ее. Например:

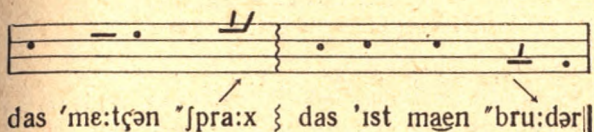
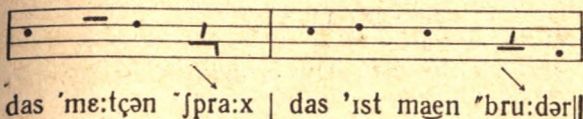
- Er sagte: «Ich bin vollkommen zufrieden.»
«Ich bin vollkommen zufrieden», sagte er.
«Ich bin», sagte er, «vollkommen zufrieden.»

Прямая речь в этих конструкциях может иметь разное коммуникативное значение и представлять собой повествовательное, вопросительное или побудительное предложение. Например:

- Er sagte: «Wir treffen uns morgen.»
Er fragte: «Treffen wir uns morgen?»
Er sagte: «Treffen wir uns morgen!»

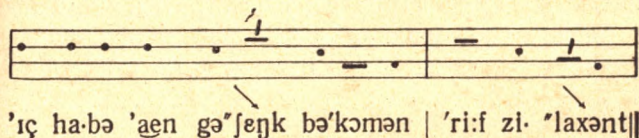
Интонация конструкций с прямой речью определяется в основном двумя моментами: расположением частей конструкции по отношению друг к другу и коммуникативным типом прямой речи. Если слова автора предшествуют прямой речи, то они произносятся либо с понижением, либо с повышением тона, а мелодика прямой речи независимо от этого определяется ее коммуникативным типом, например:

Das Mädchen sprach: «Das ist mein Bruder.»

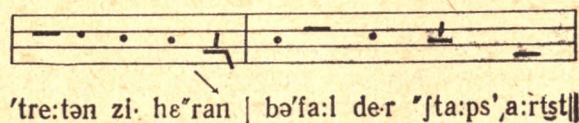


При малом количестве слов, вводящих прямую речь, оба варианта мелодики примерно равно употребительны; при большем количестве их наблюдается тенденция к преимущественному употреблению нисходящей мелодики. Если слова автора следуют за прямой речью, т. е. стоят в конце предложения, то они всегда оформляются завершающей мелодикой. Сама же прямая речь и в этом случае получает мелодическое оформление соответственно коммуникативному типу предложения: мелодикау завершенности при повествовании, побуждении и вопросе с вопросительным словом и вопросительную мелодикау при вопросе без вопросительного слова.

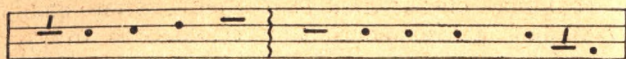
«Ich habe ein Geschenk bekommen», rief sie lachend.



«Treten Sie heran!» befahl der Stabsarzt.



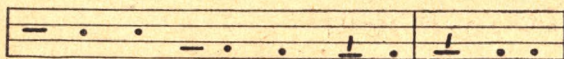
«Wußten Sie es schon?» fragte mich der Professor.



ʒ'vʊstən zi. 'es 'ʃo:nʒ 'fra:ktə miç de-r pro-'feso-r||

Возможность использования вопросительной мелодики, а также завершающей мелодики с полным понижением тона на стыке синтагм отличает конструкцию с прямой речью от сложносочиненных предложений. По интонационному оформлению часть, содержащая прямую речь, совпадает с отдельным самостоятельным предложением, тогда как слова автора, хотя они обычно и выделяются в отдельную синтагму, отделяясь от прямой речи паузой, получают менее выразительную интонационную характеристику, в особенности при малом их распространении. Это выражается в низком ровном тоне, почти без всякого мелодического выделения ударных слогов, например:

«Das ist die Lösung der Frage», sagte er.

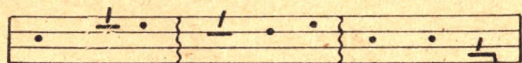


'das 'ist di. 'lœ:zʊŋ de-r 'fra:gə | 'za:ktə 'e-r||

В тех случаях, когда слова автора включаются внутрь прямой речи, разрывая ее, мелодическое оформление всей конструкции определяется тем, в каком месте происходит этот разрыв. Здесь следует различать два случая.

1. Если прямая речь представляет собой простое предложение, то обе границы внутренней синтагмы, включающей слова автора, оформляются восходящей мелодикой, чем и обеспечивается объединение разобщенных частей прямой речи.

«Mein Vater», sagte sie, «ist verreist.»



maen 'fa:tər { 'za:ktə zi. { 'ist fər'raest||

Первая синтагматическая граница может быть обозначена только мелодическим интервалом, или же первая

пауза может вообще отсутствовать, и тогда слова автора входят в качестве заударной части в первую синтагму. Вторая граница обязательно характеризуется наличием паузы большой длительности при возможном отсутствии яркого мелодического подъема.

«Mein Vater», sagte sie, «ist verreist.»

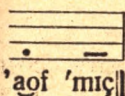
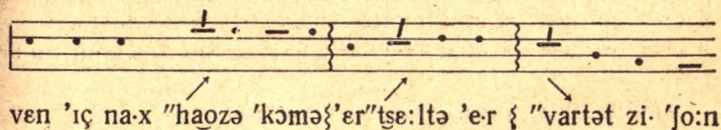


Таким образом, вклинивающиеся в прямую речь слова автора, как видно из тонограммы, в принципе не нарушают ее мелодического рисунка. Ср.

Mein Vater ist verreist.



Подобное же мелодическое оформление, т. е. использование мелодики незавершенности в синтагме, содержащей первую часть прямой речи, и в синтагме, включающей в себя слова автора, мы имеем во всех тех случаях, когда между разобщенными частями прямой речи существует тесная связь. Например, в сложноподчиненном предложении: «Wenn ich nach Hause komme», erzählte er, «wartet sie schon auf mich.»



2. Если слова автора включаются в прямую речь в месте слабой связи, то обе границы обычно оформляются понижающейся мелодикой. Например:

«Komm», sagte sie, «es ist höchste Zeit.»



В целом интонация конструкций, содержащих прямую речь, характеризуется тем, что прямая речь получает независимо от ее позиции яркое и самостоятельное мелодическое оформление, тогда как мелодика слов автора менее выразительна и во многом определяется их местом в конструкции.

Упражнения

Упражнение 1. Определите различия в интонации следующих предложений в зависимости от места прямой речи и слов автора.

1. Erst als die Tür geschlossen war, sagte Selow: «Das ist noch gut abgegangen.» (L. R e n n)

'e:rst 'als di. 'ty:r gə'flosən va:r { 'za:ktə 'ze:lo. |
das 'ist nox 'gu:t "'apgə,gaən ||

2. Jost fragte: «Was ist mit Marianne?» (B. U h s e)

'jɔst "fra:ktə | ɛ'vas 'ist mit ma-"rjanə||

3. «Wenn ihr streitet, Jungen», mischte sich Fabian ein, «werde ich euch keine Torte zum Kaffee bestellen.» (B. K e l- l e r m a n n)

vən 'i-r "straetət { 'junən { 'mɪstə zɪç 'fa:bɪan "'aen {
ve-rdə 'iç 'wɔç kaenə "tɔrtə tsu:m 'kafɛ. bə'fstelən ||

4. «Du, Paul», begann sie ihn auszufragen, «was machst du jetzt eigentlich?» (F. C. W e i s k o p f)

"du: | "paʊl | bə'gan zi. 'i-n "'aʊtsu-,fra:gən | ɛvas
"maxst du. 'jetst "ægəntliç ||

5. «Schade», scherzte er, «daß er nicht so gut malt, wie er Billard spielt.» (B. K e l l e r m a n n)

ˈʃa:də { ˈʃɛrlstə ˈe:r { das ˈe:r nɪçt zo. ˈgu:t ˈma:lt { vi.
ˈe:r ˈbɪljart ˈʃpi:lt ||

6. «Bist du krank?» fragte die Mutter besorgt. (J. B r è z a n)

ɛbɪst du. ˈkrankʊ ˈfra:ktə di. ˈmʊtər bəˈzɔrkt ||

7. Unwillkürlich sagte ich: «Darf ich vielleicht nachmittags zu Ihnen in die Kabine kommen?» (S t. Z w e i g)

ˈʊnvɪl,ky:rɪç ˈza:ktə ˈɪç { ɛˈdarf ˈɪç fi.ˈlæçt ˈna-x,mit-
ta-ks tsu. ˈi-nən ˈm di. ka.ˈbi:nə ˈkɔmən ʊ

Упражнение 2. Затранскрибируйте следующий отрывок, содержащий предложения с прямой речью.

In der letzten Pause zog Christa ein zierliches und schwarzhaariges Mädchen, mit dem sie sich am besten verstand, beiseite.

«Agnes», bat sie, «würdest du mit mir die Haarspange tauschen?»

Agnes fragte erstaunt: «Es sind doch Ferien! Wozu brauchst du da Glück?»

«Ich fahre weg», erklärte Christa und reichte dem Mädchen ihre Haarspange. «Und wenn du sie nicht zurückbekommst? Ich meine, ich könnte sie ja verlieren», fügte sie hastig und leicht errötend hinzu.

«Ich finde die deine schöner», meinte die Zierliche. «Vielleicht bringt sie auch mir Glück. Eigentlich», sie lachte leise, «glaube ich nicht daran.»

Christa gestand: «Ich auch nicht. Aber vielleicht hilft es doch!»

Insgeheim wünschte sie aber doch, ein geliehenes Stück an sich zu haben, damit es ihr Glück bringe. (J. B r è z a n)

Упражнение 3. Подберите к следующим предложениям подходящие слова автора и составьте с ними три предложения таким образом, чтобы

слова автора занимали в них начальное, конечное и срединное положение. Составьте тонограммы этих предложений.

1. Dieses Bild habe ich am liebsten.
2. Wer nicht hören will, muß fühlen.
3. Haben Sie ein paar Minuten frei für mich?
4. Setz dich zum Tisch und iß ruhig.
5. Morgen früh erwarte ich Ihre Antwort.

5. ИНТОНАЦИЯ КОНСТРУКЦИЙ, СОДЕРЖАЩИХ ВВОДНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В немецком языке нередко встречаются такие конструкции, в которых в состав одного предложения (простого или сложного) включается самостоятельное предложение, по смыслу или грамматически не связанное или слабо связанное с основным предложением. Такие предложения называются вводными. Они передают некие дополнительные, попутные сообщения по поводу содержания основного предложения или выражают отношение говорящего к содержанию высказывания. Вводные предложения могут представлять собой самостоятельные предложения, а могут и совпадать по форме с придаточным предложением или частью сложносочиненного предложения и вводиться соответствующими союзами. От обычного сочинения или подчинения такие вводные предложения отличаются тем, что могут включаться в любое место основного предложения, например:

Doch mächtig erschrak ich, als mit einem Schlag — es war inzwischen Abend geworden — überall in der Stadt Lichter aufflammten, stehende, hängende, sich drehende. (J. R. B e c h e r)

«Ich hatte — ich sagte es dir ja schon — um deinetwillen alles vergessen.» (St. Z w e i g)

«Es ist — soweit ich das verstehe — richtig.» (L. R e n n)

Вводные предложения всегда выделяются двумя одинаковыми знаками: чаще всего тире, реже запятыми или скобками. Например:

Diese Verbindungen zum Hof und zum Klerus — mein Onkel war Leibarzt des Kaisers, ein anderer Arzt in Leitensetten — reichten schon zwei Generationen zurück. (St. Z w e i g)

«Darf ich einmal fragen, gnädige Frau (aber es ist wohl naseweis), wie Sie heißen, wie eigentlich Ihr Name ist.» (Th. M a n n)

«Nein, hören Sie, Herr Spinell, zwischen Tunis und Spitzbergen haben Sie, glaube ich, alles gesehen!» (Th. M a n n)

Входящее в состав основного предложения вводное предложение само может иметь сложную структуру сочинительного или подчинительного характера. Вводные предложения могут быть не только повествовательными, но и вопросительными или побудительными, например:

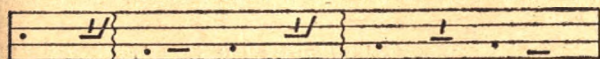
Sie jagte gleich darauf von der Wirtin zurück — auch darin glich sie einem Pferdchen, daß sie immer im Galopp war — um die Erlaubnis zu erbitten, sich von der Klasse zu sondern und das nächste Schiff benutzen zu dürfen. (A. S e g h e r s)

Oskar hatte in seinem Kopf — oder war es in seiner Brust? — ein feines Reißen verspürt, ein leises Geräusch, wie wenn seidiges Tuch zerreißt. (L. F e u c h t w a n g e r)

Er verabschiedete sich — «schöne dein Instrument wenigstens» — mit einem müden Händedruck. (J. R. B e c h e r)

Интонация конструкций, содержащих вводное предложение, обусловлена тем, что вводное предложение всегда разрывает основное предложение. Она является средством объединения разобщенных частей основного предложения и одновременно выделения вводного предложения. Вводное предложение отделяется от основного предложения паузами, причем обе границы оформляются обычно восходящей мелодикой. Интонация самого вводного предложения зависит от его коммуникативного типа и структуры. В целом вводное предложение обычно характеризуется увеличением темпа и меньшей яркостью динамических контрастов, например:

Er ist, soviel ich weiß, ein Kinderarzt.



'er 'ist } zo'fi:l 'iç 'vaes } 'aen 'kindər',a:rtst||

Упражнения

Упражнение 1. Определите различия в интонации следующих конструкций, содержащих вводные предложения разных типов.

1. Endlich — es muß schon zwei oder drei Uhr morgens gewesen sein — hörte ich, daß unten das Haustor aufgeschlossen wurde. (S t. Z w e i g)

''entliç § 'es ,mus 'fo:n 'tsvæ 'o-dər 'drae ''u:r ''mør-
gəns gəve-zən zæn § ''hø:rtə 'iç § das ''untən das ''həʊs,tə:r
''əʊfgə,ʃlɔsən vurdə ||

2. Dann trat sie — kaum zwei Minuten war sie weggeblieben — wieder in das Zimmer zurück. (St. Zweig)

'dan tra:t zi: § kaom 'tsvæ mi-'nu:tən va-r zi: ''væk-
gə,bli:bən § 'vi:dər 'in das 'tsimər tsu-''ryk ||

3. Am Anfang konnte ich nur Bratkartoffeln machen — wie sie Mutter macht — und Rindfleisch kochen. (J. B r è z a n)

'am ''anfag ,kəntə 'iç nu-r ''bra:tkar,təfəl'n 'maxən § vi-
zi: ''mʊtər 'maxt § 'unt ''rɪnt,flæʃ 'kɔxən ||

4. Da hörte sie — und ihr Blut stockte — außen eine Tür ins Schloß fallen. (S t. Z w e i g)

da: ''hø:rtə zi: § 'unt 'i:r 'blu:t ''stɔktə § ''əʊsən 'aenə
'ty:r 'ins ''ʃlɔs 'falən ||

5. Wickelheim — dunkle Erinnerungen aus meinem Geographieunterricht sagten es mir — war die Hauptstadt des Nachbarlandes. (H. B ö l l)

''vikəl,hæm § 'dʊŋklə 'er''inərʊŋən 'əʊs mæənəm ge-o-
gra-'fi:,'untərriçt ''za:ktən 'es 'mi:r § va-r di: 'həʊpt,ʃtat
des ''na:xba-r,landəs ||

Упражнение 2. Прочтите следующие предложения, выделяя конт. растным темпом вводные предложения.

1. «Wir haben keine Not», antwortete der Heger, «und sind — wie Sie gesagt haben — rechtschaffene Leute.» (J. Br è z a n)
2. Meine Tante war beruhigt und fast — so hoffte man damals — geheilt. (H. B ö l l)
3. Ich will meinem Hans (das war der Name des Jüngsten) ein Süppchen kochen zum Abend. (J. W. G o e t h e)
4. Jedenfalls machte ich — es war der 2. November — sofort eine Meldung an den Generaloberarzt der Garnison. (F r. W o l f)

Упражнение 3. Подберите подходящие по смыслу вводные слова и предложения и включите их в состав следующих предложений. Затран- scriбируйте получившиеся примеры.

1. Am nächsten Tag... hatten wir eine Prüfung.
2. Er hoffte ... das künftige Kind wird ein Sohn sein.
3. Das zweite Mädchen ... war noch hübscher.
4. Mit Freude ... hörte ich die Nachricht von seiner An- kunft.
5. Das Haus ... gehörte unserem Freund.

Упражнение 4. Составьте тонограммы следующих предложений.

1. Und ich sagte ihm — ich kann es bis jetzt nicht begrei- fen warum — die ganze nackte Wahrheit ins Gesicht.
2. Du bist — ich habe es dir schon hundertmal gesagt — zu leichtsinnig.
3. Rudolf ist — glauben Sie mir — kein schlechter Junge.
4. Ich schenkte ihr — ich konnte nicht umhin — alle meine Rosen.
5. Er sprang auf und — keiner konnte das erwarten — stürzte aus dem Zimmer.

6. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ К ИНТОНИРОВАНИЮ ТАК НАЗЫВАЕМЫХ ПЕРИОДОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рассмотренные разнообразные типы простых и сложных предложений немецкого языка могут выступать в связном тексте в самом разнообразном сочетании друг с другом. Так, в одном предложении нередко сочетается сочинение и под- чинение, союзная и бессоюзная связь, вводные предложения и обороты и т. д. При одном главном предложении может

стоять несколько придаточных, относящихся к главному и объединенных между собой сочинительной связью или зависящих друг от друга. Сложное предложение может состоять из нескольких главных предложений, каждое из которых может иметь при себе одно или несколько придаточных. Такие конструкции принято называть периодами. Чтение таких сложных комплексов, весьма характерных для немецкого языка, представляет большие трудности. Для того чтобы правильно прочесть такой сложный комплекс, следует предварительно произвести анализ с точки зрения смысловых связей между частями этого комплекса и соответственно степени этих связей употребить тот или иной тип мелодики (повышение или понижение тона), тип паузы (большей или меньшей длительности), характер темпа (контрастный или ровный). Интонация даже самого сложного периода всегда может быть сведена к комбинации ограниченного числа интонационных рисунков.

Рассмотрим в качестве примера интонационное оформление следующего периода:

Friedrich Schiller, der Dichter der Freiheit, hatte schon frühzeitig erkannt, und zu diesem Zweck studierte er Universalgeschichte, daß die Geschichte eines Volkes eine Fülle von Erfahrungen in sich birgt, aus denen ein Volk Lehren zu ziehen hat, will es nicht in einem geschichtslosen Dämmerzustand beharren und am Ende untergehen. (J. R. B e c h e r)

Этот период представляет собой сложноподчиненное предложение с несколькими придаточными предложениями, зависящими друг от друга. Главное предложение Friedrich Schiller, der Dichter der Freiheit, hatte schon frühzeitig erkannt осложнено обособленным приложением к подлежащему — der Dichter der Freiheit. К главному предложению относится придаточное дополнительное предложение, вводимое союзом daß: daß die Geschichte eines Volkes eine Fülle von Erfahrungen in sich birgt, от которого в свою очередь зависит aus denen ein Volk Lehren zu ziehen hat — определительное придаточное предложение, введенное относительным местоимением. К этому определительному придаточному предложению относится бессоюзное условное придаточное предложение will es nicht in einem geschichtslosen Dämmerzustand beharren und am Ende untergehen, включающее однородные члены. Ко всему периоду относится вводное предложение und zu diesem Zweck studierte er Universalgeschichte, представляющее собой по форме

самостоятельное повествовательное предложение, введенное сочинительным союзом und.

Синтаксическая структура этого периода отражается в членении его на синтагмы. Каждое предложение в его составе отделяется от соседнего синтагматической паузой. В отдельную синтагму выделяется также обособленное приложение. Кроме того, два придаточных предложения — дополнительное и условное — в свою очередь членятся на две синтагмы. Рассмотрим интонационную структуру этого предложения в интерпретации его автором на основе тонограммы, составленной по граммофонной записи выступления Иоганнеса Бехера на шиллеровских торжествах в Веймаре в 1955 году.

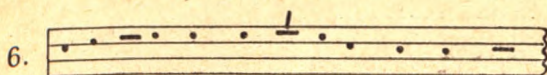
1. 
'fır:drıç' 'şılər'

2. 
de-r 'diçtər de-r 'fræçæt!

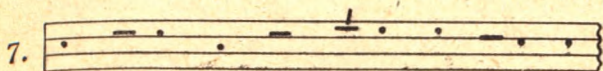
- 3.
-
- hatə 'ʃo:n 'fry:t̪saetɨç 'er'kant̪

4. 
- 'unt tsu. 'di:zəm 'tsvek ftu.'di:rtə 'er 'u-ni-ver'za:l gə'fɛtəʒ

- 5.
-
- das di. gəʃɪçtə 'ænəs fɔlkəs



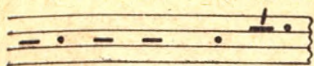
'ænə 'fɪlə fən 'er'fa:rʊŋən 'in zɪç 'bɪrktʃ



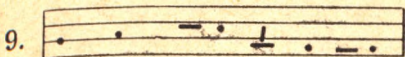
'aʊs 'de:nən 'æŋ 'fɒlk 'le:rən tʃu. 'tʃi:ən hatʃ



'vɪl 'es nɪçt 'in 'æŋəm gə'fɪçtslo:zən



'demər,tʃu:ʃtənt bæ'hərənʃ



'ʊnt 'am 'endə 'ʊntər,ge:ən||

Весь период состоит, таким образом, из девяти синтагм. Первая синтагма характеризуется нисходящим движением тона, не достигающим, однако, полного понижения. Таким же движением тона характеризуется и вторая синтагма. Такая параллельность мелодики, характерная для приложения, обеспечивает единство определяемого с его приложением. Тенденция же к понижению тона характеризует больший смысловой вес каждой синтагмы. На обеих границах вводного предложения мы видим повышение тона, обеспечивающее интонационное объединение главного предложения с придаточным дополнительным. Первая синтагма в дополнительном придаточном предложении оформлена

мелодикой незавершенности, как неконечная синтагма. Вторая синтагма этого предложения характеризуется некоторым понижением тона на синтагматически ударенном слове *Erfahrungen*, а также большей паузой после нее. Этим достигается усиление самостоятельности рассматриваемого дополнительного предложения и следующего за ним придаточного определительного. Тесная смысловая и грамматическая зависимость условного придаточного предложения находит отражение в сильном повышении тона в предыдущей синтагме. Последняя синтагматическая граница, разделяющая однородные члены условного придаточного предложения, также оформлена повышением тона.

Интонационное оформление периода в целом характеризуется четким членением на синтагмы, внутреннее объединение которых достигается ярким мелодическим и динамическим выделением ударного слога наиболее важного в синтагме слова.

Рассмотренное предложение представляет собой, таким образом, пример интонационного и грамматического единства. Однако реально в речи интонационно связанными могут являться и грамматически никак не связанные предложения, например предложения, разделенные точкой, если между ними существует тесная смысловая связь. Такие межфразовые связи весьма часто возникают на основе контекста или ситуации и находят отражение в целом комплексе интонационных средств. В качестве наиболее важных интонационных средств для создания таких межфразовых интонационных единств могут быть названы: повышение или неполное понижение тона на стыке предложений, уменьшение длительности паузы вплоть до ее исчезновения, параллелизм мелодики.

Такое интонационное объединение самостоятельных по форме назывных предложений иллюстрирует следующий отрывок:

Ein Menschenhaufe... versperrte Lissy den Weg, riß sie aus ihren Gedanken. Lärm. Johlen. Wütendes Stimmengewirr. Emporgereckte Fäuste. Ein hoch erhobener Stock. Was ging da vor? (F. C. Weiskopf)

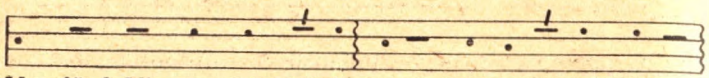
В данном отрывке мы имеем перечисление, которое могло бы быть продолжено и дальше, что в устной речи выражается отсутствием конечного понижения тона.

В следующем отрывке мы имеем еще более яркий пример смыслового и интонационного объединения грамматически самостоятельных предложений:

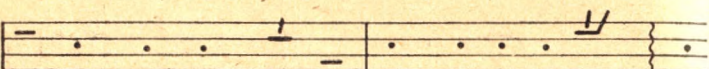
Ihr hatte geträumt: sie trat aus einem Haus, dessen Tür hinter ihr zuschlug. Das Haus war eines in einer schier unendlichen Reihe ähnlicher Häuser. Sie lief die Straße entlang. Sie klopfte an jede Tür. Keine wurde ihr aufgetan, alle Häuser blieben stumm, alle Fenster blind. Sie mußte aber eine offene Tür finden, ein Haus, das Schutz bot vor der drohenden, tödlichen Gefahr, die sie verfolgte und immer näher kam. Christa begann zu laufen, sie nahm sich nicht mehr die Zeit zu klopfen — irgendwo würde eine Tür offen stehen. Aber jede war verriegelt. (J. B r e z a n)

Упражнения

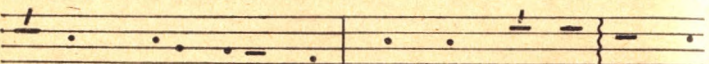
Упражнение 1. Проанализируйте синтаксическую структуру следующих предложений, а также мелодический рисунок и тип пауз, отраженные в тонограмме.

1. 

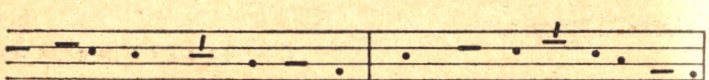
Um fünf Uhr in der Frühe, bevor meine Arbeit begann,



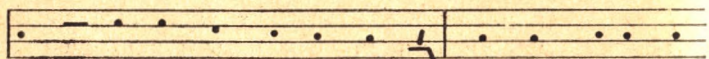
trat ich vor die Haustür. Ich hatte geträumt, der



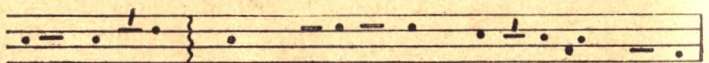
Frühling wäre gekommen. Vor der Haustür lag der



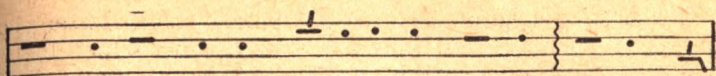
Abtreter aus Fichtenzweigen. Die Zweige dufteten leise.

2. 

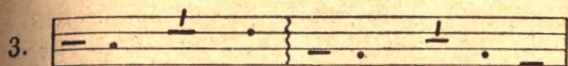
Ich setzte mich an meinen Roman; denn ich habe mich



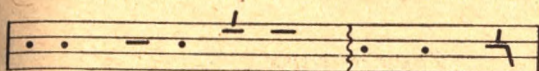
dazu erzogen, mein Tagespensum herunterzuschreiben,



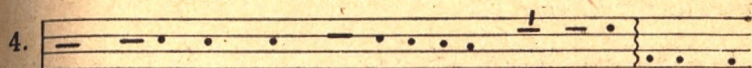
mag der Tag mir an Aufregungen bringen, was er will.



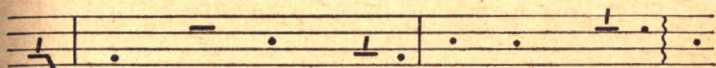
Pedros Freund ist, wer ihm Futter gibt;



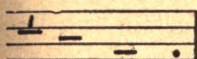
wer ihm Futter wegnimmt, ist sein Feind.



Bald zogen sich die Nähte unserer Fußspuren über den



Hof: vom Stall zur Scheune, von der Scheune zur



Vorratskammer.

(E. Strittmatter)

Упражнение 2. Определите характер мелодики в следующих отрывках, представляющих собой периоды с рядом однородных членов и предложений с параллельной структурой.

a) ...Wie ein großer Dichter weiß die Natur auch mit den wenigsten Mitteln die größten Effekte hervorzubringen. Da sind nur eine Sonne, Bäume, Blumen, Wasser und Liebe. Freilich, fehlt letztere im Herzen des Beschauers, so mag das Ganze wohl einen schlechten Anblick gewähren, und die Sonne hat dann bloß so und so viel Meilen im Durchmesser, und die Bäume sind gut zum Einheizen, und die Blumen werden nach den Staubfäden klassifiziert, und das Wasser ist naß. (H. Heine)

b) Da die Sonne schon sehr warm schien, da man schon begann, die Sommerfrucht in die geeggte Erde zu säen, da es schon trocken war und in der Frühlingssonne die Flimmer der Steine und Felder funkelten, begehrten die Kinder auf den hohen Nusberg. (A. St i f f e r)

c) Er setzte sich zu ihnen, und der Wirt brachte ihm den schäumenden Krug, und den nahm er, und hob ihn, und trank, und legte den Kopf weit zurück dabei, und der Hut, den er aufbehalten hatte, stieß wie ein Kanonenrohr ins Abendrot. (G. Britting)

Упражнение 3. Затранскрибируйте следующий отрывок; расставьте ударения. Потренируйтесь в чтении отрывка.

Der Angler nimmt unter seinen Mitmenschen eine besondere Stellung ein, insofern die anderen Menschen für ihn nicht vorhanden sind und er selbst nicht existiert für seine Mitmenschen. Er ist der anerkannte Einsame auf dieser Erde, wenn er mit seiner Angelrute an einem Fluß sitzt, unbewegt wie eine Statue, den Blick auf das still dahinfließende Wasser gerichtet und auf den «Schwimmer», der — aus einem Korken und einer künstlichen Fliege bestehend — in der leisen Strömung treibt. Niemand wird einen Angler ansprechen oder mit Fragen zu belästigen wagen, vor allem nicht in Frankreich. Eher wird man einen Toten um eine Auskunft bitten, als einen der tausend Männer, die um Paris an den Ufern der Seine, die Pfeife im schweigsamen Mund, dem zarten Zittern des «Schwimmers» mit ruhigem Blick folgen. (F r. W o l f)

Упражнение 4. Затранскрибируйте следующий текст, расставьте паузы и ударения. Выучите стихотворение наизусть.

Louis Fürnberg

Mein liebstes Lied

Ich weiß, daß ihr in meinen Liedern ¹
ein Lied vermißt:
das Lied, das mir das Liebste ist
von meinen Liedern.

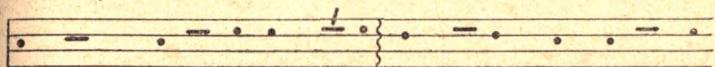
¹ Обратите внимание на перенос части предложения с одной стихотворной строки на следующую (здесь с первой на вторую, с третьей на четвертую, с пятой на шестую, с тринадцатой на четырнадцатую), т. е. на так называемый Enjambement [ä.zä.bə'mä:]. При таких переносах пауза (здесь в конце первой, третьей, пятой и тринадцатой строки) отсутствует.

Es ist das Lied, das ich nicht schreiben kann
 In dieser Zeit! Wer könnte es auch schreiben?
 Mein Herz geht über und ich setze an
 und laß es wieder bleiben — — —

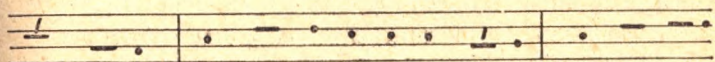
Es singt das Lied die ganze Zeit in mir.
 Wie aber soll ich wagen, dich zu singen,
 du Lied vom Sowjetvolk und seinem Ringen! —
 Wie soll ich Jubel dich in Verse zwingen,
 denn alle meine Verse singen
 nur dir!

Упражнение 5. Прочтите следующий отрывок, обращая внимание на интонационное выражение связи между предложениями.

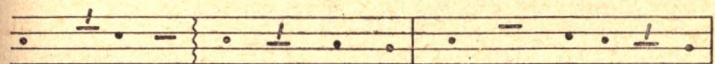
Der Herbst belegte die Wege mit Matten aus vergilbten
 Baumblättern. Im Wald wurde es lichter. Die Erlbüsche im
 Wiesental entlaubten sich. Das Tal wurde weiter. Man sah
 bis zur Bachbrücke, über die jeder Fremde gehen muß, der
 vom Abend her ins Dorf kommt. (E. Strittmatter)



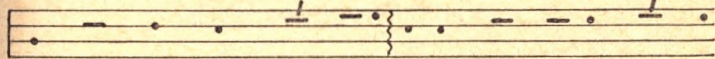
der 'herpst bæ'le:ktə di- 've:gəʃmit 'matən 'a:ʊs fer'gʏlptən



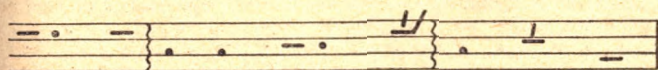
'baʊm,blætərən|| 'im 'valdə vʊrdə 'es 'liçtər|| di- 'erl,byʃə



'im 'vi:zən,ta:lʃ 'ent'laʊptən zɪç|| das 'ta:l vʊrdə 'væ:tər||



man 'za: bis tʃu-r 'bax,brykəʃ'y-bər 'di: 'je:dər 'frɛmdə



'ge:ən ,mʊʃdər fɔm ''a:bənt 'he:rʃ 'ɪns 'dɔrf 'kɔmt||

Упражнение 6. Проанализируйте интонацию данного текста. Выучите стихотворение наизусть, соблюдая все интонационные указания транскрипции.

H. Heine

An meine Mutter
(geborene von Geldern)

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen;
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich sagen,
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche Tat, die dir das Herz betrübet,
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet?

'haenriç "haenə ||

'an maenə "mutər {

gə'bo:rənə fən "gəldərn ||

'iç b'ins gə'vo:nt { de-n 'kɔpɪ rɛçt "ho:x tsu· 'tra:gən |

maen 'zin 'ist 'aɔx 'aen 'bɪsçən 'ʃtar 'unt "tʃe:ə |

ven 'zɛlpst de-r "kø:nɪç mi-r 'ins ''antlɪts 'zɛ:ə {

'iç vʏrdə 'nɪçt di· ''aogən "ni:dər,ʃla:gən ||

"dɔx { 'li:bə "mʊtər { ''ɔfən ,vɪl 'iç "za:gən {
 vi. 'mæçtiç 'aɒx mæn 'stɔltʃər "mu:t zɪç 'ble:ə {
 'ɪn daenər 'ze:lɪç "zy:sən { 'traɒtən "nɛ:ə {
 'er'græft mɪç''ɔft { 'æŋ 'de:mu:t,fələs "tsa:gən ||

ɛ''ɪst 'ɛs daen "gæst { de-r 'hæmliç mɪç bə"tsvɪɹət {
 daen 'ho:ər "gæst { de-r ''aləs 'ky:n dʊrçdriɹət {
 'ʊnt 'blɪtsənt zɪç tsum "hʊmələs,lɪçtə "ʃvɪɹətʃ

ɛ'kvɛ:lt mɪç 'er''ɪnərʊɹ { das 'iç fər''y:bət
 zo. 'mançə "ta:t { di. di-r das "hɜrts bə'try:bət {
 das 'ʃɔ:nə "hɜrts { das mɪç zo. 'ze:r gə"li:bət ɔ

ХРЕСТОМАТИЯ

EIN GESPRÄCH AM MONTAG

(Dialog)

FRITZ: Was hast du gestern gemacht?

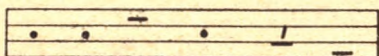
SASCHA: Ich habe bis 8 Uhr geschlafen. Dann habe ich Petroff besucht, und wir haben gemeinsam gearbeitet.

FRITZ: Wie lange habt ihr gearbeitet?

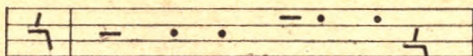
SASCHA: Wir haben ungefähr bis elf Uhr gearbeitet. Dann haben wir gegessen. Am Nachmittag haben wir das «Haus der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft» besucht. Dort haben wir einen Film über Leipzig gesehen.

FRITZ: Habt ihr den Inhalt des Filmes verstanden?

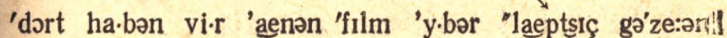
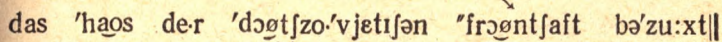
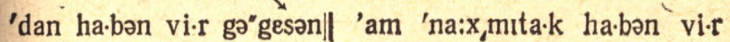
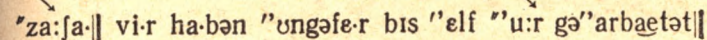
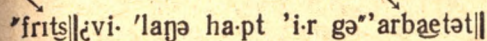
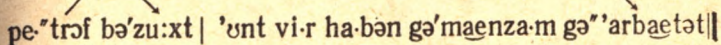
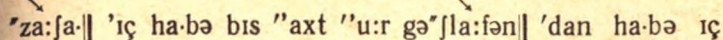
SASCHA: Wir haben nicht alles verstanden, trotzdem hat uns der Film sehr gut gefallen. Wir haben viele alte und neue Gebäude Leipzigs gesehen. Besonders haben uns der Hauptbahnhof und das große Stadion gefallen. Im Stadion haben 110 000 Menschen Platz. Viele Leipziger haben beim Aufbau des Stadions geholfen.

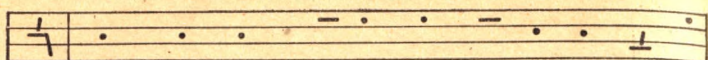


'aen gə'spre:ç 'am 'mo:nta-k||

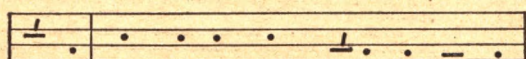


'frits||ç'vas hast du. 'gestərn gə'maxt||

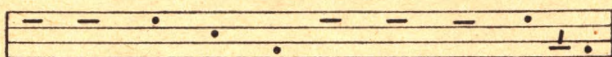




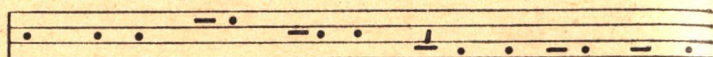
"frits||çha-pt 'i-r de-n "inhalt des 'filməs fer"ʃtanden₃



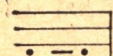
"za:ʃa:|| vi-r ha-bən niçt "aləs fer"ʃtanden||



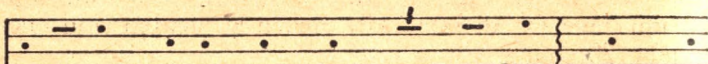
,trots'de:m hat 'uns der 'film 'ze:r 'gu:t gə'falən||



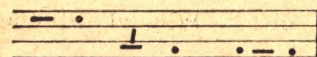
vi-r ha-bən 'fi:lə "altə 'unt "nəgə gə'bəgdə 'læptsɪçs



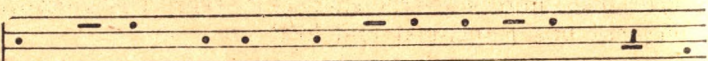
gə'ze:ən||



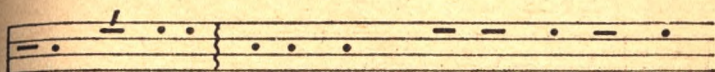
bə'zəndərs ha-bən 'uns der "haopt,bə:nho-f} 'unt das



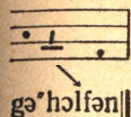
'gro:sə "ʃta:dɪən gə'falən||



'im 'ʃta:dɪən ha-bən 'æh'hundərttse:n'təozənt "mənʃən



'fi:lə 'laeptʃɪgər { ha·bən bæm "aof,bəʊ des 'ʃta:d i ʊns



(Dialog)

Fräulein Tu ist eine Studentin der Gruppe V2 (Vietnam 2). Sie erzählt einer Betreuerin: «Die Gruppe V2 hat acht Studenten und fünf Studentinnen.»

BETREUERIN: Wie alt sind die Studenten?

ru: Das Alter der Freunde ist verschieden. Sechs Studenten sind ungefähr 18 Jahre alt. Sieben Studenten sind ungefähr 20 Jahre alt.

BETREUERIN: Wie lange sind die Studenten schon hier?

TU: Sie sind schon zwei Wochen hier.

BETREUERIN: Wie heißt der Dozent der Gruppe?

ru: Die Gruppe hat eine Dozentin. Sie heißt Frau Weber.
Kennst du sie?

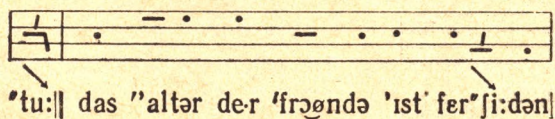
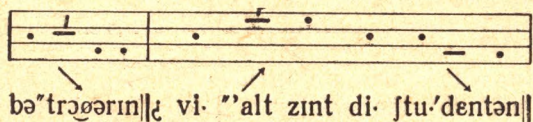
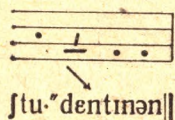
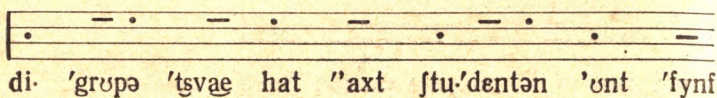
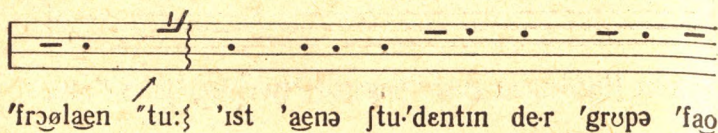
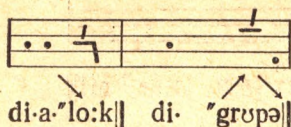
BETREUERIN: Nein, ich kenne sie nicht. Wieviel Stunden Unterricht habt ihr täglich?

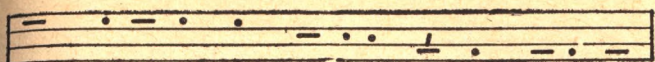
tu: Wir haben täglich fünf Stunden Unterricht.

BETREUERIN: Was macht ihr nachmittags?

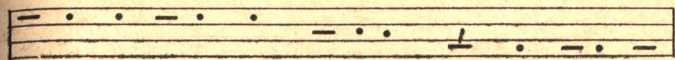
tu: Wir üben und wiederholen nachmittags. Die Dozentin besucht uns manchmal und hilft uns.

Das Studium der Studenten ist schwierig, aber es macht ihnen viel Freude.

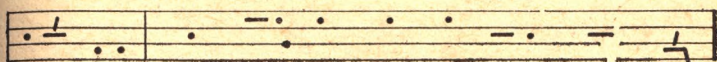




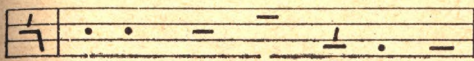
'zeks ftu'dentən zint "ungəfə:r "axtʃe:n 'ja:rə "alt||



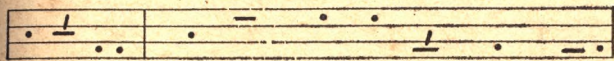
'zi:bən ftu'dentən zint "ungəfə:r "tʃvantsiç 'ja:rə "alt||



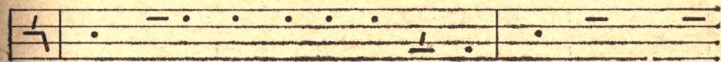
bə'trəərin|| əvi. 'laŋə zint di. ftu'dentən 'fo:n "hi:r||



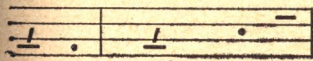
"tu:|| zi. zint 'fo:n 'tʃvæ "vəxən 'hi:r||



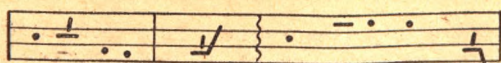
bə'trəərin|| əvi. 'hæst de-r do-"tʃsənt de-r 'gru:pə||



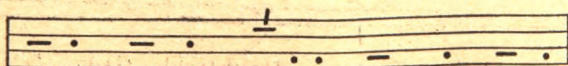
"tu:|| di. 'gru:pə hat 'aenə do-"tʃsəntin|| zi. 'hæst 'fræŋ



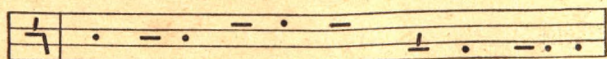
"ve:bər|| ɛ"kenst du. 'zi:ʒ



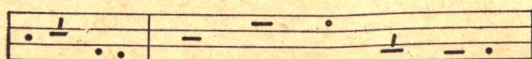
bə'trɔ̌ərin|| 'naen { 'iç 'kenə zi. 'niçt||



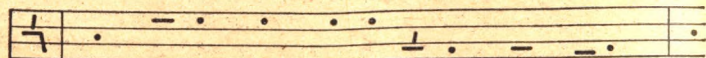
ç'vi:fi-l 'stəndən 'ʊntəriçt ha-pt 'i-r 'tə:klıç||



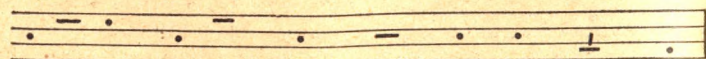
*tu: || vi.r ha.bən 'te:klɨç 'fynf "ʃtəndən "əntəriçt ||



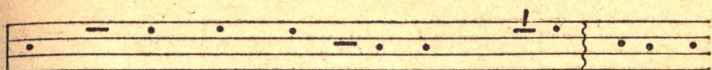
bə'trəðərin|| ɛ'vas 'maxt 'i-r 'na:x,mita.ks||



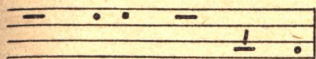
"tu: || vi-r "y:bən 'unt vi-dər"ho:lən 'na:x,mita-ks | di.



do:'tsentın bə'zu:xt 'uns 'mançma-l 'unt 'hilft 'uns||



das 'stu:dium der stu'dentən 'ist 'ʃvi:rɪç } 'a-bər 'es



'maxt 'i-nən 'fi:l 'frøgdə||

Bertolt Brecht

FRIEDENSLIED

(Frei nach Neruda)

Friede auf unserer Erde!
Friede auf unserem Feld!
Daß es auch immer gehöre
Dem, der es gut bestellt!

Friede in unserem Lande!
Friede in unserer Stadt!
Daß sie den gut beause,
Der sie gebauet hat!

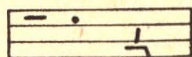
Friede in unserem Hause!
Friede im Haus nebenan!
Friede dem friedlichen Nachbarn,
Daß jedes gedeihen kann!

Friede dem Roten Platze!
Und dem Lincolnmonument!
Und dem Brandenburger Tore
Und der Fahne, die drauf brennt!

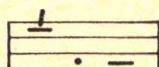
Friede den Kindern Koreas!
Und den Kumpels an Neiße und Ruhr!
Friede den New Yorker Chauffören
Und den Kulis von Singapore!

Friede den deutschen Bauern!
Und den Bauern im Großen Banat!
Friede den guten Gelehrten
Eurer Stadt Leningrad!

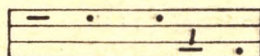
Friede der Frau und dem Mannel
 Friede dem Greis und dem Kind!
 Friede der See und dem Lande,
 Daß sie uns günstig sind!



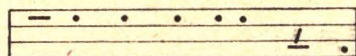
'bertolt 'breçt||



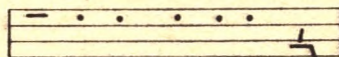
'fri:dəns,li:t||



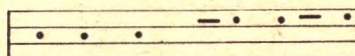
'fræ na-x ne-'ru:da:||



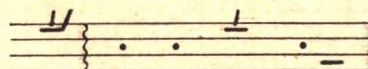
['fri:də 'aof 'ʊnzərər ''e:rdə]



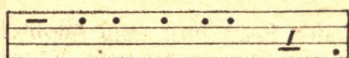
['fri:də 'aof 'ʊnzərəm 'felt]



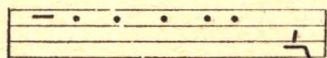
ɪdəs 'es 'aox ''ɪmər gə'hø:rə



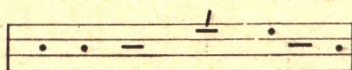
'de:m} de-r 'es 'gu:t bæ'ftelt]



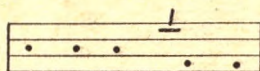
ʃ'fri:də 'm 'ʊnzərəm 'landə|



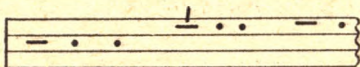
ʃ'fri:də 'm 'ʊnzərəm 'ʃtat|



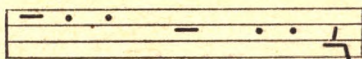
ʃdas zi 'de:n 'gu:t bæ'həʊzə|



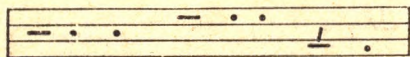
de:r zi gə'baʊət hat|



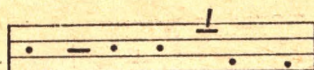
ʃ'fri:də 'm 'ʊnzərəm 'həʊzə|



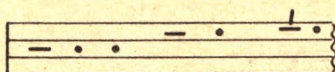
'fri:də 'm 'həʊs ne-bən'an|



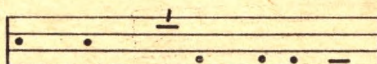
ʃ'fri:də de:m 'fri:tliçən 'naxbarn|



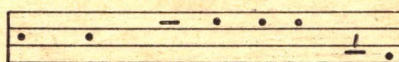
das 'je:dəs gə'dæən 'kanı



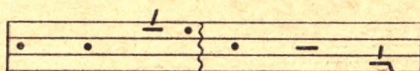
ı'fri:də de-m 'ro:tən 'platʂə



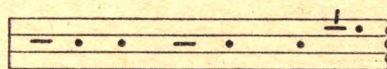
'unt de-m 'lɪŋkəlno-mo-nu-mentı



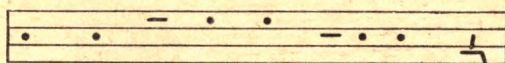
'unt de-m 'brandənbürgər 'to:rə|



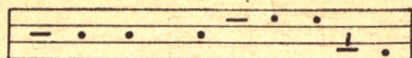
'unt der 'fa:nəʃ di- 'draof 'brəntı



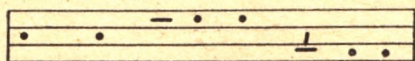
ı'fri:də de-n 'kɪndərn ko-'re:asʃ



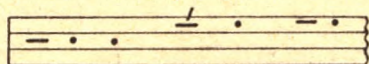
'unt de-n 'kʊmpəls 'an 'næsə 'unt 'ru:rı



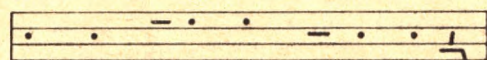
ʃ'fri:də de-n nju.'jɔrkər ʃɔ'fə:rən|



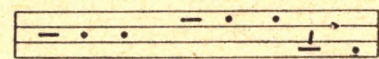
'unt de-n 'ku:li-s fən 'ziŋga-pu-ri|



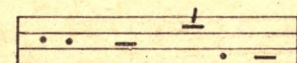
ʃ'fri:də de-n 'dɔtʃən 'baərn}



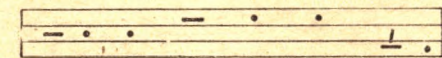
'unt de-n 'baərn 'im 'gro:sən ba'na:t|



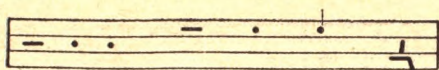
ʃ'fri:də de-n 'gu:tən gə'le:rtən|



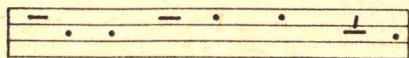
'ɔərər 'ʃtat 'le:ningrət|



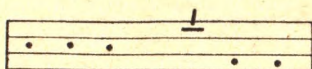
ʃ'fri:də de-r 'frao 'unt de-m 'manə|



ʃ'fri:də de-m 'graes 'unt de-m 'kintʃ



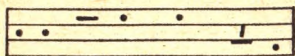
ʃ'fri:də der 'ze: 'unt de-m 'landə



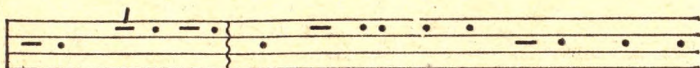
das zi- 'uns 'gynstīç zintʃ

ANEKDOTEN UM GOETHE

Goethes Küchenjunge entwendete eines Tages aus der Küche einen großen Fisch, versteckte ihn unter dem Mantel und eilte durch den Park. Zufällig stand Goethe am Fenster und bemerkte den unter dem Mantel hervorlugenden Fischschwanz. «He, Junge!» rief er streng. Der Junge stotterte: «Was befehlen, Exzellenz?» «Ich befehle, daß du künftig, wenn du einen von meinen Fischen ausführen willst, einen längeren Mantel oder einen kürzeren Fisch nimmst.»



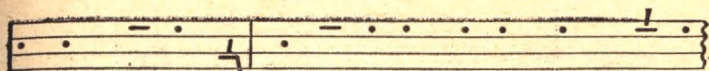
'a-nek'do:tən 'um 'gø:tə||



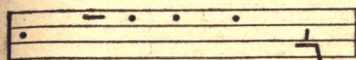
'gø:təs 'kyçən,junəʃ 'ent'vəndətə 'ænəs 'ta:gəs 'aos der



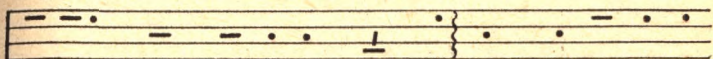
'kyçəʃ



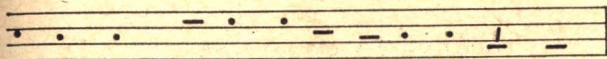
'aenən 'gro:sən 'fɪʃ| fərʃtəktə 'i-n 'untər de-m 'mantəlʃ



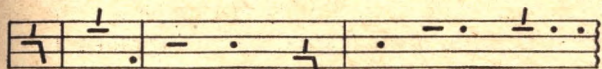
'unt 'aeltə dərç de-n 'park||



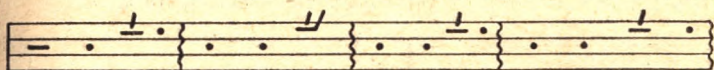
'tsu:felɪç 'ʃtant 'gø:tə 'am 'fənstərʃ 'unt bæ'merkətə de-n



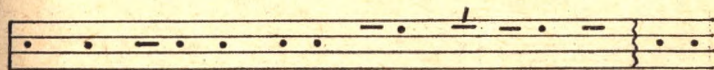
'untər de-m 'mantəl her'fo:r,lu:gəndən 'fɪʃ,ʃvants||



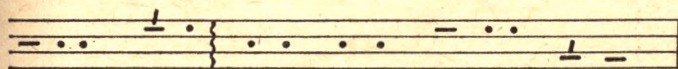
i'he:| 'jʊŋəi 'ri:f 'e-r 'ʃtrɛp|| der 'jʊŋə 'ʃtətərtəʃ



ɛ'vas bæ'fe:lənʃ 'ɛkstse'lents, 'ɪç bæ'fe:ləʃ das du. 'kynftɪçʃ



ven du. 'aenən fən'maenən 'fɪʃən 'aɔs,fy:rən ,vɪlst' aenən



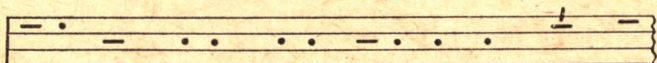
'leŋərən 'mantəlʃ 'o-dər 'aenən 'kyrtərən 'fɪʃ 'nɪmst||

Goethe kam während einer Reise in ein Gasthaus und bestellte eine Flasche Wein. Bevor er den Wein trank, probierte er ihn und verdünnte ihn danach mit Wasser.

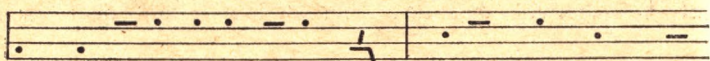
An einem anderen Tisch saßen Studenten, die ebenfalls Wein tranken, guter Laune waren und viel Lärm machten. Sie bemerkten, daß der Herr neben ihnen den Wein mit Wasser verdünnte, und lachten darüber. Einer von ihnen fragte: «Sagen Sie, lieber Herr, warum verdünnen Sie das edle Getränk mit Wasser?»

Goethe erwiderte:

«Wasser allein macht stumm,
Das beweisen im Teiche die Fische.
Wein allein macht dumm,
Das beweisen die Herren am Tische.
Und da ich keines von beiden will sein,
Trink' ich mit Wasser vermischt den Wein.»



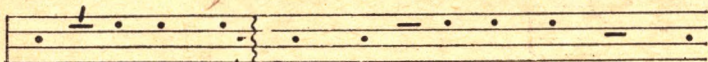
'gø:tə 'ka:m vɛ-rənt 'aenər 'ræzə 'in 'aen 'gast,haos}



'unt bə'ʃteltə 'aenə 'flaʃə 'vaen|| bə'fo:r 'er de:n 'vaen



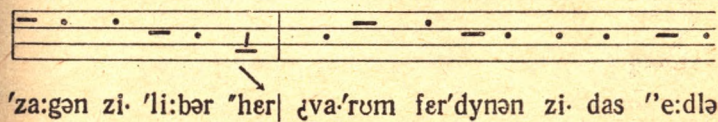
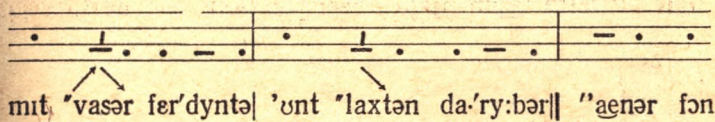
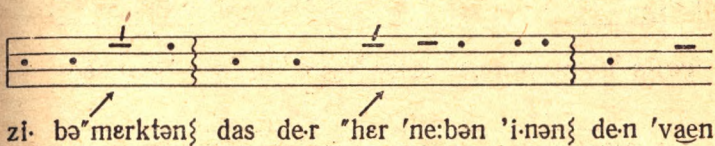
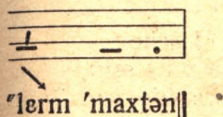
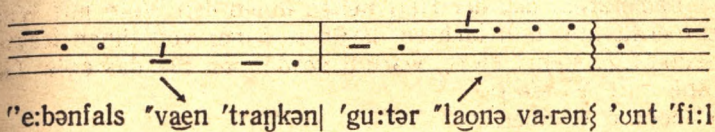
'trəŋk}

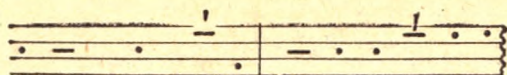


pro-'bi:rtə 'er 'i:n} 'unt fɛr'dyntə 'i:n da'na:x mit

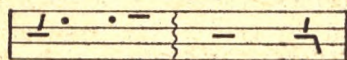


'vasər||

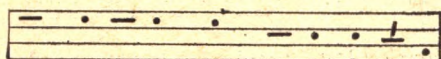




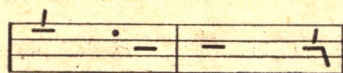
gə'trenk mit 'vasər 'gø:tə 'er'vi:dərtəʒ



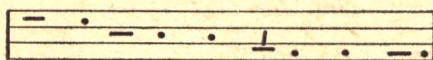
'vasər 'a'laenʒ 'maxt 'stʊm|



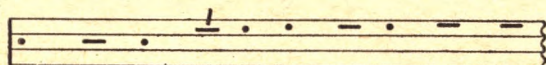
'das bə'væzən 'im 'tæçə di. "fiʃə||



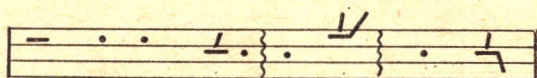
"vaen 'a'laen| 'maxt "dum|



'das bə'væzən di. 'hɛrən 'am 'tɪʃəl

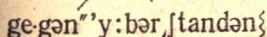


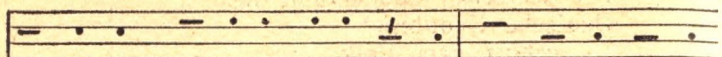
'unt 'da: 'iç 'kaenəs fən 'baedən 'vil 'zaenç



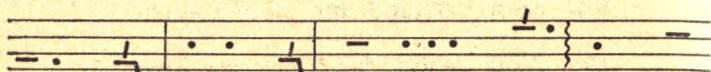
'trɪŋk 'ɪç mit "vasər} fer"mɪʃt} de-n "vaen||

Goethe ging im Park von Weimar spazieren. Auf einem Weg, dessen Breite nur für eine Person Platz ließ, begegnete ihm ein Kritiker, der an Goethes Werken bisher kein gutes Haar gelassen hatte. Als sich die beiden Spaziergänger gegenüberstanden, sagte der Kritiker überheblich: «Ich weiche keinem Narren aus.» «Aber ich», antwortete Goethe und trat mit einem Lächeln zur Seite.

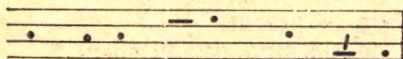




'za:ktə der 'kri:ti-kər 'y-bər'he:pliç| ''iç ,væçə 'kaenəm



'narən ''a:os|| 'a-bər ''iç| ''antvørtətə 'gø:tə} 'unt 'tra:t



mit 'aenəm 'leçəln tsu-r ''zaetə||

Kuba

...GEHÖRT DEM VOLK

Dem Volk gehören Wald und Tiere
und die Fische in der See
und was die Erde birgt und was *
die Erde treibt.

Das rote Kupfer in den Tiefen,
auf dem Feld der weiße Klee
und was der Schreiber in die *
Kontobücher schreibt:
gehört dem Volk.

Das weite Land gehört dem Volk.
Das tiefe Meer.—
Und meine Hand gehört dem Volk
und mein Verstand und mein Gewehr.

Dem Volk gehört die Macht,
die Himmelsraum und Schwergewicht besiegt.
Das Schloß im Park,
im schwarzen Tale die Fabrik.
Der Bücher Wissen
und der Reichtum, der *
in Stahltresoren liegt.

* Здесь и далее этим значком отмечены случаи Enjambement (см. сноску на стр. 182).

Die deutschen Länder und die *

Deutsche Republik

gehört dem Volk.

Das weite Land gehört dem Volk.

Das tiefe Meer.—

Und meine Hand gehört dem Volk

und mein Verstand und mein Gewehr.

Dem Volk gehört das Glück des Tages

und das Glück der stillen Nacht.

Des Winters Freude und *

der Mai, der Blüten schneit.

Des Lebens Schweiß und heiße Sonne

und der Sonne Sommerpracht.

Das Glück des Friedens und des Friedens *

gute Zeit:

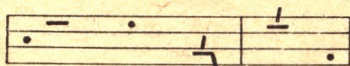
gehört dem Volk.

Das weite Land gehört dem Volk.

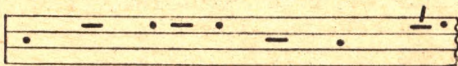
Das tiefe Meer.—

Und meine Hand gehört dem Volk

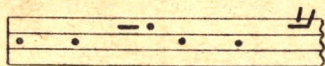
und mein Verstand und mein Gewehr.



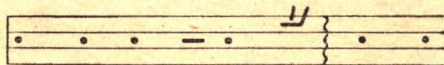
gə'hø:rt de-m 'fōlk|| 'ku:ba:||



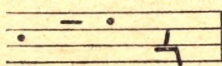
de-m 'fōlk gə'hø:rən 'valt 'unt 'ti:rəʒ



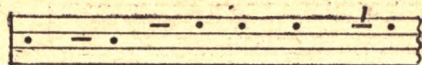
'unt di- 'fiʃə 'in de-r 'ze:ʒ



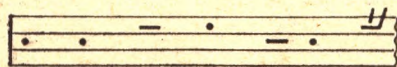
'unt vas di- 'e:rdə 'bīrktʒ 'unt vas



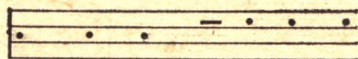
di- 'e:rdə 'træpt||



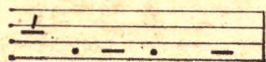
das 'ro:tə 'kʊpfər 'm de-n 'ti:fən}



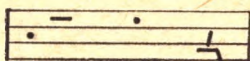
'aof de-m 'fəlt de-r 'væse 'kle:}



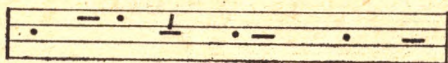
'unt vas de-r 'fʁæbər 'm di-



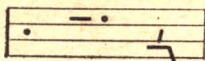
'kənto,by:çər 'fʁæpt|



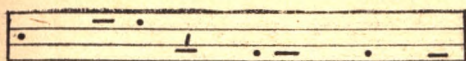
gə'hø:rt de-m 'fəlk||



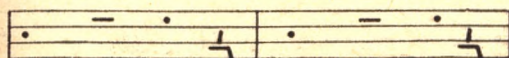
das 'væetə 'lant gə'hø:rt de-m 'fəlk|



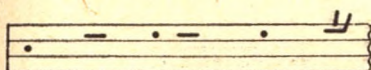
das 'ti:fə 'me:r||



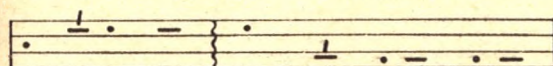
'unt 'maenə 'hant gə'hø:rt de-m 'fɒlk|



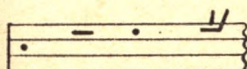
'unt 'maen fər'ʃtant| 'unt 'maen gə've:r||



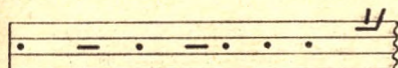
de-m 'fɒlk gə'hø:rt di- 'maxt}



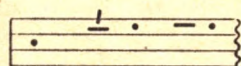
di- 'himəls,raʊm} 'unt 'ʃve:rgə,vɪçt bæ'zi:kt||



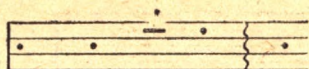
das 'ʃlɒs 'ɪm 'pɑ:k}



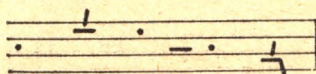
'ɪm 'ʃvartʃən 'ta:lə di- fa-'brɪ:k}



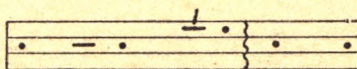
de-r 'by:çər 'vɪsən}



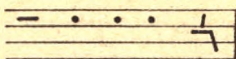
'unt der 'raeçtu-m} der



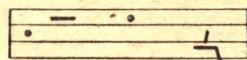
'in 'fta:ltre,zo:rən 'li:kt||



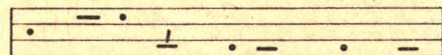
di 'dœtʃən 'lændər} 'unt di.



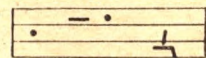
'dœtʃə re-pu-'bli:k|



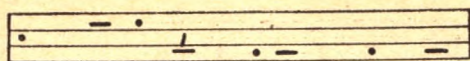
gə'hø:rt de-m 'fɔlk||



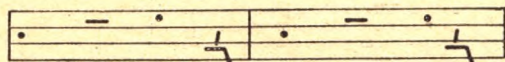
das 'vaetə 'lant gə'hø:rt de-m 'fɔlk|



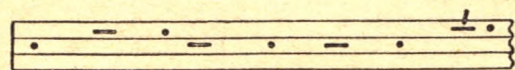
das 'ti:fə 'me:r||



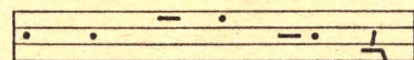
'unt 'mænə "hant gə'hø:rt de-m 'fɒlk|



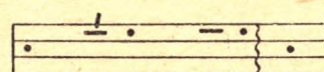
'unt 'mæn fer'ʃtant| 'unt 'mæn gə've:r||



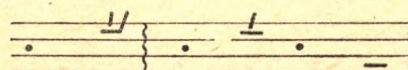
de-m 'fɒlk gə'hø:rt das 'glyk des "ta:gəs}



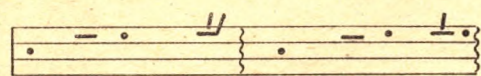
'unt das 'glyk de-r 'ʃtɪlən "naxt||



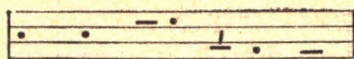
des "vɪntərs 'frødə} 'unt



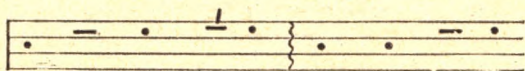
de-r "mæ } de-r "bly:tən 'ʃnætt||



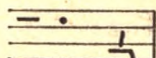
des 'le:bəns "ʃvæs} 'unt 'hæəsə "zənə}



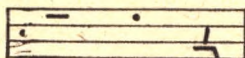
'unt der 'zənə 'zəmərpraxt||



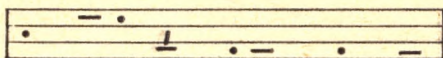
das 'glyk des 'fri:dəns; 'unt des 'fri:dəns



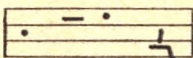
'gu:tə 'tsæet|



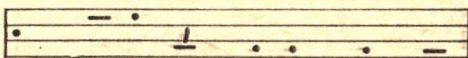
gə'hø:rt de-m 'fōlk||



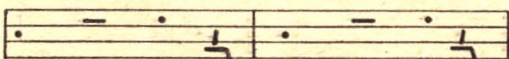
das 'vætə 'lant gə'hø:rt de-m 'fōlk|



das 'ti:fə 'me:r|



'unt 'mæənə 'hant gə'hø:rt de-m 'fōlk|



'unt 'mæn fer'ftant| 'unt 'mæn gə've:r||

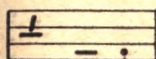
ROTKÄPPCHEN

(Ein Auszug aus dem Märchen nach den Brüdern Grimm)

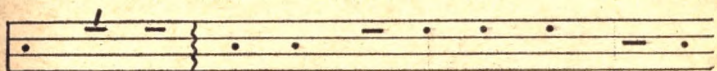
Es war einmal ein kleines süßes Mädchen, das hatte Jedermann lieb, der es nur ansah, am allerliebsten aber hatte es die Großmutter, die wußte gar nicht, was sie dem Kinde alles geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen aus rotem Samt, und weil das ihm so gut stand, und es gar nichts anderes mehr tragen wollte, hieß es nur noch das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach Rotkäppchens Mutter: «Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus. Sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Geh hübsch sitz- sam und lauf nicht vom Wege ab, sonst fällst du hin und zerbrichst das Glas. Und wenn du in Großmutter's Stube kommst, so vergiß nicht «guten Tag» zu sagen.

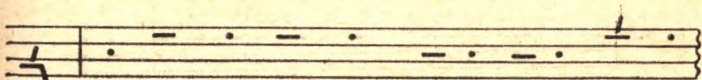
«Nein, Mutter, ich will schon alles gut machen.»



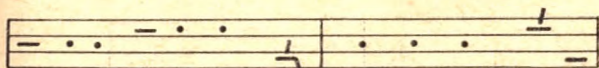
ro:t,kepçən||



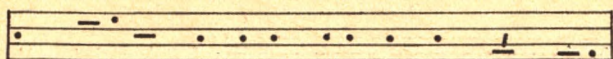
'aen 'aɔs tsu:k} 'aɔs de-m 'mɛ:rçən na-x de-n 'bry:dərn



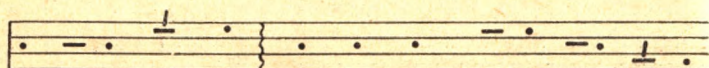
*grim|| 'es 'va:r 'aen'ma:l 'aen 'klaenəs 'zy:səs 'mɛ:tʃən{



'das hatə 'je:dərmən 'li:p| de:r 'es nu:r 'an:za:||



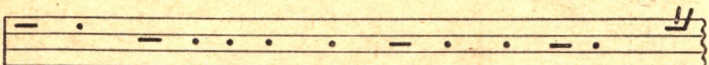
'am 'alər'li:pstən 'a-bər hatə 'es di. 'gro:s,mütər|



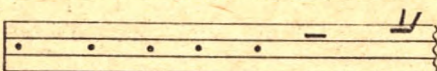
di. 'vüstə 'ga:r niçt} vas zi. de-m 'kində 'aləs 'ge:bən



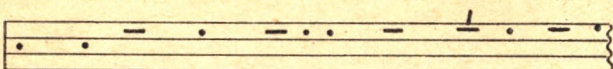
zoltə||



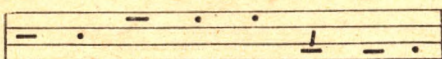
'ænma-l 'fəŋktə zi. 'i-m 'æn 'kepçən 'aəs 'ro:təm 'zamt}



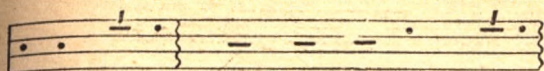
'unt vael das 'i-m zo. 'gu:t 'ftant}



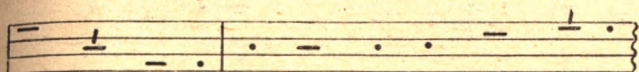
'unt 'es 'ga:r niçts 'andərəs 'me:r 'tra:gən 'völtə}



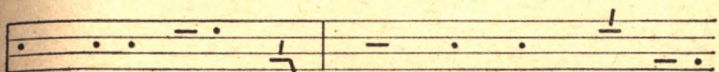
'hi:s 'es 'nu:r nox das 'ro:t,kepçən||



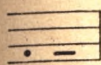
'aenəs 'la:gəs} 'ʃpra:x 'ro:t kəpçəns 'mütər}



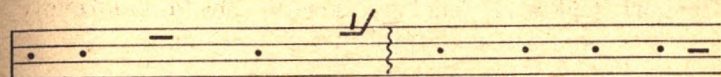
'kəm 'ro:t,kəpçən| da 'hast du 'aen 'ʃtyk 'ku:xən}



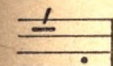
'unt 'aenə 'flaʃə 'vaen|| ,brɪŋ das der 'gro:s,mütər



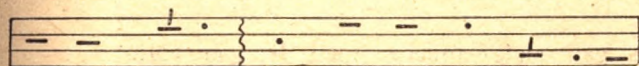
hɪ'naos||



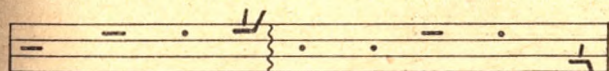
zi 'ist 'kraŋk 'unt 'ʃvax} 'unt vɪrt zɪç da'ran



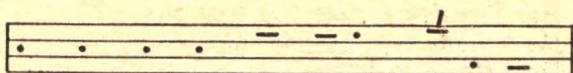
'la:bən||



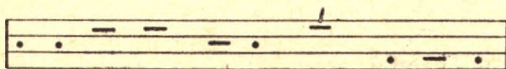
'ge: 'hyp} 'zɪtza-m} 'unt 'laof 'nɪçt fəm 've:gə 'ap|



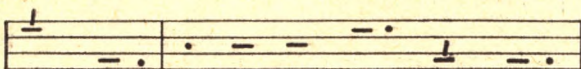
'zɔnst 'felst du 'hɪn} 'unt tʃer'brɪçst das 'gla:s||



'unt ven du. 'in 'gro:s,mütərs 'ftu:bə 'kənst|



zo- fer'gıs 'nıçt 'gu:tən 'ta:k tsu- 'za:gən||



'næn 'mütər| 'ıç 'vıl 'fo:n ''aləs 'gu:t 'maxən||

Heinrich Heine

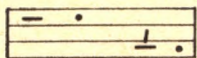
Sie saßen und tranken am Teetisch
Und sprachen von Liebe viel.
Die Herren, die waren ästhetisch,
Die Damen von zartem Gefühl.

«Die Liebe muß sein platonisch»,
Der dürre Hofrat sprach.
Die Hofrätin lächelt ironisch,
Und dennoch seufzet sie: «Ach!»

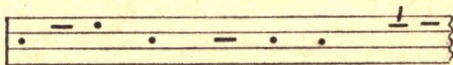
Der Domherr öffnet den Mund weit:
«Die Liebe sei nicht zu roh,
Sie schadet sonst der Gesundheit.»
Das Fräulein lispelt: «Wieso?»

Die Gräfin spricht wehmütig:
«Die Liebe ist eine Passion!»
Und präsentiert gütig
Die Tasse dem Herrn Baron.

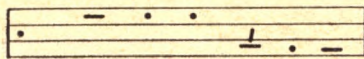
Am Tische war noch ein Plätzchen;
 Mein Liebchen, da hast du gefehlt.
 Du hättest so hübsch, mein Schätzchen,
 Von deiner Liebe erzählt.



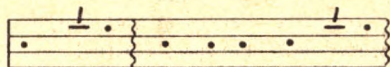
'haenrɪç 'haenə||



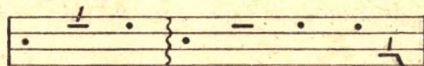
zi· 'za:sən 'unt 'traŋkən 'am 'te:tɪʃ}



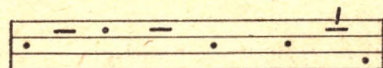
'unt 'ʃpra:xən fən 'li:bə 'fi:l||



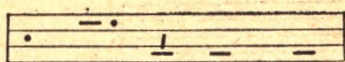
di· 'herən} di· va-rən 'es'te:tɪʃ}



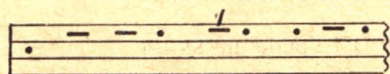
di· 'da:mən } fən 'tsa:rtəm gə'fy:l||



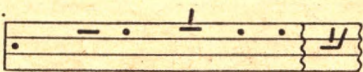
di· 'li:bə ,mʊs zaen pla'to:nɪʃ||



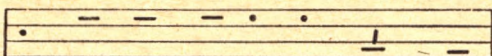
der 'dyrə "ho:f,ra:t 'ʃpra:x||



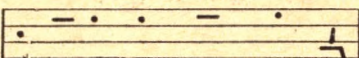
di· 'ho:f,ʀe:tin "ləçəlt 'i:ro:nɪʃ}



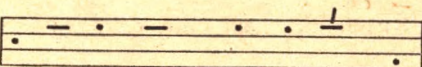
'unt 'denɔx "zœftæt zi-| "ax|



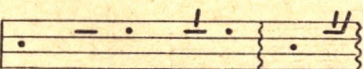
der 'do:m,her "œfnæt de-n "munt 'væt|



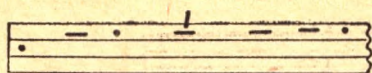
di· 'li:bə zæ·'nɪçt tsu· "ro:|



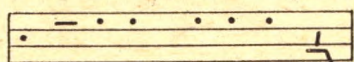
zi· 'ʃa:dæt 'zɔnst der gə"zɔnthæt||



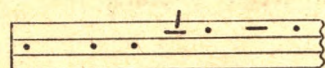
das 'frœləən "lɪspəltʃəvi· "zo:ʒ



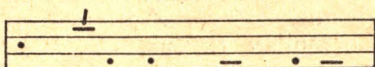
di· 'græ:fɪn "ʃprɪçt ,ve:'my:tɪçʃ



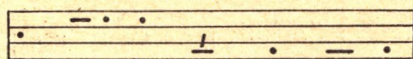
di· 'li:bə 'ɪst 'ænə pə'sɪo:n|



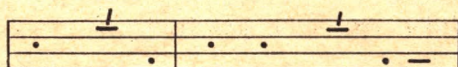
'ʊnt prɛ-zən'ti:rət 'gy:tɪçʃ



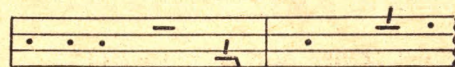
di· "təsə de-m 'hɛrn bə'ro:n||



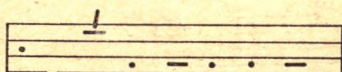
'am 'tɪʃə vɑ-r "nɒx 'æn 'pleɪʃən|



mæn "li:pçən| dɑ· hɑst "du: gə'fe:lt||



du· ɪnɪtəst 'zo: "hɪp|| mæn "ʃetsçənʃ



fɒn , "dænrə 'li:bə 'er'tse:lt||

DES KAISERS NEUE KLEIDER

(Ein Auszug aus dem Märchen nach Hans Christian Andersen)

Es war einmal ein reicher Kaiser, der schöne Kleider sehr liebte. Anstatt zu arbeiten und für sein Land zu sorgen, stand er den ganzen Tag vor dem Spiegel und probierte neue Mäntel und Anzüge an. Seine Minister bewunderten ihn, aber das Volk war gar nicht zufrieden mit dem Kaiser.

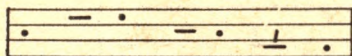
Eines Tages stand der Kaiser wieder vor dem Spiegel und zog einen neuen Anzug an. Da kam ein Minister und sagte: «Draußen auf dem Hof stehen zwei Schneider. Sie sagen, daß sie dem Kaiser schöne, neue Kleider nähen können.»

Der Kaiser wurde neugierig. «Sie sollen sofort hereinkommen!» befahl er, ohne lange zu überlegen.

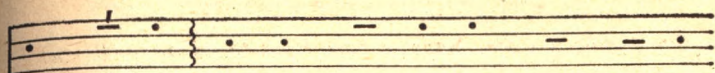
Die beiden Handwerker traten ins Zimmer, und einer von ihnen sagte: «Wir können herrliche Kleider nähen. Diese Kleider haben eine besondere Eigenschaft. Wer dumm ist, kann sie nicht sehen. Erlauben Sie bitte, daß wir Ihnen solche Kleider nähen.»

Der Kaiser hörte aufmerksam zu: «Wenn das wahr ist», dachte er, «kann ich erkennen, wer in meinem Lande dumm ist.» Er gab den Handwerkern viel Stoff sowie Gold und Silber und ein schönes Zimmer in seinem Schloß. Nach einigen Tagen schickte der Kaiser einen Minister zu ihnen. Er sollte nachsehen, ob die Kleider bald fertig sind. Als der Minister ins Zimmer trat, sah er, daß beide Schneider mit Nadel und Faden eifrig arbeiteten, ohne Stoff in der Hand zu haben. Der Minister erschrak und dachte: «Ich sehe ja gar nichts! Bin ich dumm?» Er setzte seine Brille auf und trat einen Schritt näher, ohne jedoch etwas zu sehen.

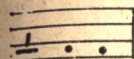
«Niemand darf merken, daß ich nichts sehe», dachte er und lobte mit lauter Stimme die schönen, neuen Kleider. Der Minister mußte dem Kaiser berichten. «Das werden herrliche Kleider», sagte er.



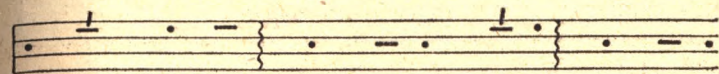
des 'kaezərs 'nʊə 'klaedər||



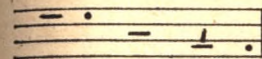
'aen "aostsu:k} 'aog de-m 'me:rçən na-x 'hans 'kristja-n



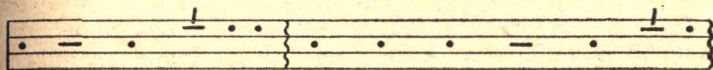
"andə'sən||



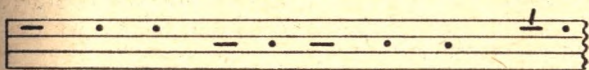
'es "va:r 'aen'ma:l} 'aen 'ræçər "kæzər} de-r 'ʃø:nə



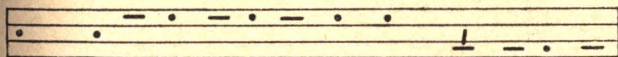
'klaedər 'ze:r "li:ptə||



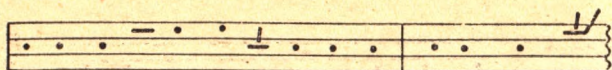
'an'ʃtat tsu- "arbaetən} 'ont fy-r zaen 'lant tsu- "zərgən}



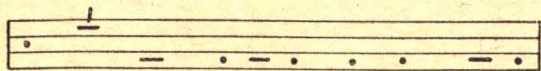
'ʃtant 'er de-n 'gantsən 'ta:k fo-r de-m 'ʃpi:gəl}



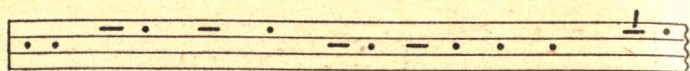
'ont pro-bi:rtə 'nəə 'mentəl 'ont "an'tsy:gə "an||



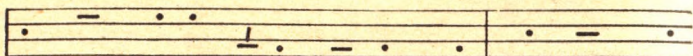
zænə mi-'nistər bæ'vündərtən 'i-n| 'a-bər das 'fɒlkʃ



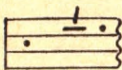
var 'ga:r 'niçt tsu:'fri:dən mit de-m 'kæzər||



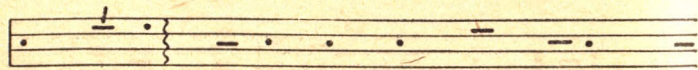
'æənəs 'ta:gəs 'ʃtant der 'kæzər 'vi:dər fo-r de-m 'ʃpi:gəlʃ



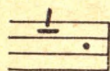
'unt ,tso:k 'æənən 'nœən "an,tʃu:k "an|| da: 'ka:m 'æən



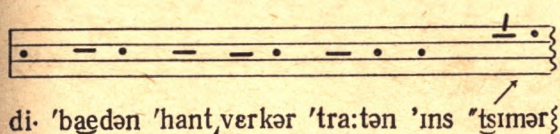
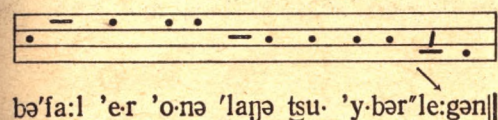
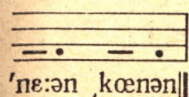
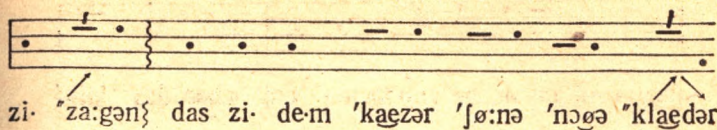
mi-'nistərʃ

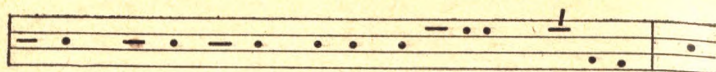


'unt 'za:ktəʃ 'draəsən 'aof de-m 'ho:f 'ʃte:ən 'tsvæ

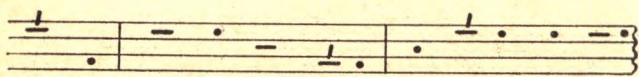


'ʃnædər||

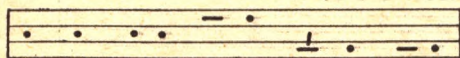




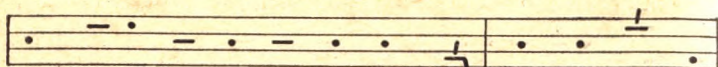
'di:zə 'klaedər 'ha:bən 'aenə bə'zəndərə "'ægənfaft| ver



'düm 'ist| 'kan zi. 'niçt 'ze:ən|| 'er'laobən zi. 'bitəʃ



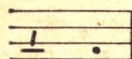
das vi-r 'i-nən 'zəlçə 'klaedər 'nə:ən||



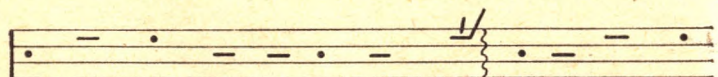
der 'kæzər 'hø:rtə "'aofmərka-m "'tsu:|| ven das 'va:r 'ist|



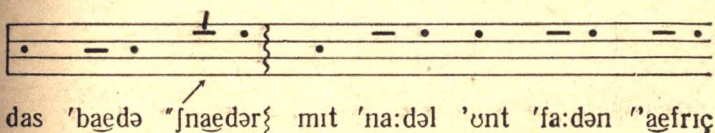
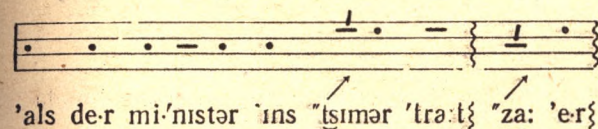
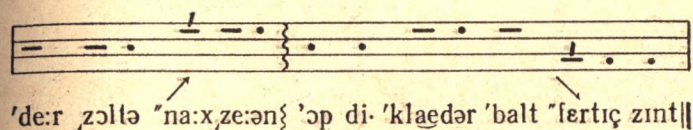
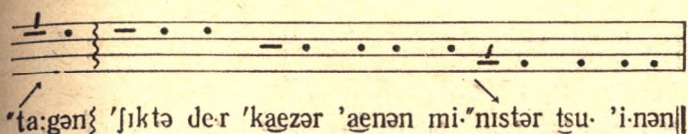
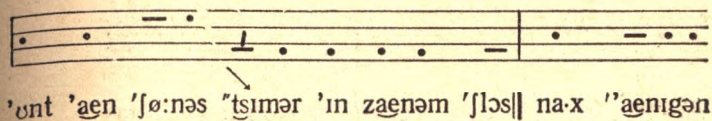
"daxtə 'e-rʃ'kan 'iç 'er'kenənʃ 've:r 'in mænəm 'landə

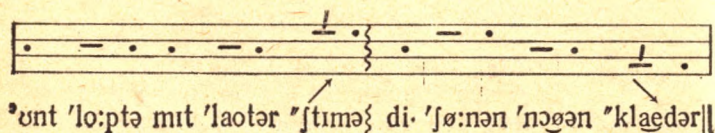
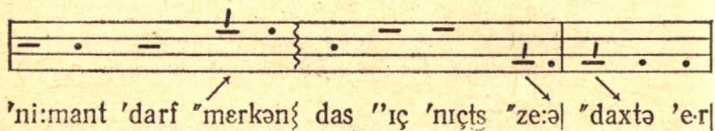
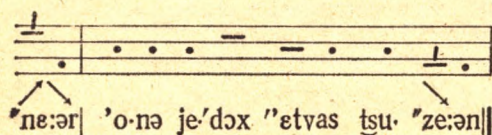
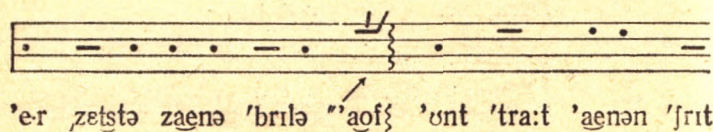
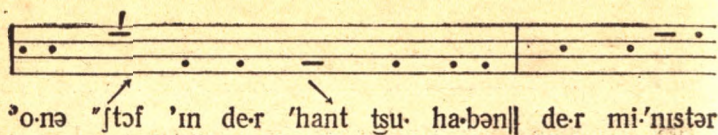


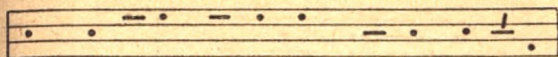
'düm 'ist||



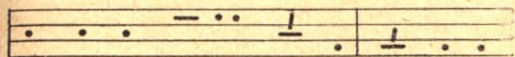
'er 'ga:p de-n 'hant,verkərn 'fi:l "'ʃtəʃ zo'vi: 'gəlt 'ʊnt







de-r mi-'nistər ,mʊstə de-m 'kæzər bə'riçtən||



das ver-dən 'hərliçə 'klædər| 'zɑ:ktə 'er||

Heinrich Heine

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

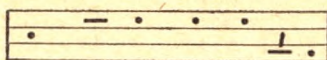
Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen
Und schaun nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

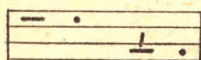
Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

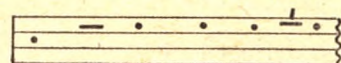
* Здесь паузы не делать: Enjambement (см. стр. 182).



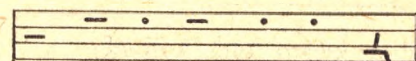
'aof 'fly:gəln des gə'zəŋəs|



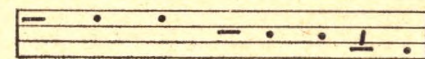
'haenriç 'haenə||



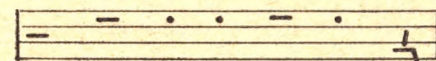
'aof 'fly:gəln des gə'zəŋəs|



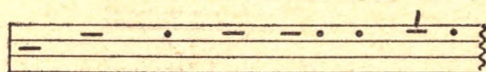
'herts'li:pçən 'tra:k 'iç diç 'fört|



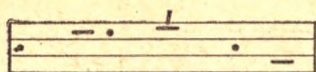
'fört na-x de-n 'flu:rən des 'gəŋəs|



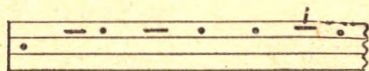
'dört 'vaes 'iç de-n 'fø:nstən "'ört||



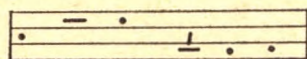
'dört 'li:kt 'aen 'ro:t,bly:əndər 'gartən|



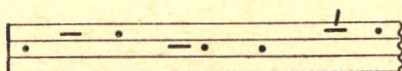
'im 'ftilən 'mo:ndən,faen|



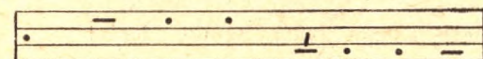
di. 'lo:təs,blu:mən 'er'vartən}



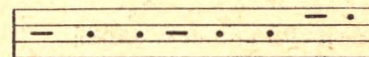
'i:r 'traotəs 'fvestərfaen||



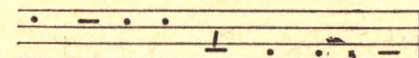
di. 'faelçən 'kışərn 'unt 'ko:zən}



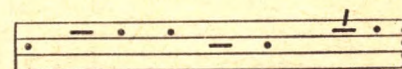
'unt 'faon na-x de-n 'fternən 'em'po:r|



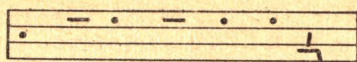
'haemliç 'er'tse:lən di. 'ro:zən



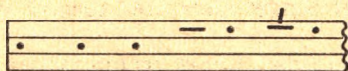
ziç 'duftəndə 'mæ:rçən 'ins 'o:r||



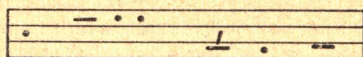
'es 'hypfən her'bæ 'unt 'laofən}



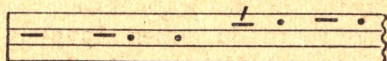
di· 'frəmən 'klu:gən ga·'tseln|



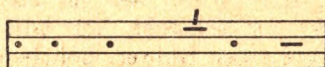
'unt 'in de-r 'fernə 'raʊsənʒ



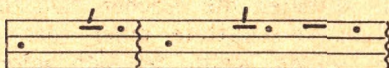
des 'hæligən 'ʃtro:məs 'veln||



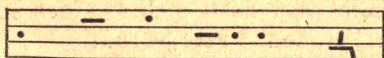
'dört ,vələn vi-r 'ni:dər,zɪŋkən



'untər de-m 'palmən,baʊm|



'unt 'li:bəʒ 'unt 'ru:ə 'trɪŋkənʒ



'unt 'trəʊmən 'ze:ligən 'traʊm||

DIE SAGE VON DR. FAUST, DEM TEUFEL UND DEN STUDENTEN

Dr. Faust, ein berühmter Gelehrter, der auch wegen Zauberei überall bekannt war, kam nach Leipzig und besuchte eines Tages «Auerbachs Keller». In seiner Begleitung befand sich ein vornehmer junger Herr, der aber in Wirklichkeit der Teufel war.

Als die beiden in den Keller traten, sahen sie eine lustige Gesellschaft beisammen. Junge Leute, meistens Studenten, saßen an großen runden Tischen, aßen, tranken, musizierten und waren guter Dinge. An der Wand standen zwei riesige Fässer mit Wein, und der Wirt hatte alle Hände voll zu tun, um die leeren Becher immer wieder zu füllen.

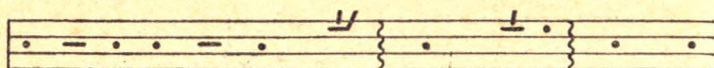
Dr. Faust und sein Begleiter baten, Platz nehmen zu dürfen, und nachdem auch sie reichlich Wein getrunken hatten, begann Dr. Faust von seinen Abenteuern zu erzählen.

Er berichtete von seinen weiten Reisen durch Frankreich, Italien und Ungarn. Er sei sogar nach Venedig geflogen, anschließend nach Kairo im fernen Ägypten.

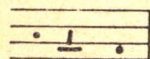
Die Studenten wunderten sich sehr über diese merkwürdige Erzählung, und nicht alle wollten Dr. Faust glauben.

Da beschloß der Teufel, die Studenten noch mehr zu verwirren. Er sagte: «Der Wein, den ihr aus diesen beiden großen Fässern trinkt, ist schlecht. Ich will euch besseren besorgen.» Er verlangte einen Bohrer, bohrte vor jedem Gast ein Loch in den Tisch und verstopfte es mit Wachs. «Haltet euren Becher unter das Loch! Es wird Wein fließen, den ihr euch wünscht. Verschüttet aber keinen Tropfen!» Die Studenten wollten es nicht glauben, hielten aber trotzdem ihre Becher hin und öffneten die Löcher. Da floß tatsächlich Wein!... Plötzlich verschüttete einer, der besonders viel getrunken hatte, seinen Wein, der sich sofort in eine rote Flamme verwandelte. Alle wurden blaß vor Schreck und hörten auf zu trinken. Da sprach der Teufel zu Dr. Faust: «Es ist schon Mitternacht, und es wird Zeit, daß wir verschwinden. Du reitest auf diesem Faß aus dem Keller hinaus.»... Der Teufel aber hatte sich in einen schwarzen Hund verwandelt und lief dem Fasse voraus.

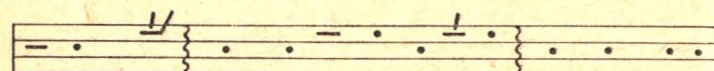
...Man hat sie bis heute in Leipzig nie wieder gesehen.



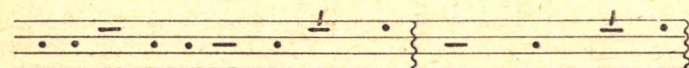
di- 'za:gə fən 'dɔkto-r 'faost} de-m 'təɔfəl} 'unt de-n



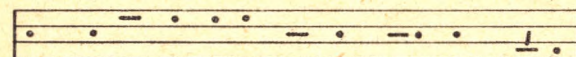
fɪtu-'dentən||



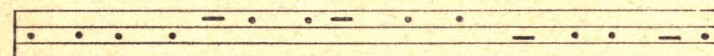
'dɔkto-r 'faost} 'aen bæ'ry:mtər gə'le:rtər} de-r 'aɔx ve-gən



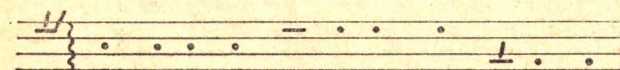
tʂaɔbə'rae 'y-bər''al bæ'kant va-r} 'ka:m na-x 'laeptsɪç}



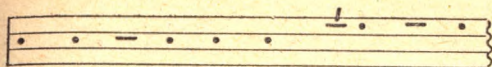
'unt bæ'zu:xtə 'aenəs 'ta:gəs 'aɔərbaxs 'kələr||



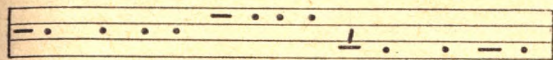
'in zaenər bæ'glætuŋ bæ'fant zɪç 'aen 'fo:rne-mər 'jʊŋər



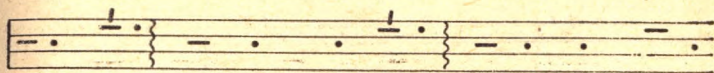
'her} de-r 'a-bər 'in 'vɪrkliçkaet de-r 'təɔfəl va-r||



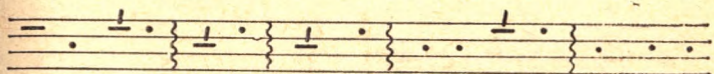
'als di. 'bædən 'in den 'kælər 'tra:tənʒ



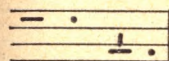
'za:sən zi. 'aenə 'lustigə gə'zəlʃaft bæ'zamən||



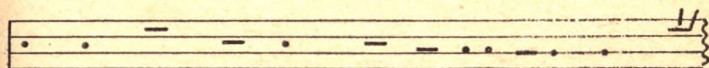
'juŋə 'lætəʒ 'maestəns ʃtu'dentənʒ 'za:sən 'an 'gro:sən



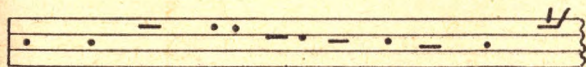
'rəndən 'tʃənʒ 'a:sənʒ 'træŋkənʒ mu:zi-'tʃi:rtənʒ 'ənt və:rən



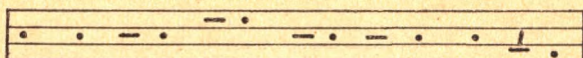
'gu:tər 'dijəl||



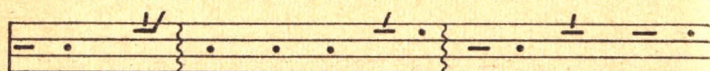
'an der 'vant 'ʃtandən 'tʃvæ 'ri:zīgə 'fəsər mit 'vænʒ



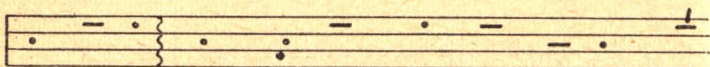
'ənt der 'vɪrt hatə 'alə 'hændə 'fəl tʃu-'tu:nʒ



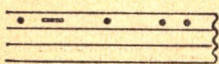
'um di. 'le:rən 'beçər "ımər 'vi:dər tsu. "fylən||



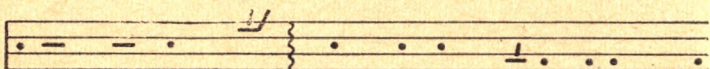
dəkto-r "faost} 'unt zaen bə"glæetər} 'ba:tən "plats 'ne:mən



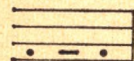
tsu. ,dyrfən} 'unt na-x'de:m 'aox 'zi: 'raeçliç "vaen



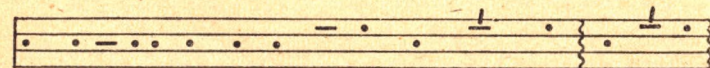
gə'trɒŋkən hatən}



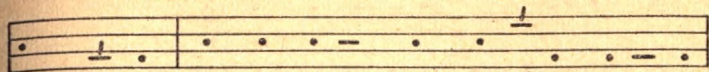
bə'gan 'dəkto-r "faost} fən zaenən "a:bəntɔərn tsu.



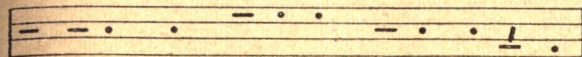
'er'tse:lən||



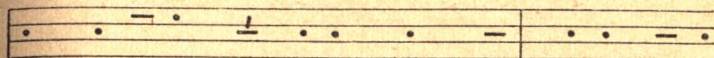
'e-r bə'riçtətə fən zaenən 'raezən dərç "frankraeç} 'i-"ta:lən}



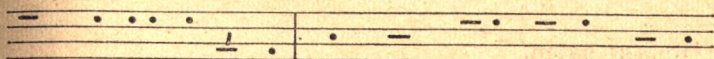
'unt "ungarn|| 'er zæ zo'ga:r na-x ve'ne:diç gə'flo:gən|



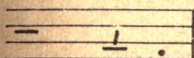
"an,li:sənt na-x 'kaero- 'ım 'fərnən 'e'gyptən||



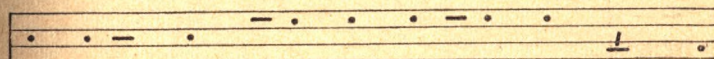
di- ftu'dentən "vündərtən zıç 'ze:r| 'y-bər 'di:zə



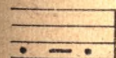
'merkvyrdigə 'er'tse:lə' 'unt 'niçt "alə ,vəltən 'däktə-r



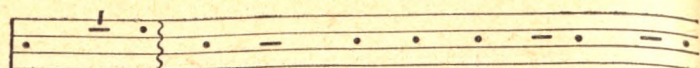
'faost "glə'obən||



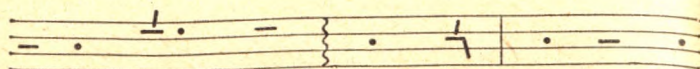
da- bə'fləs der 'tə'fəl di- ftu'dentən nax 'me:r tsu-



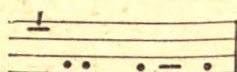
fər'virən||



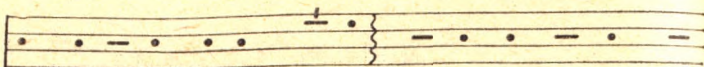
'er 'zak:tə} der 'vaen den 'i:r 'a:gs 'di:zən 'baedən



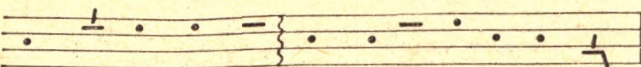
'gro:sən 'fesərən 'trɪkt} 'ist 'fleçt|| 'iç vil 'çəç



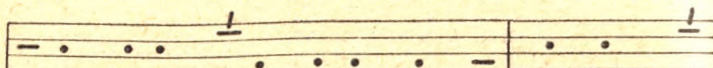
'besərən bə'zərgən||



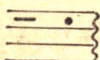
'er fər'lagtə 'aenən 'bo:rər} 'bo:rtə fo:r 'je:dəm 'gast



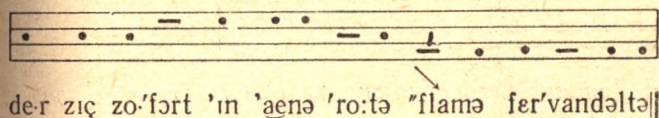
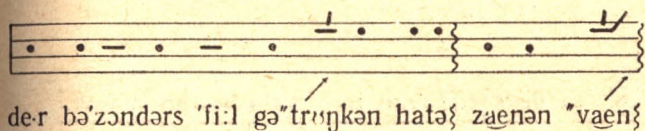
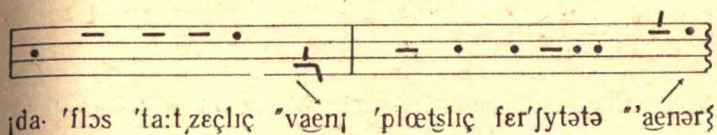
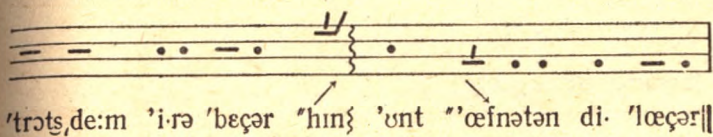
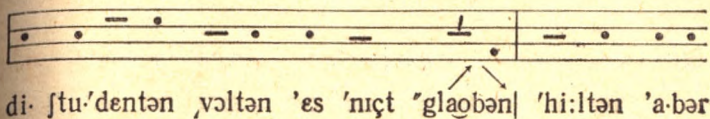
'aen 'ləx 'in den 'tɪf} 'unt fər'stəptə 'es mit 'vaks||

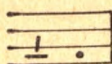


'haltət 'çərən 'beçər 'untər das 'ləx|| 'es virt 'vaen

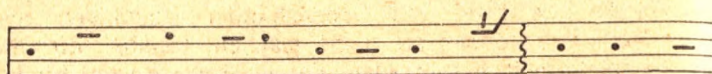


'fli:sən}

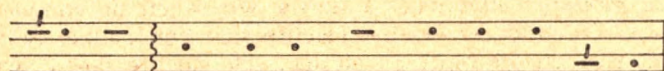




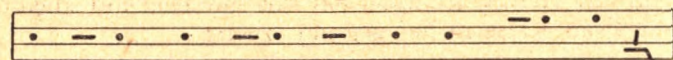
'trinkən||



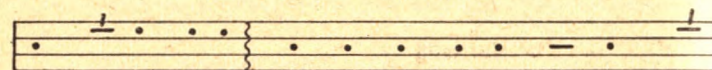
da 'ʃpra:x der 'təʃəl tsu 'dɔktə-r 'faost} 'es 'ist 'ʃo:n



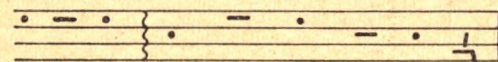
'miter,naxt} 'unt 'es virt 'tsaet das vi-r fer'svindən||



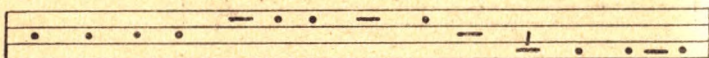
du 'raetəst 'aof 'di:zəm 'fas 'aɔs de-m 'kelər hi'naos||



der 'təʃəl 'a-bər} hat zɪç 'ɪn 'æənən 'ʃvartʃən 'hənt



fer'vandəlt} 'unt 'li:f de-m 'fas fo-'raos||



man hat zi-bis 'həʊtə 'ɪn 'læptsɪç 'ni: 'vi:dər gə'ze:ən||

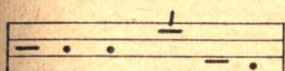
Ludwig van Beethoven

BRIEF AN BETTINA VON ARNIM

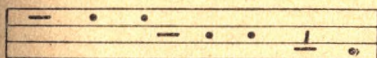
Liebste, gute Bettine!

Teplitz, August 1812.

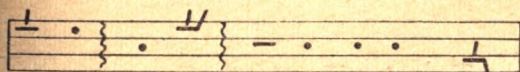
Könige und Fürsten können wohl Professoren machen und Geheimräte und Titel und Ordensbänder umhängen, aber große Menschen können sie nicht machen, Geister, die über das Weltgeschmeiß hervorragen, das müssen sie wohl bleiben lassen zu machen, und damit muß man sie in Respekt halten; wenn so zwei zusammenkommen wie ich und Goethe, da müssen diese großen Herren merken, was bei unser einem als groß gelten kann. Wir begegneten gestern auf dem Heimweg der ganzen Kaiserlichen Familie, wir sahen sie von weitem kommen, und der Goethe machte sich von meiner Seite los, um sich an die Seite zu stellen, ich mochte sagen, was ich wollte, ich konnte ihn keinen Schritt weiter bringen, ich drückte meinen Hut auf den Kopf, knöpfte meinen Oberrock zu und ging mit untergeschlagenen Armen mitten durch den dicksten Haufen — Fürsten und Schranzen haben Spalier gemacht, der Herzog Rudolph hat vor mir den Hut abgezogen, die Frau Kaiserin hat begrüßt, zuerst...



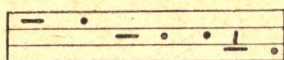
'lutvīç fan 'be:tho:fən||



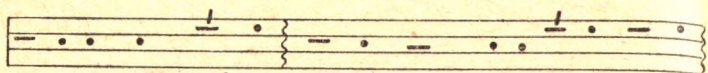
'bri:f 'an be'ti:na: fən 'arnim||



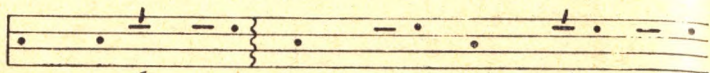
'te:plitz} 'ao'gust} 'axtse-nhundert'tsvœlf||



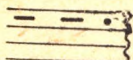
l'i:pstə 'gu:tə bə'ti:nə|



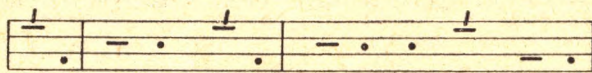
'kə:nigə 'unt 'fyrstən} ,kœnən 'vo:l pro-fe'so:rən 'maxən}



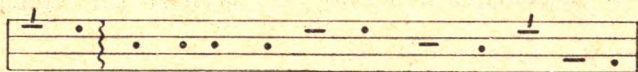
'unt gə'haem, re:tə} 'unt 'ti:təl 'unt 'ʔordəns, bendər



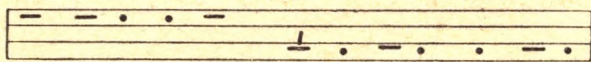
'ʔum, hegən}



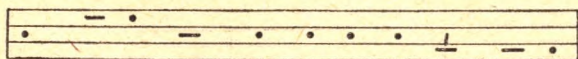
'a:bər| 'gro:sə 'mənʃən| ,kœnən zi. 'niçt 'maxən|



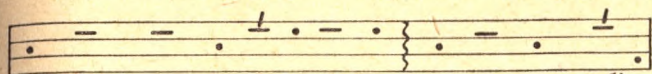
'gæstər} di. 'y-bər das 'veltgə,ʃmaes her'fo:r, ra:gən|



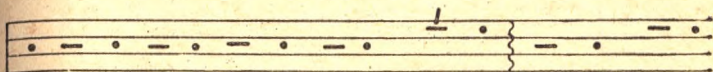
'das ,mysən zi. 'vo:l 'blæbən 'lasən tsu. 'maxən|



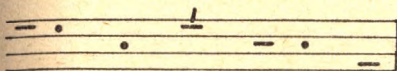
'unt 'da:mit ,mʊs man zi. 'in res'pekt 'haltən||



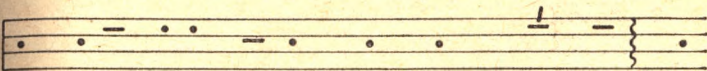
væn 'zo· 'tsvæ tsu· 'zamən, kəmən} vi· 'iç 'unt 'gø:tə|



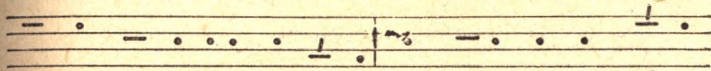
da· mysən 'di:zə 'gro:sən 'herən 'mèrkən} 'vas bæ 'ʊnzər



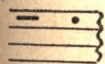
'æenəm 'als 'gro:s 'geltən ,kan||



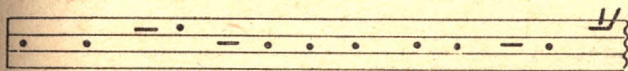
vi·r bæ'ge:gnətən 'gestərn 'aof de·m 'hæm,ve:k} de·r



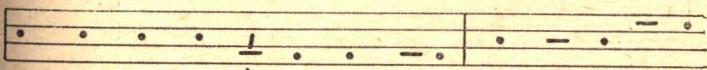
'gantsən 'kæzərliçən fa· 'mis:lə|| vi·r 'za:ən zi· fən 'vætəm



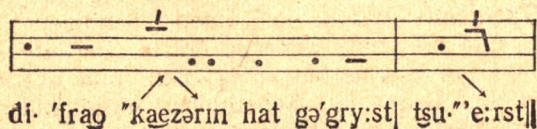
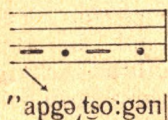
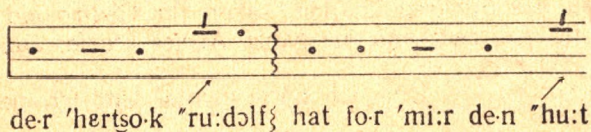
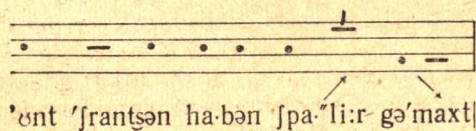
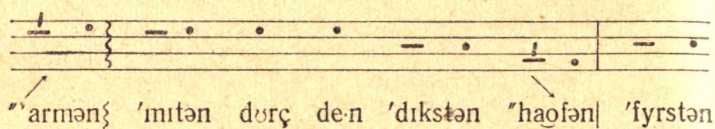
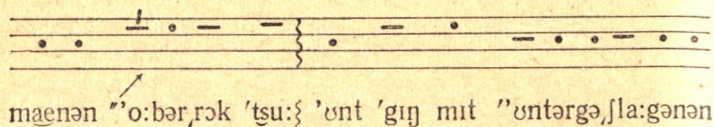
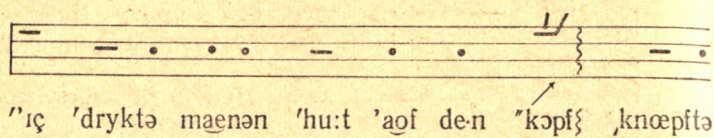
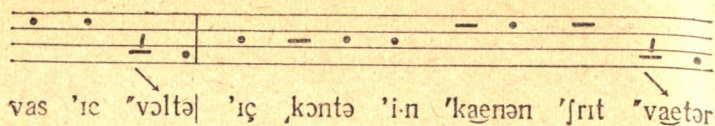
'kəmən}



'unt de·r 'gø:tə 'maxtə zıç fən mænər 'zæ:tə 'lo:s}



'um zıç 'an di· 'zæ:tə tsu· 'ʃtələn|| 'iç ,maxtə 'za:gən



(Ein alter Kammerdiener des Fürsten, der ein Kästchen trägt)

KAMMERDIENER: Seine Durchlaucht der Herzog empfehlen sich Mylady zu Gnaden und schicken Ihnen diese Brillanten zur Hochzeit. Sie kommen soeben erst aus Venedig.

LADY: Mensch! was bezahlt dein Herzog für diese Steine?

KAMMERDIENER: Sie kosten ihn keinen Heller!

LADY: Was? Bist du rasend? Nichts! — und du wirfst mir ja einen Blick zu, als wenn du mich durchbohren wolltest — Nichts kosten ihn diese unermesslich kostbaren Steine?

KAMMERDIENER: Gestern sind siebentausend Landeskinder nach Amerika fort — Die zahlen alles.

LADY: Mann, was ist dir? Ich glaube, du weinst?

KAMMERDIENER: Edelsteine, wie diese da — ich hab' auch ein paar Söhne drunter.

LADY: Doch keinen gezwungenen?

KAMMERDIENER: O Gott! — Nein — lauter Freiwillige! Es traten wohl so etliche vorlaute Bursch' vor die Front heraus und fragten den Obersten, wie teuer der Fürst das Joch Menschen verkaufe? — aber unser gnädigster Landesherr ließ alle Regimenter auf dem Paradeplatz aufmarschieren und die Maulaffen niederschießen. Wir hörten die Büchsen knallen, sahen ihr Gehirn auf das Pflaster spritzen, und die ganze Armee schrie: Juchhe! nach Amerika! —

LADY: Gott! Gott! — Und ich hörte nichts? Und ich merkte nichts?

KAMMERDIENER: Ja, gnädige Frau — warum mußtet Ihr denn mit unserm Herrn gerad' auf die Bärenhatz reiten, als man den Lärmen zum Aufbruch schlug? — Die Herrlichkeit hättet ihr doch nicht versäumen sollen, wie uns die gellenden Trommeln verkündigten, es ist Zeit, und heulende Waisen dort einen lebendigen Vater verfolgten, und hier eine wütende Mutter lief, ihr saugendes Kind an Bajonetten zu speißen, und wie man Bräutigam und Braut mit Säbelhieben auseinanderriß, und wir Graubärte verzweiflungsvoll dastanden und den

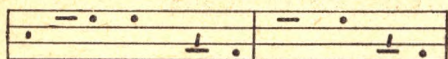
Burschen auch zuletzt die Krücken noch nachwarfen in die neue Welt — O, und mitunter das polternde Wirbelschlagen, damit der Allwissende uns nicht sollte beten hören —

LADY: Weg mit diesen Steinen! — sie blitzen Höllenflammen in mein Herz. Mäßige dich, armer alter Mann. Sie werden wiederkommen. Sie werden ihr Vaterland wiedersehen.

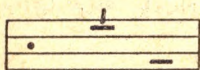
KAMMERDIENER: Das weiß der Himmel! Das werden sie! — Noch am Stadttor drehten sie sich um und schrien: «Gott mit euch, Weib und Kinder! Es leb' unser Landesvater — Am Jüngsten Gericht sind wir wieder da!» —

LADY: Abscheulich! Fürchterlich! — Mich beredete man, ich habe sie alle getrocknet, die Tränen des Landes — Schrecklich, schrecklich gehen mir die Augen auf — Geh du — Sag deinem Herrn — Ich werd' ihm persönlich danken! Und das nimm, weil du mir Wahrheit sagtest —

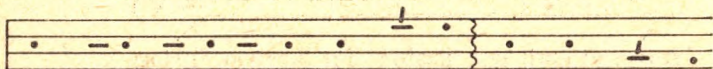
KAMMERDIENER: Legt's zu dem übrigen.



ka'ba:lə 'unt 'li:bə|| 'fri:drɪç 'ʃilər||



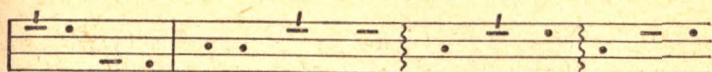
'aen "'aɔs,tsu:k||



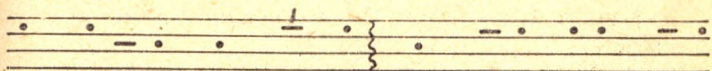
'aen 'altər 'kamər,di:nər des 'fyrstənʒ der 'aen 'kɛstçən



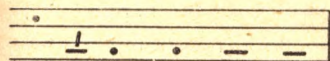
'tre:kt||



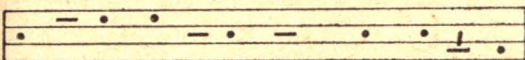
"kamər,di:nər|| zəənə "dərç,laoxt} dər "hertso-k}'em'pfe:lən



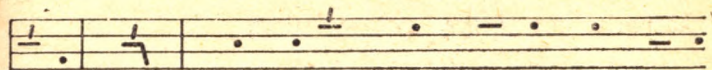
ziç mi-'le:di. tsu. "gna:dən} 'unt 'jikən 'i-nən 'di:zə



bril"jantən tsu-r 'hox,tsaet||



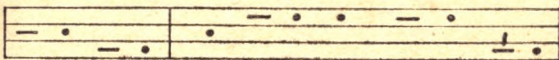
zi. 'kəmən zo'"e:bən "e:rst 'aəs ve-"ne:diç||



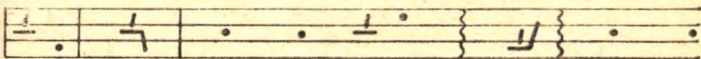
"le:di:|| i'"menfı çvas bə'tsa:lt daən 'hertso-k fy-r 'di:zə



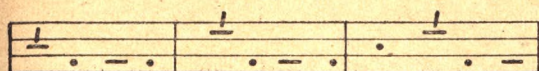
'ftaenə||



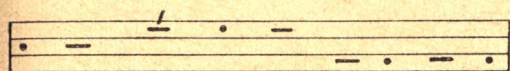
"kamər,di:nər|| |zi. 'kəstən 'i-n 'kaenən "helərı



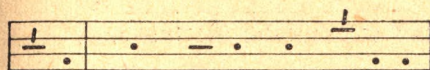
'le:di:|| ç"vas || çbist du. "ra:zəntı ç"niçtsı 'unt du.



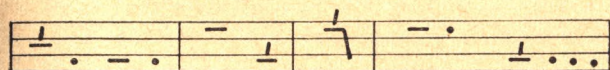
"kamər,di:nər|| "e:dəl,ʃtænə| vi- "di:zə 'da:||



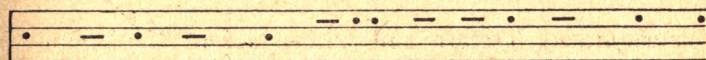
'iç 'ha:p " 'aox 'æn 'pa:r 'zø:nə 'druntər||



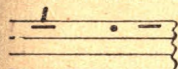
"le:di:|| ɛdɔx 'kaenən gə'tsvʊŋənən||



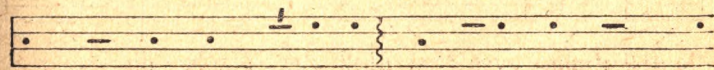
"kamər,di:nər|| "o: "gət| "naen| 'laotər "frævɪlɪgə||



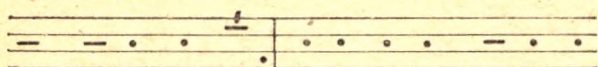
'es 'tra:tən 'vo:l zo- "etliçə 'fo:r,laotə 'bʊrʃ fo-r di-



"front he'raos}



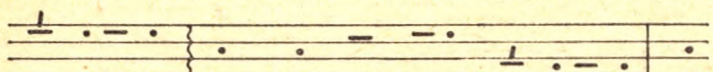
'unt 'fra:ktən de-n "o:bərstən} vi- 'təgər der 'fyrst das



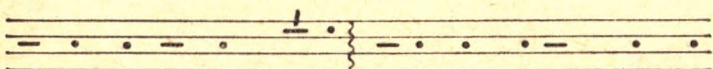
'jox 'menʃən fər 'kaʊfə|| 'a-bər 'ʊnzər 'ɡnɛ: dɪʃtər



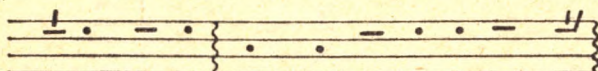
'landəs, hɛr ʃ 'li:s 'alə re-ɡi-'mentər 'aʊf de-m pa-'ra:də, plats



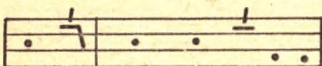
'aʊfmar, ʃi:rən ʃ 'ʊnt di- 'maʊl, 'afən 'ni:dər, ʃi:sən|| vi-r



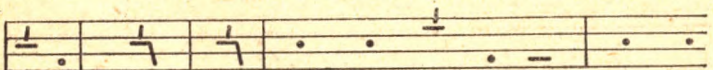
'hɔ:rtən di- 'byksən 'kna:lən ʃ 'za:ən 'i-r ɡə'hɪrn 'aʊf das



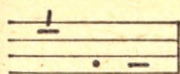
'pflastər 'ʃprɪtsən ʃ 'ʊnt di- 'ɡantsə 'ar'me: 'ʃri:ʃ



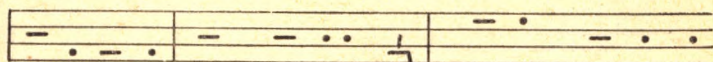
l'jox 'he:| na-x 'a-'me:ri-ka-|



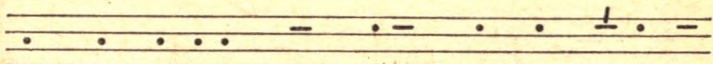
'le:di-|| l'gət l'gət| l'ʊnt 'iç 'hɔ:rtə 'niçts| 'ʊnt 'iç



'merkətə 'niçtsj



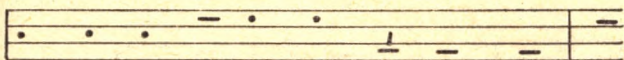
'kamər,di:nər|| 'ja: 'gne:dıgə 'frao| ɛ'va:rəm 'müstət 'i:r



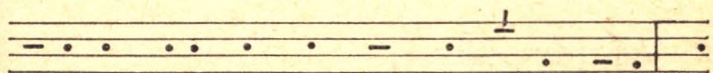
den mit 'onzərəm 'hərn gə'ra:t 'aof di- 'bɛ:rən,hats



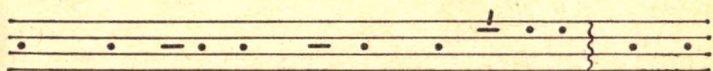
'raetən}



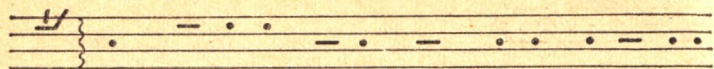
'als man de-n 'lərmən tsum "'aof,bru:x 'flu:k|| 'di:



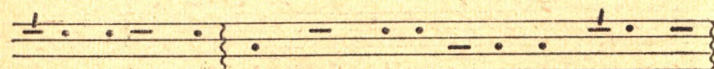
'hərliçkæt hetət 'i:r dɔx 'niçt fer'zəmə'n zələn| vi-



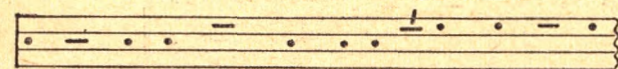
'uns di- 'geləndən 'trəməl'n fer'kyndiçtən} 'es 'ist



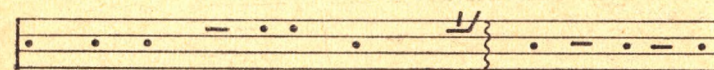
'tsaetʃ 'unt 'hœləndə 'væzən 'dɔrt 'æənən le-'bændigən



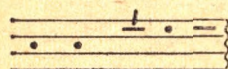
'fa:tər fər'fɒlktənʃ 'unt 'hi:r 'ænə 'vy:təndə 'mʊtər 'li:fʃ



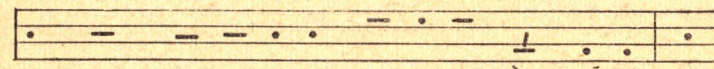
'i:r 'zəʊgəndəs 'kɪnt 'an bə-jo-'netən tsu. 'spi:sənʃ



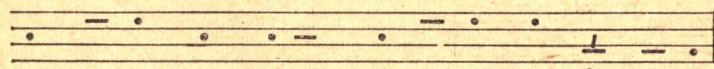
'unt vi- man 'brœtɪgəm 'unt 'braotʃ mɪt 'ze:bəl,hi:bən



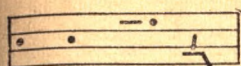
'aɒs 'æ-'nandər,rɪsʃ



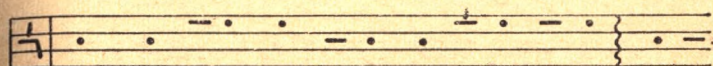
'unt 'vi:r 'grəʊ,be:rtə fər'tsvæflʊŋs,fɒl 'da:ʃtændən|| 'unt



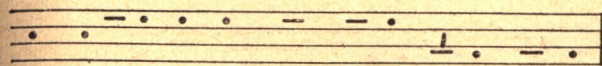
de-n 'bʊrfən 'aɒx tsu-'letst di. 'krykən nɒx 'na:x,vərfən|



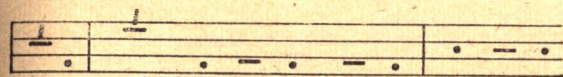
'in di. 'nəə 'velt||



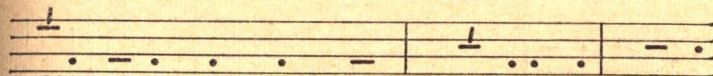
'o:| 'ont mit''ontər das 'pɔltərndə 'vɪrbəl,ʃla:gən} da'mit



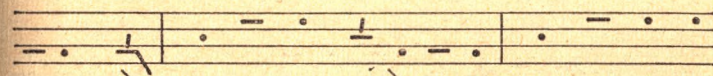
der 'al'visəndə 'ʊns 'nɪt ʒɔltə 'be:tən ʰø:rən||



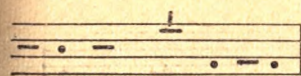
'le:di:| |'vək mit 'di:zən 'ʃtænən; zi. 'blɪtsən



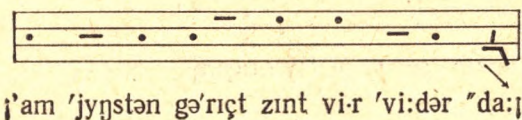
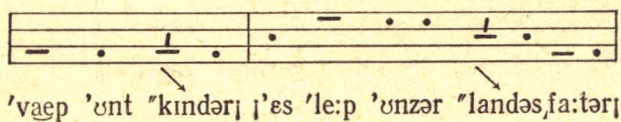
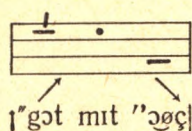
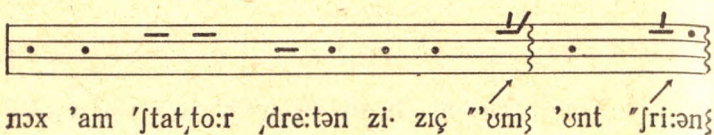
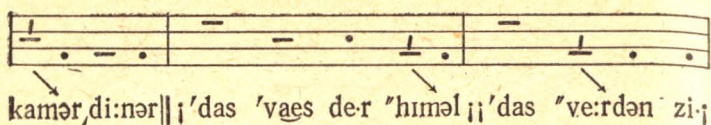
'hœlən,flamən 'in maen 'herts|| 'mɛ:sɪgə dɪç| 'armər

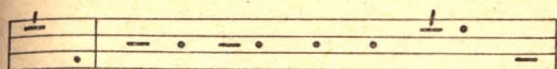


'altər 'man| zi. 'vɛ:rdən 'vi:dər,kəmən| zi. 'vɛ:rdən 'i:r

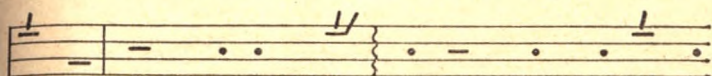


'fa:tər,lant 'vi:dər,ze:ən||

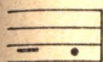




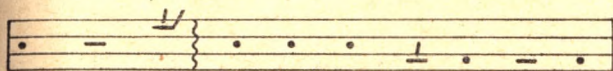
"fɾekliç | 'fɾekliç ɟe:ən mi-r di. "aogən "aof||



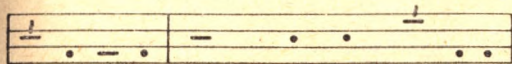
'ge: 'du: | 'za:k dæənəm "hernʒ 'iç 've:rt 'i-m per "zø:nliç



'dankən||



'ʊnt 'das "nimʒ vael du. mi-r "va:rhæt 'za:ktæst||



"kamər,di:nər|| 'le:ks tsu. de-m "y:brīgən||

Johannes R. Becher

HEIMAT

Du — meine Frühandacht! Beim Frühaufstehn
Warst, Heimat du, mein erstes Wiedersehn!

Dein Glockenton schwang aus der Ferne her,
Du, meiner Sehnsucht ewige Wiederkehr!

Mit jedem Atemhauch sog ich dich ein,
Ein jedes Wort, das je ich sprach, war dein.

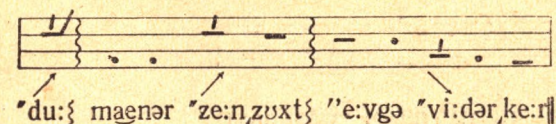
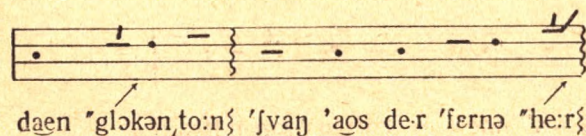
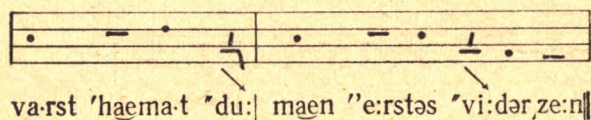
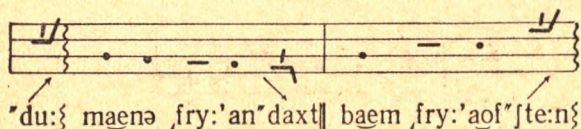
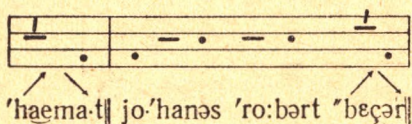
Aus allen Bildern kamst du auf mich zu.
Wenn ich dich nannte, sagte ich nur: Du...

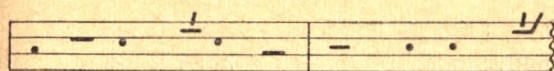
Mit dir saß ich zu Tisch beim Abendmahl,
Du grüßtest mich im letzten Sonnenstrahl.

Von deinem Sternenhimmel überdacht,
Wünscht' ich Dir allnächtlich «Gute Nacht!»

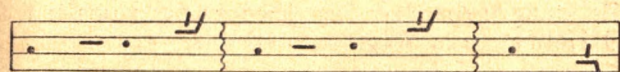
Es klang mein Herz, ein Lied klang heimatlich.
O Heimat, alle Wege suchten dich —

Des Tags der Heimkehr habe ich geharrt
In deiner heiligen Allgegenwart.

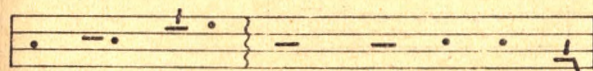




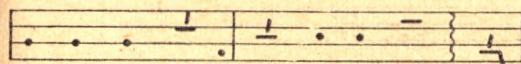
mit 'je:dəm "a:təm,haox| 'zo:k 'iç diç "aenξ



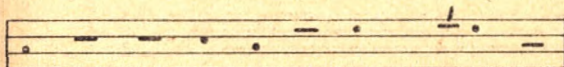
'aen 'je:dəs "vortξ das 'je: 'iç "ʃpra:xξ va-r "daen||



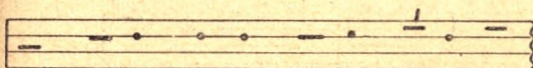
'aos "alən "bildərnξ 'ka:mst 'du: 'aof miç "tsu:|



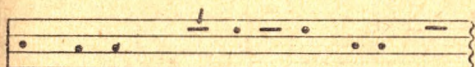
ven 'iç diç "nantə| 'za:ktə 'iç 'nu:rξ "du:|



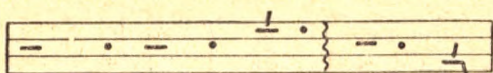
mit 'di:r 'za:s 'iç tsu- 'tɪj bæm "a:bənt,ma:l|



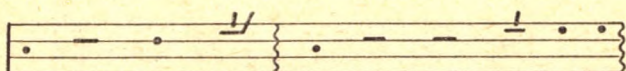
'du: 'gry:səst miç 'ım 'letstən "zənən,ʃtra:lξ



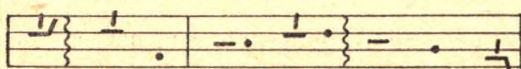
fən daenəm "ʃternən,himəl 'y-bər'daxtξ



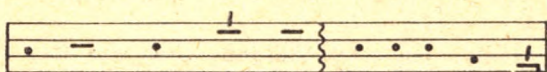
'vynft 'iç 'di:r 'al'næçtliç} 'gu:tə 'naxt||



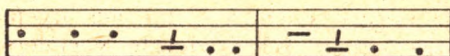
'es 'klay mæn 'herts} 'æn 'li:t 'klay 'hæma-tliç}



l'o:ç 'hæma-t| 'alə 've:gəç 'zu:xətən 'diç||



des 'ta:ks der 'hæm,ke:rç ha-bə 'iç gə'hart|



'in dænər 'hæligən| 'al'ge:gənvart||

Th. Mann

BEKENNTNISSE DES HOCHSTAPLERS FELIX KRULL

(Musterungsszene, ein Auszug)

«Das ist ein Einjähriger», hörte ich vom Kommissionstisch her eine tiefe und wohlwollende Stimme...

«Treten Sie näher heran!» sagte der Stabsarzt;... und dicht vor ihm stehend tat ich mit einer gewissen törichtten, doch nicht ungefälligen Bestimmtheit den Ausspruch:

«Ich bin vollkommen diensttauglich.»

«Das entzieht sich Ihrer Beurteilung... Antworten Sie auf das, was ich Sie frage, und enthalten Sie sich eigener Bemerkungen!»

«Gewiß, Herr Generalarzt», sprach ich leise, obgleich ich wohl wußte, daß er nichts weiter als Oberstabsarzt war...

«Heben Sie die Arme! Nennen Sie Ihr Zivilverhältnis!» sagte er und legte mir gleichzeitig, wie der Schneider tut, ein grünes, weißbezeichnetes Meterband um Brust und Rücken.

«Ich beabsichtige», antwortete ich, «die Hotelkarriere einzuschlagen.»

«Die Hotelkarriere? So, Sie beabsichtigen. Nämlich zu welchem Zeitpunkt?»

«Ich und die Meinen sind übereingekommen, daß ich diese Laufbahn antreten werde, nachdem ich meiner militärischen Dienstpflicht genügt habe.»

«Hm. Ich habe nicht nach den Ihren gefragt. Wer sind die Ihren?»

«Professor Schimmelpreester, mein Pate, und meine Mutter, Witwe eines Champagnerfabrikanten.»

«So, so, eines Champagnerfabrikanten. Und was treiben Sie denn zur Zeit? Sind Sie nervös? Warum rucken und zucken Sie so mit den Schultern?»

Wirklich hatte ich, seit ich hier stand, halb unbewußt und ganz aus dem Stegreif ein keineswegs aufdringliches, aber häufig wiederkehrendes und in der Ausführung eigen, tümliches Schulterzucken angenommen, das mir aus irgendeinem Grunde am Platze schien. Ich erwiderte nachdenklich:

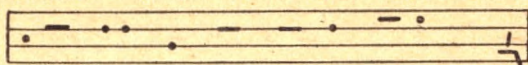
«Nein, daß ich nervös sein könnte, ist mir noch nie in den Sinn gekommen.»

«Dann unterlassen Sie das Zucken!»

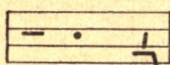
«Ja, Herr Generalarzt», sagte ich beschämt, zuckte jedoch in demselben Augenblick aufs neue, was er zu übersehen schien.

«Ich bin nicht Generalarzt», fuhr er mich scharf meckernd an und schüttelte den vorgestreckten Kopf so heftig, daß der Nasenzwicker ihm zu entfallen drohte...

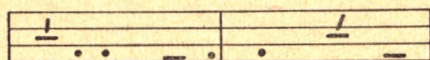
«Dann bitte ich um Verzeihung», entgegnete ich sehr leise und beschämt.



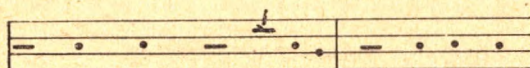
bə'kəntnɪsə dəs 'ho:x,ʃtəplərs 'fe:lɪks 'krʊl||



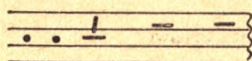
'to:mas 'man||



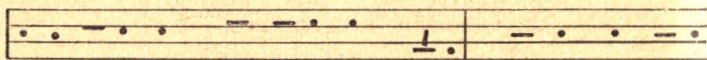
'mʊstərʊŋs, stse:nə| 'æn 'aɔs, tsu:k||



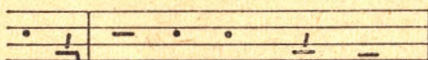
'das 'ɪst 'æn 'ænjɛ:rɪgər| 'hø:rtə 'ɪç fɔm



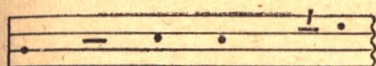
kəmi'sjɔ:ns, tɪʃ 'he:r}



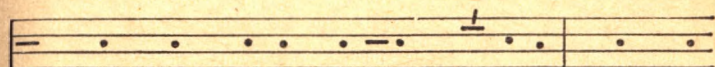
'ænə 'ti:fə 'ʊnt 'vo:l, vɔləndə 'ʃtɪmə|| 'tʃre:tən zi- 'nɛər



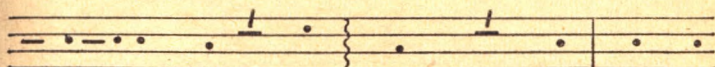
he'ran| 'za:ktə dər 'ʃta:ps, a:rtst||



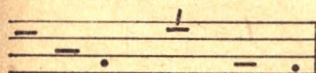
'unt 'dɪt fər 'i:m 'ste:ənt



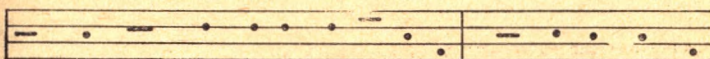
'ta:t 'iç mɪt 'ænər gə'visən 'tə:riçtən| dɔx niçt



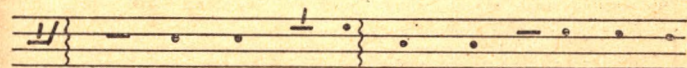
'ungə,fəlɪgən bə'stimthæt de-n 'aɔs,ʃpru:x| 'iç bɪn



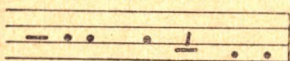
'fəl,kəmən 'di:nst,taoklıç||



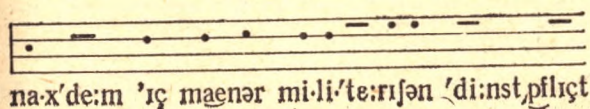
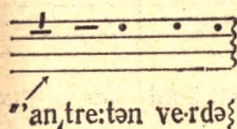
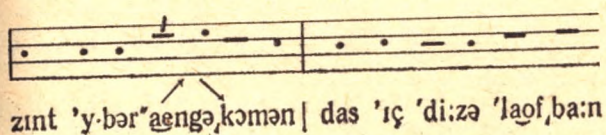
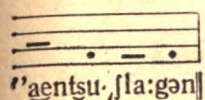
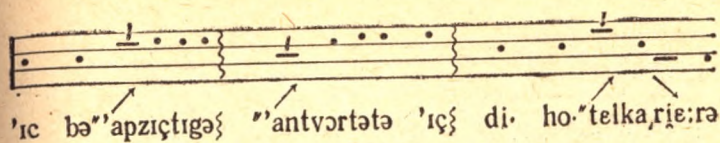
'das 'ent'tsi:t zıç 'i-rər bə'örtæluç| 'antvørtən zi- 'aof

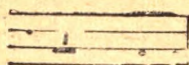


'das 'vas 'iç zi- 'fra:gəç 'unt 'ent'haltən zi- zıç

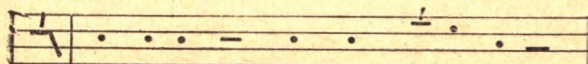


'ægənər bə'merkuyən||

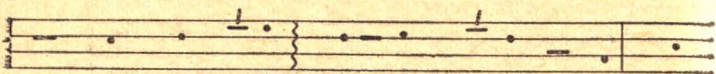




gə'ny:kt ha-bə||



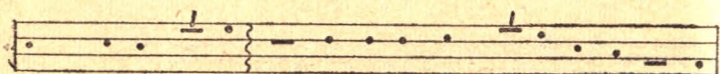
i'hmi 'iç ha-bə 'niçt na-x den 'i:rən ge'fra:kt||



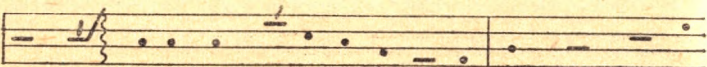
ç've:r zint di. 'i:rən; pro'fəso-r 'jiməl,pre:stər| mən



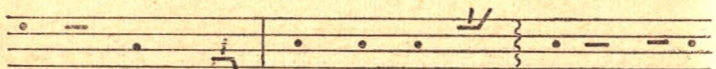
pa:tə|



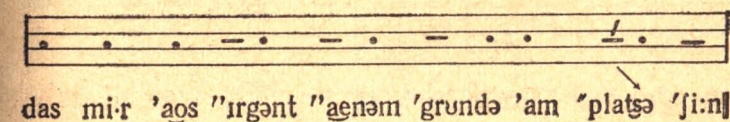
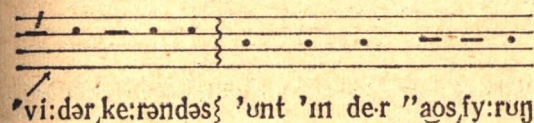
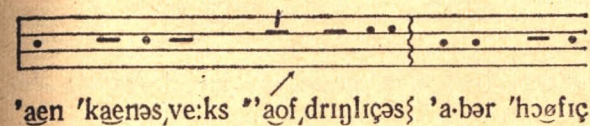
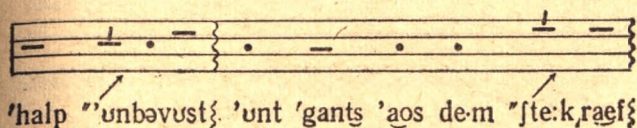
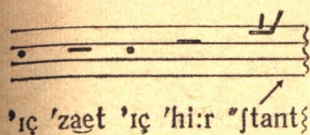
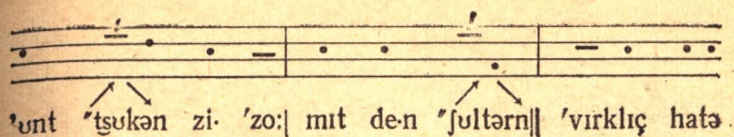
'unt mənə 'mutər; 'vitvə 'aenəs sam'panjərfa-bri,kantən||

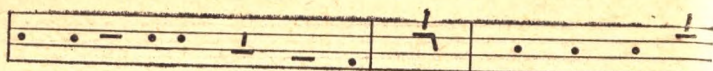


'zo: 'zo:; 'aenəs sam'panjərfa-bri,kantən|| 'unt 'vas 'træbən

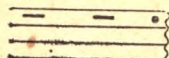


zi. 'den tsu-r 'tsæt|| çzint zi. ner'və:s; çva'rum 'rukən

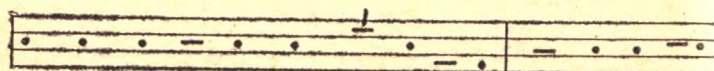




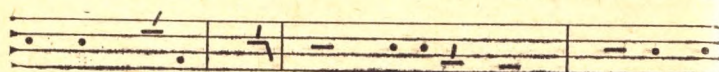
'iç 'er'vi:dərtə 'na:x,deŋkliç| 'naen| das 'iç ner'vø:s



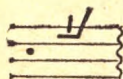
'zaen ,koentə}



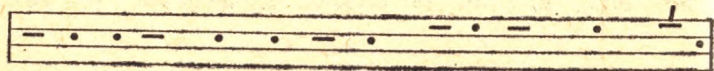
'ist mi-r nox 'ni: 'in de-n 'zin gə'kəmən||i'dan 'untər'lasən



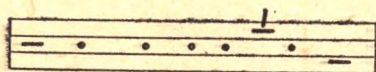
zi. das 'tsukən| 'ja:| 'her ge-ne'ra:l'a:rtst| 'za:ktə 'iç



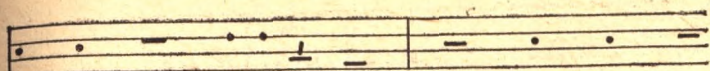
bə'je:mt}



'tsuktə je'dox 'in de-m'zelbən 'aogən,blik 'aofs 'noəə|



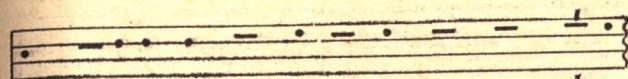
'vas 'e-r tsu. 'y.bər'ze:ən 'ji:n||



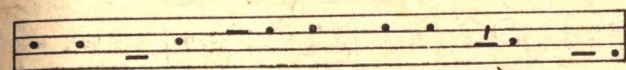
'iç bın 'nıçt ge-ne-'ra:l' a:rtst| 'fu:r 'er mıç 'jarf



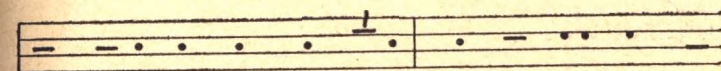
'mekərnt "an|



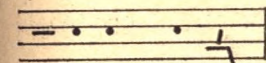
'unt 'jytəltə de-n 'fo:rgə,ʃtrəktən 'kəpf 'zo: "heftiç



das de-r 'na:zən,tʃvıkər 'i-m tsu. 'ent'falən 'dro:tə||



'dan 'bitə 'iç 'um fer'tsæuŋ| 'ent'ge:gnətə 'iç 'ze:r



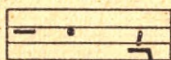
'ləzə 'unt bə'ʃe:mt||

ANSPRACHE ZUM SCHILLERJAHR (1955)

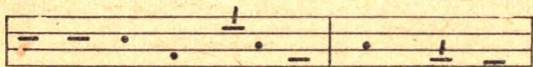
(Ein Auszug)

Er nutzte seine zarte Gesundheit aus, um sich recht häufig ins Revier zu legen und im Bett heimlich an seinem Stück zu schreiben. Größte Heimlichkeit ist geboten, denn die Neigung zur Poesie beleidigte die Gesetze des Institutes, — und was für eine Art Poesie ist das! Sein Vorsatz, den er einigen Freunden, einer kleinen Gruppe musisch gestimmter Kameraden, anvertraut, lautet: «Wir wollen ein Stück machen, das durch den Henker unbedingt verbrannt werden muß.» Den Jungen, wenn er ihnen daraus vorliest, steht der Mund offen vor Staunen, was d e r riskiert.

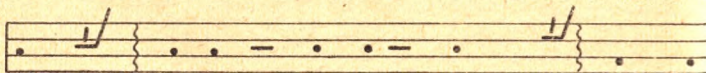
Zwei Jahre nachdem er zu schreiben angefangen — die Akademie hat ihn entlassen, er ist Stuttgarter Regimentsmedikus —, liegt das henkerliche Manuskript fertig vor. Drucken, Gott bewahre einen jeden, will es kein Mensch. Er muß Schulden machen, die ihn lange drücken werden, einhundertfünfzig Gulden, um es auf eigene Hand drucken zu lassen. Die Aushängebogen schickt er an Hofbuchhändler Schwan zu Mannheim, dessen Bekanntschaft er zufällig einmal gemacht. Verlegen hat der das Buch auch nicht wollen, aber als er es nun wieder liest, wohl zum ersten Male recht liest, wird ihm, er weiß nicht, wie; das Monstrum läßt ihm keine Ruhe mehr, es treibt ihn um, es raubt ihm den Schlaf, der Kopf ist ihm heiß davon, es flammt darin das Wort «G e n i e!»



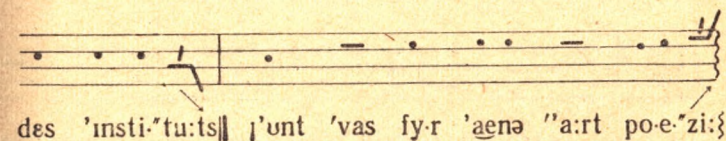
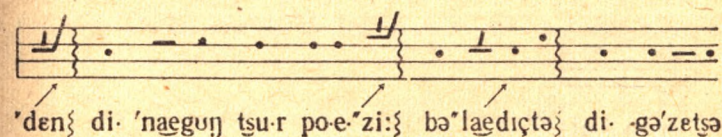
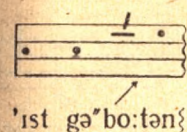
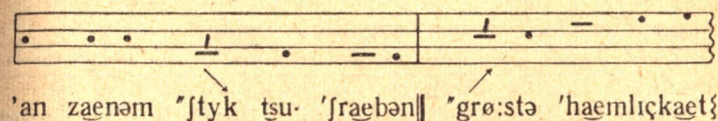
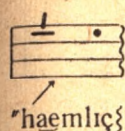
'to.mas 'man||

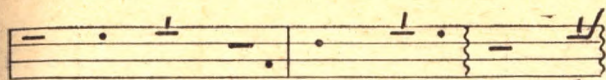


"an,ʃpra:xə tsum "ʃiləɹ,ja:r|| 'aen "aos,tʃu:k||

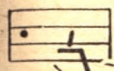


'eɹ 'nutst} zaenə 'tʃa:rtə gə'zunthaet "aos} 'um zic

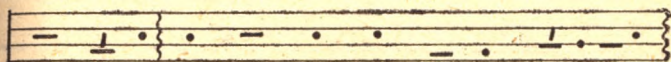




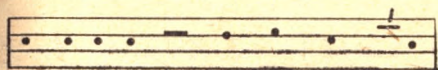
'ʃte:t der 'munt 'ʃən | fo-r 'ʃtaonən} 'vas 'de:r}



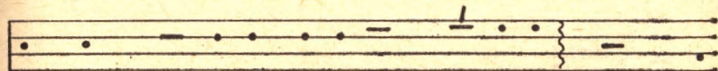
ris'ki:rt||



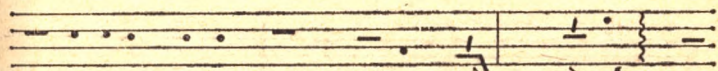
'tsvæ 'ja:rə} na-x'de:m 'e-r tsu, 'ʃraebən 'angəʃən}



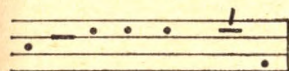
di, 'a-ka-de'mi: hat 'i-n 'ent'lasən|



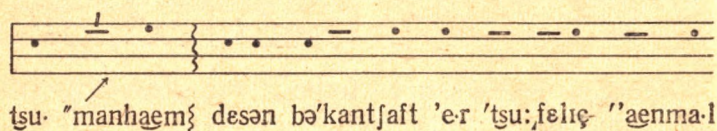
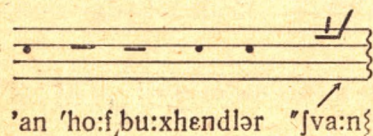
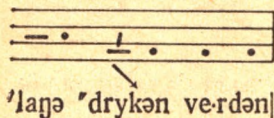
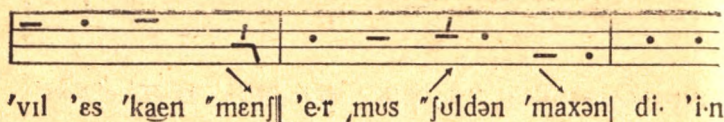
'e-r 'ist 'ʃtutgartər regi'ments'me:di-kus} ,li:kt das

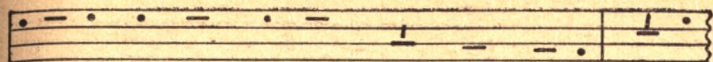


'həŋkərliçə ma-nu'skript 'fertič 'fo:r| ɛ'drukən} 'gət

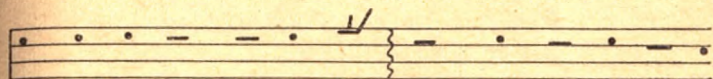


bə'va:rə 'aenən 'je:dən|

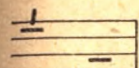




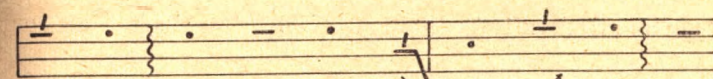
fər'le:gən hat 'de:r das 'bu:x "aox 'niçt 'vələn| "a:bər}



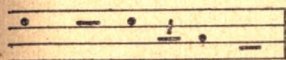
'als 'er 'es 'nu:n 'vi:dər "li:st} 'vo:l tsum "erstən'ma:lə



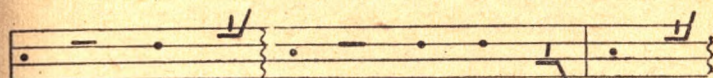
"reçt 'li:st|



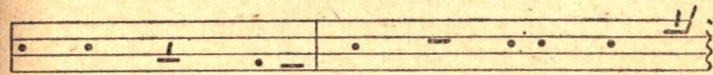
"virt 'i-m} 'er 'væs niçt "vi:| das "mönstrum} 'lest



'i-m 'kaenə "ru:ə 'me:r|



'es 'traept 'i-n "um} 'es 'raopt 'i-m de-n "jla:f|| ðer "kœf}



'ist 'i-m "hæs da'fən| 'es 'flamt da-rin das "vœri



ʒe'ni:|

LIED VOM ANDERSSEIN

Anders ist der neue Tag,
Anders war der alte.
Anders hallt der Stundenschlag,
Als er vormals hallte.

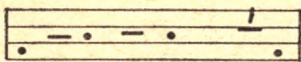
Anders müssen wir uns mühn,
Als wir je uns mühten,
Und die Blumen anders blühn,
Als sie jemals blühten.

Anders geh ich von dir fort,
Anders blickt dein Fragen.
Höre dich dasselbe Wort
So ganz anders sagen.

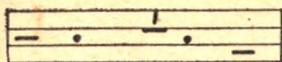
Was ist nun mit uns geschehn?
Sind nicht mehr die gleichen.
Allerort ist zu ersehn
Einer Wandlung Zeichen.

Anders schmeckt der gleiche Wein.
Was ist uns vergangen?
Welch ein großes Anderssein
hat die Welt umfängen!

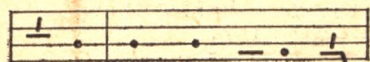
Zeit, die nicht die Zeit sein will —
Alles ist im Wandern.
Jeder, hält er noch so still,
Wird zu einem andern.



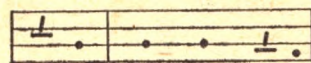
jo-'hanəs 'ro:bərt 'beçerl



'li:t fœm 'andərs,zaen||



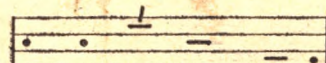
'andərs| 'ist der 'nœə 'ta:k|



'andərs| va:r der 'altə||



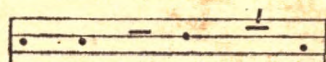
'andərs| 'halt der 'tœndən 'fla:k|



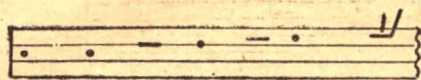
'als 'er 'fo:r,ma:ls 'haltə||



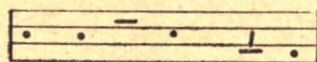
'andərs| ,mysən vi:r 'uns 'my:nξ



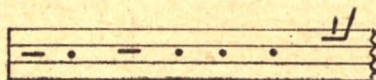
'als vi:r 'je: 'uns 'my:tən|



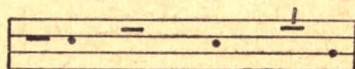
'unt di. 'blu:mən ''andərs 'bly:nʒ



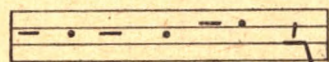
'als zi. 'je:ma:ls 'bly:tən||



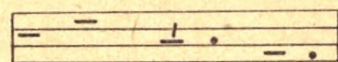
''andərs 'ge: 'rɛ fən di:r ''fɔrtʃ



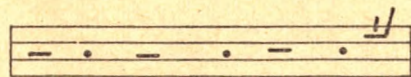
''andərs 'blikʃ dæən ''fra:gən|



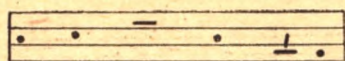
'hø:rə 'diɕ das'zelbə ''vɔrt|



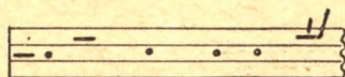
'zo: 'gants ''andərs 'za:gən||



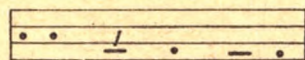
ɛ'vas 'ist 'nu:n mit 'ʊns gə'je:nʒ



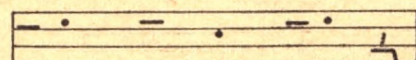
zint niçt 'me:r di. 'glæçən|



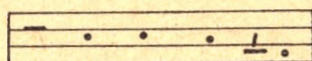
"alər"orts 'ist tsu. 'er'ze:n}



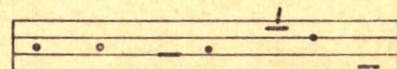
'ænrər 'vandlʊŋ 'tsæçən||



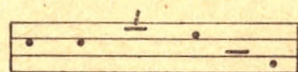
"andərs 'fmekt de:r 'glæçə 'vaen|



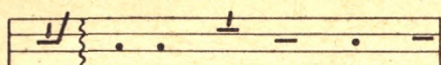
ç'vas 'ist 'uns fer'gəŋən||



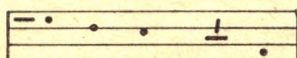
ɭvelç 'aen 'gro:səs "'andərs,zaen|



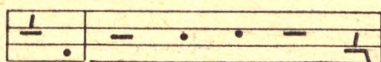
hat di. 'velt 'um'faŋən|



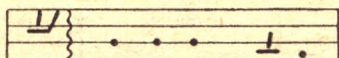
"tsaet} di· nıçt "di: "tsaet zaen ,vıl|



"aləs 'ıst 'ım "vandərn|



"je:dər| 'helt 'e-r nɔx 'zo: "ftıl|



"virt} tsu· 'aenəm "andərn||

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Abenteuer — 'a : bəntəʊər
 abhanden — 'ap'handən
 Abscheu — 'apʃəʊ
 abscheulich — 'ap'ʃəʊliç
 abseits — 'apzæts
 Abteil — 'aptael, 'ap'tael
 Abteilung (*Vorgang*) — 'ap,tæ-
 lʊŋ
 Abteilung (=Teil) — 'ap'tæluŋ
 abwesend — 'ap,ve:zənt
 Addis Abeba — 'adɪs 'a: be·ba·,
 'adɪs 'a·be : ba·
 Adjektiv — 'atjekti·f, 'atjek'ti:f
 adjektivisch — 'atjekti·viʃ, 'at-
 jek'ti : viʃ
 Adverb — 'at'verp
 adverbial — 'atver'bi:l
 Adverbium — 'at'verbjʊm
 Affix — 'a'fɪks
 Afghanistan — 'af'ga : nɪstə·n,
 'af'ga : nɪstən
 Agitator, *Plur.* Agitatoren —
 'a·gi·ta : tər, 'a·gi·ta·'to : rən
 Agonie — 'a·go·ni :
 Ägypten — 'ɛ·gyptən
 Ahorn — 'a : hɔrn
 Akademie — 'a·ka·de·'mi:
 Akademiker — 'a·ka·'de : mi·kər
 Akazie — 'a·'ka : tʃjə
 Akkordeon — 'a'kɔrde·ən
 Akropolis — 'a·'kro:po·lɪs
 Alabama — 'a·la·'ba:ma·
 Alarm — 'a·'larm
 Albatros, Albatrosse — 'albatrəs,
 'albatrəsə
 Albert — 'albert
 Albion — 'albi·ən

Alexandria — 'a·lek'sandri·a·
 Alexandrien — 'a·lek'sandri·ən
 Alfred — 'alfre·t
 Algebra — 'alge·bra·
 algebräisch — 'alge·'bra:ɪʃ
 Algerien — 'al'ge:rjən
 Algier — 'alʒi·r
 Alkohol — 'alko·ho·l
 alkoholisch — 'alko·'ho:lɪʃ
 allmählich — 'al'mæ:lɪç
 Alltag — 'al,tæk
 allwissend — 'al'vɪsənt
 Almanach — 'alma·nax
 Almosen — 'almo·zən
 also — 'alzo·
 Amalie — 'a·'ma:liə
 Amphitheater — 'am'fi:te·a·tər
 Ampulle — 'am'pʊlə
 Amsterdam — 'amster'dam, 'am-
 sterdam
 Analogie — 'a·na·lo·'gi:
 Analogon — 'a·'na:lo·gɔn
 Alphabet — 'analfa·'be:t,
 'analfa·be·t
 Analyse — 'a·na·'ly:zə
 Analysis, *Plur.* Analysen —
 'a·'na:ly·zɪs, 'a·na·'ly:zən
 analytisch — 'a·na·'ly:tɪʃ
 Ananas, *Plur.* Ananas od. Ana-
 nasse — 'a:na·nas, 'a:na·nasə
 Anapest — 'a·na·'pɛ:st
 Anatom — 'a·na·'to:m
 Andreas — 'an'dre:as
 Angelika — 'aŋ'ge:li·ka·
 Angola — 'aŋ'go:la·
 Ankara — 'aŋka·ra·
 Anorak — 'a:no·rak

anstatt — 'an'stat
 Antigone — 'an'ti:go·ne·
 antik — 'an'ti:k
 Anton — 'anto·n, (Mark) An-
 ton — 'an'to:n
 Apatie — 'a·pa·'ti:
 apatisch — 'a·pa'ti:f
 Apostroph — 'a·pəs'tro:f
 Apollo — 'a'pɔlo·
 Appell — 'a'pɛl
 Appiani — 'api·'a:ni·, 'a'pa:ni·
 Araber — 'arabər, 'a : ra·bər
 arabisch — 'a'ra:bɪʃ, 'a·'ra:bɪʃ
 Aristophanes — 'a·ri·'sto:fa·nes,
 'a·ri's'to:fa·nes
 Aristoteles — 'a·ri·'sto:te·les,
 'a·ri's'to:te·les
 Artur — 'artʊr, 'artu·r
 Asteroid — 'aste·ro·'i:t
 Asyl — 'a·'zy:l
 Athen — 'a·'te:n
 Atlas, *Plur.* Atlanten — 'atlas,
 'at'lantən
 Atom — 'a·'to:m
 Attribut — 'atri·'bu:t
 August (*Name*) — 'aʊgʊst
 August (*Monat*) — 'aʊ'gʊst
 Augusta — 'aʊ'gʊsta·
 Autobus — 'aʊto·bus
 Autogramm — 'aʊto·'gram

Babylon — 'ba:by·lɔn
 babylonisch — ba·by·'lo:nɪʃ
 Bagdad — bag'dad, 'bagdad, 'bak-
 dat
 Balaton — 'ba:la·tɔn
 Baldachin — 'balda·xi:n
 Ballast — 'balast, ba'last
 Balsam, *Plur.* Balsame — 'bal-
 za:m, bal'za:m, bal'za:mə
 Bambus, *Plur.* Bambusse —
 'bambʊs, 'bambu·s, 'bam-
 busə
 Bandung — 'bandʊŋ
 Bankier — baŋ'ki:ɐ
 Baobab — 'ba:o·bap
 barmherzig — barm'hertsɪç
 Barbar — bar'ba:r
 Barbara — 'barba·ra·
 Barometer — ba·ro·'me:tər
 Basketball — 'baskɔt,bal
 Basrelief — 'ba:re·li'eɪ
 Beatrice — (*franz.*) be·a·'tri:s,
 (*ital.*) be·a·'tri:ʃə

Beatrix — be·'a:triks
 Beefsteak — 'bi:fste·k
 beizeiten — bæ'tsaetən
 Belgrad — 'bɛlgra·t
 bergab — ,bɛrk'ap
 bergan — ,bɛrk'an
 bergauf — ,bɛrk'aʊf
 Berthold — 'bɛrtɔlt
 Bertold — 'bɛrtɔlt
 Bertram — 'bɛrtʁam
 Billard — 'bɪljart
 blutarm (=arm an Blut) — 'blu:t-
 ,arm
 blutarm (=sehr arm) — 'blu:t-
 ,arm
 blutjung — 'blu:t' jʊŋ
 Bouillon — bu'l'jɔ:, bu'jɔ:
 Boulevard — bu·l(ə)'va:r, bu·l-
 'va:r
 Bourgeois — bu'r'ʒɔa·, bu·r'ʒɔa·
 Bourgeoisie — bu'rʒɔa·'zi:, bu·r-
 ʒɔa·'zi:
 Boykott — 'bɔkɔt, bɔʊ'kɔt
 Budapest — 'bu:da·pɛʃt, 'bu:da-
 pest
 Budget — by'dʒɛ:
 Bumerang — 'bu:məraŋ, 'bumə-
 raŋ
 Bukarest — 'bu:ka·rɛst, 'buka-
 rɛst

Café — ka·'fe:
 Camping — 'kɛmpɪŋ
 Chamisso — ʃa·'miso·
 Champagner — ʃam'panjər
 Champion — (*engl.*) 'tʃɛmpjən,
 (*franz.*) ʃa·'pijɔ:
 Chauffeur — ʃɔ'fœ:r (vgl. Schof-
 fōr)
 Chaussee — ʃo·'se:, ʃɔ'se:
 Cheviot — 'ʃɛviɔt, 'ʃe:viɔt
 Cholera — 'ko:lɛra·
 Choleriker — ko·'le:ri·kər
 Chronologie — kro·no·lo·'gi:
 Chronometer — kro·no·'me:tər
 Chrysanthemum, *Plur.* Chrysan-
 themen — kry·'zante·mʊm,
 kry·zan'te:mən
 College, *Plur.* Colleges — 'kɔlidʒ,
 'kɔlidʒɪz
 Collège — ko'lɛ:ʒ(ə)
 Cottage — 'kɔtɪdʒ
 Couch, *Plur.* Couches — 'kaʊʃ,
 'kaʊʃɪs (vgl. Kautsch)

Coupé — ku'pe: (vgl. Kupe
Cousin, *Plur.* Cousins — ku'zē:,
ku'zē:s
Cowboy — 'kaɔ,bəʊ

daheim — da'haem
daktylisch — dak'ty:liʃ
Daktylus — 'dakty:lus
Dämon, *Plur.* Dämonen — 'de:-
mon, de'mo:nən

Danae — 'da:na.e.
Dekameron — de'ka:məron
Demokrat — de.mo'kra:t
Demokratie — de.mo'kra'ti:
derjenige — 'de:r.je:nigə
Despot — des'pɔ:t
Dezimeter — de.tʃi'me:tər
Dialog — di.a'lo:k
Diktator, *Plur.* Diktatoren — dik-
'ta:tər, dikta'to:rən
diktatorisch — dikta'to:rɪʃ
Dinar — 'di:na.r, di'na:
Direktor, *Plur.* Direktoren — di-
'rektər, di'rek'to:rən
Direktorin — di'rek'to:rɪn
Direktrice — di'rek'tri:sə
Diskant — dis'kant
divers, diverse — di'vɜ:s, di-
'vɜ:zə

Dolmetscher — 'dɔlmɛtʃər
Dominion — do'mi:njən
Domino — 'do:mi.no.
Dosalo — 'do:za.lo.
durchaus — dʊrç'ʔos
durcheinander — dʊrç'æ'nandər
Dynastie — dy'nas'ti:

Ebenholz — 'e:bən,hɔlts
Efeu — 'e:fəʊ
eigentlich — 'æɡəntɪ.mliç,
'æɡən'ty:mliç
Elegie — 'e.le'gi:
elegisch — 'e.le:ɡɪʃ
Elektron, *Plur.* Elektronen —
'e.lektrɔn, 'e.lek'tro:nən
Elisabeth — 'e.li:zə.bɛt
Ellipse — 'e'lɪpsə
Elsaß — 'ɛlzas
Embryo, *Plur.* Embryonen — 'em-
bry.o., 'embry'o:nən
Emil — 'e.mi:l
Emilia, Emilie — 'e.mi:li.a.,
'e.mi:lja., 'e.mi:lja

Emir — 'e.mi.r, 'e'mi:r
Enjambement — ɛ̃.ʒɑ̃.b(ə)'mɑ:
Enklise — 'en'kli:zə, 'ɛŋ'kli:zə
enklitisch — 'en'kli:tɪʃ, 'ɛŋ'kli:jtɪʃ
Ensemble — 'ɑ̃.sɑ̃:bəl
entweder — 'ent've:dər, 'entve-
dər
Etymologie — 'e.ty.mo.lo'gi:
Eugen — 'ʊʒ'ge:n, 'ʊʒge.n
Export — 'eks'pɔrt

Fakir — 'fakɪr, 'fa:ki.r
Faktor, *Plur.* Faktoren — 'fak-
tər, fak'to:rən
Faksimile, *Plur.* Faksimiles od.
Faksimilia — fak'zi:mi.le.,
fak'zi:mi.le.s, fakzi'mi:lja.
Familie — fa'mi:lja
famos — fa'mo:s
faulenzeln — 'faʊlɛntsən
Februar — 'fe:bru.a.r
Femininum — fe.mi'ni:nəm, 'fe:-
mi'ni:nəm
Festival — 'festi.val
Formel — 'fɔrməl
formell — fɔr'mel
fortan — fɔrt'an, 'fɔrt'an
frohlocken — 'fro:lɔkən
frühmorgens — fry'mɔrgəns
Furie — 'fu:rjə
fürwahr — fy'r'va:r

Gendarm — ʒɑn'darm, ʒɑ'darm
Genesis — 'gene.zɪs, 'ge:ne.zɪs
genetisch — ge'ne:tɪʃ
Georg — 'ge:ɔrk, ge'ɔrk
Georgette — ʒɔr'ʒɛt
Gibbon (*Affe*) — 'ɡɪbən
Gisela — 'ɡi:zələ.
Glossar — glo'sa:r, glɔ'sa:r
Gouvernante — gu.ver'nantə
Gouvernement — gu.vern(ə)'mɑ:
Gouverneur — gu.ver'nɔ:r
Goya — 'ɡɔja., 'go:ja.
Gudrun — gu:drʊn
Guinea — ɡi'ne:a.
Guinee — ɡi'ne:
Gustav — 'ɡʊstaf

Habana — 'a.'ba:na.
Habit — ha.'bi:t, ha.'bɪt
Habitue — 'ha:bi:tus

halbtot — ,halb'to:t
 Hamburg — 'hambʊrk
 Hannover — ha'no:fər
 Hannoveraner — hano·və'ra:nər,
 hano·fə'ra:nər
 Harem — 'ha:rəm
 Harlekin — 'harle·ki·n
 Harmonie — harmo·'ni:
 Harpune — har'pu:nə
 Havarie — ha·va·'ri:
 Hegemonie — he·ge·mo·'ni:
 Hektar — 'hekta·r, hek'ta:r
 Hekuba — 'he:ku·ba·
 Helgoland — 'helgo·lant, helgo·
 'lant
 Helena — 'he:le·na·
 Helene — he·'le:nə
 Helios — 'he:li·əs, 'he:li:əs
 Helium — 'he:li·ʊm, 'he:li·ʊm
 Helmut — 'helmu:t
 Herberge — 'herberɡə
 Herkules — 'herku·ləs
 Herakles — 'he:rakləs
 Hermelin — hermə'li:n
 hermetisch — her'me:tɪʃ
 Hermes — 'herməs
 heroisch — he·'ro:ɪʃ
 Heroismus — he·ro·'ismus
 Herold — 'he:rəlt
 herrje — her'je:
 herwärts — 'he:r,vɛrts
 Herwegh — 'hɛrvɛk
 Herzog — 'hɛrtso·k
 Herzogin — 'hɛrtso·ɡɪn
 hinterher — hɪntər'he:r
 hinterlassen — hɪntər'lasən
 hinwärts — 'hɪn,vɛrts
 Hockey — 'hɒki, 'hɒke·
 hoiho — hɔɔ'ho:
 Hokuspokus — 'hɒ:kʊs'po:kʊs
 holla — hɔ'la:, 'hɔla·
 Holunder — hɔ'lʊndər
 Hornisse — hɔr'nɪsə
 Hospital — hɔspi·'ta:l
 Hospiz — hɔs'pi:tʃ
 Hotel — ho·'tel
 Hroswitha — rɔs'vi:ta·
 Husum — 'hu:zʊm
 hurra — hʊ'ra:, 'hura·
 Hyäne — hy·'ɛ:nə
 Hyazinthe — hy·a·'tsmtə
 hybrid — hy·'bri:t
 Hydrant — hy·'drant
 Hygiene — hy·'ɡi:ənə
 Hyperbel — hy·'pɛrbəl

Hypothese — hy·po·'te:zə
 Hysterie — hyste·'ri:
 hysterisch — hys'te:rɪʃ
 Ibykus — 'i:by·kʊs
 illegal — 'i'lɛ·ɡa:l
 Illegalität — 'ilɛ·ɡa·li·'tɛ:t
 Imbiß — 'imbɪs
 immerhin — 'ɪmər'hɪn
 Impuls — 'ɪm'pʊls
 Import — 'ɪm'pɔrt
 indiskret — 'ɪndɪskre:t, 'ɪndɪs·
 'kre:t
 Indigo — 'ɪndi·ɡo·
 Ingenieur — 'ɪnʒɛ·'ni:ø:r
 Innsbruck — 'ɪnsbrʊk
 Insasse — 'ɪnzasə
 Inschrift — 'ɪnʃrɪft
 Insekt — 'ɪn'zɛkt
 Inserat — 'ɪnze·'ra:t
 Insult — 'ɪn'zʊlt
 intern — 'ɪn'tɛrn
 international — 'ɪntərnə·tsjo·
 'na:l
 Interpret — 'ɪntər'pre:t
 Interview — 'ɪntərvju·, 'ɪntər·
 'vju:
 Irak — 'i·'ra:k
 Iran — 'i·'ra:n
 Ironie — 'i·ro·'ni:
 Irrtum — 'ɪrtu·m
 Isar — 'i:zar
 Italien — 'i·'ta:liən
 italienisch — 'i·ta·'li:ɛ:nɪʃ
 jahraus — ,ja:r'ʔəʊs
 jahrein — ,ja:r'ʔɛn
 Jahrhundert — ,ja:r'hʊndɐrt
 Jargon — ʒar'ɡɔ:
 jedenfalls — 'je:dənfals
 jedoch — je·'dɔx
 Jena — 'je:nə·
 Jenny — 'jɛni·
 Joachim — 'jo:axɪm, jo·'axɪm
 Johann — jo·'han, 'jo:han
 Johanna — jo·'hana·
 Johannes — jo·'hanəs
 juchhe — jʊx'he:
 juchhei — jʊx'hæ
 juchheisa — jʊx'hæzə·
 Jupiter — 'ju:pi·tər
 Juwel — ju·'ve:l
 Juwelier — ju·ve·'li:r

Kabale — ka.'ba:lə
 Kabul — 'ka:bu:l, ka.'bul
 Kaffee (*Getränk*) — 'kafe:, ka.'fe:
 Kaiman — 'ka:man
 Kajak — 'ka:jak
 Kakadu — 'kakadu.
 Kaktus, *Plur.* Kaktusse *od.* Kak-
 teen — 'kaktus, 'kaktusə, kak-
 'te:ən
 Kalorie — ka.lo.'ri:
 Kamee — ka.'me:ə
 Kamel — ka.'me:l
 Kamelie — ka.'me:liə
 Kampagne — kam'panjə
 Kanada — 'ka:na-da.
 Kanadier — ka.'na:diər
 Kanapee — 'ka:na-pe.
 Känguruh — 'keŋgu.ru.
 Kanoe — ka.'nu: (*vgl.* Kanu)
 Kanu — ka.'nu:, 'ka:nu. (*vgl.* Ka-
 noe)
 Karneval — 'karnəval
 Karree — ka're:
 Kaschmir — 'kaʃmi-r
 Kasino — ka.'zi:no.
 Kasus, *Plur.* Kasus — 'ka:zʊs,
 'ka:zu:s
 Kastanie — kas'ta:njə
 Katholik, *Plur.* Katholiken — ka-
 to.'li:k, ka-to.'li:kən
 katholisch — ka.'to:liʃ
 Kattun — ka'tu:n
 Kautsch — 'kaʊtʃ (*vgl.* Couch)
 Kautschuk — 'kaʊtʃʊk
 Kavallerie — kavalə'ri:, 'kava-
 ləri.
 Kaviar — 'ka:vi-a-r, 'ka:vja-r
 Kefir — 'ke:fi-r, 'ke:fi-r
 Kilogramm — ki.lo.'gram
 Kilometer — ki.lo.'me:tər
 Kinematograph — ki.ne.ma.to-
 'gra:f
 Kinematographie — ki.ne.ma.to-
 'gra:fi:
 Kino — 'ki:no-
 Kleinod, *Plur.* Kleinode *od.* Klei-
 nodien — 'kla:eno-t, 'kla:eno-də,
 klae'no:diən
 Kleopatra — kle.'o:patra.
 Klinik — 'kli:nik
 klinisch — 'kli:nɪʃ
 Knockout — nək''aʊt
 Kognak — 'kɔnjak
 Kolibri — 'ko:li-bri.

Kolleg — ko'le:k
 Kollege — ko'le:gə
 kollegial — kɔle.'gia:l
 Kolloid — kɔlo.'i:t
 Kolon, *Plur.* Kolons *od.* Kola —
 'ko:lən, 'ko:lɔns, 'ko:la.
 Kolonie — ko.lo.'ni:
 Komplex — kom'pleks
 Komplize — kom'pli:sə
 Kompositum — kom'po:zi-tum
 Konditor, *Plur.* Konditoren -
 kɔn'di:tər, kandi.'to:rən
 Konfetti — kɔn'feti.
 Konkurs — kɔn'kurs
 Konsum — kɔn'zu:m
 Kontinent — 'kɔnti-nent, kɔn-
 ti.'nent
 Kontingent — kɔntɪŋ'gent
 Kontrabaß, *Plur.* Kontrabässe —
 'kɔntra-bas, 'kɔntra-bəsə
 Kopenhagen — ko.pən'ha:gən
 Kopie — ko.'pi:
 Kordova — 'kɔrdo.va.
 Kredenz — kre.'dɛntʃ
 Kritik — kri.'tɪ:k
 Kritiker — 'kri:ti-kər
 kritisch — 'kri:tɪʃ
 Kubikmeter — ku.'bi:k,me:tər
 kubisch — 'ku:bɪʃ
 Kubismus — ku.'bɪsmʊs
 Kupee — ku.'pe: (*vgl.* Coupé)

Lafontaine — la.fɔ'tɛn:
 Lakme — 'lakme:, lak'me:
 Lang(e)weile — 'laŋ(ə)vaelə,
 laŋ(ə)'vaelə
 langweilig — 'laŋvaelɪç
 Laokoon — la.'o:ko:n
 Laos — 'la:ɔs
 lebelang — 'le:belaŋ
 Lebewohl — ,le:be.'vo:l
 Lektor, *Plur.* Lektoren — 'lektər,
 lek'to:rən
 Lektorin — lek'to:rɪn
 Leutnant — 'lɔʊtnant
 lexikalisch — lɛksi.'ka:lɪʃ
 Lexikon, *Plur.* Lexika — 'lɛksi-
 kɔn, 'lɛksi-ka.
 Liliput — 'li:li-pʊt, 'lɪlɪpʊt
 Limit — 'lɪmɪt
 Linie — 'li:njə
 Lissabon — 'lɪsa-bɔn, lɪsa.'bɔn

Lothar — 'lo:ta:r
 Lothringen — 'lo:trɪŋən
 Luther — 'lʊtər
 Lyra — 'ly:ra
 Lyrik — 'ly:rɪk
 lyrisch — 'ly:rɪʃ
 Lyzeum — ly.'tse:um

Madagaskar — ma.da.'gaskar
 Magnolie — ma.'gno:lɪə
 Manie — ma.'ni:
 Mannequin — 'manəkē,
 manə'kē:
 Manometer — ma.no.'me:tər
 Marathon — 'ma:ra:tən
 Margot — 'margət, (franz.)mar'go:
 Marion — 'ma:rɪən, (franz.)
 ma.'rɪʃ:
 Materie — ma.'te:rɪə
 Metapher — me.'ta:fər
 metaphorisch — me.ta.'fo:rɪʃ
 Mathematik — ma.te.ma.'ti:k,
 ma.te.'ma:tɪk
 Mathematiker — ma.te.'ma:ti.kər
 mausetot — 'maʊzə'to:t
 Maximilian — maksi.'mi:li.a.n,
 maksi.'mi:lɪ.a.n
 Medaille — me.'dalja
 Melancholie — me.lan'ko.'li:
 melancholisch — me.lan'ko:lɪʃ
 Melodie — me.lo.'di:
 melodisch — me.'lo:dɪʃ
 Metalloid — me.ta.lo.'i:t
 Mikrobiologie — mi.kro.bi.o.lo..
 'gi:, 'mi:kro.bi.o.lo.'gi.
 Mitropa — mi.'tro:pa
 modern (Verb) — 'mo:dərn
 modern (Adv.) — mo.'dərn
 Monolog — mo.no.'lo:k
 Moped — 'mo:pe:t
 Mosaik — mo.za.'i:k
 mosaisch — mo.'za:ɪʃ
 Motor, Plur. Motoren — 'mo:tər,
 mo.'to:r, mo.'to:rən
 Musik — mu.'zi:k
 musikalisch — mu.zi.'ka:lɪʃ
 Musiker — 'mu:zi.kər

Nekrolog — ne.kro.'lo:k
 Nektar — 'nektar
 Neubrandenburg — nœʊ'brandən-
 burk
 Neujahr — 'nœʊja:r, nœʊ'ja:r

New York — nju.'jɔrk
 Niagara — ni.'a:ga.ra., ni.a.'ga:-
 ra.
 Nibelungen — 'ni:bəlʊŋən
 Nocturne — nok'tyrn
 Normandie — nɔrmä.'di:, nɔr-
 man'di:
 Nonstopflug — non'stɔp,flu:k
 Notar — no.'ta:r
 notwendig — 'no:tvendɪç
 Nuance — ny.'ā:sə
 Nylon — 'naɪlɔn

Oase — 'o.'a:zə
 Odeon — 'o.'de:ɔn
 Odyssee — 'o.dy'se:
 Odysseus — 'o.'dysɔs
 offenbar — 'ɔfənba'r, 'ɔfən'ba:r
 offensiv, offensive — 'ɔfən'zi:f,
 'ɔfən'zi:və
 Offensive — 'ɔfən'zi:və
 offiziell — 'ɔfi.'tʃɪəl
 Oheim — 'o:haem
 oho — 'o.'ho:
 Okzident — 'ɔktsi.dent, 'ɔktsi-
 dent
 Orchester — 'ɔr'kɛstər
 Orient — 'o:ri.ent, 'o:ri.ent
 orientalisches — 'o:ri.en'ta:lɪʃ
 Orthoepie — 'ɔrto.e.'pi:
 orthoepisch — 'ɔrto.e.pɪʃ
 Orthographie — 'ɔrto.gra.'fi:
 orthographisch — 'ɔrto.gra:fɪʃ
 Osaka — 'o:za.ka., 'o.'za:ka.
 Oslo — 'ɔslo.
 Osnabrück — 'ɔsna.'bryk
 Ostern — 'o:stərn
 Österreich — 'ø:stərraɪç
 Ouvertüre — 'u.ver'ty:rə
 oveh — 'o.'ve:
 Ozean — 'o:tse.a.n, 'o.tse.'a:n
 ozeanisch — 'o.tse.'a:nɪʃ

Pakistan — 'pa:kɪsta.n, pa.kɪs-
 ta:n
 Panik — 'pa:nɪk
 parat — pa.'ra:t
 Paris — pa.'ri:s, (franz.) pa.'ri:
 Paris (griech. Myth.) — 'pa:rɪs
 Pasquill — pas'kvɪl
 Pavillon — 'pa:vɪljɔ., pa.vɪl'jɔ:
 Pergamon — 'perga.mɔn

Perimeter — pe·ri·'me:tər
 Periode — pe·'rjɔ:də
 Perlmutter — 'perl,mʊtər, ,perl-
 'mʊtər
 Phänomen — fə·no·'me:n
 Pharaο, *Plur.* Pharaonen — 'fa:-
 ra·o·, fa·ra·'o:nən
 Physik — fy·'zi:k
 Physiker — 'fy:zi·kər
 Pingpong — 'pɪŋpɒŋ
 Poem — po·'e:m
 Poesie — po·e·'zi:
 Poet — po·'e:t
 Poetik — po·'e:tɪk
 poetisch — po·'e:tɪʃ
 Präsent — prə·'zɛnt
 Präsens — 'prɛ:zɛns
 Präsident — prɛ·zi·'dɛnt
 Profil — pro·'fi:l
 Prorektor, *Plur.* Prorektoren —
 'pro:rektər, pro·rɛk'to:rən
 Protégé — pro·te·'ʒe:
 Proton, *Plur.* Protonen — 'pro:-
 tɒn, pro·'to:nən
 Pupille — pu·'pɪlə
 pyramidal — py·ra·mi·'da:l
 Pyramide — py·ra·'mi:də

Quedlinburg — 'kve:dlɪnbʊrk

Ragout — ra·'gu:
 Rapport — ra·'pɔ:rt
 Redoute — re·'du:tə
 Refrain — rə·'frɛ:
 Régime — re·'ʒi:m
 Rekrut — re·'kru:t
 Rektor, *Plur.* Rektoren — 'rɛk-
 tər, rɛk'to:rən
 Rendezvous — 'rā:de·vu·, rā·də-
 'vu:
 Répertoire — re·pɛr'tɔ:ɑ:
 Replik — re·'pli:k
 Reporter — re·'pɔ:rtər
 Republik — re·pu·'bli:k
 Revisor, *Plur.* Revisoren — re·-
 'vi:zər, re·vi·'zɔ:rən
 Revue — rə·'vy:
 Rhapsodie — rapzə·'di:
 Rokoko — 'rɔkə·kə·
 Romeo — 'ro:me·o·, (ital.)
 ro·'me:ə
 Rondo — 'rɒndə·
 Rostock — 'rɒstɔk

Rotterdam — rɒtər'dam
 Ruprecht — 'ru:prɛçt

Sansibar — 'zanzi·ba·r, zanzi·-
 'ba:r
 Sanskrit — 'zanskrit
 Sanssouci — sā·su·'si:, 'sā:su·si·
 Saphir, *Plur.* Sapphire — 'za:fɪr,
 za·'fi:rə
 Satan — 'za:tən
 satanisch — za·'ta:nɪʃ
 Schakal, *Plur.* Schakale — 'ʃa:-
 ka·l, ʃa·'ka:l, ʃa·'ka:lə
 Schimpanse — ʃɪm·panzə
 Schlemihl — ʃle·'mi:l
 Schofför — ʃɔ'fɔ:r (vgl. Chauff-
 feur)
 Sebastian — ze·'basti·a·n, ze·-
 'bastjə·n
 seitdem — zæ't'de:m
 seltsam — 'zɛltzə·m
 Seneca — 'ze:ne·ka·, 'se:ne·ka·
 Senegal — 'se:ne·gal, 'ze:ne·gal
 Service *n* — sɛr'vi:s, zɛr'vi:s
 Service *m* — 'sɔ:vis
 Sesam — 'ze:zəm
 Shakespeare — 'ʃe:kspi·ə, 'ʃe:k-
 spi·r
 Sievers — 'zi:vərs, 'zi:fərs
 Silvester — zɪl'vɛstər
 Singapur — 'sɪŋgə·pu·r, 'zɪŋgə·-
 pu·r
 Siphon — 'zi:fən, zi·'fo:n
 Sirup — 'zi:rʊp
 steinreich (= sehr reich) — 'ʃtæ:n-
 'ræç
 Stockholm — 'stɔkholm, 'stɔkholm
 Sudan — su·'da:n, zu·'da:n
 Suffix — zʊ'fɪks
 Symbol — zym'bo:l
 Symbolik — zym'bo:lɪk
 symbolisch — zym'bo:lɪʃ
 Sympathie — zym·pa·'ti:
 sympathisch — zym·pa:tɪʃ
 Symphonie — zymfo·'ni:
 symphonisch — zym'fo:nɪʃ
 Symptom — zymp'to:m
 symptomatisch — zympto·'ma:tɪʃ
 Synonym — zy·no·'ny:m
 Syntax — 'zyntaks
 Synthese — zyn'te:zə
 synthetisch — zyn'te:tɪʃ
 System — zys'te:m
 systematisch — zyste·'ma:tɪʃ

Tabak — 'ta:bak, ta.'bak
 Tangermünde — taŋər'myndə
 Termin — tər'mi:n
 Terminus, *Plur.* Termini — 'termi-
 nus, 'termi-ni-
 Terrier — 'terjər
 Terror — 'terər
 tête-a-tête (*franz.*) — te.ta.'tə:t
 Tragödie — tra.'gø:djə
 Transport — trans'pört
 treppab — 'trəp''ap
 treppauf — 'trəp''aof
 Trikolore — tri.'ko.'lo:rə
 Trikot — tri.'ko:
 Trikotage — tri.'ko.'ta:ʒə
 Tunika — 'tu:ni.'ka-
 Tunnel — 'tunəl

überein — 'y.bər''aen
 übereinander — 'y.bər'æ'nandər
 übermorgen — 'y:bər,mörgən
 unterscheiden — ''untər,ʃædən
 Unterschied — ''untərʃi:t
 unterwegs — ''untər've:ks
 Urteil — ''urtael
 urteilen — ''urtaelən
 Utopie — 'u.to.'pi:
 utopisch — 'u.'to:piʃ
 Usedom — ''u:zədəm

Vademecum — va.de.'me:kum
 Vagabund — va.ga.'bunt

Vietnam — 'vjɛtnam, vjɛt'nam
 Vietnamese — vjɛtna.'me:zə
 vornehm — 'fo:rne:m
 vortrefflich — fo.r'trɛflic

Wacholder — va'xöldər
 wahrhaft — 'va:haft
 wahrhaftig — va.r'haft ɪç, 'va:r-
 haftɪç
 wahrscheinlich — va.r'ʃaenl ɪç,
 'va:rʃaenl ɪç
 Walküre — val'ky:rə, 'va:lky.rə,
 'valky.rə
 Warnow — 'varno-
 Warschau — 'varʃəʊ
 Washington — 'wɔʃ ɪŋtən
 Wernigerode — vɛrni.gə'ro:də
 Westfalen — vest'fa:lən
 Widerstand — 'vi:dər,ʃtənt
 widerstehen — vi.dər'ʃte:n
 Willkommen — vil'kəmən

Zelluloid — tselu.lo.'i:t, tselu-
 'lɔɪt
 Zeremonie — tse.re.mo.'ni:
 Zickzack — 'tsɪktʃak
 Zinnober — tsi'no:bər
 zufällig — 'tsu:fəl ɪç
 zufrieden — tʃu.'fri:dən
 zugänglich — 'tsu:gɛŋl ɪç
 zumal — tʃu.'ma:l
 Zyklamen — tʃy.'kla:mən
 Zypresse — tʃy.'presə

ЛИТЕРАТУРА

- Зиндер Л. Р. Общая фонетика, изд. ЛГУ, 1960.
- Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Современный немецкий язык, изд. 3. М., 1957.
- Матусевич М. И. Введение в общую фонетику, изд. 2. Л., 1948.
- Мурашева Е. И. Изучение и преподавание немецкого произношения. М., 1961.
- Никонова О. Н. Фонетика немецкого языка, изд. 3. М., 1958.
- Норк О. А. Основные интонационные модели немецкого языка. — «Иностранные языки в школе», 1964, № 3.
- Сунцова И. П. Вводный курс фонетики немецкого языка, изд. 2. М., 1958.
- Щерба Л. В. Фонетика французского языка, изд. 6. М., 1957.
- Duden (Der Große), Bd. 6, Aussprachewörterbuch, Mannheim 1962.
- Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Mannheim 1959.
- Essen O. v. Hochdeutsche Satzmelodie, Z. f. Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft, B. 9, H. I, Berlin 1956.
- Essen O. v. Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation, Ratingen/Düsseldorf 1956.
- Essen O. v. Allgemeine und angewandte Phonetik, 4. Auflage, Berlin 1956.
- Klinghardt H. Übungen im deutschen Tonfall, Leipzig 1927.
- Siebs Th. Deutsche Hochsprache, 18. Auflage, Berlin 1961.
- Sievers E. Grundzüge der Phonetik, 5. Auflage, Leipzig 1901.
- Stötzer U. Deutsche Intonation (mit Langspielplatte), Leipzig 1966.
- Trojan F. Deutsche Satzbetonung, Wien/Stuttgart 1961.
- Trojan F. Akzent, Betonung und Rhythmus, «Studium generale», Jg. 19. H. I, 1966.
- Viëtor W. Die Aussprache des Schriftdeutschen, Leipzig 1925.
- Wängler H.-H. Grundriß einer Phonetik des Deutschen, 2. Auflage, Marburg 1965.
- Zacharias Chr. Kleine praktische Phonetik, 2. Auflage, Berlin 1964.
- Zacher O. Deutsche Phonetik, 2. Auflage, Leningrad 1969.
- Wörterbuch der deutschen Aussprache, Leipzig 1969.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов	3
----------------------	---

Словесное ударение

I. Характеристика словесного ударения в немецком языке	7
1. Понятие словесного ударения. Функции ударения	—
2. Физические характеристики ударения	8
3. Место ударения.	9
4. Подвижность ударения	10
5. Количество ударений в слове	11
6. Колебания в ударении	12
7. Редукция неударенных слогов	—
8. Ритмическое ударение	13
II. Правила словесного ударения в немецком языке	14
А. Слова с одним ударением	—
1. Ударение на первом (корневом) слоге	—
2. Ударение на первом (приставочном) слоге	16
3. Ударение не на первом слоге	17
4. Ударение на суффиксе	19
Б. Слова с двумя ударениями	21
1. Сложные слова с главным ударением на первом компоненте	—
2. Сложные слова с главным ударением на втором компоненте	23
3. Сложные слова с одинаково ударенными компонентами	24
В. Ударение в именах собственных	25
Г. Ударение в аббревиатурах	26
Д. Ударение в междометиях	—
У п р а ж н е н и я	27

Интонация предложения

I. Интонация, ее природа и функции	34
1. Понятие интонации	—
2. Фонетическая природа интонации и ее компоненты (мелодика, фразовое ударение, пауза, темп)	37
3. Интонация как средство различения коммуникативных типов предложений (повествовательное предложение,	

вопросительное предложение, побудительное пред- ложение)	47
У п р а ж н е н и я	55
4. Интонация как фонетическое средство организации и членения потока речи. Понятие синтагмы	58
У п р а ж н е н и я	65
5. Интонация как средство выражения синтаксических связей	69
У п р а ж н е н и я	72
6. Интонация как средство выражения логических отно- шений в предложении	75
У п р а ж н е н и я	81
7. Интонация как средство выражения модально-эмоциональ- ных оттенков в речи	83
II. Интонационный строй предложения в немецком языке	85
1. Основные правила синтагматического членения в не- мецком языке	—
У п р а ж н е н и я	88
2. Структура синтагмы и правила синтагматического уда- рения в немецком языке	92
У п р а ж н е н и я	95
3. Мелодическая характеристика разных типов синтагм	99
А. Конечная синтагма	100
1. Завершающая мелодика	—
2. Вопросительная мелодика	103
3. Мелодика незавершенности	104
Б. Неконечная синтагма	105
1. Мелодика незавершенности	—
2. Завершающая мелодика	106
У п р а ж н е н и я	—
III. Интонационная характеристика различных типов предложе- ний в немецком языке	113
А. Интонация простого предложения	114
1. Интонация предложения с обособленными членами	118
У п р а ж н е н и я	124
2. Интонация предложения с вводными словами и оборотами . .	126
У п р а ж н е н и я	127
3. Интонация предложения, содержащего обращение	128
У п р а ж н е н и я	130
4. Интонация предложения с однородными членами	133
У п р а ж н е н и я	136
5. Интонация предложения с распространенным определе- нием	137
У п р а ж н е н и я	138
6. Некоторые особенности интонации вопросительных, побу- дительных и восклицательных предложений	142
У п р а ж н е н и я	145
Б. Интонация сложного предложения	148
1. Интонация сложноподчиненного предложения	149
У п р а ж н е н и я	152
2. Интонация сложносочиненного предложения	155

У п р а ж н е н и я	158
3. Интонация бессоюзного сложного предложения	160
У п р а ж н е н и я	163
4. Интонация предложения, содержащего прямую речь . .	166
У п р а ж н е н и я	170
5. Интонация конструкций, содержащих вводные предложе- ния	172
У п р а ж н е н и я	174
6. Некоторые замечания к интонированию так называемых периодов в немецком языке	175
У п р а ж н е н и я	180
Х р е с т о м а т и я	186
Фонетический словарь	275
Литература	283

*Мария Григорьевна Кравченко
Марина Александровна Зыкова
Наталья Дмитриевна Светозарова
Ирина Владимировна Братусь*

**УДАРЕНИЕ И ИНТОНАЦИЯ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Пособие для студентов педагогических
институтов

Редактор М. Н. Захарова
Оформление художника Л. А. Яценко
Художественный редактор В. Б. Михневич
Технический редактор З. А. Соловьева
Корректор Т. В. Новик

Сдано в набор 20/VII 1973 г. Подписано к печати 20/XI 1973 г. Бумага типографская № 2. Формат бумаги 84×108¹/₃₂. Печ. л. 9. Усл.-печ. л. 15,12. Уч.-изд. л. 12,46. Тираж 23 000 экз. Цена без переплета 35 коп. Переплет бумажный 10 коп.

Ленинградское отделение
издательства «Просвещение»
Государственного комитета
Совета Министров РСФСР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли.
Ленинград, Невский пр., 28.

Отпечатано с матриц
Первой образцовой типографии
имени Жданова, г. Москва,
в ордена Трудового Красного Знамени
Ленинградской типографии № 5
Союзполиграфпрома при Государственном
комитете Совета Министров СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли. Ленинград, Центр.
Красная ул., 1/3.
Зак. 1510.